# KORMAKS SAGA

HERAUSGEGEBEN

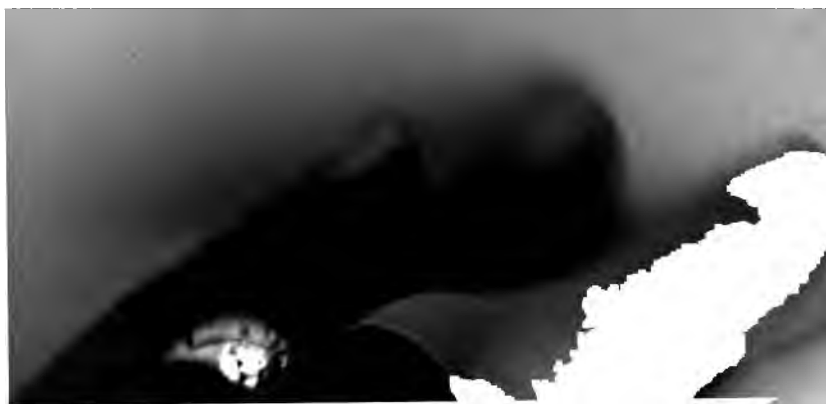
VON

TH. MÖBIUS

HALLE a. S.
VERLAG DER BUCHHANDLUNG DES WAISENHAUSES
1886


EX-LIBRIS
R·C·BOER





# KORMAKS SAGA

HERAUSGEGEBEN

VON

TH. MÖBIUS

HALLE A. S.

VERLAG DER BUCHHANDLUNG DES WAISENHAUSES

1886

MEINEM WERTHEN FREUNDE

KONRAD MAURER

GEWIDMET

# KORMAKS SAGA

## ABKÜRZUNGEN

A : cod. AM. 132, fol.
B : cod. AM. 162 a, fol. (Fragm.)
Ch : cod. (codd.) chart. — (Ed.)
Ed : Kormaks saga. Hafn. 1832.
Cpb : Corp. poet. bor. I. II. Oxf. 1883 (GV)
GP : Gunnar Pálsson (Ed.)
GV : Guđbrandr Vigfússon
KG : Konrad Gíslason
SEg : Sveinbjörn Egilsson (Lex. poet.)

---

cursiv : fehlt in A
[ ] : an falscher Stelle, oder: zu tilgen
...... : Lücke anzunehmen
‘ ’ { in der Prosa : oratio directa
{ in den Versen : hdschr. Lesart, verderbt od. unverständl.

NB. Am äussern Rande stehen die Kapitel-, oben (neben der Seitenzahl) die Seitenzahlen der Ausg. von 1832.

---

Haraldr konungr hinn hárfagri réð fyrir Noregi þá er saga sjá gerðiz. Í þann tíma var sá hǫfðingi í ríkinu er Kormakr hét víkverskr at ætt, ríkr ok kynstórr; hann var hinn mesti garpr ok hafði verit með Haraldi konungi í mǫrgum orrostum. Hann átti son er Ǫgmundr hét, hann var hinn efniligsti maðr, snemma mikill ok sterkr; þegar er hann hafði aldr ok þroska, lagðiz hann í víking á sumrum, en var með konungi á vetrum; hann aflaði sér góðs orðs ok mikils fjár. Eitt sumar lagðiz hann í vestrvíking; þar var fyrir sá maðr er Ásmundr hét *eskisíða*; hann var hinn mesti garpr, hann hafði sigrat marga víkinga ok hermenn; spyrr nú hvárr til annars ok fara orð í milli þeirra ok funduz þeir sjálfir ok lǫgðu sér orrostustað ok bǫrðuz. Ásmundr hafði fleira lið ok lagði eigi ǫllu til orrostu. Þeir bǫrðuz iiij daga; fell mjǫk lið Ásmundar, en hann flýði sjálfr; en Ǫgmundr hafði sigr ok kom heim með fé ok frama. Kormakr kvað Ǫgmund eigi mundu meira frama fá í hernaði 'ok mun ek fá þér konu Helgu dóttur Fróða jarls.' 'Þat vil ek' segir Ǫgmundr. Eptir þat gera þeir ferð sína til Fróða jarls. Tók hann vel við þeim; þeir bera upp erendi sín, jarl tók því vel ok kallaði á liggja ótta nokkurn um skipti þeirra Ásmundar; en þó tókuz þessi ráð ok fóru þeir heim ok var við veizlu búiz ok kom til þeirrar veizlu fjǫlmenni mikit. Helga dóttir Fróða jarls átti sér fóstru framsýna ok fór hon með henni. Þetta spyrr Ásmundr víkingr ok ferr til fundar við Ǫgmund, býðr honum hólmgǫngu. Ǫgmundr játar því. Fóstra Helgu var því vǫn at þreifa um menn áðr en til vígs færi; hon gerir svá við Ǫgmund áðr hann fór heiman; hon kvað hvergi stórum við hníta. Þeir fóru síðan báðir til hólms ok bǫrduz. Víkingrinn færði við síðuna ok beit ekki á. Þá brá Ǫgmundr upp


EX-LIBRIS
R·C·BOER

56



# KORMAKS SAGA

HERAUSGEGEBEN

VON

TH. MÖBIUS

HALLE A. S.
VERLAG DER BUCHHANDLUNG DES WAISENHAUSES
1886

MEINEM WERTHEN FREUNDE

KONRAD MAURER

GEWIDMET

# KORMAKS SAGA

---

(5) Þá hljópu Þorveigarsynir upp ok sóttu at Kormaki lengi; Narfi skrjáði um it ytra. Þorkell sér heiman at þeim sækiz seint ok tekr vápn sín; í því bili kom Steingerðr út ok sér ætlan fǫður síns, tekr hon hann hǫndum ok kemz hann ekki til liðs með þeim bræðrum; lauk svá því máli at Oddr fell, en Guðmundr varð úvígr ok dó þó síðan. Eptir þetta fór Kormakr heim, en Þorkell sér fyrir þeim bræðrum. Litlu síðar ferr Kormakr at finna Þorveigu ok kvez ekki vilja bygð hennar þar í firðinum, 'skaltu flytja þik í brott at ákveðinni stundu, en ek vil allra bóta varna um sonu þína'. Þorveig mælti: 'þat er líkast at því komir þú á leið at ek verða heraðflótta, en synir mínir úbættir, en því skal ek þér launa at þú skalt Steingerðar aldri njóta'. Kormakr segir: 'því
6 mantu ekki ráða, en vánda kerling'. Síðan ferr Kormakr at finna Steingerði jamt sem áðr; ok eitt sinn er þau tala um þessa atburði lætr hon ekki illa yfir. Kormakr kvað vísu:

19. Sitja menn ok meina
mér ásiáno þína,
þeir hafa lǫgþes loddo
linna fœtr at vinna:
þvíat upp skolo allar,
ǫlstafns áþr þér hafnak
lýsegrundį! í lande
'linnz' þjóþár rinna.

'Mæl þú eigi svá mikit um' segir Steingerðr 'mart má því bregða'. Þá kvað Kormakr vísu:

20. Hvern munder þú hrundar
Hlín skapfrǫmoþ líno
(líkn sýner mér lúka)
liós þér at ver kiósa?

Steingerðr segir:

---

19[6] þér hafnak] ek þer hafna *A*
20[1] hrundar *Ch u. SEg*] grundar *A*

21. Bróþor munda'k blindom (6)
bauglester! mik festa
(yrþe goþ 'sem gerðiz'
góþ mér ok skǫp) Fróþa.

Kormakr segir: 'nú kaustu sem vera ætti; opt hefi ek hingat mínar kvámur lagðar'. Nú biðr Steingerðr Kormak stunda til fǫður hennar ok fá hennar ok fyrir sakir Steingerðar gaf Kormakr Þorkeli góðar gjafir. Eptir þetta eigu margir menn hlut í, ok þar kom um síðir at Kormakr bað Steingerðar ok var hon honum fǫstnuð ok ákveðin brullaupsstefna ok stendr nú kyrt um hríð. Nú fara orð á milli þeirra ok verða í nokkurar greinir um fjárfar ok svá veik við breytiliga at síðan þessum ráðum var ráðit fannz Kormaki fátt um; en þat var fyrir þá sǫk at Þorveig seiddi til at þau skyldi eigi njótaz mega. Þorkell í Tungu átti son roskinn er Þorkell hét ok var kallaðr tanngnjóstr; hann hafði verit utan um stund; þetta sumar kom hann út ok var með fǫður sínum. Kormakr sækir eigi brullaupit eptir því sem ákveðit var ok leið fram stundin. Þetta þykkir frændum Steingerðar úvirðing er hann bregðr þessum ráðahag ok leita sér ráðs.

Bersi hét maðr er bjó í Saurbæ, auðigr maðr ok góðr 7
drengr, mikill fyrir sér, vígamaðr ok hólmgǫngumaðr. Hann hafði átt Finnu hinu fǫgru ok var þá ǫnduð. Ásmundr hét son þeirra, hann var ungr at aldri ok bráðgerr, en Helga hét systir Bersa, hon var úgefin, vel at sér ok skǫrungr mikill; hon var fyrir búi Bersa eptir andlát Finnu. Á þeim bæ er í Múla heitir bjó Þórðr Arndísarson; hann átti Þordísi systur Barkar hins digra; þau áttu ij sonu, voru þeir báðir yngri en Ásmundr Bersason. Maðr hét Vali; bær hans hét á Valastǫðum, sá bær stendr skamt frá Hrútafirði.

Þorveig hin fjǫlkunniga fór at finna Hólmbersa ok sagði honum sín vandræði, kvað Kormak banna sér bygð í Miðfirði.

---

21[1] bróþor (brœðr *GV*)] braðr *A* 21[4] Fróða *GV*] froða *A*
8 góðar gjafir *Ch*] giofum (*sic*) *A*
12 veik *Ch*] vesk *A*

(7) Bersi keypti henni land fyrir vestan Miðfjǫrð ok bjó hon þar lengi síðan. Eitt sinn er Þorkell í Tungu ok son hans ræða um brigðmæli Kormaks þótti þeim þat hefnda vert. Narfi mælti: 'ek sé ráðit þat er duga mun; fǫrum vestr í sveitir með varning, komum í Saurbæ til Bersa, hann er kvánlauss; bindum hann í málit; hann er oss ærit traust'. Þetta ráð taka þeir, fara unz þeir koma í Saurbæ. Tók Bersi vel við þeim. Um kveldit verðr þeim tíðrætt um kvennkosti. Narfi mælti, segir engan jamngóðan kvennkost sem Steingerði 'er þat margra manna mál, Bersi, at hon sæmdi þér'. Bersi mælti: '*svá* spyrz mér til sem þverbrestr muni á vera þóat kostrinn sé góðr'. Narfi mælti: 'ef menn hræðaz Kormak, þurfu þeir þess eigi, þvíat vandliga er hann horfinn þessu máli'. Ok er Bersi heyrði þetta, vekr hann málit við Þorkel *tanngnjóst* ok biðr Steingerðar. Þorkell svarar vel ok fastnar Bersa systur sína. Ríða þeir norðr xviij saman ok sækja brullaupit. Þórðr Arndísarson fór með Bersa norðr. Maðr hét Vígi, mikill maðr ok sterkr ok fjǫlkunnigr; hann var frændi Bersa, hann fór með honum, þótti þeim sér mikit traust at Víga; Vígi átti bú í Hólmi. Mjǫk voru menn valdir til þeirrar ferðar, ok er þeir kómu norðr til Þorkels var þegar snúit at boði svá at þar fór engi frétt af um heraðit um þetta mál. Þetta var mjǫk gert í móti vilja Steingerðar. Vígi enn hamrami skynja*ði* hvers manns hagi þess er kom á bæinn eða á brott færi; hann sat yztr í stofu ok hvíldi við skáladyrr. Steingerðr lét kalla Narfa til sín ok er þau finnaz þá mælti Steingerðr: 'þat vilda ek, frændi, at þú segðir Kormaki þessa ráðagerð er hér er stofnuð; vilda ek at þú kæmir þessu erendi til hans'. Narfi ferr nú leyniliga; en þá er hann er skamt á leið kominn, þá kemr Vígi eptir honum, bað hann heim dragaz ok sitja á engum svikræðum; fara nú báðir saman ok líðr af nóttin. Um morgininn leitaði Narfi til ok komz þá skemra en um kveldit, þvíat Vígi sætti honum ok rak hann aptr með engri vægð. Þá er brullaupi var lokit búaz þeir á

1 vestan *Ch* (*Kål* II, 4)] norðan *A*
16 ríða *Ch*] skulu *A*

brott; Steingerðr hefir með sér gull ok gripi, ríða síðan til (7)
Hrútafjarðar ok heldr hógliga. Narfi ferr þegar þau eru í brottu ok kom á Mel. Kormakr hlóð vegg ok barði með hnyðju. Narfi reið við skjǫld ok lét gildliga ok hvaðanæva augun á sem á hrakdýri. Nokkurir menn voru uppi á vegginum með Kormaki er Narfi kom; hestr opaði undir Narfa; Narfi var gyrðr sverði. Kormakr mælti: 'hvat er tíðenda, Narfi, eða hvat var manna með yðr í nótt?' Narfi segir: 'smá eru tíðendi, en gesti áttu vér ærna'. Kormakr mælti: 'hverir voru gestir?' Narfi segir: 'þar var Hólmbersi með xviijda mann ok sat at brullaupi sínu'. Kormakr spyrr: 'hver var brúðrin?' 'Bersi fekk Steingerðar þorkels dóttur' segir Narfi 'sendi hon mik hingat þá er þau voru í brottu at segja þér tíðendin'. Kormakr mælti: 'jafnan muntu illt segja'. Kormakr hleypr at Narfa ok lýstr á skjǫldinn ok er at honum berr skjǫldinn skeiniz hann á bringunni ok fell af baki, en hestrinn hljóp í brott með skjǫldinn. þorgils bróðir Kormaks kvað þetta of gert. Kormakr kvað nær hófi. Narfi réttir við or rotinu ok talaz þeir við. þorgils spyrr: 'hver var manna skipun at boðinu?' Narfi segir þá. 'Hvárt vissi Steingerðr þetta fyrir?' Narfi segir: 'eigi fyrr en hinn sama aptan þá er til boðs var komit'. Narfi segir frá skiptum þeirra Víga ok kveðr Kormaki munu þykkja auðveldra at blístra í spor Steingerðar ok gera farar sínar hrakligar en berjaz við Bersa. þá kvað Kormakr vísu:

22. Kostaþu hins, at heste
halder fast ok skjalde,
koma mon ǫr viþ eyra
yþr bráþliga hnyþja:
segþu aldrege síþan,
þótt sjau um dag fregner,
(kemba skalt of kúlo
kumlabriótr!) frá sumle.

16 bringunni *Ed*] bryniunni *A*
17 skiolldinn (*Str.* $22^{2}$) *A*] söðulinn *Ed*
$22^{6}$ þótt] þottu *A* $22^{7}$ skalt] skalltu *A*

(7) Þorgils spyrr um máldaga með þeim Bersa ok Steingerði. Narfi segir at nú eru frændr Steingerðar lausir or ǫllum vanda um þetta ráð hversu sem gefz, en þeir feðgar skyldu 8 ábyrgjaz um boðit. Kormakr tók hest sinn ok vápn ok sǫdulreiði. Þorgils spyrr: 'hvat skaltu nú, bróðir?' Kormakr kvað vísu:

23. Brott hefer Berse setta
(þeiþesk hann áreiþa
valkiósande at víso
víns) heitkono mína
þá's unne mér manna
— mist hefe'k flióþs ens tvista —
(þá kysta'k mey mióva)
mest (daglenges flestan).

Þorgils mælti: 'úvarlig fǫr er þetta; þvíat Bersi mun kominn til heimilis áðr þér finniz, en fara mun ek með þér'. Kormakr kvaz fara skyldu ok bíða engis manns; stígr þegar á hest sinn ok hleypti allt þat er hann fekk. Þorgils fær sér brátt manna; urðu þeir saman átján, þeir koma eptir Kormaki á Hrútafjarðarhálsi ok hafði Kormakr þá sprengðan hest sinn; snúa fram at bæ Þorveigar; þeir sjá þá at Bersi er kominn á skip Þorveigar. Þorveig mælti til Bersa: 'ek vil at þú þiggir af mér litla gjǫf, en hollosta fylgir', þat var targa jarnrend, kvaz Þorveig þat ætla at Bersi mundi lítt sárr verða ef hann bæri þessa hlíf, 'er þetta þó lítils vert hjá því er þú komt mér í þessa staðfestu'. Bersi þakkar henni gjǫfina ok skiljaz þau síðan. Þorveig fær menn til at meiða ǫll skip þau er á landi voru, þvíat hon vissi fyrir kvámu þeirra Kormaks. Eptir þat koma þeir Kormakr ok beiða Þorveigu skips; hon kvaz þeim engi greiðskap gera mundu kauplaust: 'hér er vánt skip í nausti er ek met hálfri mǫrk á leigu'. Þorgils kvað hóf á ef væri fyrir tvá aura; Kormakr kvað ekki mega standa at um slíkt; Þorgils kvez fúsari at ríða fyrir

23[3] -kiósande] -kiosand *A* 23[6] ens] ok hins *A* 23[7] miofa *Ch*] miklu *A*

innan fjǫrđ. Kormakr réđ ok fóru á skipinu; en er þeir (8) voru skamt frá landi komnir, fyldi skipit undir þeim ok kómuz viđ nauđ til sama lands. 'Vítis ertu verđ en eigi kaups, en illa kerling' segir Kormakr. Þorveig kvađ þetta lítinn prett. Eptir þat greiđir Þorgils henni silfrit. Kormakr kvađ vísu:

24. At em ek Yggjar gauta  
ullar at Svǫlnis fulle  
of reiþe-sif rióþa  
runnr! sem vífl at brunne:  
dýrt verþr dǫggvar kerte  
Draupnes mart at kaupa;  
þrimr aurom skal þetta  
Þórveigar skip leiga.

Bersi fær sér skjótt fararskjóta, ríđr heimleiđis. Kormakr sér at í sundr mun bera međ þeim Bersa ok kvađ vísu:

25. Svá kveþ ek snyrte-freyjo  
('snemr' trúþa'k brúþe)  
gandes vangs of gengna  
greipar báls ór skálom,  
at vegskorþan verþe  
varrskíþs 'nemit' síþan  
(sǫddom hǫlds á holde  
hrafna) mér at tafne.

Þeir tóku hesta sína ok riđu fyrir innan fjǫrđ ok kómu til Vala ok spurđu at Bersa. Vali sagđi at Bersi var kominn í Múla ok hefir safnat at sér mǫnnum — 'eru þeir fjǫlmennir'. 'Þess til seinir eru vér orđnir' segir Kormakr 'er þeir hafa *mǫnnum* at sér komit'. Þorgils beiddi Kormak at þeir myndi aptr snúa, taldi litla virđing í mundu verđa. Kormakr kvez

---

$24^{2}$ ullar *SEg*] vllr *A*  
15 fararsk.] farask. *A*  
$25^{2}$ snemr *A*] snemma? $25^{6}$ nemit *A*] línhvít?  
29 mǫnnum *Ed*] *ausgerissen in A*

(8) sjá vilja Steingerði. Vali fór með þeim ok kómu í Múla; var þar Bersi fyrir með fjǫlmenni. Þeir talaz við, telr Kormakr Bersa hafa svikit sik í brottǫku Steingerðar 'viljum vér nú konu með oss hafa ok bætr fyrir svívirðing'. Þá segir Þórðr Arndísarson: 'sátt viljum vér bjóða Kormaki, en Bersi á vald konunnar'. Bersi mælti: 'engi ván er þess at Steingerðr fari með yðr, en systur mína býð ek Kormaki til eiginorðs, tel ek hann sé þá vel kvæntr ef hann fær Helgu'. Þorgils mælti: 'þetta er vel boðit ok lítum hér á, bróðir'. Kormakr varð staðr at.

9 Kona hét Þórdís ok illa lynd, hon bjó at Spákonufelli á Skagastrǫnd, hon vissi fyrir um ferðir Kormaks. Hon kom þann dag í Múla ok svarar þessu máli fyrir Kormak ok segir svá: 'bjóðit honum ekki falskonu, þvíat þessi kona er fífl ok engum duganda manni viðsæmanda ok hans móður mun eigi at getaz hans forlǫgum svá illum'. Þórðr segir: 'dragztu í brott, en vánda fordæða', lét þat sannaz mundu at Helga mun skǫrungr reynaz. Kormakr segir: 'því mun mælt at satt mun vera, mun ek ekki á þetta líta'. Þorgils segir: 'gæfufátt mun oss verða hlýða orðum fjánda þessa, en þiggja eigi þetta boð'. Þá mælti Kormakr: 'ek býð þér, Bersi, hólmgǫngu á hálfs mánaðar fresti í Leiðhólmi í Miðdǫlum' — þar er nú kallaðr Orrostuhólmr. Bersi kvez koma munu, kallar Kormak þat kjósa er minni sæmd fylgði. Eptir þetta ferr Kormakr at leita Steingerðar um bæinn ok finnr hana, telr hana hafa brugðiz sér er hon vildi ǫðrum manni giptaz. Steingerðr segir: 'þú ollir fyrr afbrigðum, Kormakr, en þetta var þó ekki at mínu ráði gert'. Þá kvað Kormakr vísu:

26. Þú telr liós of logna
lín-gefn! viþ þik stefno,
enn gørþa'k miǫk móþan
mínn fák of sǫk þína:

---

24 minni *Ed*] minsti (*sic*) *A*
26[3] gørþa'k] ek giorða *A*

heldr ek halfo vilda (9)
hring-eir! at marr sprynge
(sparþa'k ió þann's áttom
allítt) an þér hafnak.

Eptir þetta fara þeir Kormakr heimleiðis, segir Kormakr móður sinni hversu farit hefir. Dalla segir: ‘lítt verðr oss gæfu auðit um þín forlǫg; þvíat þar hefir þú neitt hinum bezta kosti, en mjǫk úvænt at berjaz við Bersa, hann er garpr mikill ok hefir góð vápn’. Bersi átti þat sverð er Hvítingr hét, bitrt sverð ok fylgði lýfsteinn, ok hafði hann þat sverð borit í mǫrgum mannhættum. Dalla mælti: ‘hvert muntu vápn hafa í móti Hvítingi?’ Kormakr kvez munu hafa exi mikla ok bitrliga. Dalla telr ráðligt at finna Miðfjarðar-Skeggja ok biðja Skǫfnungs. Eptir þetta ferr Kormakr til Reykja ok segir Skeggja málavǫxt, biðr hann ljá sér Skǫfnung. Skeggi kvez þess úfuss, kvað þá úskapglíka: ‘Skǫfnungr er tómlátr, en þú ert óðlátr ok óðlundaðr’. Kormakr reið í brott ok líkaði illa, kemr heim á Mel ok segir móður sinni at Skeggi vill eigi ljá sverðit. Skeggi veitti Dǫllu umsjá í sínum tillǫgum ok var vingott með þeim. Dalla mælti: ‘ljá mun hann sverðit þó er hann láti eigi fljótt til’. Kormakr kvað eigi at hǫgum til skipta ‘ef hann sparir eigi við þik sverðit, en hann sparir við oss’. Dalla kvað hann forsmann vera. Nokkurum dǫgum síðar bað Dalla Kormak fara til Reykja ‘mun nú Skeggi ljá sverðit’. Kormakr hittir Skeggja ok biðr Skǫfnungs. ‘Vandhæfi mun þér á þykkja meðferðinni’ segir Skeggi, ‘þungr fylgir ok skaltu hann kyrran láta; eigi skal sól skína á et efra hjaltið, eigi skaltu ok bera þat nema þú búiz til vígs; en ef þú kemr á vettfang, sit einn saman ok bregð þar, rétt fram brandinn ok blás á; þá mun skríða yrmlingr undan hjaltinu, halla sverðinu ok

26[5] ek h. v. *GP*] v. ek h. *A* 26[6] -eir] -eirr *A* 26[8] þér hafnak (19[6]) ek þér hafna *Cpb*] þik grafna *A*
6 móður sinni *GV*] monnum sinum *A*
21 þó er *A* (*d. i.*: þó at?)

(9) ger honum hægt at skríða undir hjaltið'. Kormakr mælti: 'mart hafi þér við tǫframenninir'. Skeggi mælti: 'þetta mun þó fyrir fult koma'. Eptir þetta ríðr Kormakr heim ok segir móður sinni hversu farit hefir, telr mikit mega vilja hennar við Skeggja, sýnir henni sverðit ok vill bregða sverðinu; þat gengr eigi or slíðrunum. Dalla mælti: 'of óráðþægr ertu, frændi'. Kormakr setr þá fætrna við hjǫltin ok slítr af punginn; Skǫfnungr grenjar þá við ok gengr eigi or slíðrunum. Líðr nú fram at stefnunni. Ríðr Kormakr heiman með xv menn; slíkt it sama ríðr Bersi til hólms við jammarga menn. Kormakr kemr fyrri; segir Kormakr Þorgilsi at hann vill einn saman sitja. Kormakr setz niðr ok tekr af sér sverðit, hirði eigi þóat sól skini á hjalt honum, en hann hafði gyrt sik utan um klæði ok vill bregða ok fekk eigi fyrr en hann sté á hjaltið ok kom yrmlingrinn ok var ekki með farit sem skyldi ok var brugðit heillinu sverðsins, en þat gekk grenjanda or slíðrum.

10 Eptir þat fór Kormakr á fund manna sinna. Voru þeir Bersi þá komnir ok mart annarra manna at sjá þenna fund. [Kormakr tók upp tǫrguna Bersa ok laust á ok rauk ór eldr. Nú er tekinn feldr ok breiddr undir fætr þeim.] Bersi mælti: 'þú, Kormakr, skoraðir á mik til hólmgǫngu, en þar í mót býð ek þér einvígi; þú ert maðr ungr ok lítt reyndr, en á hólmgǫngu er vandhæfi, en alls ekki á einvígi'. *Kormakr mælti:* 'ekki mun ek betr berjaz einvígi; vil ek til þessa hætta ok í ǫllu til jafns halda við þik'. 'Þú ræðr nú' segir Bersi.

Þat voru hólmgǫngulǫg at feldr skal vera v alna í skaut ok lykkjur í hornum; skyldi þar setja niðr hæla þá er hǫfuð var á ǫðrum enda, þat hétu tjǫsnur; sá er um bjó skyldi ganga at tjǫsnunum svá at sæi himin milli fóta sér ok heldi í eyrasnepla með þeim formála sem síðan er eptir hafðr í blóti því at kallat er tjǫsnublót. Þrír reitar skulu umhverfis feldinn

12 hirði] hirti *A*
25 mun ek *Ed*] muntu *A*

fets breiðir; út frá reitum skulu vera stengr iiij ok heita (10) þat hǫslur; þat er vǫllr haslaðr er svá er gert. Maðr skal hafa iij skjǫldu, en er þeir *eru* farnir, þá skal ganga á feld þóat áðr hafi af hǫrfat; þá skal hlífaz með vápnum þaðan frá. Sá skal hǫggva er á *er skorat.* Ef annarr verðr sárr svá at blóð komi á feld, er eigi skylt at berjaz lengr. Ef maðr stígr ǫðrum fæti út um hǫslur 'ferr hann á hæl', en 'rennr' ef báðum stígr. Sinn maðr skal halda skildi fyrir hvárum þeim er berz. Sá skal gjalda hólmslausn er meir verðr sárr, þrjár merkr silfrs í hólmlausn.

*Nú er tekinn feldr ok breiddr undir fœtr þeim.* Þorgils helt skildi fyrir bróður sínum, en Þórðr Arndísarson fyrir Bersa. Bersi hjó fyrri ok klauf skjǫld Kormaks, hann hjó til Bersa með slíkum hætti; hjó hvárr þrjá skjǫldu fyrir ǫðrum til ónýts. Þá átti Kormakr at hǫggva; síðan hjó hann til Bersa, hann brá við Hvítingi, tók Skǫfnungr af *od*dinn af Hvítingi fyrir framan vettrimina ok hraut sverðsoddrinn á hǫnd Kormaki ok skeindiz hann á þumalfingri ok klofnaði kǫggullinn ok kom blóð á feldinn. Eptir þat gengu menn á milli þeirra ok vildu eigi at þeir berðiz lengr. Þá mælti Kormakr: 'þetta er lítill sigr er Bersi hefir fengit af slysi mínu þótt vit skiljumz'. [En þá er Skǫfnungr reið ofan, kom *hann* a tǫrguna ok brotnaði skarð í Skǫfnung, en eldr hraut *or torgunni* Þorveigar naut.] Bersi heimti hólmlausn; Kormakr kvað honum goldit mundu verða fé ok skilduz við þá kosti.

Steinarr hét maðr, hann var son Ǫnundar sjóna, bróðir 11
Dǫllu móður Kormaks; hann bjó á Elliða ok var óeirumaðr. Þangat reið Kormakr frá hólminum at finna Steinar frænda sinn. Kormakr segir frá ferðum sínum; Steinarr lét illa yfir. Kormakr kvaz ætla af landi í brott 'en ek ætla þér fégjaldit

1 stengr *Ed*] strengir *A*
11 *Nú er* . . . *þeim s*: *S.* 20[21]
15 at hǫggva . . . síðan hjó hann?
25 — *S.* 22[17] *lies:* . . . við þá kosti. Eptir þenna fund . . . *Str.* 27 (Mér varþ . . . á mik síþan). Steinarr hét maðr . . . var umbǫndum. Stein. ok Korm. riðu *usw*

(11) við Bersa'. Steinarr segir: 'engi ertu ofrhugi, en gjaldaz mun fé ef þarf.' Kormakr er þar nokkurar nætr; blés mjǫk hǫndina er með engum var umbǫndum. Eptir þenna fund fór Hólmgǫngubersi at finna bræðr sína ok þeir spyrja Bersa hve tekiz hafði hólmgangan; hann segir sem farit hefir; þeir kváðu þá tvá ofrhuga hǫggit hafa í smæra lagi, kváðu Bersa af slysi Kormaks sigraz hafa. Bersi hittir Steingerði, hon spurði hversu farit hafði, hann kvað vísu:

27. Mér varþ hialms á holme
hialdr-ullr fyr sik gialda
(þoll má þann of kalla)
þriár merkr (hugom sterkan):
skora mon Skǫglar 'dyra'
skialdvers regenn aldre
(vér bárom hlut hæra)
hríþfimr á mik síþan.

Steinarr ok Kormakr riðu brott frá Elliða, þeir ríða til Saurbæjar, þeir sjá mannareið í móti sér, ferr þar Bersi. Hann kveðr Kormak ok spyrr hversu sárit hafiz; Kormakr kvað eigi stórra bóta ávant. Bersi mælti: 'viltu at ek græða þik þóat af mér hafi til hlotiz? — ok mun þér þá skamt mein at verða'. Kormakr neitti því ok kvaz jafnan ilt vildu eiga við hann. Þá kvað Bersi vísu:

28. Muna mont hialdr þann's Hildar
háraddar mik kvadder,
geng ek at geira þinge
glaþr, em'k reyndr at aþro;
randlauke klauf'k randa
rand Kormake at handom,
vildet 'framm' af felde
Freyr einvíge heyja.

Skildu þeir at því. Eptir þetta ferr Kormakr heim á Mel ok

27[2] hialdr-ullr (-ullr *SEg*)] hallduillr *A* 27[5] dyra *A*] hlýra?
17 riðu *Ed*] reið *A*
28[1] mont] muntu *A* 28[7] vildet] villdi eigi *A* framm *A*] fiarr?

finnr mǫđur sína; hon græđir hǫnd hans, verđr ljótt ok grær um ólíkan; skarđ þat er í var Skǫfnungi hvǫttu þeir, var þat því meira sem þat var optar hvatt. Síđan fór hann til Reykja ok kastađi Skǫfnungi fyrir fætr Skeggja ok kvađ vísu: (11)

29. At hefe'k yþr at fœra
eggfallenn hiǫr Skegge!
beitaþ vápn at víso,
varþ þeira hlutr meire:
vasat um gang þann's gengom
geirþey of mey heyja
sǫngvarþaþa sverþa
senno mér at kenna.

Skeggi mælti: 'fór sem mik varđi'. Kormakr snýr í brott ok kemr heim á Mel ok þá er þau funduz Dalla ok Kormakr kvađ hann vísu:

30. Hefe'k á holm of genget
(hugþomk þat fyrr batra)
viþ híþbyggve, holla
handarskers! at berjask:
brast fyr mér enn mære
mundar vǫndr í hende,
mist hefer margra kosta
morþeggjande seggja.

ok enn kvađ hann:

31. Fœrþet mér at morþe
morþvǫnd (fetels storþar
staþr's í strandar naþre
starr) eggjaþan Skegge:

29[3] beitaþ] beit eigi *A* 29[5] gang] gengn *A*

14—15 á Mel .... vísu:] á Mel. Kormakr kvađ vísu *A*

30[2] fyrr] firir *A* 30[3] holla *Ch u. SEg*] hollta *A* 30[6] -vandr í handi?

24 ok enn kvađ hann] ok þá er þau funduz D. ok K. kvađ hann vísu *A*

31[1] fœrþet] færđi a *A*

(11) gørþe (holt) fyr hialte
Hvíteng í tvau bíta
(broteþ hefe'k skarþ í skerþe)
Skafnongr (fetels drafnar).

ok enn kvađ hann:

32. Gørþe oss mein at morþe
morþvandr es hió'k rander,
greipar rann at grunne
grannfengr) íugtanne:
illa lét þá's Áta
ófúss varar húsa
sónar fress ór síno
slíþrbyþo gekk híþe.

ok enn kvađ hann:

33. Gǫngo vas'k of gengenn
Gefn! til víssar stefno,
nú'mk hǫrþellu hylle
hornongr tváa morna:
gremjomk hins at heima
hǫrfit! mona'k sitja
(mér's of erma ilme
iþjosamt) enn þriþja.

Eptir þetta ferr Kormakr til Reykja einn dag ok talaz þeir Skeggi viđ, kallar Skeggi lítilmannliga orđna hólmgǫnguna, þá kvađ Kormakr vísu: 25

34. Firnaþu mik þótt fiǫrnes
Freyr! væra'k þér dreyra
(mærþ ber ek fyr þik mína)
mœre seinn at fœra:

---

31[7] skerđi *GP*] skerđvm *A*
32 oss mein *Ch*] ok mín *A* 32[2] hió'k] ek hio *A* 32[3] grunne] gunni *A* 32[4] íugtanni *GP*] iugranní *A* 32[6] ófúss] ofus *A*
33[4] tváa *KG*] tua *A* 33[5] gremiumst *Ch*] geriumz *A*

þvíat 'vnd heiðiss hliði' (11)
hreggmiþjunga, Skegge!
(veret hefr í þrym þremja
þínn hiǫrr) skǫp of vinna.

ok enn kvað hann:

35. Frameþ þóttomk ek flótta
Freyr, mínn granne! dreyra
Gauts at gatna móte
galdrs blóþfrekom halda:
né 'glymranar' gína
gátt hliþs 'init' mátteþ
(mínn leikr hugr á henne)
hlunn-njóts viþ banmunne.

Um vetrinn voru leikar í Saurbæ ok voru þar hvárir- 12
tveggju Ásmundr Bersason ok þeir synir Þórðar Arndísarsonar, þeir voru yngri ok óknári. Ásmundr stilti illa afli sínu, kómu synir Þórðar opt bláir ok blóðgir heim. Þetta líkar Þórdísi móður þeirra illa, biðr Þórð vekja til við Bersa fǫður Ásmundar at hann vili bæta fyrir hann. Þórðr kvaz þess ófúss, hon segir þá: 'Bǫrk mun ek þá finna bróður minn ok mun þá eigi minna ilt af hljótaz'. Þórðr bað hana þat eigi gera 'vil ek heldr um tala við Bersa', ok fyrir bæn hennar hittir hann Bersa ok vekr til um bætr. Bersi mælti: 'of fégjarn ertu nú ok horfir þat lítt til sæmdar at fara með slíkt; er eigi ráðit hvárt þú verðr øreigi ef mik þrotar eigi'. Ferr Þórðr heim ok er fátt með þeim um vetrinn; líðr á várit fram til Þórsness-þings; þykkiz Bersi nú skilja at Þórdís hefir valdit því ákalli er Þórðr veitti honum. Búaz menn nú til þings; var þat vandi Þórðar ok Bersa at ríða báðir saman til þings. Bersi ríðr heiman ok kemr í Múla, Þórðr var í brottu; Bersi mælti: 'brugðit hefir Þórðr nú vanda er hann beið mín eigi'.

---

34[8] skǫp of] skaupum *A*

35[1] framiþ] framit *A* 35[2] mínn] minum *A* 35[8] hlunn-njóts] hlunníos *A*

20 mun þá *A*] mun þó?

(12) þá svarar þórdís: 'þú ollir afbrigðum, en þetta er lítil hefnd ef eigi kemr meiri'; þau urðu andorða ok segir Bersi at af hennar ráðum mun ilt hljótaz. Ríða þeir í brott; Bersi mælti: 'snúum fram at firðinum ok fám oss skip; langt er at ríða it innra'; þar fengu þeir skip er þórðr átti, fara nú leiðar sinnar, koma til þings þá er flestir voru áðr komnir, ganga til búðar Ólafs pá or Hjarðarholti, Bersi var hans þingmaðr; fjǫlmennt var í búðinni ok fekkz Bersa ekki rúm; hann var vanr at sitja hjá þórði, þat rúm var skipat, þar sat maðr mikill ok sterkligr í bjarnskinsólpu ok gríma fyrir andliti. Bersi stóð fyrir honum ok gafz eigi rúmit; Bersi spyrr þenna mann at nafni, honum er sagt at hann heitir ýmist Glúmr eða Skúma. Bersi kvað vísu:

36. Hverr's 'án' biarnar barþe
á bekk komenn rekka
(ulf hafa órer niþjar)
œgiligr (und bœ̨ge)?
glíkan hefr of gørvan
— Glúmr es nefndr eþa Skúma —
(fǫrom til móts á morne)
mann Steinare þenna.

ok er þér ekki at leyna nafni þínu, bjarnólpumaðr' segir Bersi. 'Svá er ok' segir hann, 'Steinarr *heiti ek* ok á ek fé at gjalda þér fyrir Kormak ef þarf; en fyrri skora ek þér á hólm, kann vera at þú fáir þá tvennar merkr eða látir ella báðar'. þá kvað Bersi:

37. Boþet hafa brodda hríþar
beiþendr viþ styr kender
(þykker oss þat ekke
angr) á holm at ganga:

---

36[1] án *A*] und? 36[3] órer] varir *A* 36[8] þenna *A*] þannsi? *H. Gering*
25 tvennar (*d. i.: zweimal drei*) *Ch*] .ij. (*sic!*) *A*
37 *vgl:* 45 37[1] hafa (45[1])] er *A*

gamall em'k geira vímarr (12)
gunnþeysanda at leysa
(ugge'k hverge at hǫggva)
Hlakkar veþr á bakkum —

en auđsætt er þat at þér frændr ætlit mér at fyrirkoma, er ok vel at þú vitir hvárt nokkut er undir mínum þokka ok mætti setjaz ofmetnađr þinn'. Steinarr segir: 'ekki vinnum vér þér bana, en vel þætti oss at þú kynnir at meta þik'. Bersi játar hólmgǫngunni ok gengr í afbúđ ok var þar. Einn dag var kallat at menn skyldi á sund. Steinarr mælti viđ Bersa: 'viltu reyna sund viđ mik, Bersi?' Hann segir: 'niđr hefi ek lagt sund, en til mun ek fara'. Bersi ferr ǫrđigr ok leggz hart, hann hafđi lyfstein á hálsi. Steinarr leggz at honum ok slítr af honum steininn međ punginum ok kastar á sundit ok kvađ vísu:

38. Lifþa'k lenge,
léť'k ráþa goþ,
hafþa'k aldre
hoso móraupa,
batt'k aldre mér
belg at halse
vittafullan —
þó'k enn life.

Eptir þetta leggjaz þeir til lands. Þat bragđ er Steinarr hafđi viđ Bersa var af ráđum Þórđar at Bersa skyldi verr ganga hólmgangan. Þórđr gekk hjá firđinum er fjarađi ok fann lyfsteininn ok hirđi. Steinarr átti sverđ þat er Skrýmir hét, þat var aldri saurugt, fylgđi því ok engi vandhæfi. Þann dag er ákveđit var gengu út or búđ Þórđr ok Steinarr, kom Kormakr þá á þingit. Ólafr pái fær Bersa liđ til hólms; var Þórđr Arndísarson vanr at halda skildi fyrir Bersa, en nú varđ þat ekki; gengr Bersi þó til hólms ok er eigi nefndr

37[6] -þeysanda (*vgl:* 45[6])] -þeysandi *A* 37[7] hǫggva (45[7])] hyggia *A* 37[8] á bakkum (45[8])] um blakka *A*

9 afbúđ *Ch*] abbuđ *A*

38[5] mór. *Cpb*] mosr. *A* 38[7] vittaf. *Cpb*] vitaf. *A* (*NB.* vitt. *d. i.*: uitt.)

(12) skjaldsveinn hans. Kormakr skal halda skildi fyrir Steinari. Bersi hafði tǫrguna þorveigarnaut; þrjá skjǫldu hafði hvárr; þá hjó Bersi tvá skjǫldu, en Kormakr helt á enum þriðja. Bersi hjó til Steinars, en Hvíting festi í járnrendingunni á skildi Steinars. Kormakr brá upp skildinum, í því hjó Steinarr til Bersa ok kom á skjaldarrǫndina ok hljóp af skildinum ok á þjónappa Bersa ok rendi ofan eptir lærunum í knésbætr svá at sverðit stóð í beini ok fell Bersi. Steinarr mælti þá: 'nú er goldit féit fyrir Kormak'. Bersi spratt þá upp ok hjó til Steinars ok klauf skjǫldinn ok kom sverðsoddrinn í bringu Steinari. Þórðr hljóp at ok hratt Steinari undan; Þórðr mælti: 'nú galt ek þér sona meiðing'. Eptir þat var Bersi borinn til búðar ok bundin sár hans. Þórðr fór heim til búða; en þá er Bersi sá hann kvað hann vísu:

39. Fylgþuþ oss, at Óþens
endr ór þesse hende
Hlakkar-niǫrþr! á hurþer
hurþulfr 'gininn' þurþe:
nú ferr enn svát 'ekia'
Ialks-skýja vill týja
myrþe-freyr at morþe
(marglyndr ertu) targu.

ok enn kvað hann:

40. Þótta ek þá's œre
(ársagt es þat) várom
hæfr at Hlakkar drífo
hyrrunnom vel Gunnar:
nú vilja mik míner
(minst dyljomk þess) hylja
— þat hefe'k sótt — í sléttom
Saurbœ viner aure.

---

39[6] vill týja] villtyiu (*d. i.*: villt tyiu?) *A*

40[1–4] *auch in SE* I, 418 (II, 326. 437. 586) 40[1] œri *SE*] atti *A* 40[2] várum *SE*] varu *A* 40[3] at *SE*] í *A* 40[4] hyrrunnom *SE*] hyrtunnum *A* 40[6] dyljomk] dylium *A* 40[7] sléttom *Cpb*] sléttan *A* 40[8] vinir *KG*] frændr *A*.

Þórðr mælti: 'eigi þik dauðan en óvirðingar unnum vér þér í þessu sinni'. Þá kvað Bersi vísu: (12)

41. Mér hafa frændr at funde
(fersk ván gleþe) þessom
— rœþe'k heldr fyr hǫldom
hugat mál of þat — brugþezk:
torogæter 'ro — teitan
tók hrafn á ná (iafnan
ek em viþ ógnar rekka
óhryggr) — viner tryggver.

Eptir þetta var Bersi færðr heim í Saurbæ ok lá hann lengi í sárum. Nú er at segja frá Kormaki ok Steinari; þat mund er Bersi var til búðar borinn mælti Steinarr við Kormak:

42. Folk-sýrar lét'k fióra
(fráttoþ þess) ok átta
skyggs fyr Skrýmes eggjo
skerþendr hliþa verþa:
nú hefr bǫþ fǫrsa Bersa
blestǫ niþs á leste
sárgeitunga sveita
sanneldeng of feldan.

Steinarr mælti: 'ek vil at þú eigir nú Skrými, Kormakr, þvíat ek ætla mér þessa hólmgǫngu síðasta'. Eptir þetta skilduz þeir vinir, fór Steinarr heim, en Kormakr *fór á Mel.*

Nú er at segja frá Bersa, sár hans greru seint. Þat var 13
eitt sinn at margir menn kómu til at rætt var um fundinn hvernig tekiz hafði; þá kvað Bersi vísu:

43. Mér helt Yggr und eggjar
allstyrkr góens vallar
(nauþr hagar nú til frœþa)
naþrs, enn hlífþer aþrom:

---

41[4] of (um *KG*)] í *A*
42[8] sannelding *SEg*] sanneldinga *A*
43[1] Yggr *Ch*] hyggr *A* 43[2] góins *GP*] gois *A* 43[4] naþrs *GP*] naðzs *A*

(13) svá fara ráþ, enn reiþask
róglinns stafar of minna;
nú læt'k at þar þrióte
þórrøþr! vinon óra.

Eptir þetta fór þórðr at rúminu til Bersa ok færði honum lyfsteininn; síðan græddi þórðr Bersa ok tókz þá þeirra vinátta ok heldu vel síðan. Við þessa atburði lagði Steingerðr leiðendi á við Bersa ok vill skilja við hann ok er hon er búin til brottfarar gengr hon at Bersa ok mælti: 'fyrst vartu kallaðr Eyglu-Bersi, en þá Hólmgǫngu-Bersi, en nú máttu at sǫnnu heita Rassa-Bersi' ok segir skilit við hann. Steingerðr ferr norðr til frænda sinna, hittir þorkel bróður sinn, biðr hann heimta fé sín at Bersa, mund ok heimanfylgju, ok kvez eigi vilja eiga Bersa ǫrkumlaðan. þorkell lastar þat ekki ok heitr fǫr sinni. Líðr vetrinn ok frestaz fǫr þorkels.

14 Eptir um várit fór þorkell tanngnjóstr at finna Hǫlmgǫngubersa ok heimta fé Steingerðar. Bersi kvað sinn hlut mundu sýnaz þungan þóat hvárirtveggju kendi nokkurs af 'ok mun eigi féit greiðaz'. þorkell mælti: 'ek býð þér hólmgǫngu í Orrostuhólmi við Tjaldanes'. Bersi segir: 'þat mun þér nú þykkja til lítils slíkr garpr sem þú ert, en þó *heit* ek þér at koma'. þeir kómu til hólms ok tókz hólmgangan; helt þórðr Arndísarson skildi fyrir Bersa, en Vali fyrir þorkeli, ok þá er tveir skildir voru farnir bauð Bersi þorkeli at taka hinn þriðja; þorkell vildi þat eigi. Bersi hafði [skjǫld ok] sverð langt ok bitrt. þorkell mælti: 'þat sverð er þú hefir, Bersi, er lengra en lǫg liggja til'. 'þat skal eigi vera' segir Bersi, tekr upp Hvíting ok tvíhendir, hǫggr þorkel banahǫgg. þá kvað Bersi:

44. Nú hefe'k (enn tel'k Tanna)
Tanngnióst veget manna
(þau bere menn frá morþe
mín orþ) tegar fiorþa:

---

43[6] stafar *KG u. Cpb*] sumir *A* of minna (49[8])] minna *A*
43[7–8] *auch in* SE II, 138 (416) 43[7] at þar *SE*] þar *A*
44[1] tel'k] tel *A*

koma monat Ullr þótt ellesk **(14)**
optar mara þoptu
(lita'k blóþe svan sveita)
setre hveim at betra.

Eptir þat bauð Vali Bersa hólmgǫngu, en Bersi kvað vísu:

45. Boþet hafa brynjo hríþar
beiþendr viþ styr kender
(oss gerom at því ekke
angr) á holm at ganga:
gaman þykker nú gumnom
gunnstœranda at fœra
(uggom hverge at hǫggva)
Hlakkar veþr á bakkom.

Þórðr kom þá er berjaz skyldi ok mælti til þeirra Bersa ok Vala: 'Þat þykkir mǫnnum mikil vandræði ef hraustir menn skulu drepaz niðr án nokkurri sǫk ok bjóðumz ek til at gera í milli ykkar'. Þeir játtu því. Þórðr mælti: 'Vali, þat þykkir mér vænligast til sættar at Bersi fái Þórdísar systur þinnar, má þér verða at því sæmd'. Því játtar Bersi ok skal Þórdísi heiman fylgja Brekkuland, ok tekz þessi mægð með þeim. Eptir þetta lætr Bersi gera virki um bæ sinn ok sat þá marga vetr í kyrðum.

Þórarinn hét maðr, hann var Álfsson, hann bjó norðr **15**
í Þambardal — sá dalr gengr af Bitru —, hann var mikill maðr ok sterkr ok kallaðr Þórarinn rammi; hann hafði lengi verit í fǫrum ok svá farsæll at hann kaus sér jafnan hǫfn þar er hann vildi; hann átti iij sonu, hét einn Álfr, annarr Loptr, þriði Skopti; Þórarinn var úeirðarmaðr mikill, þar eptir voru synir hans skapfarnir, hinir mestu hávaðamenn. Maðr hét Oddr, hann bjó í Tungu — þat er í Bitru —, dóttir hans hét Steinvǫr, væn ok vel at sér, hon var kǫlluð mjó-

---

44[5] koma monat] komat man *A* ellesk *d. i.:* eldesk] elli *A* 44[7] lita'k (47[6]) *Cpb*] litar *A* 44[8] setri hveim] setrs í heim *A*

45 *vgl.*: 37 45[7] uggom (ugge'k 37[7])] viggum *A* 45[8] veþr (37[8])] veðrs *A*

(15) beina; með Oddi voru fiskimenn margir. Maðr hét Glúmr, hann var til vers, skapillr ok leiðindr.

Þat var eitt sinn er þeir Oddr ok Glúmr ræddu um hverir menn mestir væri í heraði. Glúmr taldi Þórarin fyrirmann, en Oddr kvað Hólmgǫngubersa at ǫllu framar. Glúmr mælti: 'hvat færir þú til þess?' Oddr mælti: 'mun nokkut allíkt garpskapr Bersa eða stuldir Þórarins?' Þar til ræða þeir um þetta er þeir reidduz ok veðjuðu. Þá ferr Glúmr ok segir Þórarni; hann gerir reiðan mjǫk ok heitaz við Odd. Síðan ferr Þórarinn ok tekr í brott Steinvǫru or Tungu án ráði Odds fǫður hennar ok kveðr honum eigi óhætt skyldi ef hann teldi at, ok þau koma heim í Þambardal. Fór nú svá fram um hríð. Eptir þetta ferr Oddr at finna Hólmbersa ok segir honum sem farit hefir ok biðr hann liðs at sækja Steinvǫru ok reka skammar þessar. Bersi kvað þetta óskylt tal verit hafa ok bað Odd heim fara ok sér engu af skipta 'en þō heit ek þér minni ásjá'. Þegar Oddr er í brottu býz Bersi heiman, ríðr við alvæpni ok gyrðr Hvítingi ok hefir þrjú spjót, kemr í Þambardal mjǫk at áliðnum degi þá er konur gengu or dyngju. Steinvǫr sér Bersa ok snýr til móts við hann ok segir honum til sinna vandræða. 'Búz þú með mér' segir Bersi, ok hon gerir svá. Bersi kvez eigi erendlaust fara vilja í Þambardal, snýr at dyrum er menn sátu við langelda; lýstr Bersi á dyrr ok gengr þar út maðr, sá nefndiz Þorleifr. Þórarinn kendi mál Bersa ok hleypr út með tálguknif mikinn ok leggr til Bersa. Þetta sér Bersi ok bregðr Hvítingi ok hǫggr hann þegar banahǫgg. Eptir þetta hleypr Bersi á bak ok setr Steinvǫru í kné sér ok tekr spjót sín er Steinvǫr hafði varðveitt, ríðr í skóg nokkurn ok í leyni einu lét hann hestinn ok Steinvǫru ok bað hana sín bíða; síðan gekk hann til klifs þess er þjóðgata lá yfir ok býz þar fyrir. Í Þambardal var eigi alt kyrt; Þorleifr hleypr ok segir sonum Þórarins at hann lá dauðr í dyrunum; þeir spurðu hverr því voldi, Þorleifr segir. Síðan fóru þeir eptir Bersa ok stefndu it gegnsta til klifsins ok ætluðu at komaz fyrir Bersa; en nú er hann fyrir í klifinu. En er þeir kómu nær at honum skaut Bersi spjóti

til Álfs ok í gegnum hann, þá skaut Loptr til Bersa, hann brá við tǫrgunni ok hraut af, síðan skaut Bersi Lopt til bana ok svá Skopta. Þá er þetta var gert kómu heimamenn þeirra bræðra, veik Þorleifr aptr móti þeim ok fóru heim allir saman.

Eptir þetta vitjar Bersi Steinvarar ok stígr á hest sinn **16**
ok kom heim áðr menn voru upp staðnir; þeir spyrja um ferðir Bersa, en hann segir. Þórðr spyrr Bersa er þeir finnaz um fund þeirra hvernig farit hafði, þá kvað Bersi vísu:

46. Einn beiþ ulfa grenner
andrán í dal þambar,
fell fyr frœþa spille
framm Þórarenn ramme:
lífspell biþo lýþer,
Loptr hné, Alfr ok Skopte,
(þeir hluto feþgar fiórer
feigþ) kom ek einn til þeira.

Eptir þetta ferr Oddr heim, en Steinvǫr er með Bersa; þetta líkar Þórdísi illa. Þá var nokkut á fǫru virkit Bersa, en nú lét hann bæta virkit. Svá er sagt at engar yrði bætr eptir menn þessa. Liðu nú fram stundir. Eitt sinn er þau Þórdís ok Bersi tǫluðuz við *mælti* Bersi: 'þat ráð hefi ek hugsat at bjóða Ólafi Hǫskuldssyni barnfóstr'. Hon segir: 'lítið er mér um þat, líz mér þat mikill vandi, en ósýnn sæmdarauki'. 'Þat er ok ǫruggt traust, en ek á sǫkótt, en gerumk mjǫk aldri orpinn' segir Bersi. Ferr hann til móts við Ólaf ok býðr honum barnfóstr; þetta tekr Ólafr með þǫkkum ok flytr hann Halldór heim með sér ok fær Steinvǫru til fóstrs; þetta líkar Þórdísi illa ok skýtr undan penningunum. Bersi tekr

---

4 Þorleifr] þa geirr *A*
$46^{1}$ einn] einnar *A*
$33^{29}$—$35^{15}$ *lies:* Bersi tekr ... skyr. Þá kv. B. vísu: *str.* 50 (Komenn es ... kvíþak). Halld. m.: 'lítt... minn'. Þá kv. B. vísu: *str.* 47 (Bengj..... skjótast). Halld. m.: 'vega ... B. kv. vísu: *str.* 49 (Veit'k ... of minna). Þau Steinvǫr *usw.* ($33^{29}$—$34^{4}$. $35^{6}$—$^{14}$. $34^{4}$—$35^{4}$. $35^{15}$ *usw.*)

(16) nú mjǫk at eldaz. Þat var enn einn tíma at þingmenn kómu til Bersa; hann sat einn saman ok kom fyrr matr hans en annarra manna. Bersi hafđi graut, en ađrir menn ost ok skyr. Þá kvađ Bersi vísu:

47. Bengióþe hió'k bráþa
blafiþroþom skiáfo
(kendr vas'k miǫk viþ manna
morþ) halfan tǫg fiorþa:
troll hafe líf, ef laufa
lita'k aldrege bitran;
bere þá brynjo meiþar
briót í haug sem skiótast.

Halldórr mælti: 'vega ætlar þú mann enn þá, fóstri minn'. Bersi segir: 'sé ek manninn makligan til'. Þórdís leyfđi Vala bróđur sínum nytjar í Brekkulandi. Bersi lét húskarla sína vinna heima ok skipta engu viđ Vala. Halldóri þótti illa er Bersi réđ eigi fé sínu. Eptir þat kvađ Bersi vísu:

48. Liggjom báþer
í bekk saman,
Halldórr ok ek
[hverge fœrer]
hǫfom enge þrek,
veldr œska þér
enn elle mér,
þess batnar þér
enn þeyge mér.

Halldórr mælti: 'illa hugnar mér viđ Vala'. Bersi kvađ vísu:

49. Veit'k at Vale beiter
vegstórr tǫþor órar,
oss vill heldr enn hvasse
hialmniótr troþa und fótom:

---

47[1] -gióđi *Cpb*] -giđa *A* hio *Ch*] bio *A* bráþa] brađer *A*
47[2] skiáfo *H. Gering*] skrara *A*
48 *auch in* Laxd. *cap.* 28 48[2] í bekk saman] í lamasessi *Ld*
48[4] *om. Ld* 48[6] œska þér] elli mér *Ld* 48[7] elle mér] œska þér *Ld*

opt hefe'k ýfzk þá's heipter (16)
unnsólar galt'k runnom
(rauþ'k á brynjobeiþe
benja linn) of minna.

ok enn kvađ hann:

50. Komenn es Ullr viþ elle
alna grióts af fótom,
mart verþr gegnegautom
geirfitjar nú sitja:
þótt skirviþer skalde
skape aldr í grǫf kaldan —
fyrr rýþ'k hialms á holme
hríþvǫnd, an því kvíþak.

Halldórr mælti: 'lítt eldiz þú enn í huginum, fóstri minn'. Þau Steinvǫr ok Bersi talaz viđ; Bersi mælti til hennar: 'ráđ skal setja ok þurfu vér þín at'; hon sagđi þat skylt slíkt er hon mætti at gera. 'Þú skalt' *segir Bersi* 'láta þik á skilja viđ Þórdísi um mjólkrketil ok halda á þar til er þit sláit niđr; mun ek þá til koma ok mæla alt eptir henni; síđan skaltu fara til Vala ok segja þínar hrakningar'. Þetta fór eptir því sem Bersi setti ráđ til ok kom hon til Vala ok segir sínar eigi sléttar, biđr Vala fylgja sér um klifit; hann gerir svá. Þá er Vali vill aptr hverfa koma þeir Halldórr ok Bersi í mót honum. Bersi hafđi hǫggspjót í hendi ok staf í annarri, en Halldórr Hvíting. Þegar Vali sér þá snýr hann í mót þeim ok hǫggr til Bersa, Halldórr komz á bak Vala ok beitir á hásinar honum Hvítingi; þá bregđr Vali hart viđ ok snýr í mót Halldóri, þá setti Bersi spjótiđ milli herđanna, var þat hans banasár; síđan setja þeir upp skjǫld hans at fótum honum, en sverđ at hǫfđi ok breiđa á hann vararfeld hans ok eptir þat stíga þeir á bak ok ríđa um v bæi ok lýsa víginu á hendr sér ok ríđa heim síđan. Fara menn ok búa

49[6] unnsólar *GP*] vnd solar *A*
50[5] skir-] skyr- *A* 50[8] því kvíþak] ek þvi kuíđa *A*

(16) um Vala ok heitir þar síðan Valafall er hann var drepinn. Halldórr var nú xij vetra gamall er þessi atburðr gerðiz.

17 Þorvaldr hét maðr ok var Eysteins son ok var kallaðr tinteinn; hann var maðr auðigr ok hagr, skáld ok engi skǫrungr í skaplyndi. Bróðir hans hét Þorvarðr er bjó norðr í Fljótum. Þeir voru frændr margir ok var sá kynsþáttr kallaðr Skíðingar ok hafði litla mannheill.

Þorvaldr tinteinn bað Steingerðar ok at frænda ráði var hon honum gefin ok ekki með hennar mótmæli. Þetta var samsumars ok Steingerðr gekk frá Bersa. Þessi tíðendi fréttir Kormakr ok lætr sem hann viti eigi. Litlu áðr hafði Kormakr flutt varnað sinn til skips ok ætlaði utan ok báðir þeir bræðr. Einn morgin snimma ríðr Kormakr frá skipi, ferr at finna Steingerði ok talar við hana, biðr hana gera sér skyrtu; hon kvað enga þǫrf kvámu hans, kvað Þorvald eigi mundu þola hefndalaust eða frændr hans. Kormakr kvað vísu:

51. Máka'k hitt of hyggja
hví þú skylder verþa
gollhlaþs geymeþella!
gefen tindráttar manne:
trauþla má'k of tœja
tanna, silkenanna!
síz þik fastnaþe frægja
faþer þínn blotamanne.

Steingerðr mælti: 'auðheyrðr er fjándskapr í slíku ok man ek segja Þorvaldi hróp þitt ok er slíkt engum manni sitjanda'. Þá kvað Kormakr:

52. Þarftaþu hvít at hœta
Hlín skrautlegrar líno!
(vér kunnom skil skepja)
Skíþunga mér níþe:

$51^{2}$ verþa] virða *A* $51^{5}$ trauþla] traulla *A* tœja] teia *A*
$52^{1}$ hœta] hætta *A* $52^{3-8} = 65^{3-8}$ $52^{4}$ skiðinga *A*

naddhríþar skal'k níþa (17)
niót svát steinar flióte;
nú hefe'k illan enda
Eysteins sonom leystan.

Eptir þetta skilja þau međ engri blíđu ok fór Kormakr til skips.

Þá er þeir brædr létu or læginu kom upp hjá skipinu 18
hrosshvalr. Kormakr skaut til hans pálstaf ok kom á hvalinn ok søktiz; þóttuz menn þar kenna augu Þorveigar. Þessi hvalr kom ekki upp þađan ífrá, en til Þorveigar spurđiz þat at hon lá hætt, ok er þat sǫgn manna at hon hafi af því dáit. Síđan sigldu þeir á haf ok kómu viđ Noreg; í þann tíma réđ Hákon Ađalsteinsfóstri Noregi. Þeir bræđr fóru skjótt á konungsfund, tók konungr vel viđ þeim, voru þeir þar um vetrinn vel virđir. Um sumarit eptir leggjaz þeir í hernađ ok vinna mǫrg stórvirki. Sá mađr var í félagi međ þeim er Sigurđr hét, þýđeskr mađr ok vel borinn. Þeir gerđu víđa upprásir. Einn dag er þeir voru á land upp gengnir kómu at þeim bræđrum xi menn ok sóttu at þeim; lauk svá þeirra viđskiptum at þeir bræđr tveir sigruđu hina ellifu. Eptir þat fóru þeir til skipa; þóttuz víkingarnir mundu hafa látiđ þessa menn, en fagna nú því er þeir kómu aptr međ sigri ok fé. Í þessi ferđ fengu þeir bræđr mikla frægđ. Leiđ á sumarit ok var komit at vetri. Þeir vildu þá halda til Noregs, fengu veđráttu kalda, lagđi hrím í seglit; þeir voru jamnan mjǫk frammi bræđr; þá kvađ Kormakr vísu:

53. Skaka verþom vér Skarþe!
(skald á búþ til kalda)
— fiǫll ero fiarþar kelle
falden — hrím á tialde:

---

17 þýđeskr] þuiueskr (*sic*) *A* 18 voru . . . gengnir *Ed*] gengu . . gengnir *A*

53[1] verþom vér] verđ ek ver *A* Skarþe *SEg und GV*] skarđi *Ed* (*A*)

(18)
vilda'k at reiþar valde
være-a ungom hæra,
hann's til latr frá liósse
linnbeþjar Gná sinne.

Þorgils mælti: 'getr þú hennar nú jamnan, en þá vildir eigi fá hennar er buðuz kostir á'. Kormakr segir: 'meir olli því vándra vætta atkvæði en mín mislyndi'. Nú sigldu þeir at hǫmrum nokkurum, hlóðu seglum við mikinn háska. Kormakr mælti: 'vel mætti Þorvaldr tinteinn hér vera hjá oss'. Þorgils segir brosandi: 'þat er líkara at hann uni nú betr í dag en vér'. 'Eigi er þá sem skyldi' segir Kormakr. Litlu síðar tóku þeir Noreg.

19 Meðan þeir hǫfðu brottu verit var orðit hǫfðingjaskipti, Hákon var látinn, en Haraldr gráfeldr í stað kominn. Vingaz þeir við konung; hann tók þeirra máli vel. Þeir fóru með konungi til Írlands ok áttu þar orrostur. Þat var eitt sinn er þeir hǫfðu upp gengit með konungi ok kom mikit lið mót konungi ok þá er saman laust liðinu þá kvað Kormakr vísu:

54. Ugge'k lítt þótt legge
landvǫrþr saman rander
(vasat 'virðar' stœre)
vellauþegr mér dauþa,
meþan sker-iarþar, Skarþe!
skorþo man'k fyr norþan
(hvǫss angrar sú, sesse!
sótt) Þórketels dóttor.

Þorgils mælti: 'aldri kemr þú í þá mannraun at þér komi eigi jamnan í hug Steingerðr'. Kormakr segir: 'allítt fyrniz mér þat enn'. Þessi orrosta var mikil; fekk Haraldr konungr ágætan sigr, hans menn ráku flótta. Þeir bræðr voru staddir

53[5] at reiþar (reiðar *SEg*)] attræðar *A*   53[6] være-a ungū] veri avngu *A*   53[8] linnbeðiar *Ch*] linbeðrar *A*

16 áttu *Ed*] atti *A*.

54[3] virðar *A*] herr virþa?   54[5] Sk. *SEg und GV*] sk. *Ed* (*A*)   54[6] skorþu] skorð *A*   54[7] hvǫss] hvǫss of *Cpb* huess ok *A*

báđir saman; sneruz þá í mót ix menn, þeir bǫrđuz um hríđ. Kormakr kvađ vísu: (19)

55. Skiótt monom, Skarþe! herþner
(skolom tveir banar þeira)
alls andskotom hrinda
ǫrdrífr! nío fiǫrve,
meþan goþleiþom gáþa
grunnleit sú's mér unne
gengr at glœstom binge
gollseims-nióron heima.

Þorgils mælti: 'þar kemr þó optaz niđr'. Þeirra orrostu lauk svá at þeir bræđr fengu sigr, en hinir fellu ix; þeir tóku þar fyrir mikit lof af konungi ok marga sæmd ađra. Þeir bræđr voru međ konungi í herferđum jamnan; þá fann Þorgils at Kormakr svaf lítiđ jamnan ok spurđi hví þat sætti; þá kvađ Kormakr vísu:

56. Brim gnýr bratter hamrar
blálands Haka strandar
alt gialfr eyja þialfa
út líþr í staþ víþes:
mér kveþ'k heldr of Hilde
hrannbliks an þér miklo
svefnfátt; sǫrva-gefnar
sakna mon'k ef'ek vakna —

kann ek þat segja þér, bróđir, at ek lýsi útferđ minni til Íslands'. Þorgils mælti: 'miklu er fyrir fætr þér kastat, bróđir, ok ei veit ek nú til hvers dregr'. Þegar konungr verđr víss farfýsi Kormaks þá kallar konungr Kormak til sín ok segir hann óvitrliga gera ok letr hann ferđarinnar ok tjár þat ekki; réz hann til skips. Í útláti fengu þeir veđr hvast ok áfǫll stór ok brotnađi ráin; þa kvađ Kormakr vísu:

---

55[1] Skarþe *SEg und GV*] skarđi *Ed* (*A*) herđnir *Ed*] hernir *A* 55[3] andsk. *Ch*] annsk. *A* 55[4] ǫrdr.] hiordr. *A* 55[8] -seims *SEg*] -seim *A* heima *GP*] beima *A*

56[7] sǫrva *Cpb*] suaurua *A* 56[8] sakna *Ch*] sanna *A*

(19) 57. Esa mér sem Tinteine
(— trauþr's vásfara kauþe —
'skiart er' hann viþ þys þenna)
þriótr myksleþa brióte,
þá's allsnialler aller
oddregns stafar fregne
í Sólundar sunde
sundfaxa rą 'bundin'.

Þeir láta í haf ok þola harða veðráttu ok eitt sinn er komit hafði mikit áfall voru menn vátir; þá kvað Kormakr vísu:

58. Veit hinn es tin tannar
trauþr sæfara enn blauþe
(stǫndomk ilmr fyr ynde)
ógørva þat (sǫrva),
hvar eldfalden alda
opt gengr of skǫr drengjom,
hann á vífs at 'vitia'
varma búþ á arme.

Þeir hafa harða útivist ok koma um síðir utan at Miðfirði. Þeir kasta akkerum nær landi; þeir sjá á land upp hvar kona ríðr. Kormakr kennir Steingerði ok lét skjóta báti ok rær til lands, gengr skjótt frá skipi ok fær sér hest, ríðr til móts við Steingerði ok þegar er þau finnaz hleypr Kormakr af baki ok tekr hana ofan ok setr niðr hjá sér; hrossin ganga frá þeim ok líðr á daginn ok kemr at myrkri. Steingerðr mælti: 'mál er at leita at hestum várum'. Kormakr kvað lítils mundu við þurfa ok litaz hann um ok sér hvergi hrossin, en þau hǫfðu vafiz í einu lækjarfari skamt frá því er þau sátu. Nú ferr nótt at hendi; taka þau á sik gǫngu ok kómu til lítils bæjar ok var við þeim tekit ok veittr beini slíkr

---

57[3] skiart er *A*] skiarr's? 57[6] oddregns stafar *GP*] oddregnir stafat *A*

58[3] stǫndomk ilmr] stundum ilm *A* 58[4] þat *Cpb*] þer *A* 58[7] vitia *A*] venju *KG* vinna? 58[8] búð *KG und Cpb*] bauð *A*

sem þau þurftu. Um nóttina hvíldi sínum megin bríkar hvárt (19) þeirra; þá kvađ Kormakr vísu:

59. Hvílom handar bála
Hlín (valda skǫp síno
— þat sjám — reiþ at ráþe
rík) tveim megen bríkar:
nærge's oss í eina
angrlaust sæeng gangum
dýr Skafnunge drafnar
'dyneyiar' vit Freyja?

Steingerđr kvađ betr at eigi bæri saman fundi þeirra. Kormakr kvađ vísu:

60. Sváfom 'hress' í húse
hornþeyjar vit Freyja,
fiarþarleygs en frægja,
fimm nætr saman grimmar,
ok hyrketels hverja
hrafns æve gnoþ stafna
lags — á lítt of hugse —
lá'k andvana banda.

Steingerđr mælti: 'liđit er þetta ok get eigi'. Kormakr kvađ vísu:

61. 'Heitaz' hellor flióta
hvatt sem korn á vatne
(enn em'k auþspǫng ungre
óþekkr), enn biǫþ sekkvesk,
fœrask fiǫll en stóro
fræg í diúpan æge,
áþr an iamnfǫgr tróþa
alen verþe Steingerþe.

Steingerđr kvaz eigi vilja háđ hans. Kormakr kvađ vísu:

---

59[6] sæing *KG*] sæng *A*
60[3] -leygs *KG*] -legs *A*
61[1] hellur *GP*] helldr *A* 61[4] sekkvisk *KG*] sauckua *A* 61[7] áþr an] ađr *A*

(19) 62. Svá berr mér í mína
men-gefn! of þat svefna,
nema fáge dul driúga
drengr, ofraþar lenge,
at axllimar yþrar
auþ-frigg! møne liggja
Hrund! á heiþes lande
hlíþar mér of síþer.

Steingerðr segir: 'þat skal eigi verða ef ek má ráða ok skildiz þú svá at eins við þau mál at þess er þér engi ván'. Nú sofa þau af um nóttina. Um morgininn býz Kormakr í brott, finnr Steingerði, tók af hendi sér fingrgull ok vill gefa henni. Hon mælti: 'trǫll hafi þik allan ok svá gull þitt'. Kormakr kvað vísu:

63. Dígla bauþ'k viþ dregla
dagtála því mále
(mér vasa dagr sá's dugþe)
drífgagl af því vífe:
enn blíþhugoþ beiþes
bauþ gylls maran auþar
(mítt villat fé Fylla)
fingrgoll gefet trollom.

Ríðr Kormakr ok líkar heldr illa við Steingerði, en verr við Tintein. Hann ríðr heim á Mel ok er þar um vetrinn ok vistar kaupmenn nær skipi.

20 Þorvaldr tinteinn bjó norðr í Svínadal, en Þorvarðr bróðir hans í Fljótum. Um vetrinn gerir Kormakr ferð sína norðr í Svínadal at finna Steingerði, ok er hann kom í Svínadal stígr hann af baki ok gekk til stufu. Steingerðr sat á palli ok sez Kormakr hjá henni, en Þorvaldr sitr í bekk ok þar hjá honum Narfi. Hann mælti, Narfi, við Þorvald:

62[1] svá (so *Ch*)] sv *A* 62[5] axll.] axl. *A*
63[5] beiþes (beiði *SEg*)] bæði *A* 63[6] gylls] gyls *A*
26 Svínadal (Str. 77[4] *und* Kål. II, 46–47)] Sunnudal *A* *hier und anderwärts.*

'skaltu engan hlut í eiga um setu Kormaks? ok er slíkt (20) ósitjanda'. Þorvaldr segir: 'sæma mun ek við slíkt; líz mér þetta skammlaust þótt þau tali'. Narfi segir: 'illa er þá'. Litlu síðar finnaz þeir bræðr Þorvaldr ok Þorvarðr, segir Þorvaldr honum kvámur Kormaks þangat, Þorvarðr segir: 'þykkir þér slíkt sitjanda?' hann kvað ekki hafa til sakat þar til, en sagði sér óskapfelt vera um kvámur Kormaks. Þá segir Þorvarðr: 'ek skal bætr á ráða þótt þú þorir eigi, þvíat ǫllum oss er skǫmm í'. Þat var næst er Þorvarðr kom í Svínadal, keyptu þeir bræðr ok Narfi at einum gǫngusveini at hann skyldi kveða vísu svá at Steingerðr heyrði ok segði at Kormakr hefði orta, en þat gegndi engu, þeir sǫgðu at Kormakr hefði kent konu þeirri er Eylaug hét frændkona hans; en þessi var vísa:

64. Vilda'k hitt at være
valdeir gǫmol ialda
stœþelát í stóþe
Steingerþr, enn ek reine:
væra'k þráþa þrúþe
þeire's stǫþvar geira
gunnǫrþegra garþa
gaupelds á bak hlaupenn.

Steingerðr verðr nú reið mjǫk svá at hon vill eigi Kormak heyra nefndan. Þetta spyrr Kormakr ok ferr at finna Steingerði, hann leitar lengi orða við hana; þau svǫr kómu upp at lyktum at henni mislíkar at hann yrkir um hana níð ok er þat nú borit um alt herað. Kormakr kveðr þat eigi satt vera; Steingerðr segir: 'mjǫk mundir þú þræta, ef ek hefða eigi heyrt'. Kormakr mælti: 'hverr kvað svá at þú heyrðir?' Hon segir hverr kvað 'ok þarftu eigi míns tals at vænta ef þetta sannaz'. Kormakr ríðr í brott ok leitar þessa stráks ok finnr ok nú verðr hann at segja it sanna. Kormakr verðr reiðr mjǫk ok hleypr at Narfa ok vegr hann; slíka fǫr ætlar

12—13 at K. hefði orta [en þat .... at K. hefði] *ok* kont konu *usw?*
6 [3] stœðil. *KG*] stæril. *A*

(20) hann Þorvaldi, en hann skauz í skugga ok skammaðiz sín ok kómuz menn í milli þeirra ok skildu þá. [Kormakr kvað þá vísu:

65. ‘Nu mun ætlæla yta
auðmætandinn hæta’
(vér kunnom skil skepja)
Skíþunga mér níþe:
naddhríþar skal'k níþa
niót svát steinar flióte;
nú hefe'k illan enda
Eysteins sonom leystan.]

Þetta fréttiz um heraðit ok vex at eins óþokki milli þeirra; þeir Þorvarðr ok Þorvaldr bræðr eru stórorðir, en Kormaki líkar þat illa.

21 Eptir þetta sendir Þorvarðr orð or Fljótum at hann vill berjaz við Kormak, kveðr á stað ok stund, kallaz nú hefna vilja níðsins ok annarra svívirðinga. Kormakr játtar því ok er stefnudagr kom fór Kormakr í þann stað sem á kveðit var ok var eigi Þorvarðr þar kominn ok engi af hans mǫnnum. Kormakr hittir konu eina þar á bænum, hon heilsar honum ok spyrjaz þau tíðenda. Hon mælti: ‘hvert er þitt erendi eða hvers bíðr þú?’ Kormakr kvað vísu:

66. Seinn þykker mér søkkva
snyrtemóts ór Fliótom
sá's áttgrenner unnar
orþ sende mér norþan:
hringsnyrter þarf hiarta
háfœrr í sik fœra
(þó's mengunnar manne
meira vant) ór leire.

Kormakr mælti: ‘nú býð ek Þorvarði af nýju hólmgǫngu

$65^{3-8} = 52^{3-8}$ $65^{3}$ skepja ($52^{3}$)] seyia *A*
$66^{1}$ þikkir mér *GP*] þicki *A* $66^{3}$ attgrennir *A*] eld-grennir *oder* elg-rennir *KG*

ef hann telz hugar síns eigandi, verði hann hvers manns (21)
níðingr ef hann kemr eigi' — ok þá kvað Kormakr vísu:

67. Skolot níþingar neyþa
(nú'mk sóttr um giǫf dóttor —
upp held'k Gauta gilde
gagnom) mik til þagnar:
þat mono 'þrottar' vítter
þropregns stafar fregna
(byrja'k frægþ), nema fiǫrve
'fel' miþlendr mik véle.

Þá búa þeir bræðr mál til á hendr Kormaki um níð. Frændr Kormaks halda upp svǫrum; hann vill engi boð bjóða láta, kvað þá níðs verða en eigi sóma ok kvaz Kormakr ekki við þeim vanbúinn utan þeir svíki hann. Þorvarðr hafði eigi sótt hólmstefnu þá er Kormakr bauð honum, sagði Kormakr sjálffelt níð á þá ok þeim makligt at þola slíkt níð. Líðr nú fram til Húnavatns-leiðar; fóru hvárirtveggju til leiðar. Eitt sinn er þeir funduz Þorvarðr ok Kormakr þá mælti Þorvarðr: 'mikinn fjándskap eigu vér þér at gjalda margs háttar ok fyrir þat sama býð ek þér hólmgǫngu hér á leiðinni'. Kormakr segir: 'muntu nú nokkut betr til fallinn en áðr ok hefir þú jafnan undan hvikat'. 'Eigi skal at síðr til hætta' segir Þorvarðr 'þolu vér eigi lengr skammir slíkar'. Kormakr kvað sik ekki dvelja ok ferr heim á Mel.

Maðr hét Þórólfr er bjó undir Spákonufelli; hann átti 22
Þórdísi spákonu sem fyrr var getið; þau voru þar á leiðinni; þóttuz margir þar traust mikit eiga er hon var. Þorvarðr sækir hana at ok beiðir hana liðs í móti Kormaki ok gaf fé til; býr Þórdís hann nú til hólms svá sem henni líkar. Kormakr segir móður sinni sína fyrirætlan; hon spyrr hvárt hann hyggi gott til, 'hví skal eigi svá þó?' segir Kormakr. Dalla mælti: 'þér man eigi hlýða svá búit þó, þvíat ófúss mun

1—2 ef. . . eigandi, verði . . . eigi] verði . . . eigi, ef . . . . eigandi *A*

67[3] held *Ch u. SEg*] gelld *A*

(22) Þorvarðr at berjaz nema fjǫlkyngi sé við; þykkir mér hitt ráð at þú hittir Þórdísi spákonu, þvíat við svik mun at berjaz'. Kormakr mælti: 'lítið er mér um þat'; þó fór hann ok hitti Þór*dísi ok bað hana liðs, hon mælti: 'nú komtu* til síð, nú bíta hann eigi vápn, en vil ek eigi þér varna liðveizlu ok ver hér í nótt ok vitja heilla ok mun ek þá fá svá gert at þik bíti ok eigi járn'. Þar er Kormakr um nóttina. Þá er hann vaknaði fann hann at þreifat var undir ábreiðuna at hǫfði honum; hann spyrr hverr þar sé; sá snýr í brott ok til útidyra, en Kormakr eptir ok sér at þar er Þórdís ok er hon þá komin í þann stað sem þeir skyldu berjaz ok hefir gás undir. Kormakr spyrr hvat skyli; hon lætr heimgásina niðr ok mælti: 'hví máttir þú eigi kyrr vera?' Þá leggz Kormakr niðr ok heldr fyrir sér vǫku ok vill vita tiltekjur Þórdísar. Hon vitjar þrysvar ok forvitnaz hann í hvert sinn um athæfi hennar; it þriðja sinn er Kormakr kemr út hefir hon skorit ij gæss ok látið renna saman blóðit í bolla; þá hafði hon tekit hina þriðju gásina ok ætlar at skera. Þá mælti Kormakr: 'hvat skal þessu starfi, fóstra?' Þórdís mælti: 'þat mun þó sannaz, Kormakr, at þér mun í síðra lagi mega at duga; hafða ek nú ætlat at fyrir koma þeim óskǫpum er Þorveig hafði á lagt ykkr Steingerði ok mættið nú njótaz ef ek skæra hina þriðju gásina svá at engi vissi'. Kormakr mælti: 'ekki trúi ek á slíkt' ok kvað vísu:

68. Aura gaf'k á eyre,
af skar mær, at bære
týr sýndesk mér taura
tveim gangvegom 'þeima':
vesa mon blóþ af blóþe
(bióþ aldrege þat skalde
þeim's ǫlverke orkar
ásar) tveggja gása.

---

4 dísi . . . komtu *Ch*] *ausradiert in A*
21 siðra *A*] síðara?
68[2] at] af *A* 68[6] bioð *Ch*] byð *A*

Þeir fóru til hólms. Þorvarðr gaf spákonu meira fé ok þá (22) hann blótið. Kormakr kvað vísu:

69. Miǫk hafa troll of troþna
(trúe-t mannr kono annars!)
eldreiþ Áta foldar
ómissila þessa:
vætte'k hins at valde
es at vangroþe gangom
(hvat of kennom þat henne)
hás vǫlva því bǫlve.

Þórdís mælti: 'fæ ek svá gert at kennir þik eigi'. Kormakr mælti ilt í móti ok kvað hana illu einu valda munu ok vill draga hana út í dyrr ok sjá augu hennar í sólskini. Þorgils bróðir hans bannaði honum þat ok lét til engis vera. Steingerðr kvez fara vilja til hólms ok svá var gert. [Þá er Kormakr sá hana kvað hann vísu:

70. Hefe'k á holm of genget
hald-eir of þik faldo!
(hvat mege okkrom ástom)
annat sinn (of rinna?),
ok vígsakar vaktar
Vár hefe'k of þik báro!
(skal mér an Tinteine)
tvær (unnostan nære).]

Síðan bǫrðuz þeir; sverð Kormaks beit ekki, þeir áttuz lengi hǫggva-viðskipti við ok beit hvárki sverðit. At lyktum hjó Kormakr á síðu Þorvarði, varð þat mikit hǫgg svá at lúðiz undir ok brotnuðu rifin í Þorvarði ok varð hann óvígr ok skildu við þetta. Kormakr sá hvar naut stóð ok hjó þat. Honum var orðit varmt ok tók hann af hǫfði sér hjálminn [ok kvað vísu:

69[1] troðna *GP*] trona *A* 69[2] trúe-t] truir *A* 69[3] Áta *GP*] at *A* 69[5] vætte'k] vetti *A* 69[6] gangom] gengum *A*

70[1] hefe'k (30[1] 71[1])] hefir *A* 70[4] rinna] renna *A* 70[7] skal] þvi skal *A*

31 ok kvað vísu *Ed*] ok q. k. v. *A*

(22) 71. Hefe'k á holm of genget
handarskers at berjask
(þú skaltat mér) þella!
þriþja sinn (of kviþja):
rauþkat ek .... rauþa
reyr á þesse dreyra,
mítt kveþ'k slætt í sveita
sverþ fordæþo gerþo.]

Hann þerrir af sér sveita á mǫttul skauti Steingerđar. Kormakr kvađ vísu:

72. Ek verþ opt þótt þykkjomk
erróttr af mér þerra
(golls hlýt'k af þér þella
þraut) á mǫttolskaute:
því lát í set 'snauta'
saurreiþ bragargreiþe
(mér hefer steypt í stúro
Steingerþr) bana verþan.

Kormakr bađ Steingerđi međ sér fara, hon kvaz munu skipa um menn ok skiljaz þau ok unir hvárttveggja illa viđ ...... Þorvarđr er þagat færđr ok bindr hon um meizl hans. Kormakr hittir nú jafnan Steingerđi. Þorvarđi batnar seint ok þegar er hann má á fætr fœraz ferr hann at hitta Þórdísi ok fréttir hana hvat honum væri helzt til heilsubótar. Hon segir: 'hóll einn er heđan skamt í brott er álfar búa í; građung þann er Kormakr drap skaltu fá ok rjóđa blóđ građungsins á hólinn utan, en gerą álfum veizlu af slátrinu ok mun þér batna'. Eptir þetta senda þeir Kormaki orđ at þeir vilja kaupa građunginn; hann kvaz eigi vilja varna þeim

---

71[4] kviđia *Ch*] kveđia *A* 71[5] rauþkat ek (rauđka ek *Ch*) ... rauþa] ryđk eigi ek rauđa *A* 71[7] slætt] slett *A* 71[8] fordæđu (*Ch*) gerđu *KG*] fordæđan gerđi *A*

72[1] þótt (þó *Ch*)] þviat *A* 72[1] þykkjomk (þykiumst *Ch*)] þikium *A* 72[2] erróttr] orrotr *A* 72[3] hlýt'k] hlyck *A* 72[5] lát] lattu *A* 72[6] saurreiþ] saurreiđi *A*

20 illa viđ. Þorvarđr *A*

kaups, en hafa fyrir baug þann er Steingerðr átti. Þeir vitja (22) graðungsins, en selja Kormaki bauginn ok fara með sem Þórdís sagði fyrir. Kormakr kvað vísu:

73. Hins mon hǫr-gefn spyrja
es it heim komeþ báþer
meþ blótroþenn beiþe
benhlunns sú's mér unne:
hvar's nú baugr enn brende?
bǫl . . . . . . . . . ólíteþ!
hefer hann sveinn enn svarte,
sunr Ǫgmundar, skaldet.

Þetta ferr sem Kormakr gat til at Steingerði líkar illa er þeir hǫfðu baugnum lógat.

Eptir þetta batnar Þorvarði skjótt. Þá er hann þóttiz 23 aptrbati ríðr hann á Mel ok býðr Kormaki hólmgǫngu. Kormakr mælti: ‘seint leiðiz þér, en játti ek’. Nú fara þeir til hólms; finnr Þórdís Þorvarð nú sem fyrr, Kormakr sækir ekki hennar traust. Hon deyfði fyrir Kormaki sverðit svá at ekki beit, en þó hjó Kormakr svá mikit hǫgg á ǫxl Þorvarði at axlarbeinit brotnaði ok varð hǫndin þegar ónýt; varð hann af þessum lemstrum óvígr ok hlaut at gjalda annan baug í hólmlausn. Þá hljóp at Þórólfr undan Spákonufelli ok hjó til Kormaks; hann bar af sér hǫggit ok kvað þá vísu:

74. Rióþande lét randa
ryþskalm of mér falma
fæger Fiǫlnes veigar
(fnase hann vesalstr manna!)
ok þrumskúrar þeirar
þat varþ hlaup at skaupe;
víst hafþer mér váþer
verr spákono! ferre.

Kormakr hjó blótnaut eptir siðvenju ok mælti: ‘illa erum vér

---

73[3] -roðinn *GP*] -roðin *A* 73[4] -hlunns *GP*] -hluns *A* 73[6] baul olitið *A* 73[7] sveinn enn *Cpb*] sueinninn *A*
32 blótnaut *Ch*] bloðnaut *A*

(23) við komnir at þola ágang yðvarn, en fjǫlkyngi Þórdísar' ok kvað vísu:

75. Deyfþe eld í ǫldo
ǫrg vættr fyr mér tǫrgo,
lét'k niþr á bak bíta
'blaðsund' at hiǫrfunde:
dugþet hiǫrr þá's hugþak
hialmrœkjanda at sœkja,
hǫgg hlaut huglaus dugga
helzte stinn at minne.

Eptir þat fara hvárir til síns heima ok líkar hvárigum vel.

24 Skip þeirra bræðra stóð uppi í Hrútafirði um vetrinn. Um várit halda kaupmenn til skips, þeir bræðr ætla ok at fylgja skipi sínu. Þá er þeir voru búnir ferr Kormakr at finna Steingerði ok áðr en þau skilja kyssir Kormakr Steingerði tvá kossa heldr óhrapalliga. Tinteinn vill eigi svá gurt hafa. Nu eiga hlut í vinir hvárratveggju at Kormakr skyli bæta. Kormakr spyrr hvers þeir beiðiz, Þorvarðr segir: 'bauga þeirra ij er ek hefi mist fyrri'. Þá kvað Kormakr vísu:

76. Bauge varþ'k at bœta
brunnleygs hvaþran tveggja,
'gulldut' fé fyr biartrar
halsfang mýels spangar:
gátoþ giallar mœta
golls laufgoþom þolle
(tál hefe'k teitemála)
tveir kossar fémeire.

— ok er Kormakr var til skips farinn þá kvað hann vísu:

77. Víso mon'k of vinna
áþr vér til skips gangem
senda sǫrva-rinde
til Svínadals mína:

$75^{1}$ eld í ǫldo] elldi aulldu *A* $75^{3}$ lét'k] læt ek *A* $75^{4}$ blaðsund *A*] blóþvǫnd ($85^{6}$)? *H. Gering* $75^{5}$ dugðit *Finn Magn.*] dugðir *A*
18 Þorvarðr (s: $49^{21-22}$)] Þorvaldr *A*
$76^{2}$ brunnleygs] brunlegs *A* $76^{3}$ gulldut *A*] guldumk (guldūz)?

koma skolo ǫll til eyrna (24)
orþ mín Skǫgol borþa,
betr ann'k sigle-ságo
an sialfom mér halfo.

Nú ferr Kormakr utan ok með honum þorgils bróðir hans ok kómu til hirðar konungs; var þar við þeim vel tekit. þess er getið at Steingerðr biðr þorvald tintein at þau skyldi utan, hann kvað þat eigi ráðligt, en má þó eigi synja henni. Ráðaz þau til ferðar ok kómu um haf ok settu víkingar at þeim ok vildu ræna þau, ok taka í brott Steingerði. þess verðr Kormakr víss ok ferr til ok veitir þeim lið svá at þau heldu ǫllu fé sínu. Kómu þau síðan til konungshirðar ok einn dag var þat er Kormakr gekk um stræti; sá hann Steingerði sitja í skemmu einni ok gekk þagat ok sat hjá henni ok talaði við hana ok kysti hana iiij kossa. þorvaldr varð varr við þat ok brá sverði, síðan hljópu konur í milli ok síðan var sent eptir Haraldi konungi, hann kvað vant munu til at gæta með þeim 'en gera mun ek sætt með ykkr'. þeir játtu því; konungr mælti: 'einn koss skal vera fyrir þat er Kormakr veitti þér lið í landtǫku, en fyrir annan þat er Kormakr sótti Steingerði, en fyrir tvá kossa tvá aura gulls'. Kormakr kvað sǫmu vísu sem fyrr er ritin:

(76.) Bauge varþ'k at bœta ...

Einn dag er Kormakr gekk á stræti sá hann Steingerði, víkr til hennar ok biðr hana ganga með sér; hon neitar því, þá kippir Kormakr henni at sér, hon kallar til liðs sér; konungr var nær staddr ok gengr til ok þótti undarlig þessi fǫr ok tók hana af honum ok mælti til hans stuttliga. Konungr gerði sik reiðan, en Kormakr er þó með hirð ok kemz brátt í vináttu við konung ok var kyrt um vetrinn.

Eptir um várit byrjar Haraldr konungr ferð sína til 25
Bjarmalands með miklu liði. Kormakr var skipstjórnarmaðr í þeirri ferð ok á ǫðru skipi var þorvaldr; eigi eru fleiri nefndir skipstjórnarmenn. Ok er þeir siglduz nær í sundi

21 tva aura *A*] tveir (ij) aurar?

(25) einu laust Kormakr hjálmvelinum við eyra Þorvaldi ok fell hann frá stýrinu í rot; skip Kormaks rendi við er þat misti hjálmvalar. Steingerðr sat áðr hjá Þorvaldi ok tók til stýris ok stýrði á flatt skip Kormaks; þat sá Kormakr ok kvað vísu:

78. Fekk sá's fǫgro vífe
fór nær an vér stórom
hǫgg af hialmar skíþe
í hattarstall miþjan:
Eysteins hratar arfe
á elliþa stafne;
stýraþu á mik Steingerþr!
þótt steigorlega láter.

Skipinu hvelfir undir Kormaki, ok hans mǫnnum varð skjótt borgit er mart var manna við. Þorvaldr rétti við ok snúa áleiðis ferðinni, býðr konungr sína gerð á málinu ok því játtu þeir báðir. Konungr lét jamt hǫgg Þorvalds ok hrakning Kormaks. Þeir kómu um kveldit við land, sat konungr ok hans menn í snæðingi; Kormakr sat utar við dyrr í tjaldinu ok drakk tvímenning á Steingerði ok meðan hann gerði þetta stal maðr frá Kormaki dálki til spots er hann hafði lagt af sér feldinn ok er hann skyldi til taka var ór dálkrinn. Kormakr spratt upp ok hljóp eptir manninum með spjót þat er hann kallaði Vigr ok skaut eptir honum ok misti ok kvað vísu:

79. Drengr ungr stal mik dalke
þá's drakk á mey rakka,
skolom of dalkenn deila
sem drenger tveir unger:
vel hefe'k Vigr of skefta,
varþ'k í griót at skióta,
víst's at mannsens mistak,
mosenn varþ upp at losna.

---

78[7] stýraþu] styrðu ei *A* 78[8] þótt] þottu *A*
79[3] skolom of] við skolum *A* 79[5] hefic *SEg*] hefir *A* 79[6] varþ] verð *A* 79[7] mannsens mistak] ek mannzins mista *A* 79[8] varþ *Ch*] var *A*

Eptir þetta fóru þeir til Bjarmalands ok aptr þaðan ok (25)
kómu heim í land.

Þorvaldr tinteinn býr skip sitt til Danmerkr ok Stein- 26
gerðr með honum. Litlu síðar fara þeir bræðr ina sǫmu leið ok kómu við Brenneyjar síð um kveld. Þar sá þeir fljóta fyrir skip Þorvalds; var hann þar sjálfr ok nokkurir menn með honum, þeir voru ræntir fé ǫllu, en Steingerðr brott tekin af víkingum; þar var fyrir víkingum Þorsteinn son Ásmundar eskisíðu er barðiz við Ǫgmund fǫður Kormaks ok Þorgils. Nú finnaz þeir Þorvaldr ok Kormakr; þá spyrr Kormakr hvárt eigi hefði tekiz slétt, hann segir: 'nú hefir víst tekiz eigi sem bezt'. Kormakr spyrr: 'hvat er at orðit? er Steingerðr í brottu?' Þorvaldr segir: 'brottu er Steingerðr ok fé várt alt'. Kormakr mælti: 'hví sæki þér eigi eptir?' Þorvaldr segir: 'eigi hǫfum vér afla til'. Kormakr mælti: 'segir þú ómátt þinn á?' Þorvaldr segir: 'eigi hǫfum vér þrek til at berjaz við Þorstein, en ef þú hefir afla til, sæk þú þér til handa'. Kormakr mælti: 'fara skal þá'. Um nóttina gengu þeir bræðr á bát ok reru til víkingaskips, gengu upp á skip Þorsteins. Steingerðr var í lyptingu ok gipt manni, en flest lið var á landi við bakstrelda. Kormakr heimti sǫgur af matsveinum ok sǫgðu þeir honum alt þat er þeir vildu bræðr. Þeir gengu á skip at skutbryggju, Þorgils kipti brúðguma á borð út, en Kormakr drap hann við borðinu. Þorgils hljóp á kaf með Steingerði ok svamm til lands. Þá er Kormakr var nær landi lǫgðuz at honum álar yfir hendr honum ok fætr svá at hann dregr niðr; Kormakr kvað vísu:

80. Runno, randar linna
rógendr! at mér gnóger
þá's vér of fen fórom
flokkom díkes bokkar:

---

80[1] runnu *GP*] runnum *A* linna *Ch*] lina *A* 80[3] of *GP*] af *A*

(26) Gauts mundet þá gáttar
gunnsvells, ef þar fellak,
lundr; kom'k lítlo sprunde
lǫngom muns ór ǫngom.

Kormakr leggz til lands ok færir þorvaldi Steingerði. þorvaldr bað Steingerði nú fara með Kormaki, sagði hann drengiliga hafa eptir sótt. Kormakr kvað þat vilja sinn, Steingerðr kvaz ekki skyldu kaupa um knífa, Kormakr kvað ok ekki þess mundu auðit verða, kvað illar vættir því snemma skirt hafa eða óskǫp. Kormakr kvað vísu:

81. Hirþaþu handar girþes
Hlín! — sof hiá ver þínom —
(fátt kant í mun manne)
mínna frama at vinna:
þó skalt fornrar faldo
Frigg! heldr an mér liggja
(drykk hefe'k yþr of auket
'aureks') nære gaure.

Kormakr bað Steingerði fara með bónda sínum.

27 Síðan sneru þeir aptr bræðr ok til Noregs, en þorvaldr tinteinn fór til Íslands. En þeir bræðr herjuðu um Írland, Bretland, England, Skotland ok þóttu hinir ágæztu menn. þeir settu fyrst virki þat er heitir Skarðaborg, þeir runnu upp á Skotland ok unnu mǫrg stórvirki ok hǫfðu mikit lið; í þeim her var engi slíkr sem Kormakr um afl ok áræði. Eitt sinn er þeir hǫfðu herjat rak Kormakr flótta, en liðit var til skips farit; þá kom at Kormaki or skógi blótrisi Skota ok tókz þar atgangr harðr. Kormakr var ósterkari, en risinn trǫllauknari, Kormakr leit til sverðs síns ok var rent or slíðrum, Kormakr seildiz til ok hjó risann banahǫgg, risinn lagði þó svá fast hendr at síðum Kormaki at rifin

---

80[5] mundit *SEg*] mundi *A* 80[6] þar] ek þar *A* 80[8] muns *GP*] minnz *A*

81[3] kant *und* 81[5] skalt] kantu *u.* skaltu *A* 81[4] mínna *GP*] mina *A* 81[8] nærri *Ch*] nærr *A*

brotnuđu ok fell Kormakr ok risinn dauđr ofan á hann ok (27) komz Kormakr eigi upp, í annan stađ fara menn at leita hans ok finna ok fluttu hann til skipa; þá kvađ Kormakr vísu:

82. Vasa sem fliób í faþme
þá's fangreme mœttak
viþ strengmara stýre
Steingerþe mér hefþak:
mønda'k ǫl at Óþens
í ǫndvege drekka
skiótt (sege'k til þess skǫtnom),
ef mér Skrýmer veitteþ.

Þá var at hugat sárum Kormaks ok voru brotin rifin í hvárritveggju síđunni. Kormakr kvađ eigi þurfa at græđa sik, lá hann í sárum um hríđ, hǫrmuđu menn þat er hann skyldi svá óvarliga farit hafa. Kormakr kvađ vísu:

83. Réþ'k 'ei' þess af reiþe
rund, morþgǫfogr forþom,
sunds! at sóttar grande
sverþ skylde mér verþa:
forþomk vættr, þvíat verþa
vígnaþrs stafar aþrer
(snertomk hǫfoþ viþ hiarta
helnauþ) ok kǫrdauþa.

ok enn kvađ hann vísu:

84. Vasat meþ mér í morgen
maþr þínn, konan svinna!
(roþenn vas hiǫrr til hodda
handfagr) á Írlande:

82[2] mœttak (mætak *SEg*)] mætaz *A* 82[8] veitt.] liđ veitt. *A* veittiđ (*GP*) *Cpb*] veitti *A*

83[1]ređ ek ei *A*] réþumk? 83[7] snertumk *SEg*] snertum i *A* 83[8] ok *Ed*] or *A*

84[2] mađr *Ed*] mer *A* 84[4] -fagr *Ch*] -faugr *A*

(27) þá's slíþrdregenn, Sága!
sang of mínom vanga
Hlakkar trafn; enn hrafne
heitr fell á nef sveite.

ok nú tók at líða at Kormaki, þá kvað hann vísu:

85. Dunþe diúpra benja
dǫgg ór mækes hǫggve,
bar ek meþ drengjom dýrom
dreyrogt sverþ á eyre:
bera knátto þá breiþan
blóþvǫnd hiarar-þundar,
þó mon ek, greipa-glóþar
Gerþr! strádauþa verþa.

Kormakr kvez Þorgilsi bróður sínum gefa vilja féit ok liðit, kvez honum unna bezt at njóta; síðan andaðiz Kormakr, en Þorgils réð fyrir liði ok var lengi í víkingu. Ok lýkr þar sǫgu þessi.

---

$84^{5}$ þá's *Cpb*] þa *A* -dregenn] -dregin *A* $84^{7}$ trafn *SEg* trafr *A*

$85^{3}$ dreng. dýr. *GP*] dyr. dreing. *A* $85^{5}$ bera *A*] bíþa? (knátto þá bíþa breiþan?) $85^{6}$ breiþan] breiðar *A*

# Vísur der Kormaks-saga.

1. (str. 1—85) nach **A** (cod. AM 132 fol.)
2. (str. 6—18[3]) nach **B** (cod. AM 162a, fol.)

---

## A.

1. Nu varđ mer í mínu | menreiđ iotuns leiđi. rettvmz risti snotar | (*fol.*121a *col.* 2) ramma ast firir skommu. þeir munu fætr at fari | fallgerđar mer verđa. allz ecki veit ek ella opt | arr en nu suarra.

2. Brunnu beggia kinna. biort líos a mik | drósar. oss hlægir þat eigi elldhuss of viđ felldan. en | til aukla suanna. itruaxins gat ek líta. þra mu | na oss um æfí. elldaz hia þresskelldi.

3. Brá mani skeín bruna. brims und liosum himni. | hristar haurui glæstrar. haukfrán a mik | lauka. en sa geisli syslir. siđan gullhrings fri | đar. huarma tungls ok hringa. hlínar oþurft | mína.

4. Hof at lind ne ek leynda. líđr (*sic*) hyriar þui stri | đi. bands man ek beiđa rindi. baugsæm af | mer augu. þa hunknarrar hiarra happ þægi | bil krapta (*sic*). helsis sæm á halsi. hagbarz a mík | starđi.

5. Eitt lyti quaz íta. elldbeks ‖ a mer þickia. eir of aptanskærur. 121b, 1 allhuit ok | þo lítiđ. hauc mærar quađ hari. hlín velborin | mínu. þat skyllda ek kyn kuenna. kenna sueipt í | enni.

6. Svart (*sic*) augv ber ek saga | snyrtigrund til fundar. þiki erma ilmi. allf | aulr er la saulua. þó hefi ek mer hia meyium | mengrund komit stundum. hrings viđ haurn at | manga. hagr sem dreingr enn fagri.

7. Aulsagu met | ek auga. annat beđiar naunnu. þat er i liosu lí | ki. liggr hundrađa þriggia. þann met ek hadd | en hodda haurbeiđi síf greiđir. dyr verđr fægi | freyia. fimm hundrađa snimma.

8. Allz met ek auđar | þellu. Islandz þa er mer grandar. Hunalandz ok handan | hugstarkr sem Danmarkar. verđ ek éngla iar | đar. eír háđyrniss geira. solgunni met ek s | vinna. sundz ok Ira grundar.

9. Lettfæran skalltu láta. lios | tu vendi mar (*od.* mađr) Tosti. móđr of miklar heiđar. m | inn hest und þer renna. makara er mer at mæla | en morauđa sauđi. vm afrettu ellta. orđ mart | viđ Steingerđí.

---

| *d. i.: neue Zeile.*

‖ *d. i.: neue Columne.*

10. Saurfirđum suerđar. sefþeys | at mer freyia grepps reiđu man ek gođa. g | eirteins skarar beína. þo varu ver þeiri. þaull | hyllinga vallar. minnumz eír at vnna. unnfyrs | međalkunnir.

11. Hversu þikia ke | tils þer. Kormakr ormar.

12. Gođur þikir sođinn m | aurr. syni Augmundar.

13. Huat skalltu orua ali. ofrođr vm mat ræ | đa. þer var þeirrar korski. þaurf eng (*sic*) viđ mik Narui.

14. Spvrđi freniu fæđer frettinn hue mer | þætti. hann syniz mer heima. huarmrauđr ketil or | mar. veit ek at hrimugr hluki. hrókr sauru | gra floka. sa er tunuollu taddi tíkr (*sic*) erendi hafđi.

15. Hneit viđ Hrungnis fóta. halluītindum | stalli. inn var ek ilmi at finna. engi sar of fengiu. | vita skal hitt ef hann hættir. handviđris mer grandi. ne | yggs firir líđ leggium. litis meira vítiss.

16. Braut huarf or sal sæta. sunnz erum | hugr a gunni. huat merkir nu herkiss. haull þuer | ligar alla renda ek allt it iđra. eirar geirs at | þeiri. Hlins erumc haurn at finna. hus brageislum fu | sir.

17. Sitia suerđ ok huetia. sin andskotar minir | eins karls synir inni erađ þeir banar minir. enn a | viđum velli. vega tueir at mer einum. þa er sem ærat | vlfi oræknum fior sæki.

18. Sitia menn ok meina. mer eína gna steina | þeir hafa vil at vinna er mer varđa gna borđa. þvi meira | skal ek þeiri er þeir ala meíra (*sic*) aufund vm varar gongur. | unna saulua gunni.

19. Sítia | menn ok meina. mer asianu þína. þeir hafa laugdis | loddu. linna fætr at vinna.* þviat vpp skulu allar aul | stafns ađr ek þer hafna. lysigrund i landi. linnz (*sic*) | þiođár renna.

20. Hvern munder | þu grundar. hlín skapfraumuđ linu. likn sy | nir mer luka. lios þer at ver kiosa.

21. Brađr | munda ek blindum. bauglestir mik festa. yrđi | gođ sem gerđiz. gođ mer ok skaup frođa.

22. Kostađu hins at | hesti. halldir fast ok skialldi. koma mun or viđ | eyra yđr brađliga hnyđia. segđu alldregi siđan | þottu .vij. vm dag fregnir. kemba skalltu vm kulu. kum | labriotr fra sumli.

23. Brott hefir Bersi setta. beiđiz | hann areiđa. valkiosand (*sic*) at visu. vins heitkonu | mina. þa er vnní mer manna. mist hefi ek fliođs | ok hins tuista. þa kysta ek mey miklu mest dag | lengis flestan.

24. At em ek | yggiar gauta. vllr at suaulnis fulli. vm reiđi sif | riođa. runnr sem vifl at brunni. dyrt verđr daugguar | kerti draupnis mart at kaupa. þrimr aurum skal þetta | þorveigar skip leiga.

25. Sva kueđ ek snyrti freyiu. sn | emr (*od.* snimr? FJ.) truđa ek bruđi. gandis vangs of gengna grei | par bals or skalum. at vegskorđan verđi varrskiđs | nemit (*sic* FJ.) siđan. sauddum haulldz a holldi hrafna mer | at tafni.

26. þv | telr lios of logna. lingefn við þik stefnu | en ek giorða miok moðan. minn fak of | sauk þina. helldr villda ek halfu. hríng | eirr at marr spryngi. sparða ek io þanz | attum allitt en þik grafna.

27. Mer | varð hialms a holmi. hallduillr firir sik gia | llda. þoll ma þann of kalla þriar merkr | hugum sterkan. skora mun skauglar dyra | skiallduers reginn alldri. ver barum hlut hæra | hriðfimr a mik siðan.

28. Muna muntu hialldr þann er hilldar | haraddar mig quaddir. going ek at geiraþingi | glaðr emk reyndr at auðru. randlauki kl | auf ek randa. raund kormaki at hondum. | villdi eigi framm af felldi. freyrr eínuigi hey | gia.

29. At hefi ek yðr at fæ | ra. eggfallinn hior skeggi. beit eigi vapn at visu | varð þeira lutr meiri. varat vm gengn þann er | gengum. geirþey of mey heyia. saung var | ðaða suerða sennu mer at kenna.

30. Hefi ek a holm of gengit. hugðumz þat firir | betra. við hiðbyggui hollta. handarskers at | beriaz. brast fyrir mer inn mæri. mundar vaundr í hen || di mist hefir margra kosta morð eggiande seggia. 124 a, 2

31. Færði a mer at morði. morðvaund fetils stor | ðar. staðr er i strandar naðri. starreggiaðan | skeggi. gerði hollt firir hiallti. huiting ituau bi | ta. brotið hefi ek skarð i skerðvm (*kaum* skerði FJ.) skauf | nungr fetils drafnar.

32. Gerði ok mín (*sic*) at morði. morðuondr er ek hio randir | greipar rann at gunni. grann feingr iugranní | illa let þa er ata ofus varar husa sonar fress | or sinu sliðr byðu geck hiði.

33. Gon | gu var ek of genginn. gefn til vissar (*sic*) stefnu. | nu em ek haurþellu hylli. hornungr tua m | orna geriumz hins at heíma. haurfit mun | ac sitia. mer er vm erma ilmi iðiusamt inn prið | ia.

34. Firnattu | mik þott fiornis. freyr væra ek þer dreyra | mærð ber ek firir þig mina. mæri seinn at fæ | ra. þviat vnd heiðiss hliði hregg miðiunga s | keggi. verit hefir i þrym þremía. þinn hior sk | aupum vinna.

35. Framit þottumz ek fl | otta. freyr minum granni dreyra gautz at | gatna moti. galldrs bloðfrekum hallda. | ne glymranar gina. gátt hliðs init (*sic*) mat | tið. minn leikr hugr a henni. hlunníos (*sic* FJ.) við ban | munni.

36. Huerr (*sic*) er án biarnar barði. a | beck kominn recka. vlf hafa varir niðiar | ægiligr vnd bægi. glikan hefir of geruan. g | lumr er nefndr eða skuma. forum til motz a (*sic*) | morni mann steinari þenna.

37. Boðit er brodda hriðar. beiðe | ndr við styr kender. þicker oss þat ecki. angr a | holm at gánga. gamall em ek geíra vimarr | gunn þeysandi at leysa. vggi ek huergi at h | yggia. hlackar veðr um blacka.

38. Lifða ek lengi. let ek raða goð. hafða ek | alldri hosu mosrauða. batt ek alldri mer belg at h | alsi vita fullan. þo ek enn lifi.

39. Fylgđut oss at ođins endr | or þessi hendi. hlackar niorđr a hurđer. hurđ | vlfr gininn þurđi. nu ferr enn sua at ekia | ialcs skyia villtyiu. myrđi freyr at mor | đi marglyndr ertu taurgu.

40. þotta | ek þa er atti. ársagt er þat varu. hæfr í hlac | kar drifu. hyrtunnum vel gunnar. nu vilia | mik mik (*sic*) mínir. minz

125 a, 1 dylium þess hylia. þat he || fik sott i sléttan saurbæ frændr auri.

41. Mer hafa frændr at fundi. ferskuan gleđi þessum. ræđi ek helldr firir haulldum | hugat mál iþat brugđiz. torogætir ro teitan. t | ok hrafn aná iamnan. ek em viđ ognar recka. | ohryggr vinir tryggir.

42. Folksyrar lét ek fiora. frattuđ | þess (*sic*) ok átta. skyggs firir skrymiss eggiu. skerđendr | hliđa verđa. nu hefir bauđ forsa bersa blestu | niđs alesti. sár geitunga sueita. sannelldin | ga felldan.

43. Mer hellt hyggr (*sic*) vnd eggiar. allstyrkr gois vallar. nauđr hagar | nu til fræđa. nađzs (*sic*) en hlifđir auđrum. sua fara r | áđ en reiđaz. róglinz sumir minna. nu læt ek þar | þrioti. þorođr vinon óra.

44. Nv | hefek en tel tanna. tanngníost vegit manna | þau beri menn fra morđi mín orđ tigar fiorđa. komat | man vllr þott elli optarr maraþoptu. litar | blođi suan sueíta. setrs i heim at betra.

45. Bođit | hafa bryniu hriđar. beiđendr viđ styr kendir. | oss gerum at þvi ecki ángr a holm at ganga. ga | man þikir nu gumnum. gunn stæranda at færa. | viggum huergi at hauggua. hlackar veđrs a | bakkum.

46. Einnar beiđ vlfagrennir. andr | án i dal þambar. fell firir fræđa spilli framm þora | rinn rammi. lifspell biđu lyđir. loptr hne álfr | ok skopti. þeir hlutu feđgar fiorir. feigđ kom ek | einn til þeira.

47. Bengiđa bio | ek brađer. blafiđruđum skrara kendr var | ek miog viđ manna morđ halfan taug fiorđa. | traull hafi lif ef laufa. litag alldregi bit | ran. beri þa bryniumeiđar. bríot i haug | sem skiotaz.

48. Liggium bađer ibeck saman. halldorr | ok ek huergi færir. hofum engi þrek. velldr | æska þer en elli mer. þess batnar þer en þey | gi mer.

126 a, 1 49. Veit ek at vali beitir. vegstorr tođur || órar. oss vill helldr enn hvassi. hialmniotr trođa | vnd fotum. opt hefi ek yfz þa er heiptir. vnd so | lar gallt ek runnum. rauđ ek a bryniubeiđi be | nia linn of minna.

50. Kominn er vllr viđ | elli. aulna griotz af fotum. mart verđr gegni | gautum. geirfitiar nu sitia. þótt skyruidir (*sic*) s | kalldi. skapi alldr i grauf kalldan. fyrr ryđ | ek hialms a holmí. hriđuaund en ek þvi kuíđa.

51. Maka | ek hitt of hyggia. hui þu skylldir virđa. gull | hlađs geymiþella. gefin tindrattar manni. traul | la ma ek of teia. tanna silki-nanna. siz þik fa | stnađi frægia. fađer þinn blota manni.

52. þarftaðu huit at hæt | ta hlín skrautligrar linu. ver kunnum skil skepia | skiðinga mer niði. naddhriðar skal ek níða. niót | sua at steinar flíoti. nu hefi ek illan enda | eysteins sonum leystan.

53. Ska | ka verð ek ver (*sic*) skarði. skalld a buð til kallda. || 126b, 1 fioll ero fiarðar kelli. falldin hrím a tialldi | villda ek attræðar valldi. veri avngu hæra | hann er til (*sic*) latr fra liossi. linbeðrar (*sic*) gná sinni.

54. Vggi ek lítt þott leggi. landvaurðr saman r | ander. varat virðar stærri. vellauðigr mér | dauða. meðan skeriarðar skarði. skorð m | an ek firir norðan. huess ok (*sic*) angrar su sessi. sótt þór | ketils dottur.

55. Skiott m | vnum skarði hernir (*sic*). skulum tueir banar þeira. allz | annskotum hrinda. hiordrifr niu fioruí. me | ðan goðleiðum gaða. grunnleit suer mer vnní. | gengr at glæstum bingi. gullseim níorun beima.

56. Brim gnyr brattir hamrar. b | lalandz haka strandar. allt gialfr eyia | þialfa. vt liðr i stað viðis. mer queð ek helldr | of hilldi. hrannbliks en þer miklu. suefnfátt || suaurua (*sic*) gefnar. sanna (*sic*) 126b, 2 man ek ef ek vakna.

57. Era mer | sem tinteini. trauðr er vasfara kauði. skiart (*sic*) er | hann við þys þenna. þriotr mykslcða brioti. þa er al | sniallir aller. oddregnir stafat (*sic*) fregní. i solun | dar sundi. sundfaxa rá bundin (*sic*).

58. Veit hinn er | tin tannar. trauðr sæfara inn blauði. stundum | ilm firir yndi. ogerua þer saurua. huar elld falldin | ǻllda. opt gengr of skaur dreingium. hann a vífs | at vitia. varmabauð á armí.

59. Huilum handar bála. hlin vallda skaup sínu. | þat siam reið at raði. rík tueim megin brikar. | nærgi er oss ieína. angrlaust sæng gongum. | dyr skaufnungi drafnar. dyneyiar við frey | ia.

60. Svafum hress i husi. horn þeyiar við | freyia. fiarðarlegs en fræegía. fimm nætr | saman grimmar ok hyrketils hueria. hrafns æfi || gnoð 127a, 1 stafna. lags alitt of hugsi. la ek anduan a (*sic*) banda.

61. Heitaz h | elldr fliota. huatt sem korn a vatní. enn em ek auð | spaung vngri oþeckr en bioð sauckua. færaz f | ioll en storu. fræg i díupan ægi. aðr iamnfaugr | troða. alin verði steingerði.

62. Sv berr mer ímína. mengefn of þat suefna. nema | fagi dul driuga. dreingr ofraðar lengi. at axli | mar (*sic*) yðrar. auð frigg muní liggia. hrund a he | iðis landi. hliðar mer of siðer.

63. Digla bauð | ek við dregla. dagtala þvi mali. mer vara dagr sa er | dugði. drifgagl af þvi vifi. en bliðhuguð bæði b | auðgyls maran (*sic*) auðar. mitt vill at fe fylla. | fíngr gull gefit trollum.

64. Vill | da ek hitt at veri. valldeir gomul iallda. stæ || rilát i 127a, 2 stoði. steingerðr en ek reíní (*sic*). væra ek þrá | ða þruði. þeiri er stauðuar geira. gunnaurðigra gar | ða. gaupellz á bak hlaupinn.

65. Nu mun ætlæla (*sic*) yta. auđmætandinn hæta. ver kunnum | skil seyia (*sic*). skiđunga mer niđi. naddbriđar skal | ek niđa. níot sua at steinar flíoti. nu hefik il | lan enda. eysteins sonum leystan.

66. Seinn þicki sauckua. snyrtim | otz ór fliotum. sa er attgrennir vnnar. orđ sen | di mer norđan. hring snyrtir þarf hiarta. háf | ærr isik færa. þo er mengunnar manni. meira vant | ór leiri.

67. Skolut niđingar neyđa. nu | emk sottr vm giof dottur. vpp
127b, 1 gelld ek gau | ta gilldi. gaugnum mik til þaugnar. þat mu || nu þrottar vittir. þropregns stafir fregna. b | yriag frægđ nema fiorui fel. miđlendr | mik veli.

68. Aura gaf ek a eyri. af skar m | ær af bæri. tyr syndiz mer taura. tueim gáng | vegum þeíma. vera man blođ af blođi. byđ (*sic*) alld | regi þat skalldi. þeim er auluerki orkar. asar tueg | gia gasa.

69. Miog hafa t | raull of trona. truir mađr konu annars. elld | reiđ at folldar. omissila þessa vetti hins at v | alldi. er at vangrođi gengum. huat of kennum þat henni. hasvaulua þvi baului.

70. Hefir a holm of gengit. halldeir | of þik faulldu. hvat megi okkrum astum. annat | sinn of renna. ok vigsakir vaktar. vár hefc of | þik baru. þvi skal mer en tinteiní. tuær vnnastan | nærri.

71. Hefi ek a holm of gengit. handar skers at | beriaz. þu skallt
128a, 1 at mer þella. þriđia sinn of kveđ || ía. ryđk eigi ek rauđa. reyr a þessi dreyra. mitt | queđ ek slett i sueita. suerđ fordæđan gerđi.

72. Ek verđ opt' þviat þikium. orrotr af mer þerra. | gullz hlyck af þer þella. þraut a mauttul skav | ti. þvi lattu i set snauta. saurreiđi. bragar greiđi. | mer hefir steypt i sturu. steingerđr bana verđan.

73. Hins mun hor | gefn spyría. er iđ heim komit bađir. međ blotro | đin (*sic*) beiđi. benhlunz (*sic*) suer mer vnni. huar er nu | baugr enn brendi. baul olitiđ. hefir hann sueinninn | suarti. sonr augmundar skalldit.

74. Riođandi let rand | a. ryđskalm of mer falma. fægir fiolnis v | eigar. fnasi hann vesalstr manna. ok þrumskurar | þeirar. þat varđ
128a, 2 hlaup at skaupi. vist hafđir || mer vađer. verr spakonu ferri.

75. Deyfđi elldi aulldu. aurg véttr | firir mer taurgu. læt ek niđr a bak bíta. blađs | vnd at hiorfundi. dugđir hiorr þa er hug | đag. hialmrækianda at sækia. haugg hlaut | huglaus dugga. hellzti stinn at minni.

76. Baugi varđ ek at bæta. brunlegs huađran | tueggia. gulldut fe firir biartrar. halsfang | myils spangar. gatuđ giallar mæta gullz | laufguđum þolli. tál hefik teitimala tueir | kossar femeiri.

77. Visu mun ek of vinna. ađr ver til ski | ps gangangim (*sic*). senda sauruarindi til suínad | als mína. koma skulu aull til eyrna. orđ min s | kaugul borđa. betr ann ek sigli (*sic*) sagu. en sialfvm | mer halfu.

78. Feck sa er fogru uifi. for nærr en | ver storum. haugg af hialmar skiði. i hattar st | all miðian. eysteins hratar arfi. a elliða | stafní. styrðu ei amik steingerðr. þottu stei | gurliga latir.

79. Drengr ungr stal mik dalki. þa er dr | ack a mey racka. við
skolum dalkinn deila sem | drengir tueir vngir. vel hefir vigr of skepta. || 128 b, 2
verð ek i griot at skiota. vist er at ek mannzins | mista. mosinn var
upp at losnna (*sic*).

80. Runnum randar lina | rogendr at mer gnogir. þa er ver af fen fórum. floc | kum dikiss bockar. gautz mundi þa gattar | gunnsuellz ef ek þar fellag. lundr kom ek lit | lu sprundi laungum minnz (*sic*) ór aungum.

81. Hirðattu handar girðiz. hlín sof hia | ver þinum. fatt kantu i
mun manni. mina fra | ma at vinna. þo skaltu fornrar folldu frigg || 129 a, 1
helldr en mer liggía. dryck hefic yðr of au | kit. aureks nærrgauri.

82. Vara sem fliod i fað | mi. þa er fangremmi mætaz. við streingmar a | styri. steingerði mer hefðag myndag aul! at | Oðins i aunduegi drecka. skiott segi ek til | þess skautnum. ef mer skrymir lið veitti.

83. Reð ek ei þess af reiði. rund morð gaufugr | forðum. sundz at sottar grandi. suerð sk | ylldi mer verða. forðumz vættr þviat verða | vignaðrs stafar aðrer. snertum i hofuð við hia | rta. helnauð or (*sic*) kaur dauða.

84. Varat með mer imorgin. mer (*sic* FJ) þinn konan suin | na. roðinn var hiorr til hodda. handfaugr a | irlandi. þa sliðr dregin saga. saung of minum | vanga. hlackar trafr en hrafni. heitr | fell a nef sueiti.

85. Dundi diupra benia. daugg or | mæciss hauggvi. bar ek með
dyrum dreingium || dreyrugt suerð a eyri. bera knattu þa | breiðar. blod 129 a, 2
vaund hiarar þundar. | þo mun ek greipa gloðar. gerðr stradav | ða verða.

## B.

6. Suart (*sic*) augu ber ec saga snyrti grund til funndar | þicki ec erma ilme allfolr oc la solua þo hefec mer hia meyum mengrund kom | it stunndum. hrings vid haurn at manga. hagr sem dreíngr hínn fagri.

7. Aulsagu met ek auga annat bediar naunnv þat er i liosv | liki liggr hundraþa iij. þann met ek hadd en hodda haurbeidi sif greidir dýr | verdr fægi freya .v. hunndraþa snimma.

8. Allz met ek audar þellu islandz þa er mer | granndar Hunalandz oc handan hugstarkrar sem danmarkar verd er eíngla iardar eir hadyr | nís geíra solgunne met ec suínna sunndz oc ira grunndar.

9. Liett feran skalltv lata liostu venndi mar Tóstí modr vm míc | lar heídar mínn hest unnd þer renna makara er mer at mæla en mórauda saudi um afriettu ellta ord mart uid Steingerdi.

10. Saurfirdum kom suerdar sefþeyss at mer Freya greps reidu man ec goda | geir teins skarar beína þo varu ver þeiri þaull hylíngs (*sic*) uallar mínnumz eir at unn | a unnfyrs meþal kunnir.

11. Huersv þickia ketils þier Kor. or | mar.

12. Godr þickir sodínn maurr syni Ogmundar.

13. Hvat skaltv orva álí ofrodr um mat ræda þer var þei | rar kerski þaurf eng (*sic*) vid mik Narfí.

14. Spurdi frenío fædir frettínn hue mer | þættí hann syníz mer heima huarm raudr ketil ormar ueit ec at hrimvgr huiki | hrokr saurugra floca sa er tunuollu taddi tikr eyrindi hafdí.

15. Hneít vid | hrugnis fóta halluitínndum stalli ínn var ec ilmi at fínna eíngiss. ser o | f gengínn uita skal hitt ef hann hættir handuidris mer granndi neygs firir lid leggium | litils meira uitís.

16. Braut huarf or sal sæta sunnz er | um hygr a gunne hvat merkir nu herkíss haull þuerligar alla rennda ek allt id | ydra eyrar geirs at þeiri hlíns eromc haurnn at fínna hus brageislum fusír.

17. Sítia suerd oc huetía sín andskotar mínir eíns kar | ls synir ínne erud (*sic*) þeir banar mínir en auidum uelli uega ij at mer eínum þa er | sem ær at ulfi ouiæknum (*sic*) fior sæki.

18. Sítia menn oc meína mer eína gna steína þeir hafa uil at uínn (*Ende des Fragments*).

---

NB. *In* A *ist*

æ *in* æfi (*Str.* 2[7]), ræđa (13[1]), fæđer (14[1]), mær (68[2]) *mit Accent versehen,*

ǫ *in* ǫr (22[3]), gǫngum (59[6]), hǫrgefn (73[1]) *durch* a *mit angeschloßnem* o, *und*

au *in* skauti (72[4]) *durch* a *mit angeschloßnem* v *bezeichnet.*

---

# I.

KORMAKS SAGA gehört zu den kleineren Íslendinga-sǫgur, unter denen sie theils durch den Reichthum der in ihr enthaltnen Verse, theils durch die mancherlei Mittheilungen über altisländisches Leben, namentlich den Holmgang, eine hervorragende Stellung einnimmt. Der Schauplatz ihrer Begebenheiten, die in die zweite Hälfte des X. Jahrh. fallen*, ist die Umgebung des Miđfjǫrđr im nordwestlichen Island**, z. Th. Norwegen und die brittischen Inseln.

Sie erzählt von Kormaks leidenschaftlicher Liebe zur Steingerd, von den Zweikämpfen die er um ihretwillen zu bestehen hat, und von den Kriegs- und Vikingsfahrten, auf denen er von der Andauer dieser Liebe in Wort und That wiederholt Zeugniss ablegt.

Kormakr, geb. um 937, des Ǫgmund Sohn und der Dalla, Bruder des Þorgils — erblickt eines Abends die junge Steingerd und verliebt sich in sie. Er zögert sich mit ihr zu verloben, später aber, als er sich dennoch verlobt, unterlässt er es sich mit ihr zu vermählen, durch den Fluch einer Zauberin daran verhindert, die sich an Kormakr, der ihr zwei Söhne erschlagen und sie selbst aus der Landschaft verwiesen, rächen will. Steingerd von den ihrigen dazu gedrängt verheirathet sich mit dem Holmgänger Bersi, später — nachdem sie selbst diese Ehe gelöst — mit Þorvaldr tinteinn; mit Bersi sowohl, als Þorvarđr, dem Bruder Þorvalds, hat Kormakr, da er gegen ihren Willen den Verkehr mit Steingerd fortzusetzen sucht, Zweikämpfe zu bestehen; in dem

* s: Guđbrand Vigfússon 'um tímatal í Íslendinga-sögum í fornöld' im Safn I (1856), 371—375.

** s: Kr. Kålund, Bidrag til en historisk-topografisk Beskrivelse af Island (Verzeichn. s. 29) I, 499—502; s: auch II, 518a.

gegen Bersi unterliegt Kormakr (cap. 10), in den beiden gegen Þorvarðr unterliegt dieser (cap. 20—23). — In Begleitung seines Bruders Þorgils begiebt sich Kormakr zweimal nach Norwegen, um dem norweg. Könige auf seinen Kriegsfahrten nach den brittischen Inseln und nach Bjarmaland zu folgen. Das zweitemal trifft er mit Steingerd und ihrem Gatten Þorvaldr, die gleichfalls nach Norwegen reisen, zusammen und hat zweimal Gelegenheit die Steingerd aus den Händen von Vikingern zu befreien. Als Þorvaldr nunmehr auf Steingerd zu Gunsten des Kormakr verzichten will, gehen weder Steingerd noch Kormakr darauf ein; Steingerd reist mit ihrem Gatten zurück nach Island, Kormakr und sein Bruder unternehmen eine Vikingsfahrt nach den brittischen Inseln; hier, auf schottischem Boden findet Kormakr seinen Tod (um 967).

Diess der wesentliche Inhalt der Saga, soweit sie ihren Hauptthelden, den Kormakr, betrifft.

Das Mittelstück (cap. 7—16) erzählt von dem seiner Zeit berühmten Holmgänger Bersi, der als Gatte der Steingerd mehrere Holmgänge zu bestehen hat: mit Kormakr, seinem Nebenbuhler (s: oben), sodann mit Kormaks Oheim Steinar, von welchem Bersi im Kampfe zum Krüppel geschlagen wird, so dass sich Steingerd nunmehr von Bersi trennt, endlich mit Þorkell tanngnjóstr, dem Bruder der Steingerd, da er diesem die Auslieferung des Heirathsgutes der Schwester verweigert und den er im Zweikampfe erschlägt (cap. 7—14). Bersi, an welchem Vali den Tod Þorkels rächen will, wird zur Sühne desselben durch Þórðs Vermittlung mit Valis Schwester Þórdís vermählt; als er gegen deren Willen die junge Steinvǫr und auch den Halldórr, Sohn des Ólafr pá, ins Haus genommen, verfeindet er sich mit ihr und ihrem Bruder Vali, den er — da dieser auch in rücksichtsloser Weise seinen Besitz schädigt — mit Hilfe des jungen Halldórr erschlägt; den Þórarinn, der ihn persönlich beleidigt, hatte er samt seinen drei Söhnen schon vorher niedergestreckt (cap. 15—16).

---

Die Hauptpersonen in Kormaks saga sind geschichtlich; nicht nur die vier norwegischen Könige sind es, Haraldr hárfagri,

Eiríkr blóðøx, Hákon Aðalsteinsfóstri, Haraldr gráfeldr und Gunnhildr konunga-móðir, sondern auch mindestens die Mehrzahl der isländischen Männer und Frauen, die durch das Zeugniss sowohl der Landnámabók, als auch andrer zuverlässiger Íslendingasǫgur (Eigla, Njála, Laxdœla s., Grettis s., Gunnlaugs s., Þórðar s. u. a.) wohl beglaubigt sind: vor Allem Kormakr selbst und sein Bruder Þorgils (Landn., Eg.)*, ebenso Hólmgǫngu-Bersi (Landn., Laxd.), ferner Miðfjarðar-Skeggi (Landn., Nj., Grett., Þórð., *usw*) und Ólafr pá nebst seinem Sohne Halldórr (Landn., Eg., Laxd., Gunnl., Nj., Grett.), Steinarr und Dalla mit ihrem Vater Ǫnundr sjóni (Landn., Eg., Gunnl.), Bǫrkr digri und seine Schwester Þórdís (Landn., Laxd., Grett.), Þorvaldr tinteinn und sein Vater Eysteinn, Nachkomme von Skíði gamli (Landn., Nj. c. 113 [23]); auch Þórdís spákona wird anderwärts erwähnt (Landn., Víga-Stýrs s., Vatnsd.)

Kormakr und Bersi werden in Íslendinga-drápa, einem isl. Gedicht auf alt-isländische Kämpen, mit je einer Strophe bedacht (s: Ísldr. Kiel 1874 Str. 24. 25 und die betreff. Anmerkungen). Das Gedicht, das dem Ausgang des XIII. Jhds angehören mag, hat seinen Inhalt geschriebnen sǫgur und ihren vísur entnommen; wie für mehrere andre Strophen ergiebt sich diess mit Sicherheit auch für die auf Bersi (Str. 24 vgl. mit Korm. s. str. 47), während Str. 25 auf Kormakr nur ein ganz allgemeines Lob des tapfern Kämpfers enthält, ohne die mindeste Beziehung zur Kormaks-s. oder zu einer ihrer Strophen erkennen zu lassen.

Kormakr — dessen üblichen Beinamen 'skáld' keine der alten Quellen kennt, die ihn nur Kormakr oder Kormakr Ǫgmundarson nennen — erscheint im Skáldatal (SE III, 270—286) zweimal: nr. 53 als Encomiast des König Haraldr gráfeldr (960—965) und nr. 160 des Sigurðr Hlaðajarl († 962). Kormaks s. (Seite 38. 51) erwähnt Kormaks Besuch bei König Harald, ohne doch eines solchen bei Sigurðr Hlaðajarl zu gedenken — wenn

* Die Brüder Kormakr und Þorgils, deren Grett. s. (1853) 27[3] 68[25] 70[22] gedenkt, sind Söhne von Þorgils (skarði) und Neffen von Kormakr skáld (s: GV in Safn I, 372).

sich nicht etwa in dem vornehmen Deutschen ('þuiueskr'? A), Namens Sigurđr, dessen 37[17] in räthselhafter und ganz abrupter Weise gedacht wird, durch irgend ein Missverständniss der norwegische Jarl verbergen sollte (?!). Dass jedoch Kormakr bei Sigurđr Hlađajarl gewesen und ihn durch eine drápa gefeiert, ergiebt sich aus der 'Sigurđardrápa des Kormakr Qgmundarson', deren Fragmente uns in Heimskringla und SE erhalten sind. Es sind im Ganzen sieben: eine Strophe, eingeführt durch die Worte: 'þess getr Kormakr Qgmundarson í Sigurđardrápu' in Hkr IV, c. 16 (93 U) und sechs Halbstrophen in SE I, 236. 242. 414. 428. 460. 466. Dass nämlich auch diese (in SE nur als Kormakische bezeichnet) der in Hkr angeführten Sigurđardrápa und nur dieser angehören, ergiebt sich theils aus der Nennung des Sigurđr in SE I, 414: Sigurđi jarli, 460: sonr Haralds sannreynis (Sohn des Haraldsfreundes), 466: mqg Hákonar (SE II, 447[10—11]), theils aus der eigenthümlichen metrischen Form des hjástælt (Hátt. I, str. 13 II, 8. 112. 130), die wie in der Strophe der 'Sigurđardrápa' in Hkr, so auch in den Halbstrophen in SE I, 236. 242. 428. 466 angewendet wird und von der doch eben wegen dieser Eigenthümlichkeit kaum anzunehmen ist, dass Kormakr sie noch in andern drápur, z. B. der Haraldsdrápa, angewendet habe.

Ebenso hat auch Gudbrandr Vigfússon in Cpb II, 33 (566) alle sieben Fragmente zu einer Sigurđardrápa vereinigt, indem er zwei von ihnen (ohne hjástælt, doch mit Nennung Sigurđs) dem upphaf, die übrigen (mit hjástælt) dem stefjabálkr zuertheilt. Sonach:

(upphaf)

| | |
|---|---|
| Heyre sonr á Sýrar . . . . . | SE I, 460 (II, 338. 446) |
| Meiþr es mqrgom œþre . . . | SE I, 414 (II, 325. 436. 585) |

(stefjabálkr)

| | |
|---|---|
| Hafet maþr ask né eske . . | Hkr IV, c. 16 (vgl: Fríssbók) |
| Eykr meþ ennedúke . . . . | SE I, 236 u. 470 (II, 304. 448. 592) |
| Svall þá's gekk meþ giallan | SE I, 428 (II, 330. 440. 590) |
| Allgildan biþ'k aldar . . . . | SE I, 242 (II, 305. 520) |
| Hróþr gøre'k of mqg mæran | SE I, 466 (II, 339. 447. 590) |

Über die skaldische Thätigkeit Kormaks s: Jón Sigurđsson in SE III, 463—472, Guđmundr Þorláksson in Udsigt (1882), s. 35—37, Guđbrandr Vigfússon in Cpb II, 32—33.

Den Namen des Kormakr führt sowohl sein Grossvater (Korm. s. 3[3]) als auch sein Neffe (Grett. 27[3] u. ö.).

Ausserdem erscheint er mehrmals: als 'curmaker' (um 1000) im Necrologium Augiense (Dipl. Isl. I, 171), ein Kormakr Ásbjarnarson (um 1213) in Hrafns s. c. 19 (Bp I, 671[27] und Sturl. II, 306[32]), ein Kormakr bryti (um 1253) in Íslendinga s. c. 257 (Sturl. II, 162[32]), ebendaselbst c. 80: Gils Kormaksson (um 1229) und c. 271: Einriđi Kormaksson (um 1254) in Sturl. I, 291[35] und II, 182[6].

Ob Kormákr oder Kórmakr? — s: K. Gíslason in Nj II, 413 not. 85; für ein skothent: Kórm. ~ orm in Str. 11[2] spräche das skothent sowohl in Str. 12[2], als auch in Hátt. I, str. 76[2. 4. 6] und II, 29[3] (s: zu Str. 11 und 12).

Der Name ist augenscheinlich keltischen Ursprungs; unter den gaelischen Namen, die Guđbr. Vigfússon im Oxf. dict. p. 780 verzeichnet, klingen Kormlǫđ wie Biađmakr an. Der Name Cormac — wie mich E. Windisch in Leipzig belehrt — ist einer der gewöhnlichsten irischen Namen und es giebt viele berühmte Männer, die ihn führen. Einer der berühmtesten Sagenkönige war Cormac mac Airt (um 250), dem die 'Tecosca Cormaic: Belehrungen Cormacs' in den Mund gelegt werden (Whitley Stokes in Academy 1885, nr. 677 p. 298 und im Arkiv II, 339—341 vergleicht sie den nordischen Loddfáfnismál). Ein sicher historischer König ist der gelehrte Cormac von Caisel (831—903), dem das bedeutendste irische Glossar zugeschrieben wird. In diesem Glossare bezeichnet der Vf. als richtige Schreibweise seines Namens: 'Corbmac d. i: corb = carpat (d. i: carpentum, Wagen) und mac: Sohn', weil der älteste Träger des Namens: Cormac Geltai Gaeth von Leinster (im 1. Jhd. nach Chr.) in einem Wagen geboren sei.

Wenn diesem Namen zufolge die Vorfahren Kormaks, bez. seines Grossvaters, des Kormakr aus der Vík (3[3]), auf keltische

Heimath hinweisen, darf man mit Guđbr. Vigfússon (Safn I, 372) auch in den Namen von Kormaks Bruder Þorgils und Stiefbruder Fróđi keltische, bez. schottische und irische Beziehungen erblicken. So hiessen nämlich zwei Söhne des norw. König Haraldr hárfagri, welche auf einer vestrvíking Dublin eroberten und hier beide, Fróđi sowohl als Þorgils, der lange als König über Dublin geherrscht*, in verrätherischer Weise ums Leben kamen (Hkr III, c. 35, 74—75 U); nach ihnen habe Qgmundr seine Söhne benannt.

---

Kormaks saga erregt von Seiten des Inhalts wie der Form gar mancherlei Anstoss. In Betreff des ersteren sei der mehrfachen Ungenauigkeiten und geradezu irthümlichen Angaben gedacht, die Guđbr. Vigfússon in chronologischer Beziehung, Kr. Kålund in topographischer in den betreff. Schriften (s: oben s. 65) nachgewiesen. Rücksichtl. der Form sehen wir hier ab von den verschiedenen Lücken, Verstellungen, Interpolationen, wie wir sie theils unter dem Texte, theils in den 'Anmerkungen zur Korm. s.' nachzuweisen und zu berichtigen versucht und von denen es im Hinblick auf die keineswegs bloss reproducirende, sondern immer mehr oder minder producirende Thätigkeit eines Abschreibers isländischer sqgur, also in unserm Falle des Schreibers von A, schwer zu bestimmen sein möchte, inwieweit sie diesem oder bereits seiner Vorlage zur Last fallen. Die Composition der saga ist es, um die es sich hier handelt und die in zweifacher Hinsicht Anstoss erregt: wegen des von Bersi handelnden Mittelstücks der saga (s: oben s. 66) und wegen der Stellung, die die vísur in der saga einnehmen.

Während die erstere Hälfte jenes Mittelstücks (cap. 7—14) mit Kormaks saga in unmittelbarem, oder (cap. 13—14) doch

* Nach den irischen Annalen war der erste norwegische König von Irland (nicht, wie Hkr angiebt, Haralds Sohn, sondern) ein früherer norwegischer Viking, Namens Turgesius; s: Munch, Hist. I, 440 und Steenstrup, Normann. I, 104 ff. und 149—150.

mittelbarem Zusammenhange steht, hat die letztere (cap. 15—16) schlechterdings keine Beziehung zu ihr; Kormakr in cap. 13—16 nicht einmal genannt.

Hólmgǫngu-Bersi war eine seiner Zeit berühmte Persönlichkeit. Wie ihm Íslendingadrápa desshalb eine besondre Strophe widmet (s: oben s. 67), gab es auch — wie diess fast bei allen in Ísldr. gefeierten Personen der Fall — jedenfalls eine besondre Saga von ihm. Diese Bersa-saga wurde denn auch von dem Vf. der Kormaks-s. benutzt, nur dass er sich nicht darauf beschränkte, ihr die auf Kormakr bezüglichen Parthieen zu entnehmen, sondern dass er diesen auch andre, der Kormakssaga durchaus fremde aus ihr anreihte — ohne zu berücksichtigen, in welchen chronologischen Widerspruch dieselben mit dem übrigen, noch folgenden Theile der Kormaks s. (cap. 17—27) geriethen. Guđbr. Vigfússon (Safn I, 371—375) hat bereits nachgewiesen, dass jene Erlebnisse des alten Bersi um mindestens 20 Jahre später fallen (um 985—990), als Alles, was nun erst (cap. 17 bis zum Ende der saga) von Kormakr erzählt wird: erste Reise nach Norwegen bez. Irland im J. 959—961, Aufenthalt auf Island im J. 962—964 und zweite Reise nach Norwegen, bez. Bjarmaland im J. 965, Kormaks Tod in Schottland im J. 967.

In Betreff der Stellung, die die vísur in Kormaks s. einnehmen, erscheinen sie nicht, wie in jeder bessern saga, als integrirende Bestandtheile der Erzählung, aus der sie in natürlichster Weise gewissermassen 'herauswachsen', sie sind vielmehr deren Stützen und Träger: in Verbindung mit dem, was zu ihrer Einführung und ihrem Verständnisse erforderlich ist und sich zugleich mit ihrer mündlichen Überlieferung in der Erinnerung erhalten, bilden sie den wesentlichen Inhalt des Erzählten, das Gerüst der saga, das einerseits aus den mancherlei Quellen, die des Kormakr, Bersi und andrer Hauptpersonen gedenken, andrerseits durch dichterische Zuthat des Verfassers seine Füllung erhält.

Nur um der vísur willen wird erzählt, sie gilt es — und zwar insonderheit die Kormakischen — der bloss mündlichen Überlieferung zu entziehen und — zerstreut und kurz wie sie

waren — in der für jene Zeit allein möglichen Form einer saga zu sammeln und durch schriftliche Fixirung zu erhalten.

Diese Absicht giebt sich nicht nur kund in der für eine so kleine saga ungewöhnlich grossen Anzahl der vísur (mehr als 80) und in ihrer oft 'bündelweisen', nur durch ein 'enn kvađ hann' aneinander gereihten Aufführung (str. 2—3, 13—14, 30—33, 34—35, 39—40, 49—50, 83—84), sondern auch in solchen Einführungen, deren Inhalt lediglich der vísa entnommen ist oder die augenscheinlich nur den Zweck haben, die betreff. vísa nicht verloren gehen zu lassen (s: 'Anmerkungen' und 'Erläut. der vísur').

Beides, sowohl der überschüssige Einsatz aus Bersa-saga, als auch die Behandlung der vísur, benimmt der Kormaks-s. den Charakter des Einheitlichen und lässt sie nichts weniger als ein in sich abgeschlossnes und kunstmässiges Ganze erscheinen; sie vermag ihren Stoff weder im Ganzen noch im Einzelnen zu beherrschen und bringt ihn mindestens zum Theil in sehr unbehilflicher Weise zur Darstellung.

Diess leitet auf Art und damit zugleich auf Zeit ihrer Entstehung. Kormaks saga beruht nicht, wie die guten sǫgur, auf einer mündlich erzählten saga, die in mehr oder minder engem Anschlusse an die von ihr erzählten Begebenheiten von Generation zu Generation durch kunstbeflissne sǫgumenn ausgestaltet und bis zur Zeit der Sagaschreibung in lebendigem Vortrag überliefert wurde, sondern — entbehrend einer solchen Vorlage — wurde sie in einer späteren Zeit, als man sǫgur schriftlich verfasste, auf Grund des überlieferten schriftlichen Materials und nach dem Vorbilde der zahlreich vorhandnen früheren sǫgur zusammengesetzt; diess scheint aber nicht früher als in der zweiten Hälfte des XIII. Jhds. geschehen zu sein.*

* Ich befinde mich mit dieser Auffassung von Charakter, Entstehung und Zeit der Kormaks saga in wesentlicher Übereinstimmung mit dem Vorredner von Ed. p. III und mit N. M. Petersen (Hist. Fortæll. II, 325).

Kormaks saga ist uns überliefert in einer Membrane (A), einem Membranfragment (B) und einer Anzahl codd. chart., zu denen auch eine späte Membrane (L) gerechnet werden muss.

**A**: AM 132 fol. (Ed: A), die bekannte und bereits vielfach benutzte Pergamenthandschrift vom Anf. des XIV. Jhds auf der Universitätsbibliothek in Kopenhagen; sie enthält elf grössere und kleinere Íslendingasǫgur. Ich verweise auf die sehr sorgfältige und eingehende Beschreibung, die H. Gering von ihrem Inhalte und ihrer graphischen, bez. orthographischen Beschaffenheit in der Vorrede zu seiner Ausgabe der Finnboga-saga (Halle a/S. 1879), pag. I—XIX gegeben hat; s: auch Guđm. Þorlákssons Vorrede zu seiner Ausgabe der Glúma (Ísl. forns. I. Kaupm. 1880), pag. III—IX.

Kormaks saga steht in ihr auf fol. $120^{b}$, 2. col., Zeile 22 bis fol. $129^{a}$, 2. col., Zeile 7; sie ist klar und deutlich geschrieben und desshalb fast überall leicht und mit Sicherheit zu lesen, nur dass der innere Rand von fol. $123^{a}$, 1. col. und fol. $123^{b}$, 2. col. so dunkel geworden, dass man die ersten, bez. letzten Worte der Zeilen oft kaum noch lesen kann. Die vísur, deren erstes Wort stäts mit grossem Anfangsbuchstaben, sind am Rande durch ein V kenntlich gemacht. Überschrift der Saga und Capitelüberschriften sind roth; roth oder grün, mit oder ohne Verzierungen, die oft sehr grossen Initialen einzelner Capitel. Jene Überschrift zu Anfang der Saga lautet: Kormags (*sic*) saga; die Capitelüberschriften sind folgende:

$121^{a}$, 1. col. (vor cap. 2): capitulum
$121^{a}$, 1 (v. c. 3): af þorkeli
$121^{b}$, 2 (v. c. 5): fall þorveigarsona
$122^{a}$, 2 (v. c. 7): kvanfang Bersa
$123^{a}$, 2 (v. c. 9): capitulum
$123^{b}$, 1 (v. c. 10): holmganga kormaks
$123^{b}$, 2 (v. c. 11): af steinari
$124^{a}$, 2 (v. c. 12): af leikum pillta
$125^{a}$, 1 (v. c. 14): fall þorkels
$125^{a}$, 2 (v. c. 15): af þorarni ramma
$126^{a}$, 1 (v. c. 17): af þorvalldi tintein cpm
$126^{a}$, 2 (v. c. 18): utanferđ Kormaks
$126^{b}$, 1 (v. c. 19): af Steingerđi
$127^{a}$, 2 (v. c. 21): af þorvalldi ok kormaki
$127^{b}$, 1 (v. c. 22): af kormaki ok þorvalldi
$128^{a}$, 2 (v. c. 24): af kormaki cpm ok steingerđi
$128^{b}$, 1 (v. c. 25): biarmalandz ferđ
$129^{a}$, 1 (v. c. 27): af þeim bræđrum.

NB. Sonach keine Überschrift vor: cap. 1. 4. 6̄. 8. 13. 16. 20. 23. 26.

Die Hds. ist im Ganzen correct. Eine Anzahl kleiner Lücken sind in meinem Text durch cursiven Druck ihrer Ergänzungen gekennzeichnet. Wiederholungen einzelner Worte sind: $3^{3}$ at at, $13^{21}$ het het, $14^{10}$ margra margra, $19^{9}$ B.¦atti B.atti, $55^{2}$ komz komz, Str. $40^{5}$ mik mik. Falsch geschriebene Worte sind: $3^{23}$ Hega (st: Helga), $13^{12}$ vesk (st: veik), $13^{22}$ fikill (st: mikill), $27^{9}$ holmgon || ni (st: holmgongunni), Str. $77^{2}$ gangangim (st: gangim); ein paar Mal ist das Wort am Ende verstümmelt: $14^{24}$ skynia (st: skyniađi), $17^{15}$ farask. (st: fararsk.), $18^{25}$ finn (st: finnr), $32^{11}$ skyld (st: skyldu od. skyldi, s: Oxf. dict.), $32^{33}$ vold (st: voldi), $33^{25}$ gerum (st: gerumc), Str. $23^{3}$ valkiosand (st: valkiosandi). Assimilationen in Str. $1^{6}$ fall- (st: fald-), $27^{9}$ abbuđ (st: afbuđ), Str. $51^{5}$ traulla (st: trauđla), Str. $55^{3}$ annsk. (st: andsk.), Str. $72^{3}$ hlyck (st: hlytk) —, während andrerseits Str. $69^{1}$ trona (st: troþna) und Str. $55^{1}$ herner (st: herþner).*

Die Wiedergabe von A in Ed. (1832) entspricht keineswegs den Worten der Vorrede (p. XIV): Textum hujus membranæ (A) exhibet editio nostra paucis modo locis exceptis . . . Ich zähle nicht weniger als 162 Stellen (in Prosa und Versen), an denen Ed. von A abgewichen, ohne dass der verlassnen Lesart von A, noch der Provenienz der in den Text aufgenommenen besondre Erwähnung geschähe; ein paarmal sind aber die Angaben aus A geradezu falsch:

Ed. $84^{21}$ liest: til þess hætta und notirt (s): 'áhætta A', während A ($20^{25-26}$): til þessa hætta.

Ed. $114^{6}$: tvennar mit der Angabe (s) '*sic* Th. A', während A ($26^{25}$): ij;

Ed. $120^{1}$: Þorveigar mit not. g: 'þorvarar *prave* A St', während A ($28^{2}$) ganz richtig: þorveigar;

Ed. $228^{12}$: Kormakr mit not. l: '*sic* Th. R; hann A', während A ($51^{20}$): Kormakr.

Lesarten von A werden nur nach Codd. chart. angeführt; so: Ed. 54, not. s: 'vesk R' (s: zu $13^{12}$); Ed. $240^{2}$ styrt mit not. r:

---

* Ähnliche Fehler bietet Hallfređarsaga nach A in K. Gíslasons Prøver (1860), 1—41

'*ita* DS; skirt BC; hnekkt R', während skirt (d. i: skirrt) ganz deutlich in A.

Die Sprachform von A ist in Ed. normalisirt, doch — wie in einer Ausgabe von 1832 nicht anders zu erwarten — in der Weise, dass in sehr vielen Fällen die heutige isländische Form maassgebend war. So schreibt sie: — áng, íng, úng, aung, eing, ferner — ur (st: r) in biturt, mjólkur, nætur *usw*, — st (st: des handschriftl. — z) im Pass. u. Med., — ann (st: — an), bróđr (st: bróđur), þóktust, þrisvar *usw*; andrerseits verändert sie die guten alten Formen — glíka, slysi, lyfst. und schreibt: — líka, slisi, lifst. *usw*; sie wechselt willkührlich zwischen ei, eigi, ekki, wie zwischen s. (segir, sagđi, svarar, spyrr) und m. (mælti), zwischen kvez und kvaz.

**B**: Membranfragment in einer mit 'AM 162 a fol' bezeichneten Pappkapsel, gleichfalls in der Arna-Magnæischen Hdss-Samml. der Universitätsbibl. zu Kopenhagen. Es besteht aus zwei zusammenhängenden Blättern in Kleinquart, beide sehr dunkel und gebräunt; die Schrift ist ziemlich klein, die Zeilen laufen über die ganze Seite. Das eine Blatt (zwei Seiten) enthält ein Stück aus Bjarnar saga Hítdœlakappa, das andre (zwei Seiten) aus Kormakssaga (Seite 1: augun systir ... fyrr framm $6^{23}$—$9^{14}$, Seite 2: koma at ek ... uil at uinna $9^{14}$— $11^{26}$). Nach Schrift und Orthographie (z. B. vier, þier, sier, uiæni, rietti, niemals đ, nur d) scheint die Hds von Anf. od. Mitte des XIV. Jhds, jedenfalls jünger als A. Das Fragment wird angeführt von Guđbr. Vigfússon in Sturl., prolegg. p. LIV extr. und CLVII, nr. k; ausserdem die Variante 'ouiæknom 162' zu Str. $17^{8}$ in Cpb. II, 65. Guđbr. Vigfússon, der zu gleicher Zeit mit mir in Kopenhagen anwesend und so gütig war mich für meine Abschrift des sehr schwer lesbaren B die seinige benutzen zu lassen, möchte ich auch noch an dieser Stelle meinen Dank aussprechen.

Das in B enthaltene Stück der Saga scheint zu klein, um mit Sicherheit über das Verwandtschaftsverhältniss von B zu A urtheilen zu können — ausser dass eine Anzahl gemeinsamer Fehler von AB ihre gemeinsame Herkunft erweist: eigi *om* $10^{26}$ und in den Versen svart augu Str. $6^{1}$, en $7^{5}$, sverđar $10^{1}$, vitin-

dum $15^{2}$, hann hættir $15^{5}$, ef *om* $17^{5}$, hlins $16^{7}$. Andrerseits zeigt eine Reihe von Lesarten, die sich nur in B und weder in A noch in einem der codd. chart. finden, dass diese ebensowenig als A direct oder indirect auf B zurückgehen: $7^{6}$ knakka, $10^{16}$ struku, und in Str. $6^{4}$ oc, $8^{4}$ starkrar, $10^{1}$ kom, $10^{6}$ hylings, $14^{5}$ huiki, $15^{4}$ ser ... genginn, $17^{8}$ ouiæknum.

Die von meinem Texte, bez. von A abweichenden Lesarten des Fragments sind, soweit sie die Verse betreffen, aus dem literalen Abdrucke derselben (s. 63 — 64) ersichtlich und unterhalb des Textes (Str. 6 ... 18) angeführt; die Varianten der Prosa, von denen nur die desshalb bereits unter dem Texte notirten (knakka $7^{6}$ und struku $10^{16}$) Bedeutung haben möchten, sind nachstehend verzeichnet:

$6^{23-24}$ ok samir þat eigi vel] *om* B
$7^{6}$ vatnkakka] vatnknakka B
$7^{6}$ gekk B] *om* A
$7^{6}$ til st.] í st. B
$7^{7}$ innri] idri B
$7^{8}$ hann] *om* B
$7^{9}$ væni] uiæni (vgl. Str. $17^{8}$) B
$7^{10}$ Steing.] Steing. min B
$7^{11}$ ljá mér] lia mer kambinn B
$7^{12}$ h. kvenna b.] kvenna b. h. B
$7^{13}$ þó] þá B
$7^{14}$ eða] ok B
$8^{1}$ þar] þa til B
$8^{11}$ Tosti ... hann] Sidan ferr Tosti B
$8^{22}$ fara] foru B
$8^{23}$ þeir] þeir Kormakr B
$8^{26}$ þó] *om* B
$8^{31}$ hann var] hann var a fostri B
$9^{1}$ þá] *om* B
$9^{3}$ er] at B
$9^{5}$ mǫrb.] maursb. B
$9^{9}$ segir (s. *in* A)] svarar B
$9^{13}$ hann hæðiyrða (A)] hans hædyrda B (*besser!*)
$9^{15}$ ok laust Korm. hann ex.] ok hliop at honum oc laust hann mikit avx. B
$10^{1}$ í Tungu] til Tungu B
$10^{2}$ þá bræðr] þorueygar ss. B (*cf.* $10^{15-16}$)
$10^{6}$ en] *om* B
$10^{8}$ En] *om* B
$10^{10}$ ilt] illa B
$10^{13}$ í einu útib.] i útíb. einu B
$10^{14}$ gengr] kom B
$10^{15-16}$ þá bræðr] ss þorueyar B
($10^{26}$ eigi *om* AB)
$11^{5}$ húsi *því* er] husinu er B
$11^{6}$ húsit] *om* B
$11^{6}$ hon] Steingerdr B
$11^{6-7}$ þu breytir úv.] þu brytr úv. upp B
$11^{7}$ sækir til] ok sækir higat til B
$11^{18}$ nú biðr hann] ok biðr B
$11^{19}$ utan] o|van B
$11^{22}$ þegar er] þegar B
$11^{22}$ sá] sier B

Codices chartacei. Ihrer sind auf der Universitätsbibliothek in Kopenhagen vier: 3 codd. AM (*BCD) und 1 cod. Rask. (R), auf der königl. Bibliothek daselbst (neue Samml.) sie-

ben (EFGHIKL, s: K. Gíslason in Nj II, 151—152), auf der königl. Bibliothek in Stockholm zwei (St. 1. 2), in der Bibliothek des isländischen Bókmentafèlag zu Kopenhagen fünf; ausserdem die beiden codd. chart. M. und Th. in Ed.

*B: cod. AM. 505 qu. (Ed: B), XVIII. Jhd. Die ersten elf Blätter (Kormaks saga. Haraldr... er hann bregđr 3—13[20]) von Arne Magnússon geschrieben, die übrigen bis zum Ende der saga von Ásgeir Jónsson.

C: cod. AM., 554 F qu. (Ed: C), XVIII. Jhd.

D: cod. AM. 554 G qu. (Ed: D), XVII. Jhd. (um 1650) mit sehr kleiner Fractur geschrieben; jedenfalls die in H und F als 'ch. vetus' bezeichnete Hds. (s: unten).

E: cod. reg. 1210 fol., 5 Bogen, enthält nur: 'wijsur ur Kormakssógu'.

F: cod. reg. 1780 qu.; die 'Notitia codicis' auf der ersten Seite, unterschrieben von 'JEyreksson 1751' besagt, dass die Hds abgeschrieben aus 'nr. 25 (*sic*) in fol. á bibl. acad. Haun. blandt AMagn. Mss. og confereradt viđ gamalt Exemplar međ fliotaskrift in 4° i sama bibl. nr. 554 (s: *oben* D) ... þađ annađ 505....'

G: cod. reg. 1156 fol., enth: fünf Íslendingasǫgur, an vorletzter Stelle Kormakssaga.

H: cod. reg. 1207 fol., 82 ss.

I: cod. reg. 1208 fol., 79 ss., Abschrift aus A ('Kormaks saga ex bona et vetusta membrana').

K: cod. reg. 244 fol. (cod. Kallianus).

L: cod. reg. 1147 fol., membr., XVI. bis XVII. Jhd., 136 Bll.; ein grosser dicker Foliant enth: mehrere Íslendingasǫgur und Landnámabók, ohne Columnenüberschriften und ohne Blatt- und Seitenzählung, von verschiednen Händen (s: Isl[2] I, XXIX—XXX). Kormaks saga steht auf fol. $20^b$, 2. Col. bis fol. $24^b$, 2. Col., sehr zierlich geschrieben, die Verse mit einer besondern Schrift; s: KG in Nj II, 151 not. 111.

M: 'cod. in Islandia conscriptus, quem... Finn Magnusen ex bibliotheca sua nobis commodavit' (Ed: M) s: Ed. p. XV cf. p. 86, not. z.

R: cod. Raskianus nr. 27 (Ed: R), XVIII. Jhd, enth: mehrere Íslendingasǫgur; am Ende der Kormakssaga steht: '3. Aug. 1781. 3. Aug. 1785. 1788'. (NB vesk 13[12] in A und R!)

St: zwei codd. chart. der königl. Biblioth. in Stockholm: 33 fol. (Ed: St) und 4 qu.; s: Arwidsson, förteckn. s. 62 und 116.

Th: cod. chart., von Rask auf Island erworben; 'fide exemplaris Thingörensis optimæ notæ' Ed. p. 115, not. 35; p. 184. 185; 'Thingöre-Afskriften' KG in Nj II, 411[22] (Ed: Th).

Bókm.: fünf Abschriften in der Biblioth. der isländ. Literaturgesellsch. (ísl. Bókmentafèlag) in Kopenhagen: 65, 143, 300, 368 qu. und A, 9, oct.; s: Skýrsla I, 35. 65 und II, 25. 46. 223.

Von diesen codd. chart. benutzt und verzeichnet Ed. (p. XIV —XV): *BCDMRSt(1)Th; von mir sind die codd. AM: *BCDR und die codd. reg: FGHIL eingesehen und z. Th. verglichen worden.

Alle diese codd. chart., soweit ich sie theils nach den Angaben in Ed., theils nach eigner Einsicht einer Anzahl Stellen kennen gelernt, scheinen auf die Membrane A zurückzugehen; keine von ihnen weist auf eine andre und zugleich ältere Vorlage.* Ihre Abweichungen von A — soweit es sich um die Saga, bez. Prosa handelt — sind theils gleichgiltige Synonyma, theils kleine unwesentliche Zusätze oder Auslassungen oder suchen die mancherlei Versehen der Membrane zu verbessern.

Zur Veranschaulichung des Verhältnisses, in welchem sie (mindestens die codd. AM. und codd. reg.) zu A stehen, lasse ich ihre Varianten zu drei von mir ausgewählten Stellen der saga folgen:

1) Korm. s. 13[7—8] gaf Kormakr Þorkeli góðar gjafir DLR] g. K. Þ. giofum A*BCGHIF — die drei letzten mit einem Stern vor giofum und der Randbemerkung: '*goðar giafir melius chart. vetus'. Die Änderung des falschen Dativ giofum (A) in goðar giafir sonach am frühesten in dem ältesten cod. ch. D, aus dem sie LR ohne Weiteres in den Text aufgenommen, während HIF sie mit Verweis auf jenen 'chart. vetus' nur am Rande bemerkt,

* Wenn nicht vielleicht D (AM 554 G qu.)?!

BCG aber belassen haben. Ed. $52^{14}$ liest 'sæmdi Kormakr þorkel gjöfum' mit nirgends bezeugtem sæmdi und Þorkel

2) Korm. s. $21^{5}$: sá skal hǫggva er á *er skorat*. Ef ann. *usw*] A liest: 's. sk. h. er a | ef ann.' Die unzweifelhafte Lücke in A, veranlasst durch den Zeilenwechsel, wird nicht beanstandet von *BCGF: 's. sk. h. er a ef ann.', von I zwar bemerkt aber nicht ergänzt, sondern durch Punkte bezeichnet: 's. sk. h. . . . . ef ann.'; dagegen wird sie ergänzt theils durch H: 's. sk. h. er skorat er a ef ann.', theils durch D, dem sich R und L anschliessen: 's. sk. h. fyrri (fram L) er fyrir askoran varđ (mit unterstrichnem askoran und varđ) ef ann', während F und H (s: oben), mit * vor er auf diese Ergänzung des D nur am Rande verweisen: '*fyrri er f. ask. varđ ch. vetus sane melius'.

Ed. ergänzt die Lücke theils durch 'fyrr' (zwischen skal und hǫggva) aus D(FH), theils durch 'skorat er' aus H und liest ($86^{15-16}$): sá skal fyrr hǫggva er skorađ er á —, indem sie jedoch selbst (86, not. z) auf die sich enger an A anschliessende Lesart J. Erichsens (in J. Arnesens Isl. Rettergang. Kbh. 1762 S. 152) hinweist: 's. sk. h. er á er skorat'.

3) Korm. s. $46^{4-5}$: ok hitti Þórdísi . . . til síđ] in A eine ganze Zeile . . þor|*disi* . . . . *komtu* til | siđ ausradiert und kaum (!!) noch lesbar. Ed. und DFHLR lesen: 'ok hitti Þórdísi ok bađ hana liđs, hon mælti: nu komtu (komstu DLR) til (of L) siđ (helldr til siđ' komstu R)'; dagegen CGI: 'ok hitti Þordisi . . . (*Lücke*) koma (? G komit I) til siđ (kom til siđ *om* C).

Die wesentliche Übereinstimmung von DFHLR in den Worten: 'ok bađ hana liđs, hon mælti nu komtu' erweist, dass die betreff. Zeile in A ausradiert wurde, nachdem die Membrane bereits abgeschrieben; CGI (I 'ex bona et vetusta Membrana' d. i: A) fanden die Rasur vor, ohne sie zu ergänzen; diess gilt auch von *B, wo jedoch Arni Magnússon in die von Asgeir Jónsson leer gelassne Stelle die Worte einsetzte: 'ok baþ hana liþs. hun m. til sid' und das dabei übersehene 'nu komtu' am Rande nachträglich beifügte.

Nach dem hiermit dargelegten Befund der handschriftlichen Überlieferung war, was ich erstrebte, eine möglichst getreue Wiedergabe des cod. AM 132 fol. d. h: derjenigen Form der Kormaks-saga, in welcher sie für einen Leser vom Anf. des XIV. Jhds bestimmt war, der für uns erreichbar ältesten, — nur dass ich im Hinblick auf den heutigen Leser einerseits die Fehler des Abschreibers zu beseitigen gesucht, andrerseits seine Schreibweise normalisirt habe.

Rücksichtlich des ersteren Punktes lag es mir fern, in ähnlicher Weise wie diess in Ed. geschehen, die mancherlei kleinen Nachlässigkeiten, ja sogar leichteren Incorrectheiten (z. B: honum st: sér *usw*, Præs. st: Præt., Ind. st: Conj. *usw*), besonders die dem Schreiber augenscheinlich sehr genehmen Asyndeta zu entfernen, um dadurch den Stil gewissermassen aufzubessern und ästhetischen Anforderungen gerechter zu machen; die Schreiber der codd. chart. waren mit solchen Ameliorationen schon vorangegangen und Ed. brauchte in dieser Beziehung nur wenig hinzuzufügen. Nur das, was — abgesehen von blossen Fahrlässigkeiten des Schreibers (s: oben s. 74) — sprachlich oder sachlich durchaus unzulässig war, habe ich geändert oder doch gekennzeichnet, selbstverständlich niemals ohne diess unterhalb des Textes zu bemerken.*

Die nothwendigen, im Texte cursiv gedruckten Ergänzungen der handschriftlichen Überlieferung sind — ausser $3^{10}$ $14^{14}$ $21^{11}$ — der Ed., bez. den codd. chart. entnommen. Dasselbe gilt von den meisten unterhalb des Textes notirten Änderungen. Nur einige von ihnen bedürfen einer näheren Erklärung, der ich in den nachstehenden 'Anmerkungen' zugleich beifüge, was ich sonst noch über die eine oder andere Stelle des Prosatextes zu bemerken habe.

Die Normalisirung der Schreibweise basirt selbstverständlich auf der von A selber, die da sie anerkannt eine sehr gute ist nur einer consequenten Durchführung bedurfte. Nur in einzelnen Fällen entschied ich mich für die ältere oder etymologisch rich-

* Übersehen ward: $3^{12}$ funduz þeir] þeir funduz A

tigere Form, die zwar gleichfalls, doch nur viel seltener in der Membrane erscheint (s: H. Gerings Vorrede zur Finnboga-saga).

Kormaks saga war bis jetzt nur einmal herausgegeben: sumptibus legati Magnæani, Hafniæ 1832 (s: Catal. p. 122—123); der Text nach A und 7 codd. chart. (s: oben s. 74 und 78), mit lat. Übersetz. und Indices von Þorgeir Guðmundsson; die Bearbeitung der Verse von Gunnar Pálsson, z. Th. von Finn Magnusen, der am Ende der Ausg. auch die Kormakischen Fragmente in Hkr. und SE (s: oben s. 68) gesammelt und erläutert hat.

Ein kurzes Fragment (cap. 25) mit Varianten aus A(M) und C, D, St. 1, R, L (K) und mit latein. Übersetz. nebst ausführlicher Inhaltsangabe der Saga ist in Ant. Russ. II, 272—278 aufgenommen.

Eine grössere Anzahl Strophen aus Kormaks-saga findet sich in einer Sammlung altnordischer Gedichte, welche Guðbr. Vigfússon und F. York Powell u. d. T.: 'Corpus poeticum boreale' 2 voll. Oxf. 1883 verǫffentlichten. In Cpb I, 362 (u. 569): Str. 38 und 48; in II, 63—73 (und 571—572) von Kormakr: Str. 1—8. 61. 9. 16—21. 23. $24^{1-4.}$ $24^{5-8.}$ 26. 51—58. 60. 62—64. 66. 72. 70. 73. 76—80. 82. 84. $83^{5-8}$; von Bersi: Str. 36. 40. 41. 43. 44. 47. 49. 50. Unter dem Texte eine englische Übersetzung und einige Varianten.

Eine dänische Übersetzung der Kormakssaga gab N. M. Petersen in seinen Hist. Fortæll. (s: Catal. p. 123 und Verz. *s.* 28).

---

## Anmerkungen zur Kormaks-saga.

$3^{10}$ eskisíða *ergänzt nach* $53^{9}$; *ob derselbe* Ásmundr eskisíða, *dessen* Nj. cap. $82^{16}$ *gedenkt*: 'Kolr hét maðr, hann var víkingr mikill, hann var son Ásmundar eskisíðu austan or Smálǫndum'—?

$3^{24-26}$ þetta spyrr . . . Ǫgm. játar því *hatte unmittelbar auf* $3^{23}$: fjǫlmenni mikit *zu folgen*, *dagegen* $3^{23-24}$: Helga . . . með henni *dem* $3^{26}$: Fóstra Helgu . . . *vorauszugehen.*

$4^{13-17}$ þat var þeirra . . . reynt: '*man glaubte bei wiederholter Minus-angabe des Messstockes, dass durch eine solche Minus-angabe* (*ein solches* ganga saman, *ein solches* þverra) *Unheil des Bauherrn angezeigt würde, während eine Plus-angabe auf Glück hinwiese; dreimal wurde gemessen und dreimal zeigte der Messstock ein Minus — sonach Unheil des Ǫgmundr.*'

ganga saman: '*zusammengehen d. h: kleiner und kleiner werden, sich verringern, einschwinden*', *s:* Björn Hald. I, $276^{a-b}$, Erik Jonsson $444^{a}$, Fritzner[2] $552^{a}$. *Dreimal dass* 'ganga saman' *hier gebraucht wird* ($4^{13}$ $4^{15}$ $4^{16}$) *hat es dieselbe Bedeutung des* þverra, *doch* $4^{15}$ *metaphorisch,* $4^{16}$ *sinnlich, während* $4^{13}$, *wo es auch sinnliche Bedeutung hat, richtiger ein das Plus und Minus gleichmässig umfassender Ausdruck gestanden hätte* (ólíkt? ójafnt?); *doch der Gedanke an das Minus im vorliegenden Falle hatte das Übergewicht in der Seele des Erzählers.*

$4^{19}$ þorgils ok Kormakr, *vgl:* Kormakr ok Þorgils $53^{9-10}$.

$4^{24}$ annaðiz Þorgils um bú við umsjá Miðfjarðar-Skeggja *vgl:* Skeggi veitti Dǫllu umsjá í sínum tillǫgum $19^{19-20}$.

$5^{2}$ ofan hlaðann (*A*) *d. i:* of eldhúss-við feldan *in* Str. $2^{4}$; milli hleðans (*A*) ok þreskjaldarins *s:* *Oxf. dict:* hleri, *m. d. i:* hleði: *Thürvorschlag, Thürladen* (hleri: hleði = hrøre: hrøþi, S. Bugge im Arkiv II, 241 — 242).

$5^{13}$ undir skegg Hagbarði *und* $5^{14}$ hjá Hagbarðs hǫfðinu (Str. $4^{7-8}$: á halse Hagbarðs) — *wohl von einem hölzernen Thürpfosten, der am obern Ende mit dem geschnitzten Kopfe des Hagbarðr versehen war. Der cod. ch. St (s:* Ed. p. 12, *not. m) glossiert:* þar var hlaði fyrir dyrum ok Hagbarðr á vegg, þat var líkneski Hagbarðs. — *Über isländische Bildschnitzerei s:* K. Weinhold, Altnord. Leben 419 ff. *und* K. Maurer, Island 452, *Anm.* 4. *Die Geschichte des dänischen Sagenhelden Hagbard und seiner Signy erzählt* Saxo gramm. *lib.* VII (*s:* L. Ettmüller, altnord. Sagenschatz [Leipz. 1870] s. 254 — 266); '*Hagbard og Signe*', *eine der dänischen Folkeviser in* Sv. Grundtvigs Samml. I, 258 — 317 *und* IV, 754 — 757.

$10^{16}$ struku vápn sín *B*, *vgl:* Karl . . . strauk öxi hans *in* Svarfd. (1883) c. $27^{44}$; *die codd. chart. veränderten, bez. erwei-*

*terten das unverständliche* stuku *in A zu*: 'stukku upp ok tóku vápn sín'.

$13^{8}$ góðar gjafir *s*: *oben s.* 78—79.

$13^{12}$ ok svá veik við breytiliga at .... '*und es gestaltete sich in so eigenthümlicher Weise, dass* ...' *oder*: '*es traf das Merkwürdige ein, dass* ...'

$13^{18}$ *und* $14^{16}$ sækja brullaupit: *zur Hochzeit reisen; ebenso — nach* Fritzn.[2] $197^{a}$ — *in* Sturl I, $200^{14}$ $212^{13}$ $266^{35}$.

$14^{13}$ þvíat vandliga er hann horfinn þessu máli: '*denn er ist dieser Sache vollständig fremd geworden*'; vandliga, *adv.* '*vollständig, durchaus*' *wie in*: svá fell vandliga lið Erlings at engi maðr stóð upp á skeiðinni nema hann einn *OH* (1853) $183^{14}$ *u. a.* (*s*: Oxf. dict. $677^{b}$); horfinn, *ppt*: '*fremd geworden*' *wie in* horfinn heilum (*z. B.* Grett. 1859. $176^{4}$): *vom Glücke verlassen*, *ihm entfremdet.*

$14^{14}$—$^{15}$. *Entweder ist unter Þorkell* ($14^{14}$) *der Vater zu verstehen und* systur ($14^{15}$) *in* dóttur *zu ändern*, *oder aber das überlieferte* systur *zu behalten und der seinem Vater gleichnamige Þorkell durch* tanngnjóst *als Sohn*, *bez. als Bruder zu bezeichnen. Ich wählte das Letztere, weil der Bruder die Schwester verloben kann*: en þá skal bróþir samfeðri fastna systor sína. Grág. Kb. § 144 [II, 29] *und* Stað. § 188 [1879, s. 155], *wie denn auch sonst Þorkell die Angelegenheiten der Schwester Steingerd vertritt* (*s*: $30^{12}$); *in* $16^{3}$: en þeir feðgar skyldu ábyrgjaz um boðit *sollen Vater und Sohn gemeinsam handeln.*

$17^{3}$ til sama lands: '*zu demselben Lande*' *d. i*: *zurück zum Lande, von dem sie aus gefahren.*

$18^{15}$—$^{16}$ hans móður mun eigi at getaz hans forlǫgum svá illum, *vgl*: Dalla segir: 'lítt verðr oss gæfu auðit um þín forlǫg' $19^{6}$—$^{7}$.

$18^{27}$ þú ollir fyrr afbrigðum *und* $26^{1}$ þú ollir afbrigðum: '*du warst es der zuerst vom Rechten abwich*'.

$19^{6}$ móður sinni *GV*] *vgl* $20^{3-4}$: eptir þetta ríðr K. heim ok segir móður sinni hversu farit hefir *und* 22 — 23: eptir þetta ferr K. heim á Mel ok finnr móður sína.

6*

$19^{14}$ ok biđja Skǫfnungs] *Von den drei mit Eigennamen versehenen Schwertern unsrer Saga, dem* Skǫfnungr *des Miđfjarđar-Skeggi, dem* Hvítingr *des Bersi, dem* Skrýmir *des Steinarr (s: Namenverzeichn.) hat das erstgenannte seine besondre Geschichte und verschiedene sǫgur gedenken seiner.*

Skǫfnungr — *in den nafnaþulur der* SE I, $566^{12}$ (II, $476^{25}$ $560^{16}$ $620^{7}$) *unter den* sverđa-heiti *aufgeführt — war ursprüngl. der Name eines bestimmten Schwertes, das zuerst dem dän. König Hrólfr kraki angehörte und ihm mit ins Grab gelegt wurde; der isländ. Häuptling Miđfjarđar-Skeggi erbrach es und eignete sich aus ihm, wie die Axt* Hjalti, *so auch den* Skǫfnungr *zu; von Skeggi erbte ihn sein Sohn Eiđr or Ási, der ihn dem Þorkell Eyjólfsson leiht; das Schiff, auf dem Þorkell den* Skǫfnungr *mit sich führt, sinkt, während dieser sich auf der 'Skǫfnungsinsel' wieder findet; zuletzt besitzt ihn Gellir Þorkelsson, doch seitdem verloren*; *s*: Hrólfs s. cap. 45. 50. 52 *in* Fas I, $93^{18}$ $102^{14}$ $109^{15}$, Landn. III, 1 *in* $Isl^{2}$ I, 169; Þórđar s. (1848) $8^{7-13}$ *und* $20^{14}$ $47^{12}$ $48^{17}$ $49^{14.\ 17}$ $53^{22}$ $55^{20}$; Laxd. c. 57. 76. 78 (1826) s. $250^{14}$ $326^{11}$ $334^{18}$.

*Mancherlei, was in Korm. s. von der zauberhaften Natur und dem Gebrauch des* Skǫfnungr *erwähnt wird, findet sich auch in Þórđar s. und Laxdœla s.*

$19^{22}$ Kormakr kvađ eigi at hǫgum til skipta: '... *es gehe nicht nach Gebühr zu*' at hǫgum Forns. $99^{6}$ (at hǫguđu Fms II, $61^{18}$), Vallalj. (1881) cap. $5^{88}$; *s*: *mein* Gloss. s. 158.

$20^{20-21}$ Kormakr ... undir fœtr þeim *und* $21^{22-24}$ En þá er Skǫfn. ... Þorveigar-naut.] *Sowohl die einen als die andern Sätze berichten über Dinge, die am Anfange der hólmganga und während derselben, nicht aber — wie es in der Membrane geschieht — vor und nach ihr stattfanden.*

*In dem Satze* Nú er tekinn feldr ... þeim ($20^{21}$) *wird bereits von der Ausbreitung des* feldr *gesprochen, noch ehe — wie es erst in den darauf folgenden Worten* $20^{21-27}$ *geschieht — darüber entschieden ist ob Bersi und Kormakr im* einvígi *oder in der (auf einem* feldr *zu bestehenden)* hólmganga *mit einander kämpfen sollen.*

*Durchaus passend erscheinen die Worte* Nú er ... þeim *am Beginn der* $21^{11}$ ff. *geschilderten* hólmgauga.

*Die beiden Sätze* Kormakr tók ... ór eldr ($20^{20}$) *und* En þá er Skǫfn. ... þorveigar-naut ($21^{22-24}$) — *wie das gemeinsame* eldr hraut (rauk) or tǫrgunni *erweist* — *gehörten wohl ursprünglich zusammen und sollen von der Scharte berichten, die das Schwert Skǫfnungr erhalten, und deren später mehreremal* ($23^{2}$ *und* Str. $31^{7}$) *erwähnt wird: 'es sei, als Kormakr mit dem Skǫfnungr auf Bersis, ihm von der Zauberin þorveig geschenktes Schild geschlagen, aus diesem ein Feuer aufgeleuchtet, das Schwert selber aber habe eine Scharte erhalten'. Natürlich konnte dieser Vorgang nur während des Kampfes zwischen Kormakr und Bersi stattfinden, nicht aber vor Beginn desselben* (Kormakr tók upp *usw* $20^{20}$), *noch nachher* (En þá er Skǫfn. *usw* $21^{22}$).

*Wo innerhalb unseres Textes diess berichtet worden? ob vielleicht zwischen* at hǫggva *und* síđan ($21^{15}$), *da letzteres auf eine vorausgehende Lücke schliessen lässt?*

$20^{28}$ þat voru hólmgǫngulǫg *s:* K. Maurer, Bekehr. II, 223 — 225 (*und* J. Arnesens Isl. Rettergang. Kbh. 1762, 136 — 167); *vgl über* hólmgǫngur *namentl.* Eg. cap. 67 *und* Gísl (1849) $3^{13}$—$7^{6}$ *und* $78^{28}$ ff., hólmgǫngulǫg Gísl $6^{15}$, Hítd. (1847) $10^{17}$ *u. ö. s:* Oxf. dict.; hólmganga — *als rechtl. Institut* — *abgeschafft auf Island:* 1006 (Gunnl. c. 11 *in* Isl² II, $259^{3}$ *und* Vallalj. c. $3^{145}$), *in Norw.:* 1012 (Grett. c. 19 [$40^{11}$] *vgl* Gunnl. c. 12 *in* Isl² II, $265^{7}$); *s:* K. Maurer, Beitr. 201 — 203, Bekehr. II, 183.

$21^{10}$ þrjár merkr silfrs í hólmlausn, *während* $4^{2}$: þrjár merkr gulls í hólmlausn *und* Dropl. (1847) $36^{7}$: sex merkr silfrs viđ hólmlausn; *s: auch* Glúma (1880) c. $4^{53}$ *und* Reykd. (1881) c. $1^{78}$.

$21^{14}$ međ slíkum hætti: *'in derselben Weise'*; slíkr: *'idem (nicht: talis)' ebenso in* slíka fǫr $43^{33}$, slíka váttnefnu Nj c. $7^{77}$, slíkan atburđ *ebd* c. $157^{194}$.

$21^{24}$ *und* $28^{2}$ targa þorveigarnautr: *'der dem Berse von der þorveig geschenkte Schild'* $16^{23}$).

$21^{25}$—$22^{17}$] *Die Worte* Eptir þenna fund . . . ($22^{3}$) *weisen darauf hin, dass was von Bersis Besuch bei seinen Brüdern usw* ($22^{3}$—$22^{16}$) *berichtet wird, sich unmittelbar an die Erzählung vom Ende der hólmganga* ($21^{25}$) *anschloss, während dieser Bericht jetzt die Erzählung von Kormaks Besuch bei seinem Oheim Steinarr* ($21^{26}$ — $22^{3}$) *und Beider Zusammentreffen mit Berse* ($22^{17}$ ff.) *in ungehöriger Weise unterbricht.*

$23^{14}$—$^{15}$ ok þá er þau . . . . kvađ hann vísu] *diese Worte in A jedenfalls nur durch ein Versehen des Abschreibers erst vor Str. 31 eingeführt, während sie sich bereits unmittelbar an* Kormakr . . . kemr heim á Mel *vor Str. 30 anzuschliessen und zugleich anzugeben hatten, wer die in dieser Str. angeredete* holla handarskers *sei.*

$25^{25}$ ef mik þrotar eigi *(A). In* Ed. p. 108, *not.* b *heist es von dem cod. chart. M: 'M (recte ut videtur) omitt.* eigi'. *Ich gläubte das* eigi *der Membrane behalten zu müssen.*

*Bersi wird von Þórđr aufgefordert ihm dafür Busse zu zahlen, dass seine beiden Söhne von Bersis Sohn im Spiele blau und braun geschlagen worden. Bersi verweigert diese Busse, indem er dem Þórđr Habsucht und ein wenig anständiges Benehmen vorwirft: 'es ist nicht bestimmt, ob du arm werdest, wenn es mir an Nichts fehlt' d. h: daraus, dass ich Geld besitze (NB:* B. auđigr mađr $13^{21}$), *folgt nicht, dass du keines besitzest (unsre Vermögensverhältnisse sind von einander unabhängig) — 'du brauchst es nicht als einen Schaden für dich anzusehen, wenn ich mein Vermögen behalte'* K. Maurer *(briefl.)*

$26^{25}$ tvennar — *gesichert durch* báđar —: *'je zwei, bez. zweimal drei* ($21^{10}$)': *wenn du siegst, behältst du die 3 Mark des Kormakr und erhältst meine 3 Mark hinzu; wenn du unterliegst, verlierst du die 3 Mark des Kormakr, die du mir auszahlen musst, und die 3 Mark für dich selbst.*

$27^{7}$ ekki vinnum vér þér bana, en vel þætti oss . . . *vgl:* eigi þik dauđan (viljum vér *oder dgl*), en óvirđingar unnum vér þér . . . $29^{1}$.

$27^{12}$ Bersi ferr ǫrđigr ok leggz hart] ǫrđigr *von einem Schwimmenden: 'aufwärts gerichtet, strack und stramm', wie* skúrǫrđigr *von einem Schiffe, in einem Verse des Markús Skeggjason*

(SE I, $442^{18}$): skorđu-bersi *(navis)* skúrǫrđigr braut skers-glym-fjǫtur *(mare)*.

$29^{12}$ nú er at segja frá ... *schon* $29^{25}$ *wieder*: Nú er at segja frá ....

$29^{13}$ mælti Steinarr viđ Kormak] *Das zur Einführung einer vísa durchaus ungewöhnliche* mælti *weist darauf hin, dass Str. 42 erst später eingeführt und in Folge dessen das zu ihrer Einführung benutzte* mælti *vor Steinars Worten* ($29^{22}$): 'ek vil *usw*' *vor diesen nachher wiederholt wurde. Ursprüngl.*: .. mælti Steinarr viđ Kormak: 'ek vil at þú *usw*'.

$29^{24}$ fór á Mel] *s*: Melr *im Namenverzeichn.*

$30^{10}$ Eyglu-Bersi] *ebenso heist Halli Sigmundarson in* Svarfd. c. $32^{63}$: Eyglu-Halli, *der aber auch in* Vallalj. c. $2^{15}$: Hređu-Halli *(Popanz-H.) genannt wird;* eyglu — *d. i:* œglu? (ógn, *f. Schrecken*), ey *wechselt öfter mit* œ, *s*: K. Gíslason, *om* Skjald. 1872, 313 *Anm.* 1 *und in* Aarb. 1879, 195. — Hólmgǫngu-B.: *andere Namen mit* Hólmgǫngu — *s*: *in* Isldr. (str. 27) s. 52. — Rassa-B. — *wohl im Hinblick auf Bersis beschädigte* þjóhnappar ($28^{7}$).

$30^{18}$ þóat hvárirtveggju kendi nokkurs af: *'obwohl beide Theile davon Etwas zu empfinden, Etwas daran zu tragen hätten'* — *indem Berse die Frau verliere, Þorkell aber als deren Bruder und lǫgrádandi ihr Vermögen einbüsse. Desshalb nicht* hvár-tv.: *Bersi und Steingerđr, sondern:* hvárir-tv.: *'B. und Þorkell, weil Þ. die Stg. rechtlich vertritt und in diesen Dingen überhaupt Haus gegen Haus, nicht Person gegen Person steht'.* K. Maurer *(briefl.)*.

$31^{26}$ at hann kaus sér jafnan hǫfn þar er hann vildi] kaus *d. i*: *'traf, erreichte', scheint nicht sowohl verderbte Lesart, als incorrecter Ausdruck.*

$32^{2}$ leiđindr: *'widerwärtig, Abscheu erregend' auch in* Finnb. (1879) $51^{20}$: torsóttr viđ at eiga ok leiđindr, *in* Stjórn $152^{12}$: leiđint ok leiđigjarnt. *Ebenso das subst.* leiđendi, *n. pl. in der Verbindung* leggja leiđendi á viđ ehn: *'Widerwillen gegen Jem. hegen', s*: *oben* $30^{8}$, *auch in* Alex. $95^{13}$ sannr ok ágætr vinr er eigi leggr leiđendi á vin sinn, *auch* Prøv. $225^{27}$.

$32^{7}$ all-líkt garpskapr B. eđa stuldir Þ. — *wohl richtiger* ok (*st*: eđa).

$33^{20}$ svá er sagt at engar yrđi bætr eptir menn þessa *hatte unmittelbar nach Str. 46 zu folgen; statt dessen folgt ihr die ungehörige Wiederholung*: eptir þetta ferr Oddr heim, *nachdem schon vorher* ($32^{16.\ 17}$) *erzählt worden*: Bersi . . bađ Odd heim fara . . *und* þegar Oddr er í brottu.

$33^{28}$ hann *d. i*: *Bersi.*

$33^{29}$—$35^{14}$ Bersi tekr . . . fóstri minn] *Bereits ist oben unterhalb des Textes* (*zu* $33^{29}$) *auf die ursprüngliche Folge, bez. den richtigen Ort von Str. 50 nebst den sich ihr anschliessenden Worten*: Halldórr . . . fóstri minn ($35^{14}$) *hingewiesen worden.*

*Nach der Bemerkung, dass Bersi nun sehr zu altern beginne* (B. tekr nú mjǫk at eldaz) *wird erzählt*: þat var enn . . . ost ok skyr. *Nicht wenig wird man durch die darauf folgende Str. 47 überrascht, die — so eng sich ihr die Worte*: Halld. mælti . . . . makligan til ($34^{13}$—$^{14}$) *anschliessen — ebenso durchaus fremd und zusammenhangslos den vorausgehenden Worten*: þat var enn . . . ost ok skyr *gegenüber steht. Während sonach Str. 47 jedweder Einleitung und Motivirung vntbehrt, bilden die Worte*: Bersi tekr nú mjǫk at eldaz *die völlig angemessne Einleitung zu Str. 50 mit den sich ihr anschliessenden Worten*: Halld. mælti . . . fóstri minn ($35^{14}$); *in dem überlieferten* ok enn kvađ hann ($35^{5}$), *das ihr als Einleitung dienen muss, haben wir nur die stereotype Anführungsformel einer weitern Strophe zu finden.*

*Gleichwohl schloss sich Str. 50 — eingeleitet durch ein* þá kvađ Bersi vísu ($34^{4}$) — *nicht unmittelbar an die Worte* Bersi tekr nú mjǫk at eldaz, *sondern, indem sie mit dieser Angabe allgemeineren Inhalts durch Anführung eines concreten Falles zu vermitteln war, geschah diess durch das eingeschobne Stück*: þat var enn . . . ost ok skyr ($34^{1}$—$^{4}$). *Denn sollte dessen Schlusswort* skyr *und das* skyr- *in dem* skyr-uiđir *(A) in Str.* $50^{5}$ *ausser Beziehung zu einander stehen? sollte das* skyr- *der Str., völlig missverstanden ('Molken-männer'), nicht die Veranlassung zu jenem Einsatze mit seinem* ost ok skyr *geboten haben? Einem ähnlichen Missverständnisse skaldischer Ausdrücke begegnen wir nachher bei* vigr *in Str.* $79^{5}$ (*s: zu* $52^{23}$). *Was freilich die Versetzung der Str. 50 von ihrer ursprünglichen Stelle* (*nach* ost ok skyr) *zu ihrer jetzigen* (*vor* þau

Steinvǫr ok Bersi $35^{15}$) *veranlasst — wenn es nicht etwa nur galt die anfängl. übersehene nachträglich anzubringen — vermag ich nicht anzugeben.*

$34^{14}$ sé ek manninn makligan til] *ebenso*: sé ek þá allmakligann mann til at moka kvíarnar *in* Hítd (1847) $22^{25}$; makligr, *beidemal: 'passend, geeignet' — wenn nicht, mindestens in* $34^{14}$: '*einer, der Etw* (til ehs) *verdient hat*' (*s: mein* Gloss.).

$34^{17}$ Eptir þat kvað Bersi vísu: Liggjom *usw*] *Nicht allein, dass durch Str. 48 mit den sie einleitenden Worten die Erzählung* ($34^{14}$ ff. *und* $34^{27}$ ff.) *in ganz ungehöriger Weise unterbrochen wird, erweist sich überhaupt ihre Herbeiziehung als eine in diesem Zusammenhange durchaus unstatthafte. Der Laxdœla entnommen, wo sich der greise Bersi mit ihr an das aus der Wiege gefallne Kind Halldórr wendet, wird sie in unsrer Saga an den Halldórr, einen Knaben von zwölf Jahren* ($36^{2}$) *gerichtet, der — mit dem Schwerte Hvítingr bewaffnet — seinem Pflegevater Bersi hilft, den Vali nieder zu strecken* ($35^{24}$ ff.).

$35^{22}$ hon ... segir sínar (*d. i*: farar) eigi sléttar *vgl*: Eg c. 18 ($34^{7}$ Jþ): þeir sǫgðu sínar farar (farar *om* cod. Guelf., Hol.) eigi sléttar, *ebenso* Nj. c. $146^{108}$: sínar farar eigi sléttar, Laxd. c. 19 (1826. $64^{17}$) *und* Fms I, $75^{28}$: þ. s. sínar ferðir eigi sléttar (Oxf. dict. 567—568 *und* H. Gerings Æventýri II, 315 *und Vorr. s.* LXIII).

$36^{27}$ er slíkt engum manni sitjanda: '*perferendum*' *ebenso* $43^{2}$: er slíkt ósitjanda *und* $43^{6}$: þykkir þér slíkt sitjanda? *vgl*: Str. $50^{4}$.

$37^{23}$ þessa menn *d. i*: Kormak ok Þorgils.

$38^{7}$ vándra vætta — illar vættir .. eða óskǫp $54^{9}$.

$43^{10}$ gǫngusveinn *und* $43^{31}$ strákr: '*Vagabund*'.

$44^{31}$ — $45^{2}$ nú býð ek ... hann kemr eigi] *Wenn die bereits im Texte berichtigte Verstellung der Sätze* verði ... *und* ef hann ... *dem Abschreiber angehören mag, ist doch die befremdende Nichterwähnung der Personen, in deren Gegenwart Kormakr den Þorvarðr zum Holmgang auffordert* ($44^{31}$: Kormakr mælti: ...) *wohl auf Rechnung des Erzählers zu schreiben.*

$45^{12}$ halda upp svǫrum '*ist terminus technicus für die Führung der Vertheidigung, ähnlich wie — freilich nicht in juristischer*

*Anwendung* — sitja fyrir svǫrum *z. B. in* Bandamanna-s. *und im* Ǫlkofraþáttr' K. Maurer *(briefl.)* — *vgl:* þeir voru staddir á þingi því ok heldu svǫrum upp af hendi þeirra Dœla ok báru þá undan sǫkum ÓH (1853) $174^{16}$, ähnl. in Flat II, $292^{21}$ *und* Fms VI, $269^{18}$; sitja f. sv. *in* Bandam. (1850) $36^{12}$ *und* Ǫlkofr. (1880) $19^{5}$.

$45^{26}$ sem fyrr var getiđ *s:* $18^{11}$ ff.

$45^{32}$ þér man eigi hlýđa svá búit þó: '*doch wirst du keinen Erfolg haben* — svá búit: *bei derartiger Vorbereitung bez. Nicht-Vorbereitung d. h: ohne Anwendung von* fjǫlkyngi.

$46^{4}$ Þórđísi — til siđ *s: oben* s. 79.

[$47^{15-24}$] *und* [$47^{31}-48^{8}$] *s: zu* Str. 70 *und* 71.

$47^{29}$ K. sá hvar naut stóđ ok hjó þat *und* $49^{32}$: K. hjó blótnaut, *vgl:* Eg k. 68 ($165^{3, 23}$ Jþ).

$48^{9}$ á mǫttulskauti [Steingerđar] *s: zu* Str. $72^{3, 4}$.

$48^{21}$ Þorvarđr . . . meizl hans] *Sowohl* þagat *(wohin?) als auch* hon *(wer?) lassen eine Lücke vor* Þorvarđr *vermuthen, während andrerseits der Satz* ($48^{21-22}$): Kormakr hittir nú jafnan Steingerđi *die Zusammengehörigkeit der ihnen vorausgehenden und ihnen folgenden Worte in störender Weise unterbricht.*

$49^{22}$ þá hljóp *usw.* . . .] *dieser Satz samt Str. 74, die er augenscheinlich um sie der Saga einzuverleiben motiviren soll, ist an sehr unpassender Stelle und jedenfalls erst später eingefügt. Was er berichtet, geschah doch im unmittelbaren Anschluss an Kormaks und Þorvarđs Zweikampf, nicht aber nach bereits vollzogner* hólmlausn ($49^{22}$), *der sich dann sofort das Schlachten des Opferthiers* ($49^{32}$) *anschloss.*

$50^{14}$ fylgja skipi sínu *d. i:* međ skipi sínu.

$51^{21}$ K. sótti Steingerđi *und* $54^{7}$ þ . . . sagđi hann (Kormak) drengiliga hafa eptir sótt] sækja, *bez.* sækja eptir: '*sich um Jem. bemühen*'.

$52^{23}$ spjót þat er hann kallađi Vigr — *indem der Erzähler das ihm unbekannte skaldische nomen appellativum* (*s: zu* Str. $79^{5}$) *für ein nomen proprium hielt.*

$53^{21}$ Steingerđr var . . . gipt manni: '*einem Manne zur Ehe gegeben*', *wie denn auch* ($53^{24}$) *dieser als* brudgumi *bezeichnet wird.*

*'Dass ein von Vikingern geraubtes Weib, wenn auch Eheweib, von einem der Räuber sofort geheirathet wird, komt öfters vor und erklärt sich dadurch, dass dem Viking im Heidenthume der Fremde rechtlos und somit auch seine Ehe kein Hinderniss war'.* K. Maurer *(briefl.)*

54[8] kaupa um knífa: '*to exchange knives, to change one's state*' Oxf. dict. 346[b].

55[2] í annan stađ: '*andrerseits, dagegen*' *ebenso* Nj c. 135[32], Fms VI, 191[2] ('*altera ex parte*' SEg.).

## II.

# Erläuterung der vísur der Kormaks-saga.

### Vorbemerkung.

1. Kormaks saga enthält 85 Strophen, einschliesslich zweier Viertelstrophen: 11 und 12, und dreier Halbstrophen: 13, 20, 21; es sind sämtlich 'lausavísur' d. h: eine jede von ihnen ein selbständiges kleines Gedicht; sie alle gedichtet im dróttkvæđr háttr, ausser Str. 11 und 12 im hnugghent und Str. 38 und 48 im fornyrđislag; die bei weitem meisten (65) von Kormakr, die übrigen: von Bersi (15), zwei (Str. 38 und 42) von Steinarr, je eine von Narfi (Str. 11) und Steingerđr (Str. 21), eine anonyme níđvísa (Str. 64).

2. Alle diese vísur — nur wenige ausgenommen — scheinen *ächt* d. h: von denjenigen gedichtet und recitirt, denen sie von der Saga in den Mund gelegt werden, 'ächt' — natürlich nur insofern wir nicht nachzuweisen vermögen, dass sie *unächt*, dass sie *späterer* Zeit, dass sie *andern* Personen, z. B. dem Vf. der Saga angehören. Im Gegentheil weist einerseits ihre sprachliche (und metrische) Beschaffenheit, andrerseits ihr Verhältniss zur erzählenden Prosa darauf hin, dass sie beträchtlich älter als diese und dass sie dem Vf. der Saga unter allen Umständen überliefert sind.

Rücksichtl. der Sprache zeigen ihre Stab- und Silbenreime eine Anzahl Lautformen, wie wir sie nur aus den ältesten Sprachdenkmälern kennen oder sogar jenseits derselben statuiren müssen: glíkr ($36^{5}$), uítta- ($38^{7}$), goll ($63^{8}$ und $76^{6}$), troll ($63^{8}$), rinna ($9^{4}$ $19^{8}$ $70^{4}$), batra ($30^{2}$), snimma ($7^{8}$), dazu der noch sehr wenig gefestigte u — Umlaut des kurzen a, während der des langen a noch gar nicht vorhanden scheint (s: unten), Formen wie hvaþarr ($76^{2}$) *u. a.*

Auch die metrische Form, bez. die metrische Licenz, wie sie unzweifelhaft an mehreren Stellen geübt wird, würde gegenüber der strengen Correctheit und Regelmässigkeit der späteren Zeit (bereits des XI. Jhds) als Kennzeichen hohen Alters gelten dürfen, wenn nicht theils der improvisatorische Charakter dieser vísur, theils die mehrfach verderbte Überlieferung derselben auf anderweitige Erklärung jener Licenzen hinwiesen.

Die Art und Weise endlich, in der der Inhalt mancher vísa für die Saga verwerthet wird oder einzelne vísur in sie eingeführt werden, erweist theils ein Missverständnifs derselben, theils ein Ungeschick ihrer Motivirung, das sich — das eine wie das andere — nur dadurch erklären lässt, dass diese vísur dem Vf. der Saga von Haus aus durchaus fremd zum Bestand der den Kormak betreffenden Überlieferung gehörten und der aus ihr gestalteten Saga — oft nur, um sie nicht verloren gehen zu lassen — eingefügt und auf diese Weise der bloss mündlichen Tradition entzogen wurden (s: oben s. 71—72).

Zu diesen inneren Kriterien der Ächtheit tritt noch ein äusseres: die Anführung Kormakischer Verse und einiger des Berse in Werken, die z. Th. mindestens um ein halbes Jhd. älter sind als die Saga und deren Zeugniss im vorlieg. Falle von besonderm Gewichte erscheint — in Heimskringla, in Snorra-Edda, in Ólafs málskrúđsfrœđi, in Gunnlaugs s. ormst., in Laxdœla.

Str. 3: 'Brámáne . . . mína' findet sich auch in Gunnl. s. c. 11 (Isl[2] II, 261), allerdings hier dem Gunnlaugr ormstunga in den Mund gelegt (Gunnlaugr . . . kvađ vísu þessa:). Doch abgesehen wie wenig eine Strophe dieses Inhalts hier am Platze, nachdem Gunnlaugr in der unmittelbar vorausgehenden (Alin var rýgr at rógi . . . .) erklärt, dass ihm nur 'lítil þǫrf at líta til Helgu', auch davon abgesehen, dass sie in einigen codd. chart. nur zur Hälfte oder auch gar nicht angeführt wird — erscheint sie gerade hier unter den ersten acht vísur Kormaks auf Steingerd mit diesen in einer solchen Übereinstimmung, dass man sich von jeher für Kormakr als ihren Dichter entschieden hat (s: Gunnl. s. AM 1775 p. 163, Isl[2] II, 261 not. 2, SE III, 325 und 470).

Str. 48: 'Liggjom báþer ... enn þeyge mér' begegnet bereits in Laxdœla cap. 28 (ed. AM. p. 108—110), gleichfalls unter Bersis Namen und zwar in einer Weise eingeführt, dass sie dort eben so ächt und berechtigt erscheint, als in Kormaks saga unberechtigt (s: oben s. 89 zu $34^{17}$).

Str. $40^{1-4}$ 'Þótta ek þá's œre ... vel Gunnar' unter Bersis Namen unter den Beispielen für orrostu-kenningar in SE I, 418.

Str. $43^{7-8}$ 'nú læt'k at þar þrióte | Þórrøþr! vinon óra —' Schluss der in Korm. s. vollständig erhaltenen 43. Str. — in Ólafs málskrúðsfrœði (SE II, 138, bei Bj. M. Olsen s. 201—202). Sie wird hier als Beispiel der Diæresis (Þórrøþr st: Þórþr) angeführt, jedoch aus Versehen dem Bjǫrn (d. i: Bjǫrn Hítdœlakappi) zugeschrieben, von dem Ólafr kurz vorher eine Viertelstrophe mit gleicher Diæresis (Þórrøþr) desselben Namens Þórþr (d. i: Þórþr Kolbeinsson) angeführt hatte (SE II, 106—108 und Hitd. s. [1847] 33): 'stendr af stála lundi | styrr Þórrøþi fyrri'. An eine willkührliche Bezeichnung des 'Bersi' durch das gleichbedeutende 'Bjǫrn' (ursus) ist nicht zu denken; s: K. Gíslason, om skjald. s. 288—289.

In derselben Schrift Ólafs (SE II, 134—136 und 415—416, bei Bj. M. Ólsen s. 200) wird als Beispiel der 'Epenthesis' (Þorketill st: Þorkell) eine Viertelstrophe unter Kormaks Namen aufgeführt:

þvíat málvinu mínnar
mildr Þorketill vildir.

Die Strophe zu der sie gehört findet sich nicht in der Saga, auf die sie jedoch durch Erwähnung der Steingerd und ihres Vaters deutlich hinweist, des letzteren mit derselben volleren Namensform, mit der ihn Kormakr in Str. $54^{8}$ benennt: ... sótt Þorketels dóttor. Es gab somit noch andre hierher gehörige laúsavísur Kormaks, die der Vf. der Saga entweder nicht kannte oder doch unbenutzt liess.

Ausser diesen hier besprochenen vollständigen und unvollständigen Strophen Kormaks und Bersis werden eine und sechs halbe Strophen aus des Ersteren Sigurðardrápa in Hkr und SE aufgeführt (s: oben s. 68).

Mit Recht weist Ed. p. V darauf hin, dass die Kenntniss und Werthschätzung Kormakischer Dichtung, wie sie durch obige Citate

für die 1. Hälfte des XIII. Jhds bezeugt ist, es nicht wohl denkbar erscheinen lasse, dass eine in der 2. Hälfte desselben Jhds verfasste Saga Verse unter Kormaks Namen aufgeführt, die nicht allgemein als ächte Kormaks-vísur galten.

3. Die meisten dieser vísur — gleichviel inwieweit sie es in Wirklichkeit waren oder nicht — tragen den Charakter der Improvisation: sie erscheinen ohne weitere Vorbereitung gedichtet im unmittelbaren Anschluss an die betreff. Begebenheit.

Darauf weist die Einfachheit, doch auch Lässigkeit ja Nachlässigkeit des Ausdrucks, noch mehr die stellenweise Incorrektheit der sprachlichen wie der metrischen Form.

Ihr Inhalt ist seltner eine Thatsache allein (wie z. B. Str. 46, auch 30. 32. 42. 75. 79. 84), diese vielmehr meist begleitet vom Ausdruck der durch sie erregten Empfindung, eines Wunsches oder einer Hoffnung, einer Drohung oder Warnung, überhaupt von einem lyrischen Elemente. Mehr als die Hälfte der von Kormakr gedichteten Strophen sind mansǫngvar; s: die Bemerkungen über den mansǫngr in Málsháttakvæði (1873), s. 42—61.

Ebenso einfach — wenigstens bei der Mehrzahl — ist ihre Form: sie drücken was sie sagen wollen in kunstloser Weise und möglichst unmittelbar aus. Die Umschreibungen — acht vísur entbehren ihrer völlig (2. 9. 17. 36. 38. 41. 48. 79) — sind vorwiegend zwei- und dreigliedrige (kent und tvíkent), die Wortstellung desshalb nur wenig abweichend von der prosaischen. Gegen 30 Strophen enthalten weder in der einen noch andern Halbstrophe einen stál-Satz.

Jene Lässigkeit des Ausdrucks aber und zugleich Vernachlässigung skaldischer Kunstregel tritt namentl. hervor theils in den hálfkenningar, theils in den mannichfaltigen Wiederholungen.

Hálfkenningar d. h: unvollständige, des bestimmenden Gliedes entbehrende kenningar (z. B.: þollr [arbor] st: gulls þollr [auri arbor i. e: vir] s: NgD 112 § 172 und 133 § 101) — mögen nur sehr selten bei den älteren Dichtern erscheinen (s: K. Gíslason in Nj II, 152[31] und 196[22]). Unsre vísur enthalten deren gegen zwölf, die der Mehrzahl nach so sicher erscheinen, dass ich auch anderwärts — abweichend von SEg's und KG's Erklärung

solche annehmen zu müssen glaubte (s: das Verzeichn. der hálfkenningar).

Nicht selten begegnet man der Wiederholung eines Ausdrucks nicht nur in der 2. Halbstrophe, sondern auch innerhalb derselben Halbstrophe; in der 2. Halbstr.: -sœm $4^{4.7}$, kvazk und kvaþ $5^{1.5}$, grund $6^{2.6}$, met'k $7^{1.5}$ und $8^{1.7}$, fetels $31^{2.8}$, hǫr- $33^{3.6}$, beiþ und biþo $46^{1.5}$, bauþ $63^{1.6}$ —, in derselben Halbstr.: míner $17^{2.4}$, Gná $18^{2.4}$, meira und meire $18^{5.6}$. Wiederholung eines ganzen Verses oder selbst mehrerer Verse, die sich öfter findet, beruht wohl kaum auf jener Lässigkeit, sondern auf Interpolation (s: zu Str. 19. 45. 65. 71). Auch des sehr häufig angewandten expletiven of mag hier gedacht werden (s: Wörterverzeichn.).

Sprachliche Licenzen, veranlasst durch das Metrum, bez. Reim und Silbenzahl, erscheinen wie anderwärts so auch hier besonders in der veränderten Lautgestalt der Wörter; so die Assimilationen: ellesk (st: eldesk) $44^{5}$, fessk (st: fersk) $41^{2}$, skyggs (st: skygþs) $42^{3}$, sunns (st: sunds) $16^{2}$, veikk (st: veit'k) $14^{5}$; Epenthesis eines e in gandes $25^{3}$ und mýels $76^{4}$; Gemination des n in linna $19^{4}$; r st: hr in rund (d. i: Hrund) $83^{2}$; v st: f in valdeir $64^{2}$.

Die metrische Licenz trifft den Reim, sowohl den Stabreim, bez. die Stelle des hǫfuđstafr, als auch den Silbenreim.

Der hǫfuđstafr steht in 17 Fällen statt auf der ersten Silbe des 2. Verses, auf der zweiten oder dritten — eine Licenz, die sich sonst ziemlich selten zu finden scheint; auf der zweiten in Str. $9^{6}$ $18^{4}$ $18^{6}$ $22^{6}$ $36^{2}$ $76^{4}$ $77^{2}$ $77^{4}$ $77^{8}$ $78^{4}$ $78^{8}$ $79^{2}$ $79^{4}$ $82^{2}$, auf der dritten in Str. $69^{6}$ $73^{2}$ $82^{8}$.

(Weitere Licenzen der Allitteration sind: zwei Stäbe im 2. Verse: $78^{6}$ $82^{6}$, drei, ja vier Stäbe im 1. Verse: $9^{5}$ $61^{3}$ $75^{7}$.)

Rücksichtl. des Silbenreims findet sich theils skothent in $^{2}/_{4}$ und $^{6}/_{8}$ (14 mal), theils háttlaust (19 mal in $^{2}/_{4}$ und $^{6}/_{8}$, 70 mal in $^{1}/_{3}$ und $^{5}/_{7}$); daneben kommt ađalhent in $^{1}/_{3}$ und $^{5}/_{7}$ (29 mal) und Ungenauigkeit der Reime (etwa 40 mal) kaum in Betracht.

Die Zahl dieser incorrecten Silbenreime ist in der Überlieferung noch etwas grösser. Wo dieselben mit leichter Hand zu beseitigen waren ist es geschehen und dadurch jene Zahl um

einige Fälle gemindert worden; gleichwohl ist sie noch immer ansehnlich genug und die bei weitem meisten Fälle der Art, dass sie augenscheinlich nicht den Abschreibern, sondern den Dichtern der vísur selber beizumessen sind.

(Noch sei hingewiesen auf die viđrhending in 2. (st: in 5.) Silbe: drengr ungr stal mik dalki $79^1$, auf dunhent in: unn $10^7/_8$, morþ $31^1/_2$, $32^1/_2$, hurþ $39^3/_4$, rand $28^5/_6$, auf þríhent in $10^6$ $16^6$ $22^4$ $23^7$ $30^6$ $81^8$).

Es liegt nahe dem Unterschiede nachzuspüren, den man zwischen den vísur Kormaks und denen Berses um so mehr voraussetzen darf, als zwischen Beiden nicht allein eine so erhebliche Verschiedenheit des Temperaments wie des Lebensalters bestand, sondern auch der eine von ihnen, Kormakr, ganz vorzugsweise sich in der skaldischen Kunst auszeichnete, während der andre, Bersi, wie so viele seiner Landsleute, sie nur nach Gelegenheit übte und mindestens kein hervorragender 'skáld' gewesen sein mag.

Gleichwohl scheint solches Bemühen vergeblich und muss es wohl sein, wo wie in diesem Falle die einzelne Individualität gegenüber einer durch so manche und strenge Regeln bindenden Form sich gewiss nur in höchst beschränktem Grade geltend machen konnte.

4. Kaum eine dieser vísur, deren handschriftliche Überlieferung nicht mehr oder minder verderbt wäre. Dieser Umstand, in dem den spätern Abschreibern mangelnden Verständniss für die Sprache der skaldischen Dichtkunst begründet und deshalb der handschriftlichen Überlieferung aller ihrer Denkmäler gemeinsam, wird in vorlieg. Falle nur noch empfindlicher, als einerseits diese Überlieferung wesentlich sich nur auf die eine Membrane und das Membranfragment beschränkt, das so klein es ist, doch durch einige sehr gute Lesarten den Verlust der vollständigen Hds nur um so mehr bedauern lässt, und als andrerseits die metrische Form der vísur, bez. die in ihnen so vielfach geübte Licenz nur bedingte Anwendung der Kriterien gestattet, die uns sonst die strenge Form des dróttkvætt bietet und durch die wir anderwärts zur sichern Erkenntniss, wohl auch zur Heilung der erkannten

Fehler befähigt werden; in den vísur der Kormaks-saga sind durch metrische Fehler keineswegs immer auch solche der Überlieferung mit Sicherheit indicirt.

Kritische Bearbeitung der vísur zeigt sich — wenn man so will — schon in der Membrane und nur noch in höherem Grade in den codd. chart. des XVII. und XVIII. Jhds, obwohl sie namentl. in den letzteren meist nur auf Wiederherstellung mangelnden Silbenreims ausgeht, in der Membrane jedoch in Verdeutlichung alter Sprachform sich bemerklich macht, indem sie das negative Suffix -a, -at durch ein eigi ersetzt oder die fehlenden Pronomina einfügt oder die alten -omk und das bragarmál auflöst udgl mehr; auch die Ergänzung des veita durch beigefügtes lið (Str. $82^{8}$) gehört hierher.

Erst mit der ersten Ausgabe der Kormaks-saga im J. 1832 beginnt eine wirklich kritische Bearbeitung ihrer vísur; sie rührt von dem verdienstvollen Gunnar Pálsson († 1791), z. Th. von Finn Magnusen († 1847) und erstreckt sich über alle vísur; was seitdem Sv. Egilsson (lex. poet.), K. Gíslason (Nj. II.) und Gudbr. Vigfússon (Safn I., Oxf. dict., Cpb) an Textesbesserungen veröffentlicht, betrifft nur einzelne vísur. Sie sind unterhalb des vorlieg. Textes angeführt wie auch die mir mündlich von Guðbr. Vigfússon ($1^{3}$) oder brieflich von Jón Þorkelsson ($13^{1}$ und $13^{3}$) und von H. Gering ($36^{8}$ $47^{2}$ $75^{4}$) mitgetheilten Besserungen; weitere von Jón Þorkelsson und von Finnur Jónsson freundlichst zugesandte Beiträge konnte ich erst in der 'Erläuterung' verwerthen.

Bei meinem eignen Versuche die vísur der Kormaks-saga in ursprünglicher und zugleich verständlicher Gestalt dem Leser vorzulegen hat mich ausser dem Bestreben der handschriftlichen Überlieferung überall so viel als möglich gerecht zu werden, im Besondern eine zweifache Rücksicht geleitet: einmal die Rücksicht auf jene oben besprochene Einfachheit des Ausdrucks, die mich auch mehr als einmal von den allzukünstlichen Deutungen Sv. Egilssons abzugehen bestimmte, andrerseits die Rücksicht auf die die vísur begleitende Prosa, die mir hier und da ein bisher übersehenes

Moment zum Verständniss, bez. zur Emendation der betreff. vísa zu enthalten schien und deren Verfasser die vísa doch jedenfalls in einer reineren Gestalt kannte, als wir. — Ich darf nicht verhehlen, dass die Zahl der durch ' ' eingeschlossnen Worte, noch immer gross genug, wohl noch grösser hätte sein sollen.

Der buchstabengetreue Abdruck der vísur in A und B (s. 57—64) wird wie ich hoffen darf sich verlässig erweisen, nachdem Finnur Jónsson auf meine Bitte die Güte gehabt, meine Abschriften, bevor ich sie dem Drucke übergab, noch einmal mit den beiden Membranen zu vergleichen.

Verse und Prosa erscheinen in der Membrane selbstverständl. in derselben Lautform, trotzdem dass jene um mehrere Jahrhunderte älter sind als diese. Nachdem ich mich für Normalisirung des Textes entschieden, war jenem Unterschiede Rechnung zu tragen und sonach dem Texte der vísur eine so alte Lautform zu verleihen, als sie theils nach dem Zeugnisse der ältesten Hdss.*, theils nach den durch metrische Regel, namentl. Silbenreim gegebnen Bestimmungen erreichbar war. Indem ich die Eigenthümlichkeiten jener Lautform als bekannt voraussetzen darf, verweise ich nur noch im Besondern auf K. Gíslasons 'Forandringer af Quantitet i Oldnordisk-Islandsk' in Aarb. f. nord. Oldk. 1866, 242—305, über an (st: en, nach Compar.) auf Th. Wisén zu Homil. St. p. IV[3] und Oxf. dict. 19[b] und 128[a], über enn (st: en) auf Jón Þorkelssons skýr. zu Nj s. 9.

Nur noch einige Worte über den u-Umlaut des langen und des kurzen a. Ich habe ihn verschieden behandelt, indem ich den ersteren ganz unterliess, den letzteren an allen den Stellen, wo es der Reim gebot.

Ein sicheres Beispiel für ǫ́, als Umlaut des langen a, bietet weder Reim noch handschriftliche Überlieferung unsrer vísur, während die beiden aðalhendingar báls ∾ skálom (25[4]) und

* Ein dankenswerthes Verzeichniss der ältesten isl. und norw. Hdss. hat neuerdings J. Hoffory in den Gött. gel. Anzeigen 1884, nr. 12 gegeben.

ársagt ∼ várom ($40^2$) vielmehr unumgelautetes á erweisen (wie in Gísles Vers des X. Jhds: Vár ∼ fáre in Gísl. $66^{28}$). Der einzige Fall eines skothent ó ∼ á wäre 'tól (tál A) hefe'k teitemála' in Str. $76^7$, wenn nicht in $^1/_3$ und $^5/_7$, wie öfters in unsern vísur, so auch hier aðalhent bestehen könnte und wenn nicht 'tal' (SEg) doch vielleicht richtiger wäre als 'tál'.

K. Gíslason, dem wir überhaupt die Kenntniss dieses Umlautes verdanken (s: Íslendingabók. Leipz. 1869, p. XX), belehrt mich (briefl.) in Übereinstimmung mit dem, was er bereits Nj II, $612^{19}$ (vgl: om helrim s. 41 — 42) über sein spätes Auftreten geäussert, dass er nicht wohl vor dem XI. Jhd erscheine und dass ein Vers von 1051 in Heimskringla IX, c. 34 ($572^{23}$ U): 'vask í nótt fyr óttu' wohl als das älteste Beispiel zu gelten habe.

Rücksichtl. des Pronom. ór-, das in unsern vísur zweimal durch Stabreim ($18^7$ und $36^3$), zweimal durch Silbenreim ($43^8$ und $49^2$) und einmal ór (st: ǫr) durch beides ($22^3$) geschützt wird, verweise ich auf J. Hoffory und K. Gíslason in Nj II, 605 — 616.

Der u-Umlaut des kurzen a erscheint in der Membrane, die ihn mit o, ao, au, av bezeichnet, überall durchgeführt — mit Ausnahme etwa des 'svart' $6^1$ (AB) und des (nicht ganz sicheren) 'hlackar veðrs á bakkum' $45^8$. Andrerseits fordert der Reim, bez. aðalhending mit a nicht weniger als an 16 Stellen seine Aufhebung, bez. Herstellung des un-umgelauteten a: skammo: $1^4$, nanno $7^2$, þall $10^6$, þarf $13^4$, hall $16^4$, aþro und aþrom $28^4$ und $43^4$, Skafnongr $31^8$ und $59^7$, vandr $32^2$, gangom $59^6$ und $69^6$, gagnom $67^4$, faldo $70^2$ und $81^5$, sang $84^6$.

Ob hiernach in unsern vísur nur Schwanken des bereits begonnenen, nur noch nicht fest gewordenen und desshalb nach metrischem Bedarf unterdrückbaren u-Umlautes des kurzen a, oder aber völliges Nichtvorhandensein desselben?

Für Ersteres würde handschriftlich und metrisch sichere skothending a (ǫ) ∼ ǫ (a) entscheidend sein, wenn nicht wie bereits rücksichtl. des ó ∼ á bemerkt, das in $^1/_3$ und $^5/_7$ mögliche aðalhent die Wahl liesse zwischen a ∼ ǫ und a ∼ a; so in dem einen Falle 'þó skalt fornrar fǫldu' $81^5$ (Seite 63), wo doch

das ađalhent: 'skalt ~ faldo' (vgl hald ~ falđo $70^{2}$) vor dem skothent: 'skalt ~ fǫldo' den Vorzug verdient. (Ebenso Skafnong in $31^{8}$ und $59^{7}$). (Das correcte skothent des ǫ mit e, ey, i, o, ó, u, y in $^{1}/_{3}$ und $^{5}/_{7}$ kann ebensowenig entscheiden als das incorrecte mit o, e, u, ø in $^{2}/_{4}$ und $^{6}/_{8}$ in: $18^{4}$ $30^{6}$ $58^{4}$ $85.^{6}$)

So läge es denn nahe ein Nichtvorhandensein des betreff. Umlauts in unsern vísur anzunehmen und überall den unumgelauteten Vocal herzustellen —, ein Verfahren, das für vísur des X. Jhds hinlängl. gerechtfertigt erschiene, wenn sich nach Prüfung aller hier in Betracht kommenden Momente die Behauptung Jón Þorkelssons in seinen 'Bemærkninger til nogle steder i Versene i Heimskringla' (Kbh. 1884) s. 15 bestätigte: 'Omlyden a — ö er ikke indtraadt för end in det 11. Aarhundredes sidste Halvdeel og næppe fuldstændig gjennemført för end lidt för 1200' — also etwa gleichzeitig mit dem Umlaute á — ó; s: auch Bj. M. Olsen in SE (tract. III. IV) p. LXXI.

Gleichwohl habe ich jene durchgehende Herstellung des unumgelauteten Vocals unterlassen theils im Hinblick auf den misslichen Zustand unsrer Überlieferung, theils auf die mehrfache — sei es vom Dichter oder vom Abschreiber herrührende — metrische Incorrectheit der vísur, welche — die eine wie die andre — ein sicheres Vorgehen kaum gestatteten. — *

Zur orthographischen Normalisirung der vísur tritt noch die metrische; sie gilt selbstverständl. nicht den Dichtern, sondern den Abschreibern, die die metrische Form aus Unkenntniss oder Unachtsamkeit entstellt.

---

* Diese ganze orthographische Normalisirung der vísur hat einen höchst untergeordneten, nur einen symbolischen Werth: sie soll dem Leser den Altersunterschied der Saga und ihrer Verse zum Bewusstsein bringen; nichts weniger als dass sie ein treues und verlässiges Bild der Lautform des X. Jhds darzubieten beanspruchte, wo mindestens die handschriftlichen Zeugnisse, auf die sich diese Normalisirung stützt, noch immer mehr als zwei Jahrhunderte jünger sind.

Trotz aller darauf verwendeten Sorgfalt habe ich mich doch einiger Inconsequenzen schuldig gemacht; lies — ausser einigen e und o (st: i und u) —: hǫr- $3^{3}$, siau und siám $22^{6}$ u. $59^{3}$, eso $53^{3}$, vakþar $70^{5}$ u. a.

Rücksichtl. der Quantität der Silben und ihrer davon abhängigen Zahl im Verse waren mir wie im Háttatal (I, 22—24), so auch in diesen vísur die von Ed. Sievers * aufgestellten und für die Wortkritik der skaldischen Verse so äusserst wichtigen und zugleich bewährten Bestimmungen maassgebend. Nur bemerke ich, dass ich die kürzeren Formen (þvít, þót *usw*) und das bragarmál (-'k, -'s) überall angewendet, wo es nöthig, nicht aber wo es nur möglich war, indem ich mich hier und da durch mein Gehör verleiten liess, die immer wiederkehrenden Trochæen, wo es eben anging, durch einen Dactylus zu unterbrechen.

6. Was ich zum Verständnisse der vísur beibringe, verdanke ich — wenn nicht Alles, so doch das Meiste — dem trefflichen Sveinbjörn Egilsson und seinem Lexicon poeticum, das wie es seit seinem Erscheinen die Hauptquelle für unser Verständniss der skaldischen Dichtung gewesen, diess auch allem Anschein nach noch lange Zeit bleiben wird. Wenn die vísur der Kormaks-saga darin besonders reich bedacht sind, so dass nur wenige ihrer Stellen unangeführt und unerklärt geblieben, so erklärt sich diess jedenfalls daraus, dass SEg die Erklärung der vísur dieser Saga, wie noch mancher andern, vorher monographisch behandelt hatte. Dieser, nur handschriftliche Commentar im Besitze der kgl. nord. Alterthumsgesellsch. zu Kopenhagen trägt den Titel: 'Oplysende Anmærkninger til Viserne i Kormaks saga, ved S. Egilsen, Adjunkt' (133 ss in 4°) und ist datirt 'Bessestad á Ísl. 31. Dec. 1833' (SEg geb. 1791); die Arbeit ist dem Andenken R. Chr. Rasks († 1832) gewidmet; s: KG in Nj II, 146 not. 105. — Ich habe auf die Benutzung dieses Commentars verzichtet, weil ich annehmen zu dürfen glaubte, dass von SEg Alles, was ihm auch später noch als haltbar erschien, in sein Lex. poet. aufgenommen worden sei.

Die ebenso zahl-, als gehaltreichen Untersuchungen K. Gíslasons und S. Bugges, die vísnaskýringar Jón Þorkelssons, denen sich die 'Bemærkninger' zu den vísur in Guðmundar s.

* Skaldenmetrik I. II. III. in Paul u. Braune's Beitr. zur Gesch. der deutsch. Spr. u. Literatur V. VI. VIII (1878. 1879. 1881).

(1883) und in Hkr (1884) anschliessen, so wie neuerdings Bj. M. Olsens Commentar zu SE, tract. III. IV (1884) und Finn Jónssons kritiske Studier (1884) — sie alle boten mir vielfache und schätzbare Belehrung, die ich für meine 'Erläuterungen' möglichst zu verwerthen gesucht.

Noch sei ausdrücklich darauf hingewiesen, dass die der 'Construction', bez. prosaischen Wortfolge sich anschliessende 'Inhaltsangabe' ebenso wenig eine Übersetzung beabsichtigt, als das 'Wörterverzeichniss' ein Glossar oder Wörterbuch, wenn auch die in jenem den Wörtern beigefügten Bedeutungen in Verbindung mit den 'Umschreibungen' eine wörtliche Übersetzung ermöglichen werden.

---

**Str. 1** (kap. 3, 1) **Kormakr**

CONSTRUCTION: nú varþ mér menreiþ[5] í iǫtons-leiþe[19] míno, risten snótar reittomk ást ramma fyr skammo: fœtr þeir svarra faldgerþar mono verþa mér at fáre optar an nú (veit ek ella alls ekke).

INHALT: *da trat mir jüngst ein Mägdlein in den Sinn, ihr Rist entzündete heftige Liebe in mir; diese Füsschen werden mir noch öfter gefährlich werden (ich wüsste nicht, wie es anders kommen könnte).*

1[3] 'reittomk risten *d. i*: rist-en reitte mér' Guđbr. Vigfússon *(mündl.)*. SEg p. 652[a] — *wie auch* J. Sigurđsson *in* SE III, 470 *und schon früher* cod. ch. AM 505 qu. (*doch am Rande:* rettumz) — *liest*: 'reitumz: *amore moveor' und fasst es als stál, andrerseits* p. 664[a]: 'risti *d. i*: reist *instillavit', indem er construirt* (870[b]): 'nú varþ mér, at menreiþ ... risti ást (reitumz!)'. *Abgesehen von dem auf ein Wort beschränkten stál* (reitumz), *spricht gegen die an sich schon missliche Erklärung des* risti (*st:* reist) *als eines Verbum das auf das* rist *zurückweisende* þeir fœtr.

J. Þorkelsson *(briefl.) vermuthet den Plural* ristir (*st:* ristr, *wie* bœtir *st:* bœtr); F. Jónsson *(briefl.) liest und*

*verbindet:* 'menreiþ réttomk risti', *dagegen* 'ramm ást' *als Subj. zu* varþ; *ausserdem* 'Enn (*st:* nú) ~ míno'.

$1^{5}$ fœtr — þar kómu fram fætr hennar $5^{3}$.

$1^{6}$ 'svarri faldgerđar: *femina ornatus studiosa*' SEg $153^{a}$.

$1^{8}$ *vielleicht besser* optarr (*st:* optar), *um den Reim mit* svarra *kenntlicher zu machen; auch sonst bildet Ableitungsilbe frumhending od. viđrhending, z. B.:* str. $37^{2}$ beiþendr ~ kender *u. a.; s.* Ísldr. s. 24.

**Str. 2** (cap. 3, 2) **Kormakr**

CONSTR.: liós biǫrt kinna beggja τῆς drósar brunno á mik of viþ feldan τοῦ eldhúss (þat hlœger oss eige): enn ek gat líta hiá þreskelde til ǫkkla τοῦ svanna ítrvaxens (þrá mon-at eldask oss um æve).

INH.: *ihr strahlendes Augenpaar leuchtete auf mich hin über den Holzstoss der Küche (das ist keineswegs zum Scherzen): ich aber konnte nur ihren Fuss neben der Schwelle erblicken (nimmer wird mich die Sehnsucht verlassen!).*

$2^{2}$ biǫrt liós — augun $5^{14}$.

$2^{3}$ oss hlœger þat eige — *derselbe Vers in einer vísa des Þorleifr jarlsskáld in* Svarfd. (1883) cap. $23^{59}$ *s: zu* Str. $85^{1}$.

$2^{4}$ eldhúss of viþ feldan — fyrir ofan hlađann $5^{2}$.

$2^{7}$ mon ạt . . '*desiderium nobis non per ætatem senescet*' *GP, ebenso* (muna): '*non obliterabitur*' SEg $131^{a}$, *während* SEg $916^{a}$ mun (*st:* muna *A*) *liest und übersetzt:* '*cura mea diu durabit*', *ebenso* F. Jónsson: mun; *die Bedeutung von* 'eldask: *senescere*' *entscheidet mir für die Negation.*

$2^{7}$ þrá ~ æve *s: zu* Str. $23^{7}$.

$2^{8}$ hiá þreskelde] rúm var milli hleđans ok þreskjaldarins; þar kómu fram fætr hennar $5^{2-3}$; *s: oben* S. 82.

**Str. 3** (kap. 3, 3) **Kormakr**

CONSTR.: brámáne$^{31}$ haukfránn und brúna-himne$^{28}$ liósom τῆς laukabrims- Hristar$^{5}$ hǫrve glœstrar skein á mik: enn sá hvarmatungls$^{31}$-geisle τῆς gollhrings-Fríþar$^{5}$ sýsler síþan óþurft mína ok τῆς hringa-Hlínar$^{5}$.

INH.: *des Mädchens blinkender Mond leuchtete aus ihrer Brauen lichtem Himmel auf mich; doch mir und ihr wirkt ihres Auges Strahl nur Kummer.*

Str. 3 *in Gunnlaugs s. ormst. dem Gunnlaugr in den Mund gelegt, s: oben* S. 93; *sie ist erklärt von* J. Þorkelsson (1868) *in seinen skýringar* [*zu* Isl² II] s. 23—24 *und in seiner Ausg. der Gunnlaugs-s.* [Reykjav. 1880] s. 55—56, *und von* L. Wimmer *in seinem* Oldnord. Læseb.³ (1882) s. 150.

3⁷⁻⁸ 'ok hringa-Hlínar óþurft mína' *st*: 'óþurft mína ok τῆς hringa-Hlínar'; *über diese, nicht seltne Verstellung des* ok *s*: Ísldr. s. 20 *und* Hátt. I, 109ᵇ.

NB. *Ob nicht* Str. 3 *mit ihrem* 'ok enn kvađ hann' *erst später zwischen* Str. 2 *und* 4 *eingetragen?* — 5¹⁴⁻¹⁵ (Hagbarđ) *weisen auf engeren Zusammenhang von* 6¹ *und* Str. 4 (⁸) *mit* 5¹⁴⁻¹⁵ *und* Str. 2.

**Str. 4** (kap. 3, 4) **Kormakr**

CONSTR.: líþs-hyrjar³⁸-lind⁵ baugsœm hóf-at augo af mér (né leyndak því stríþe — man ek bands-Rinde⁵ beiþa), þá es húnknarrar²⁶-hjarra-krappra-happþæge-bil⁵ helsesœm starþe á halse Hagbarþs á mik.

INH.: *sie wandte ihre Augen nicht von mir (ich verbarg nicht meinen Kummer — ich gedenke ihrer), als sie vom Hagbards-Halse aus auf mich hin starrte.*

*Der Dichter drückt den Gedanken: 'sie sah unverwandt auf mich', um Inhalt für die beiden Halbstrophen zu gewinnen, in der einen als Haupsatz, in der andern als Nebensatz aus. (Ganz ähnlich 'ich hörte den Raben schreien' in* Gísl. (1849) s. 68 *in den beiden Hälften der Strophe*: Mér bar hljóm í heimi ...)

4¹ leyndak — *st*: leynik (*wie* man ek) *nur des Silbenreims wegen?*

4² SEg p. 520ᵃ *und* 526ᵃ *liest (st*: líđr *A)*: 'liđs *von* liđr, *m*: *Glied (brachium)' und erklärt* liđs-hyrr *durch* '*Gold*' (*wie* liđar-eldr), *sonach* 'liđs-hyrjar-lind: *auri tilia, femina'. Ich schrieb — nicht ohne Rücksicht auf das handschriftliche*

líđr (*nicht* liđr) *und des Silbenreims wegen*: líþs *von* líþ, *n.* (*got*: leiþus) *im verallgemeinerten Sinne von* '*Nass*', *sonach* líþs-hyrr, *wie* unnar-hyrr (Ísldr. 23ᵃ): *Gold.*

4⁸ *wohl kaum mit GP*: 'man ek beiþa: *rogaturus sum*'; *gleichwohl scheint auch ein Adj.* beiþr *ebenso fraglich wie dessen Bedeutung*: '*amore captus*' *oder* '*exoptabilis*' *nach* SEg 44ᵇ. *GV liest im* Cpb II, 64 (1883): 'beiđa Rindi' (*ob im Hinblick auf das von ihm vorgeschlagne* beiđa mey *in* Hallfr. cap. 4 [Forns. 89¹⁸ *und* 211]? —), *während er im* Oxf. dict. 55ᵃ (1874) *auf ein* beiđi-rindr *verweist*; *letzteres* (bands beiþe-rindr) *liesse sich vielleicht dem* hǫr-beiþe-sif *in* Str. 7⁶ (*s*: *auch* beiđiálfr bandrindar SEg 44ᵃ) *vergleichen?*

4⁵⁻⁸ þá's *hon* á halse Hagbarþs á mik starþe] *vgl*: nú finnr Stg. .... 5¹²⁻¹⁵ *und* starsýn geriz hon á þik 6¹.

4⁵⁻⁶ húnknarrar ... bil] *nach* SEg 297ᵃ *und* 414ᵇ: '*Bil, die mit Glück oder geschickt (?) nimmt* (happ-þiggiandi) *die engen Angeln* (τοὺς hiarra krappa) *des Spielbrets* (τοῦ húnknarrar)' — *Bezeichnung der Frau nach dem Spielbret (Spiel)*, *und nur durch die Erweiterung*: hiarra krappra happ-þæge *verschieden von* 'húns-vangs hirđi-dís: *bewachende Göttin des Spielbrets*' *in* Eyrb. (1864) s. 47: Hvert hafit ....

4⁷ helsesœm (*wie* baugsœm *in* 4⁴) *st*: 'helsis sæm' *A*, *da* sœmr *m. Genit. in dem Sinne von* '*decorus oder dignus aliqua re*' *kaum zulässig erscheint.*

4⁷ á halse] 'und halse' F. Jónsson, *vgl*: undir skegg Hagbarđi 5¹³.

**Str. 5** (kap. 3, 5) **Kormakr**

CONSTR.: eldbekks³⁸-eir⁵ allhvít kvazk of aptanskœror þekkja á mér lýte eitt ok þó líteþ: haukmœrar³²-Hlín⁵ velboren kvaþ *vera* sveipt háre míno í enne (skylda ek kenna þat kyn kvinna).

INH.: *sie meinte in der Dämmerung an mir einen, wenn auch nur kleinen Makel zu entdecken*: *den Haarkräusel auf der Stirn (ich sollte doch wohl die Mädchen kennen!).*

$5^{1}$ 'íta' *A*] SEg p. $441^{b}$ *conjicirt* ítri *und construirt* $909^{b}$: 'ítri (konu) kveđz þikkja eitt lýti á mér: *eximia (femina) unum in me vitium animadvertere sibi videtur'. Abgesehen davon, dass* SEg's *Construction ein (metrisch kaum zulässiges)* allhvítri *forderte, wird sie (und damit* ítri) *durch das vom Silbenreim geforderte* þekkja *unhaltbar. Das* 'ítra: *egregia' in* Ed p. 21 (*ebenso* F. Jónsson) *erscheint neben* allhvít *überflüssig. Das von mir vermuthete* 'ýta: *hominum i. e: inter homines' schliesst sich an GP's lat. Übersetz.: virorum (vgl:* manna *in* Str. $23^{5}$); *ađalhending* (lýt . . ∼ ýt . .) *in* $^{1}/_{3}$ *und* $^{5}/_{7}$ *mehrfach in diesen vísur.*

$5^{3}$ of aptanskœror: '*in der Dämmerung'*, um kveldit $4^{34}$; SEg $17^{b}$ *verweist auf Sighvats Vers in* Hkr VII, c. 70 ($274^{29}$ U): Jór renn aptanskœru . . . ('aptanscøro' ÓH. 1853. s. 55 *und* 269) *zugleich mit der Erklärung im letzten Verse der Strophe:* dœgr mœtask nú.

$5^{6}$ háre míno *vera* sveipt í enne, *während in der Prosa* ($6^{13}$): hárit er sveipt í enninu; *die Verschiedenheit des Casus, dat.* hári *und nom.* hárit, *bei dem an beiden Stellen handschriftl. sichern* sveipt, *scheint ledigl. darauf zu beruhen, dass das Verbum* 'sveipa: *kräuseln' im Verse impersonell und mit Dativ construirt wird (vgl:* var slitit leikum = leikar váru slitnir).

$5^{7-8}$ 'þat . . . kenna: *id genus feminarum (eam feminam) cognoscere me oportet' (ich muss sie d. i: die Stg kennen lernen)* SEg $458^{a}$; *doch abgesehen von dem sonst wohl kaum nachweisbaren* kvinna-kyn *statt* kona *(auch* $488^{a}$: '*genus mulierum, mulier') scheint auch* skylda *im Sinne von* 'skal: *oportet' im vorlieg. Falle nicht wohl zulässig.*

*NB.* $5^{7}$ kvinna — *st*: 'kvenna' A — *wegen* kenna *in* $5^{8}$.

### Str. 6 (kap. 3, 6) Kormakr

CONSTR.: Sága[47]! . . . ber ek augo svǫrt til fundar, þykke'k τῇ erma-ilme[5] allfǫlr 'er la saulua'; þó hefe'k, mengrund[5]! komet mér stundom hiá meyjom, hagr at manga viþ hrings-Hǫrn[5], sem drengr enn fagre.

INH.: *Stg! ich erscheine mit schwarzen Augen unter den Leuten, deiner Dienerin gelte ich ganz farblos . . .; dennoch, Stg! habe ich mehr als einmal die Gunst der Mädchen mir gewonnen und verstand es mit ihnen zu tändeln und zu kosen, (bekannt) als 'der hübsche Kormak'.*

6[1—2] 'snyrtegrund sága: *purgatrix vasorum lactariorum, femina* (sága, *gpl. von* sár *od.* ságr, *m. Milchkübel*)' SEg 679[a] *und* 756[b]; *vgl:* hodda fæge-freyja *in* Str. 7[5. 7]; — *doch sollte in* 'saga' *A nicht die nähere Bestimmung enthalten sein, die man zu* til fundar *vermisst, etwa:* 'til fundar sagna (*st:* saga): *ad conventum virorum*' — *und* snyrtigrund, *entsprechend dem* mengrund *in* 6[6], *als hálfkenning (Mädchen) gelten dürfen?*

6[4] 'er (oc *B*) la saulua' *A*] *Wenn* erma-ilmr, *wie es der Erzähler aufgefasst zu haben scheint, nicht Steingerd, sondern deren Dienerin bezeichnet, von der es heist:* ambáttin kvað Kormak vera svartan ok ljótan 6[11—12] *und* ambáttin mælti: svǫrt ero augun, systir, ok samir þat eigi vel 6[23], *so darf man in dem dunkeln* 'er (*od.* ok!) la solva' *wohl das suchen, was er in den angeführten Worten durch* ljótan *und* samir þat eigi vel *ausdrückte*; allfǫlr *in* Str. 6[4] (*vgl:* hǫrund-ljóss 4[20]) *bezeichnet jedenfalls einen Makel, der nach* Str. 6[5—8] *gleichwohl K's Erfolge bei den Mädchen nicht beeinträchtigte.*

6[5] þó ~ meyjom — svá ~ freyjo 25[1] *vgl:* Str. 51[5] 28[8] 29[6].

6[8] drengr enn fagre *vgl:* sveinn enn svarte *in* Str. 73[7].

### Str. 7 (kap. 3, 7) Kormakr

CONSTR.: met ek auga τῆς ǫlságo[5] annat þat es liggr í líke lióso beþjarnanno[5], hundraþa þriggja: met ek hadd þann es hǫrbeiþe-sif[5] greiþer snimma, hundraþa fimm (hodda-fæge-freyja[5] verþr dýr).

INH.: *eines der Augen, die ihre anmuthige Gestalt schmücken, schätze ich auf 300, — ihr Haar, das sie am Morgen strählt, auf 500 (sie kommt hoch zu stehen).*

7[2] annat: *eines, das eine der beiden Augen, alterutrum (opp: beide Augen)*, *ebenso:* nú vil ek biđja þik at þú gefir mér annat auga *in* Hallfr. c. 7 *in* Fs 98[26] (Fms II, 61[6]).

7[5. 7] 'hodda - fæge - freyja: *Frau*' *ebenso*: 'fiallrifs - fæge - þella (SEg 161[a]): *cimelia-, gemmam poliens'.*

7[7] fæge ⁓ freyja *ebenso:* meyjar ⁓ frægrar SE II, 210[1], *s:* Bj. M. Ólsen *in* SE tract. III. IV. s. 261.

7[8] snimma: *am Morgen,* um morgininn 7[5], *öft*: snemma of morgininn.

**Str.** 8 (kap. 3, 8) **Kormakr**

Constr.: met ek auþar - þello[5] þá es grandar mér, Íslands alls ok handan Húnalands hugstarks sem Danmarkar: háþyrnes-geira[30]-eir[5] es verþ Engla - iarþar, met ek sunds - sól[38]-gunne[5] svinna ok Íra - grundar.

Inh.: *sie, die mir so viel Leid bringt, schätze ich gleich ganz Island und jenseits des Meeres dem Lande der tapferen Hunen gleich und gleich Dänemark; sie gilt mir für England, auch Irland schätze ich sie gleich.*

8[1] alls, *das beide Hdss bieten, wohl angemessner mit* Íslands *zu verbinden ('totius Islandiæ' Ed.), als es nach den Worten der Prosa* (7[24]): meta hana alla *in adverbialem Sinne ('im Ganzen') auf Stg. zu beziehen und hiermit, wie es der Erzähler thun zu wollen scheint,* Str. 7 *(Augen und Haar der Stg.) und* Str. 8 *(die ganze Stg.) durch eine Art Klimax zu einander in Beziehung zu setzen.*

8[3] Húnalands *lies*: Heinalands *d. i*: Heiđnalands *d. i*: Heiđmarkar *d. i*: Noregs.

8[3] handan *vgl*: austan ver Hátt. 82[6].

8[4] hugstarkr *in A, auf Kormak bezogen* (met ek hugstarkr) *ist ebenso unpassend, als passend zur Bezeichnung eines Landes, bez. Volkes;* hugstarkrar *in B, zu* Danmarkar *bezogen, ist metrisch unzulässig, indicirt aber den zu* Heinalands *gehörigen Genitiv* hugstarks.

*NB.* sterkr *und* starkr (Starkađr), *wie* kerskr *und* karskr.

**Str. 9** (kap. 3, 9) **Kormakr**

CONSTR.: skalt *þú* láta rinna hest minn léttfœran und þér of heiþar miklar (Tóste! lióst mar móþan *meþ* vende): makara es mér at mæla orþ mart viþ Steingerþe an at elta sauþe mórauþa um afrétto.

INH.: *Toste! reite auf meinem leichtfüssigen Ross über die langen Haidestrecken (schlag es, wenn es müde wird, mit dem Stocke): es steht mir mehr an mit Stg. zu kosen als die Schafe über die Weide zu treiben.*

9[3] móþan (*st*: moðr *in AB*) *auch GV in* Cpb II, 65.

**Str. 10** (kap. 3, 10) **Kormakr**

CONSTR.: svarþar-sefþeys[29]-freyja[5] kom *at* beina at mér saurfirþom τὸν skarar-teins[29]-geir[30] (man ek reiþo grepps góþa): þó várom vér meþalkunner hyllinga- vallar- þall[5] þeire (minnomk at unna unnfúrs[38]-eir[5]).

INH.: *sie reichte mir, als ich mich gewaschen, ihren Kamm, obwohl ich ihr kaum bekannt war (ich gedenke, wie gut man mich bewirthete — ich empfinde, wie sehr ich sie liebe).*

10[1] saurfirþom, *zu* mér, *'a sordibus remoto i. e: Kormako, qui nuper se laverat'* SEg 687[a] — gekk hann til vatnkakka ok þó sér 7[6].

10[1] kom *B*, *om A. Indem der Inhalt der 1. Halbstr. kein andrer sein kann, als den die Prosa* (7[12]) *mit den Worten wiedergiebt*: Stg. rétti til hans kamb sinn (*B* 7[11] *s*: *oben* S. 76), *scheint* kom *in intransitivem und periphrastischem Sinne mit* at beina *verbunden werden zu müssen*: *'sie kam auszustrecken (hinzureichen) an (gegen) mich den Kamm'; sowohl* rétta *als* beina *m. Acc. erklärt Oxf. dict. durch 'to stretch out'. GP und SEg, denen B noch unbekannt war, supplirten jener*: veit ek, *dieser* (Nj. II, 554—555): réð.

10[1] svarþar, *nicht* sverþar (*AB*), *s*: *KG in* Nj II, 554; *s*: *auch die Halbstrophe Snorres in* SE II, 500 (Hátt. I, 30).

10[3] greppr *d. i*: skáld *d. i*: *ich; s*: *KG. in* Nj II, 554—555.

10[8] -fýrs, *richtiger*: -fúrs *s*: *KG. in* Aarb. 1866, 267—268.

### Str. 11 und 12 (kap. 4, 1 und 2) Narfi und Kormakr

CONSTR. (11. N.): Kormakr, hversu þykkja þér ketels-ormar$^{25}$?
(12. K.): mǫrr soþenn þykker Ǫgmundar-syne$^{46}$ góþr.

INH. (11. N.): *Kormak, wie gefallen dir die 'Kesselschlangen'?*
(12. K.): *die Bratwurst scheint mir gut.*

*Beide Viertelstrophen sind im* hnugghent *gedichtet, das von Snorre im Hátt. durch* Str. 76 *exemplificirt wird und dessen Schema lautet:*

–́ ⏓ | ⏓́ ⏓ | ⏓́ ⏓ | –́
–́/⏑⏑ ⏓ | –́ ⏓

*Weder mit diesem Schema, noch mit den im Commentar gegebnen Bestimmungen* (Hátt. II, 29$^{1-4}$) *stimmen obige Viertelstrophen genau überein. Das zweisilbige* 'goďur' *A in* 12$^{1}$, *wodurch allerdings der Siebenzahl genügt wird, würde gegen das Alter der Verse sprechen; das von mir vermuthete* mér *benimmt dem* syne Ǫgmundar *etwas von seiner Kraft. Durch die spätere Aussprache* Kórmakr *würde dem geforderten skoth:* Kórm. ∾ orm. *genügt werden (s: oben* S. 69).

11$^{1}$ ketels ormar (ketel-ormar Str. 14$^{4}$) *und* 12$^{1}$ mǫrr soþenn *in der Prosa* (9$^{5}$) *durch* mǫrbjúga *wiedergegeben.*

12$^{2}$ syne Ǫgmundar] *mit derselben viďkenning umschreibt Kormakr seinen Namen in* Str. 73$^{8}$ sunr Ǫgmundar.

### Str. 13 (kap. 4, 3) Kormakr

CONSTR.: ǫrva-Áte$^{1}$ ófróþr! hvat skalt *þú* rœþa of mat? Narfe! þér vas þarf eng kerske þeirar viþ mik.

INH.: *was willst du, dummer Kerl, von den Würsten reden? solche Frechheit konntest du dir gegen mich sparen!*

13$^{1}$ Áte — *wie* Jón Þorkelsson *des Reimes wegen* (hvat ∾ Áte) *emendirt, auch sonst von Kormakr in Umschreibungen* (Str. 32$^{5}$ *und* 69$^{3}$) *gebraucht;* Áte (*nicht* 'Ate' *SEg*) *nach* Isl$^{2}$ II, 351$^{18}$: Áta ∾ gráti.

13$^{3}$ þeirar kerski' *AB von* Jón Þorkelsson *des Reimes wegen* (þér ∾ þeirar) *umgestellt zu:* kerske þeirar; *ähnliche Umstellung von GP in* Str. 26$^{5}$ (heldr ∾ vilda), *von KG* (Nj II, 213—214) *in* Hkr 110$^{20}$, *von* F. Jónsson (*krit.*

*Studier* 166) *in* Eg. (1856) 206[23] *u. ä.* — *vielleicht auch in* Str. 14[3]: hann mér heima sýnesk (*st*: hann s. m. heima *AB*)?

13[4] þarf eng *möglicherweise vom Abschreiber aus ursprünglichem* þarf-gi *(wie ich und* Jón Þork. *vermutheteten) geändert; gleichwohl* þarf eng *AB durch das alte* øng sorg *in* Hávam. str. 95[4] *(Bgg) geschützt.*

*NB.* vasat... þarf (*nicht* þǫrf) *in* Isl[2] II, 299[7].

**Str. 14** (kap. 4, 4) **Kormakr**

CONSTR.: frenjo-fœþer[2] fréttenn spurþe hvé ketelormar[25] þœtte mér (hann sýnesk mér *at vera* hvarmrauþr heima): veit ek at hlúke hrímogr, hrókr flóka saurogra sá es tadde túnvǫllo, hafþe eyrende τῆς tíkr.

INH.: *neugierig fragte mich der Kuhknecht, wie mir die Würste behagten (er hat rothe Augen zu Hause): nur das weiss ich dass der elende Kerl, der Strolch in russigen Lumpen der den Acker düngte, wie ein Hund behandelt wurde.*

14[3—4] *ob in dem unverständlichen stál-Satz wohl* heima *ursprünglich sein sollte?*

14[5] veit'k, *bez.* veikk ~ hlúke, *wie* lætka, *bez.* lækka ~ ekkjur *in* Hkr VII, c. 168 (428[28] U) *und* gekk ~ vætki, *bez.* vækki *in* Fms VI, 419 (Msk. 118[25] *und* Fsk 140); *auch* S. Bugges 'nekkvat' *liegt ein* 'ne veitk hvat' *zu Grunde, s*: Tidskr. f. Philol. IX, 125—126 *und* J. Hoffory, '*redupl. Præt.*' *in* Kuhns Zeitschr., NF., VII, 598—599.

*NB.* veit'k (*nicht* veikk) ~ beiter *in* Str. 49[1].

14[8] eyrende tíkr: '*den Erfolg, die Erfahrung eines Hundes*'. Ed. p. 38—39, *not. erläutert*: '*canis autem ... fuste abigitur*' *in Übereinstimmung mit der Prosa* (9[15—16]): laust Kormakr hann exarhamarshǫgg.

**Str. 15** (kap. 5, 1) **Kormakr**

CONSTR.: enges-lé hneit viþ Hrungnes-fóta-stalle[37] τοῖς hallvitjǫndom (vas ek of gengenn inn at finna ilme[47]): hitt skal vita *til* vítes meira, ef 'handviðris'-hætter[1] grande mér (né leggjom *vér* líteþ fyr Yggs-líþ[21]).

INH.: *sie schärften ihre Sichel (ich suchte die Stg. drinnen): wenn Þorkell mir Schlimmes anthut, steht grösseres Unheil bevor (ich spreche ernst!).*

15$^{1-4}$ hall-vitjǫndom (-vitiondum, *st*: -vitindum *AB, vom schwachen* hall-vitja, *vgl*: hús-vitja) *d. i*: *den Brüdern Oddr und Guđmundr, den Besuchern der Halle* (hǫll *in* Str. 16$^{4}$, stofa *und* skáli 10$^{5}$ *und* 10$^{8}$) — *ihnen 'stiess, traf die Sichel auf den Stein, bez. Schleifstein' d. h*: *sie schärften, schliffen sie*: þeir struku vápn sín 10$^{16}$ *und* andskotar míner hvetja sverþ sín *in* Str. 17$^{1-2}$.

'hneit viđ ehu' Ed. (p. 40, not. 13) *vergleicht* Krákumál str. 17$^{5-6}$ (Fas I, 306): syni mínum hneit snimma | slíþraþorn viđ hjarta.

15$^{4}$ enges lé *(prati falx) emendirt von GV* (Oxf. dict. 129$^{b}$: engi, *n. vgl. auch* 276$^{b}$: hníta) *aus* 'engissler *Ms*', *obwohl Ms (d. i: B) vielmehr* 'eíngiss. ser' *liest. Ob wohl neben dem schwachen Masc.* lé (*d. i*: léi) *auch eine starke Form* lér (*wie später* ljár 10$^{9}$), *worauf das auslautende* r *in* ser *B und* sar *A weist?*

*Diesem* enges-lé *in Str.* 15$^{4}$ *jedenfalls entnommen, was der Erzähler von Narfes Vorrichtung* (10$^{8-9}$) *zu berichten weiss.*

*In* 'Hrungnis-fóta-stallr: *lapis' vermuthete* SEg 406$^{b}$ *ganz richtig: 'cos', obgleich ihm die Lesart von B in* 10$^{16}$: 'struku' *noch unbekannt sein musste.*

15$^{4}$ 'genginn' *B ebenso richtig, als* 'engi' *und* 'fengin' *A falsch und dem entstellten* 'sar' *angepasst.*

15$^{5}$ hitt *nicht: illud, sondern: id od. hoc — durch den Reim mit* hætter *und durch ähnlichen Gebrauch in* 51$^{1}$, 64$^{1}$ *u. a. geschützt (s: Wörterverzeichn.).*

15$^{5-6}$ ef... grande] SEg (332$^{b}$ hætta: *minari*): 'ef hann hættir — *interminatur'. Diese Lesung und Deutung scheitert nicht allein an* hætta = 'hœta: *minari' (was durch keine der von SEg angeführten Stellen gerechtfertigt wird), sondern auch an dem metrisch unzulässigen, bez. überzähligen* 'hann' *AB*.

*Vom Abschreiber dem* 'hættir' *zur Erklärung vorausgesetzt heisst aber diess* hann *jedenfalls in* hætter *einen Singular (er d. i: Þorkell, Vater der Stg* 11[17—18]) *zu suchen, gleichviel zunächst, ob* hætter *ein subst. masc.* (*s*: hættir, *m.* SEg 333[a]) *oder 3. sing. von* 'hætta (tt): *periculo exponere' sei, und damit zugleich ob* 'grande: *noceat' (von* granda, *swv.) oder* 'grande, *m*: *damnum', sonach entweder*: 'ef [handviđris-] grande hætter mér: *wenn er mich gefährdet' oder*: ef [handviđris-] hætter grande mér: *wenn er mir schaden sollte'; der Conjunctivus* (grande) *spricht im vorlieg. Falle für letzteres.*

15[6] 'handviđris' *AB, das sicher, wie es scheint, in Verbindung mit* hætter *eine mannkenning bildet, entzieht sich einer befriedigenden Deutung.*

15[7—8] *nach* SEg (503[a] leggja *und* 524[a] líđ, *n.*): *'non subjicimus rem parvam carmini, rem gravis momenti carmine persequimur'.*

**Str. 16** (kap. 5, 2) **Kormakr**

CONSTR.: sæta hvarf braut ór sal, hugr es mér þverlegar á sunns-herkes[38]-gunne[5] (hvat merker nú hall alla?): rennda ek *meþ* brágeislom[31] hús alt et innra at geirs-eirar[20]-hlín[5] þeire (esom *vér* fúser at finna Hǫrn[47]).

INH.: *sie verliess den Saal, nur um so heftiger steht mein Sinn nach ihr (was schmückte jetzt noch die Halle?): das ganze Haus durchschweifte mein Auge nach ihr, voll Verlangen sie zu erblicken.*

16[1] braut hvarf . . .] Kormakr finnr eigi Steingerđi 10[26].

16[1] sæta (*nicht* sœta!), *f. Frau* 'sæta heitir sú kona er búandi hennar er af landi fàrinn' SE I, 536[20] (II, 347[17] 466[12] 549[5] 611[29]) *und in den nafnaþulur* SE I, 558[6] (II, 557[21] 617[10]), 'sęta' (*d. i:* sæta) in ÓH. 1853. 191[5] *und* Msk 234[15]; 'gæti ∾ sæta' Hítd. (1847) 26[25].

16[2] sunns *d. i:* sunds, *s*: KG *in* Nj II, 635.

**Str. 17** (kap. 5, 3) **Kormakr**

CONSTR.: andskotar míner, syner karls eins, sitja inne ok hvetja sverþ sín, þeir eso-at banar míner: enn ef tveir vega at

mér einom á velle víþom, þá es sem ær sœke fiǫr at ulfe órœknom.

INH.: *meine Feinde, die Käthnerjungen, sitzen drinnen und wetzen ihre Schwerter, sie sind's nicht die mir den Tod bringen: wenn sie aber beide gegen mich allein draussen auf dem Felde losziehen, da ist's als wenn Schafe einem wilden Wolfe nach dem Leben trachteten.*

17³ eins karls syner] *in der Prosa* (11⁷·⁸ 12¹) *nach der Mutter benannt:* Þorveigarsynir; 'eins: *alicujus, cujusdam' im verächtlichen Sinne.*

17⁵ enn *nicht in streng-adversativem Sinne, sondern zur Einleitung der 2. Halbstr. wie in Str.* 2⁵ 3⁵ 63⁵.

17⁷—⁸ ær . . . sœke *scheint wegen des vorausgehenden* tveir *besser als Plural zu fassen;* Ed. p. 47¹—² *und* SEg 177ᵇ *fassen es als Singular.*

17⁸ fiǫr] tvær F. Jónsson, *indem er die Redeweise* at sœkja fjǫr at ehm *beanstandet.*

### Str. 18 (kap. 5, 4) Kormakr

CONSTR.: menn sitja ok meina mér steina-gná⁵ eina, þeir es varþa mér τὴν borða-gná⁵ hafa víl at vinna: skal ek unna sǫlvą-gunne⁵ þeire því meira es þeir ala ǫfund meire um gǫngor órar.

INH.: *sie lauern mir auf und verwehren mir das Mädchen; die diess unternehmen, sollen genug zu thun haben: je mehr sie meine Besuche bei ihr anfeinden, um so inniger werde ich sie lieben.*

18¹ sitja (Str. 17¹ *und* Str. 19¹) — at sitja fyrir Kormaki 10³ *und* 11¹⁹.

18¹ menn — sá hann menn þrjá 11²²—²³.

18² eina? *doch kaum 'aliquam, quandam' mit* SEg 126ᵃ.

18⁶ meire] 'stærri' *(Ch) Ed, um das zweifache* meir- *in der 2. Halbstr. zu beseitigen, ohne doch das zweifache* Gná *in der 1. Halbstr. zu beanstanden (s: oben* S. 96).

### Str. 19 (kap. 6, 1) Kormakr

CONSTR.: menn sitja ok meina mér ásjáno þína, þeir hafa fœtr linna at vinna lǫgþes-loddo¹⁰: þvíat þjóþár allar í lande

skolo rinna upp áþr *an* ek hafna þér, ǫlstafns-lýsegrund[5]!

INH.: *sie lauern mir auf und verwehren mir deinen Anblick, zu schwächlich um einen Kampf zu bestehen (?): eher sollen alle Flüsse im Lande rückwärts fliessen, ehe ich dich aufgebe, Stg!*

$19^{1-4}$ sitja menn ok meina | mér . . . | þeir hafa . . . | . . at vinna] *ebenso* Str. $18^{1-3}$: sitja menn ok meina | mér . . . þeir hafa . . . | . . . at vinna (*s: NB unten.*)

$19^{3-4}$ 'hafa linna fœtr at vinna lögđis lodda: *pedes imbecillos habere ad pugnam faciendam'* SEg $521^{b}$ (linnr *st*: linr) *und* $530^{a}$: lodda.

$19^{8}$ 'linnz' (??) A, *nicht* linniss, *wie* SEg $521^{a-b}$ *gelesen zu haben scheint; er vermuthet auf Grund von* 'linnas *Ch*' *(?)*: 'lin ás', lin *als Epitheton zu* lýsegrund, *und* 'upp ás: *adversis collibus.*'

*NB. Der Inhalt der 1. Halbstr. passt weder zu dem der 2., sofern jene durch diese begründet werden soll* (Str. $19^{1-4}$: *'die Schwächlinge machen dich mir streitig' und* $19^{5-8}$: *denn* (þvíat) *nimmer gebe ich dich auf'*), *noch stimmt er zum Inhalt der vorausgehenden Erzählung, die berichtet, dass die auflauernden Brüder* ($12^{5-6}$) *bereits von Kormakr erschlagen worden und dass Kormakr sich darauf zu ihrer Mutter Þorveig begiebt und sie aus der Landschaft verjagt* ($12^{7-14}$); *und noch immer*: sitja menn?

*Diess in Verbindung mit dem auffälligen Gleichlaut der Verse in* Str. $19^{1-4}$ *und* Str. $18^{1-3}$ *(s: oben) legt die Vermuthung nahe, dass die ursprüngliche, zu* Str. $19^{5-8}$ *gehörige und durch* þvíat *indicirte 1. Halbstr. verloren gegangen und dass ein Abschreiber sie unter Benutzung der unmittelbar vorausgehenden Str. 18* ($^{1-4}$) *durch eigne Dichtung ergänzt habe.*

**Str. 20** (kap. 6, 2) **Kormakr**

CONSTR.: líno-hlín[5] liós! hvern hrundar-skapfrǫmoþ[1] munder þú kiósa þér at ver? (sýner lúka mér líkn).

INH.: *Stg! — du, meine Augenweide — welchen Mann möchtest du dir zum Gatten wählen?*

**Str. 21** (kap. 6, 3) **Steingerþr**

CONSTR.: bauglester[1]! munda ek festa mik bróþor blindom *τοῦ* Fróþa[46] (yrþe goþ ok skǫp góþ mér! 'sem gerđiz').

INH.: *Korm.! ich möchte mich Frodes blindem Bruder verloben (wären doch Götter und Geschick mir geneigt!)*

21[1—4] *Die Bezeichnung Kormaks, wie sie in diesen Versen nothwendig gefordert wird, findet sich nach Guđbr.* Vigfússons *ganz vortrefflicher Emendation (um tímatal, im* Safn I, 372 —373 *und* Cpb II, 66. 572. 688[b]) *in dem unverständlichen* 'frođa' *A. Er entdeckte darin den Mannsnamen* Fróđe, *lässt es jedoch unentschieden, ob damit Kormaks Stiefbruder oder Kormakr selber bezeichnet werde. Entweder*: 'brœđr (*st*: brađr) blindom Fróđa: *dem blinden Bruder Frodes'* — *im Hinblick auf Frode, Ǫgmunds Sohn aus erster Ehe, der aber wie seine Mutter Helga noch in Norwegen vor der Übersiedlung nach Island starb* (4[5—7]), *oder* — *ohne Rücksicht auf das unverständliche* 'brađr' *A* —: 'blindom Fróđa: *dem blinden Frode' im Hinblick auf jenes bekannte Brüderpaar Frode und Þorgils, die Söhne des König Haraldr hárfagri, nach denen Ǫgmund seine beiden Söhne Frode (bez. Kormakr?) und Þorgils benannt habe* (*s*: *oben* S. 70).

*Sollte, wenn man sich GV's* 'brœđr blindom Fróđa' *anschliesst, in* blindom *nicht eine Andeutung des stiefbrüderlichen Verhältnisses enthalten sein?*

21[3—4] yrþe goþ ok skǫp mér góþ — *ganz wie in Sigurđarkvida* III, 58[9—10] (Bgg 257[a]): 'ef okkr góþ um skǫp gerþi verþa *('wenn die Geschicke uns günstig werden thäten') d. i*: ef skǫp yrþi okkr góþ' (*s*: SEg 233[b]) — *nur dass die Worte* yrþe . . . skǫp *in* Str. 21[3—4] *stál sind und* yrþe *in* Str. 21[3] *sonach nicht*: '*si evenirent*', *sondern*: '*utinam evenirent*' *bedeutet.*

21[3] 'sem gerđiz' *ist mir unverständlich; denn* 'yrþe goþ . . . sem gørþisk . . .' *doch kaum (im Munde einer Heidin!)*: '*existerent — gleichviel ob 'si' oder 'utinam' — numina et fata, quæ fierent mihi bona'* — *selbst abgesehen davon, dass* sem, *das sich zehnmal in unsern vísur findet, nicht einmal sonst*

*als Relativum erscheint; sollte in* 'gerđiz' *ein Superlativ sich verbergen? Cpb scheint es mit 'duly: wie sichs gehört' wiederzugeben.*

**Str. 22** (kap. 7, 1) **Kormakr**

CONSTR.: kosta þú hins, at *þú* halder fast heste ok skialde, hnyþja ór mon koma bráþlega yþr viþ eyra: seg þú aldrege síþan frá sumle þótt *þú* fregner siau *suml* um dag (skalt *þú* kemba of kúlo, kumlabriótr[2]!)

INH.: *pass auf Pferd und Schild und halte sie fest, sonst wird dir meine Ramme bald um die Ohren fliegen: sprich niemals wieder von der Gasterei und wenn du von sieben am Tage zu berichten hättest (du sollst die Beulen deines Schädels spüren, du Gräberdieb!)*

22[1. 4] þú *und* yþr (*st*: þér), *eine Incongruenz, der man öfter begegnet*: mantu ef ydrum (*st*: þínum) Isl[2] II, 211[7]; ok brátt sem *þú* máttir, runnuþ *ér* Hítd. 25[22]; hvert hafiþ *ér* Gerđr! um gjörfa . . . fǫr þína Eb 47[17] *und* Isl[2] II, 287[1]; urđu vér at verja mik (*st*: oss) Eb 27[11. 14]; þótta ek þá's *vér* várom *unten* Str. 40[1. 2].

22[2] skialde (*vom Stamme* skialda-) *st*: skilde (*v. St.* skialdu-) *s*: Hátt. I, 113[b].

22[1. 2] heste ok skialde — en hestrinn hljóp í brott međ skjǫldinn 15[16—17].

22[3] ór (*nicht*: ǫr) *d. i*: vár, *nostra* KG, *in* Nj. II, 444, *not.* 109.

22[4] hnyþja — Kormakr . . . barđi međ hnyđju 15[3—4].

22[6] siau — *ob ursprünglich?*

22[7] kemba of kúlo: *kämmen (mit dem Kamme hinfahren) über eine Beule; von Kopfbeulen*: laust þik hestasveinn nokkurr ok kómu upp XIII kúlur í hǫfđi þér. Bandam. (reg. 2845 ed. Cedersch. 1874) 16[12—13].

22[8] kumlabriótr (*auch* Eg. c. 44, 85[6. 7] J. Þork.) — *wie der Beiname* haugabrjótr *in* Þorsteinn h. Isl[2] I, 278[6] —: '*der, welcher die Gräber erbricht, um sie zu berauben*'; *vgl*: *die Halbstr.* Hlióp'k í hauginn forna . . . *in* Laudn. (Mélab.) II, 8 (Isl[2] I, 87, not. 3).

22[8] sumle — at bođinu 15[20].

**Str. 23** (kap. 8, 1) **Kormakr**

CONSTR.: Berse hefer setta brott heitkono mína þá es unne mér mest manna — hefe ek mist flióþs ens tvista — kysta ek þá mey mióva daglenges flestan (hann, víns-val[17]-kiósande[1] beiþesk at víso τῶν áreiþa).

INH.: *B. hat mir meine Verlobte entführt — sie die mich vor Allen liebte, die ich nunmehr verloren, die ich vom Morgen bis zum Abend geküsst; sicher heisst er mich ihm nachsetzen.*

23[1] setta] flutta F. Jónsson.

23[2] hann áreiþa – *kaum ursprünglich, nicht allein wegen des ungehörigen* hann ... kiósande, *sondern auch wegen* τῶν áreiþa — *mindestens* τῆς áreiþar; *denn kann hier* áreiþ *(persecutio) ein passendes Object zu* beiþask *(flagitare) bilden?* — *ein Chart. (Ed.) liest:* hennar reiđa (??) *mit ebenso unzulässigem* hennar, *als es ein* hana r ... *sein würde.*

23[3—4] víns-val-kiósande *st:* 'vals-vín-kiósande: *cadaveris liquorem (sanguinem) eligens i. e: præliator'* SEg 845[b]; *vgl:* folk-sýrar-skerþendr *und* sár-geitunga-sveita *in Str. 42; über diese nicht seltne Umstellung der Wörter im bestimmenden Theile der kenning s:* K. Gíslason, om skjald. s. 293, nr. 17.

23[6] tvista: *tristis? (s: zu* Str. 55[6]) *und* 23[7] þá: *tum? eam?*

23[7] 'þá ... miofa' *Ch*] '*prosodiæ ratio lectionem* mjóa *poscit'* F. Magnusen; *doch vgl:* þrá ∾ æve Str. 2[7], læ ∾ sævar Hátt. Str. 17[6], frá ∾ sjávar Hkr. 200[1] U, svá ∾ ævi Hkr 621[17] U, þó ∾ háva SE II, 172[3] (*s:* Bj. M. Ólsen s. 226) *u. a.; s:* K. Gíslason *om helrim* s. 57, F. Jónsson, krit. Stud. 148.

23[8] flestan: *sæpissime; mehrere solcher adverbialen bez. elliptischen Accusative bei KG in* Nj II, 642 (*zu* 516[8—10]).

**Str. 24** (kap. 8, 2) **Kormakr**

CONSTR.: Yggjar-runnr[1]! em ek at gauta of ullar-reiþe-sif[2] rióþa at Svǫlnes-fulle[21], sem vífl at brunne: mart verþr dýrt at kaupa *meþ* Draupnes-dǫggvar-kerte[38]; skal leiga þetta skip þórveigar þrimr aurom.

INH.: *Þorgils! ich mache auf sie Verse, wie ein Wäschschlägel am Brunnen; Vieles muss man theuer mit Gold erkaufen; die Þorveig soll für ihr Schiff drei Ören erhalten.*

$24^{1}$ Yggjar-runnr — *ob als mannkenning möglich?*

$24^{1-3}$ At em ek . . . rióþa: '*tempus consumo, dum de ista rubicunda lanifica nugor carmine*' SEg 226ª (gauta: *nugari*).

F. Jónsson *liest* $24^{1}$ gǫtva (*st*: gauta) *und construirt*: 'Yggjar-gǫtva-rùnnr! (Yggjar-gǫtvar: *Odinis vestimenta, lorica*, Yggjar gǫtva runnr: *prœliator*, *vir*) ek em at Svǫlnis-fulli of rjóđa ullarreiđisif, sem v. at br.' *und erklärt*: '*jeg er eins opt viđ Óđins bikar (kvæđiđ) um hina rjóđu mey, sem víflin viđ brunninn*'. *Indem er* ullar-reiþe-sif *nicht auf Þorveig, sondern (wegen des epitheton ornans* rióþa) *auf Steingerd bezieht*, *trennt er zugleich — wie diess auch* G. Vigfússon *im* Cpb II, 66 *gethan* — Str. $24^{1-4}$ *und* Str. $24^{5-8}$ *als nicht zusammengehörige Halbstrophen.*

$24^{7}$ þrimr aurom] *Þorgils wollte* ($16^{32}$) *nur 2 Ören d. i: eine Viertel-Mark zahlen, während Þorveig* ($16^{31}$) *eine halbe Mark d. i: 4 Ören forderte. — Die Prosa* ($17^{5}$) *lässt den Þorgils schon vorher das Geld zahlen.*

**Str. 25** (kap. 8, 3) **Kormakr**

CONSTR.: svá kveþ ek gandes-vangs[38]-snyrte-freyjo[5] of gengna ór greipar-báls[38]-skálom[32] (trúþa ek brúþe snemma), at varrskíþs[34]-vegskorþan[5] línhvít (?) verþe at tafne mér (sǫddom *vér* hrafna á holde hǫlds).

INH.: *wenn sie, der ich von jeher Treue gelobt, mir auch jetzt entrissen worden, hoffe ich sie doch später zu besitzen (um ihretwillen erschlug ich welche).*

*Die Hoffnung auf einstigen Besitz der Stg. ist auch in Str. 62 (und in ähnlicher Weise*: svá . . . at . . .) *ausgesprochen.*

$25^{1}$ svá ~ Freyjo, *s*: *zu* Str. $6^{5}$.

$25^{2}$ snemr (*od.* snimr) *d. i*: *citius in A liest* F. Jónsson *und auch* SEg (*s*: 753ª: snemma). *Ed. liest im Texte mit einem Chart.*: 'snotri' *(prudenti)*, *übersetzt jedoch — in Überein-*

*stimm. mit der Lesart eines Chart. (?) unterhalb des Textes in not. 23*: 'snemma trúđa ek brúđi' — '*cito fidem habui puellæ*'.

25[3] gandes] ganda F. Jónsson.

25[6] nemit: '*svo get jeg greiniliga lesiđ ađ stendur*' F. Jónsson; *Ed. liest*: naut, *das — um den Vers vollsilbig zu machen — von GP zu* njóti, *von* F. Magn. *zu* nautkat *erweitert wird* ('varrskíđs nautkat: *navigio non fructus sum*' — *ein jedenfalls in diese Str. sehr wenig passender stál-Satz*). *Ich suche in* nemit *ein Epitheton der Stg. und habe* línhvít *vermuthet.*

25[7] sǫddom] seđjum F. Jónsson.

25[7] *obwohl* τοῦ hǫlds (*nicht* τῶν hǫlda), *können doch nur die von Kormakr erschlagnen* Þorveigarsynir (12[5.6]) *gemeint sein.*

**Str. 26** (kap. 9, 1) **Kormakr**

Constr.: lín-gefn[5] liós! telr þú stefno viþ þik logna, enn ek gørþa fák mínn miǫk móþan of sǫk þína: hring-eir[5]! vilda ek halfo heldr at marr sprynge an *at* ek hafna þér (sparþa ek all-lítt ió þann es *vér* áttom).

Inh.: *Stg! du wirfst mir vor, dass ich ausgeblieben, und ritt doch deinetwegen mein Pferd todmüde: ehe dich aufgeben, wollt' ich dass es zu Grunde ginge (ich habe es wahrlich wenig geschont).*

26[1.2] logna . . stefno, *vgl*: þinglogi, *m.* (*s*: *mein* Gloss.)

26[3–8] *vgl*: Kormakr . . . stígr þegar á hest sinn ok hleypti allt þat er hann fekk . . . ok hafdi Kormakr þá sprengđan hest sinn 16[16...20].

26[8] þér hafnak] þik grafna *A*, þik gefna F. Jónsson (*s*: gefen *nupta in* Str. 51[4]).

**Str. 27** (kap. 11, 1) **Bersi**

Constr.: hialms-hialdr[10]-ullr[1] varþ *at* gialda mér fyr sik merkr þriár á holme (má of kalla þann þoll[47] hugom-sterkan): skialdve(þ)rs[10]-regenn[1], Skǫglar-'dyra'-hríþ[10]-fimr, mon aldre síþan skora á mik (bárom vér hlut hæra).

INH.: *Kormakr — gewiss ein tüchtiger Kämpe — musste sich mir auf dem Walplatz mit drei Mark auslösen; er wird mich nie wieder zum Holmgang fordern (der Sieg war auf meiner Seite).*

27[1. 2] hialms-hialdr (*wie* hialms-hríđ, *s. B in* Msk. 222[8. 9] *u.* Fms VII, 354[15. 16]): *pugna*; hialmshialdr-ullr (*wie* hrotta-hríđ-ullr *in* Grett. 1859. 39[5—6]): *pugnator, vir.*

27[4] þriár merkr *d. i*: þrjár merkr silfrs í hólmlausn 21[10] (21[24]).

27[5] 'dyra (◡◡): *portarum*' *(A) metrisch ebenso unmöglich, als es* 'dýra: *animalium*' *(Ed) sachlich ist; ich vermuthe* 'hlýra: *tabularum*', *sonach*: 'skǫglar-hlýra: *clipeorum*' *vgl*: SEg 362[b]: hlýr, *n.*

27[6] skialdvers *(A)*] skialdveđrs *GP* (Ed. p. 92, not. 25) *und* F. Jónsson, *jedenfalls richtig.*

### Str. 28 (kap. 11, 2) Bersi

CONSTR.: mont *þú* muna hialdr þann's (*lies*: þá's) *þú* kvadder mik *til* Hildar-háraddar[10], geng ek glaþr at geira-þinge[10], em ek reyndr at aþro; klauf ek randa-rand[14] *meþ* randlauke[11] Kormake at handom, Freyr vilde-at heyja einvíge 'framm' af felde.

INH.: *du wirst an den Holmgang zu denken haben, zu dem du mich gefordert; ich schreite froh zum Kampfe, wohl damit vertraut; ich spaltete Kormaks Schild mit dem Schwerte; er wies den Zweikampf zurück und bestand auf den Holmgang.*

28[1—8] *vgl*: 20[22—27] (18[21]).

28[1] þann's] þá's F. Jónsson *und auch* SEg 341[a] (hjaldr, *m.*), *indem er zwar* 'þann er' *liest*, *aber* '*quando*' (þá er) *übersetzt; die Vereinigung von* Hildar-háraddar-hialdr *zu einer kenning (Kampf) — auch wenn sich die Stellung von* þánn's *vor* Hildar-háraddar *vertheidigen liesse — würde wegen der beiden wesentl. synonymen* hárǫdd *und* hialdr *kaum zulässig erscheinen.*

28[4] at aþro *A; wenn* at geira-þinge *— im Hinblick auf den Inhalt der ganzen Strophe — nicht sowohl vom Kampfe überhaupt, sondern im Besondern vom Kampfe auf dem Holme,*

*von der* hólmganga, *zu verstehen ist, würde wohl richtiger der Plural* at aþrom (geira-þingum *d. i:* hólmgǫngum) *zu lesen sein. Oder sollte der Singular* at aþro *(d. i: sonst, im Übrigen) durch das einigermassen gegensätzliche* lítt reyndr *der Prosa* ($20^{23}$) *zu halten sein?*

28[5] klauf'k — Bersi hjó fyrri ok klauf skjǫld Kormaks $21^{13}$.

28[6] rand *und* hand- (*st:* rǫnd *und* hǫnd- *A*) *vielleicht nicht ohne Absicht eines ïdrmælt* (Hátt. str. 47): rand ∾ rand ∾ rand.

28[6] Kormake at handom: '*dem K. zu Handen' (?); Ed. übersetzt 'usque ad manus Kormaki' — nicht minder fraglich.*

28[7] 'framm' af felde] *Der für die* hólmganga *charakteristische* feldr *weist auf jene hin und soll sie hier im Gegensatze zum* einvígi *bezeichnen, das eben nicht von dem auf dem Boden ausgebreiteten* feldr *aus, sondern ausserhalb eines solchen ausgefochten werden soll. Ed. übersetzt demgemäss — obwohl sie* framm *beibehält — 'ultra (extra) stragulam'; ich habe* fiarr *(st:* framm *A) vermuthet, doch sollte im Hinblick auf Hávam. str. 38 (Bgg):* 'vápnum sínum skala madr . . . ganga framar: *man entferne sich nicht von seinen Waffen' nicht auch hier zu lesen sein:* framar felde?

*NB.* Str. $28^{1-4}$ *(an Kormak) und* $28^{5-8}$ *(über Kormak) — ob wohl die beiden Halbstrophen trotz ihres engen Zusammenhanges ursprünglich zusammengehören?*

**Str. 29** (kap. 11, 3) **Kormakr**

CONSTR.: hefe ek at fœra hiǫr eggfallenn at yþr, Skegge! vápn beit-aþ at víso, hlutr þeira varþ meire: vas-at at kenna mér um sverþa-senno[10]-gang þann es *vér* gengom at heyja geirþey[10] of mey sǫngvarþaþa.

INH.: *ich bringe dir dein Schwert zerbrochen zurück, Skegge! sicher, dass es nicht schnitt, Berse siegte; mich durfte kein Vorwurf wegen des um Steingerd erhobnen Kampfes treffen.*

29[1] at fœra at yþr, *obwohl nur mit Dativ in* Str. $31^{1}$ fœrþet mér *und* $34^{2.4}$ fœra þér.

29$^{1}$ yþr, *bez.* yr ∼ fœra, *indem* S. Bugge (Arkiv II, 249) *das* yr (*d. i*: IRWIR *got*: izvis, *ebd* 241—242) *als aðalhending*: yðr, *bez.* yr ∼ byrjuð *in* Hkr IX, 85 (613$^{22}$ U), *nachweist. In* Str. 22$^{4}$ *wird allerdings das aðalhent*: 'yþr bráþlega hnyþja' *dem skothent*: 'yr bráþlega hnyþja' *vorzuziehen sein.*

29$^{2}$ 'hjǫrr eggfallinn: *gladius cujus acies fracta est*' SEg 120$^{b}$, *s*: brast ... mundar-vǫndr Str. 30$^{5.6}$ *und* broteþ hefe'k skarþ í skerþe ... Str. 31$^{7}$, brotnaði skarð í Skǫfnung 21$^{23}$.

29$^{3}$ at víso *bezieht* F. Jónsson *zu* varþ þeira hlutr meire.

29$^{5}$ 'gengn' *A* — *ein sonst unbekanntes Wort und hier jedenfalls durch das folgende* gengom *veranlasst* — *von mir in* gang *geändert, das sich bereits in einem Chart. findet und auch von* SEg 233$^{a}$ *dem* gengn *gleichgestellt wird; überdiess empfiehlt es sich durch sein skothent mit* gengum.

*Die Bedeutung von* gangr *ist — bei der schwerlich richtigen Überlieferung der Halbstr. — fraglich. Die von 'Ausgang, Verlauf, exitus', wie man wohl erwartet und wie sie auch* SEg 233$^{a}$ (*vgl*: 341$^{a}$ hjaldr) *bestimmt, lässt sich nicht wohl vereinigen mit den folgenden Worten*: þann's gengom *at* heyja geirþey; *meine Verbindung mit dem zu entlegnen* sverþa-senno *trifft kaum das Richtige.*

**Str. 30** (kap. 11, 4) **Kormakr**

CONSTR.: handarskers$^{38}$-holla$^{5}$! hefe ek of genget á holm at berjask viþ híþbyggve$^{41}$ (hugþa ek þat fyrr batra mér): mundar-vǫndr$^{11}$ enn mære brast í hende fyr mér, seggja-morþ-eggjande$^{11}$ hefer mist kosta margra.

INH.: *Dalla! ich habe mit Berse einen Holmgang gefochten (denn solchem gab ich Anfangs den Vorzug): doch das berühmte Skofnungs-schwert zerbrach mir in der Hand und hat viel von seiner Trefflichkeit eingebüsst.*

30$^{1}$ = 70$^{1}$ *und* 71$^{1}$; 30$^{1.4}$ = 71$^{1.2}$.

30$^{2}$ fyrr (*st*: firir *A*) *d. i*: '*bevor ich mich bei der Wahl zwischen* hólmganga *und* einvígi *für erstere* (τὸ ganga á hólm) *entschied* (20$^{22}$—$^{27}$)'; *denn* fyrir *hier kaum Præposition, weder*

hugþomk fyrir batra, *noch* — *wie* SEg 724ª (skėr) *verlangt* — 'fyrir τὴν handar-skers-holla: *pro femina*'.

30³ híþbyggver: *Höhlenbewohner d. i*: biǫrn *d. i*: bersi (*od*: bessi) *d. i*: Bersi; *ebenso*: hlébarðr *(Leopard, Wolf, Bär) für* Bessi *in* Grett. 60²⁰ (59²⁹) *oder* ígultanni (*wohl* íugtanni: *Bär, s: zu* Str. 32⁴) *für* Bjǫrn biskup *in einer vísa der Hungrvaka* c. 17 (Bp I, 82⁸).

30³ holla (*st*: hollta *A*) SEg 724ª (sker): 'holla handarskers: *ea quæ auro favet i. e*: *femina*' (hollr, *adj. m. Gen. favens alicui rei* — *auch anderwärts?*), — *doch nicht mit* SEg (724ª) *von Stg. zu verstehen, sondern von der Mutter Dalla, die Kormakr hier* (*wie in Str. 33 mit* Gefn! *und* hǫrfit!) *anredet. Denn offenbar war es nur ein Versehen des Abschreibers, dass er die einleitenden Worte* (23¹³·¹⁴), *die für alle vier von K. an seine Mutter gerichteten Strophen* (Str. 30. 31. 32. 33) *bestimmt waren, erst* n a c h, *statt* v o r *der ersten* (Str. 30) *einfügte* —, *ein Versehen das ich im Texte berichtigen zu müssen glaubte* (*s*: *oben* S. 86).

30⁵ brast — brotnaþe skarð í Skǫfnung 21²³; *s*: *zu* Str. 29².

30⁸ seggja morþeggjande — *doch gewiss nicht mit* SEg 580ᵇ *von* Skegge, *sondern mit GP* (Ed. p. 99, *vgl*: p. 328) *vom* Skǫfnungr *zu verstehen*.

30⁸ seggja (eggjande ∾ seggja) *s*: K. G í s l a s o n *in* Nj II, 351—358 *und* F. J ó n s s o n, krit. Stud. 40—41.

**Str. 31** (kap. 11, 5) **Kormakr**

CONSTR.: Skegge fœrþe-at mér morþvǫnd¹¹ eggjaþan at morþe (staþr í fetels-storþar-strandar-naþre¹¹ es starr): Skafnongr gørþe bíta í tvau τὸν Hvíteng fyr hialte (hefe ek broteþ skarþ holt í fetels-drafnar-skerþe¹¹).

INH.: *das Schwert, das Skegge mir zum Kampfe lieh, hatte keine Schneide (seine Spannkraft ist schlaff): es zerschnitt nur des Gegners Schwert (den Hviting) unterhalb des Griffes und habe ich dabei eine tiefe Scharte hereingebrochen.*

31¹ morþ: *pugna, wie in* Str. 32¹ *und* 39⁷ (*nicht*: *homicidium, wie in* Str. 44³ *und* 47⁴).

31³ staþr, *m. von der elastischen Kraft der Schwertklinge, wie in* Svarfd. (1883) cap. 2⁷⁶ *und* 8²⁰: var þá ór allr staðrinn.

31⁴ 'starr, *adj. blunt (stumpf)'* Oxf. dict. 589ᵇ — *obwohl nur mit Verweis auf unsre Stelle.*

*GP* (Ed. p. 99 *u.* 334) *und* SEg (773ᵇ) *verbinden*: starr-eggjaðr, *GP deutet: 'culmi acie præditus' (von* stǫrr, *f. culmus, carex) i. e: obtusus,* SEg: *'dura acie præditus' (von* starr, *adj: durus)* —, *Beides wie mir scheint gleich unzulässig, weil* staþr *dann das Prædicat verlöre und das stál* ('fetels ... naþre') *mit dem übrigen Inhalt der Halbstr. in Widerspruch geriethe.*

*Die nähere — wohl von GP und SEg vermisste — Bestimmung des* eggjaþr *(acie præditus) finde ich in der Negation des* fœrþe-at.

31⁵—⁸ *vgl*: tók Skǫfnungr af oddinn af Hvítingi fyrir framan vettrimina 21¹⁶·¹⁷; f. fram. vettr. *d. i*: fyr hjalte *in* Str. 31⁵.

31⁶ Hvítengr *ist Bersis Schwert* (19⁹), *wie* Skǫfnungr *das des Kormakr, bez. Miðfjardar-Skeggi, der es dem Kormakr auf Fürbitte seiner Mutter Dalla leiht* (19¹⁴ ff): *s*: *Namenregist. und oben* S. 84.

31⁷ 'skarþ holt: *hohle Scharte'; von der Scharte s: zu Str.* 29².

31⁷·⁸ 'skerðir fetils drafnar: *incisor gladii (Hvitingi) d. i: gladius, Sköfnungus'* SEg 103ᵇ: drafnar.

**Str. 32** (kap. 11, 6) **Kormakr**

*NB. interpungire* Str. 32¹—⁴ (*Seite* 24): Gørþe... morþe (morþvandr ... grannfengr) íugtanne:

CONSTR.: íugtanne⁴¹ gørþe oss mein at morþe (morþvandr¹¹ grannfengr rann at greipar-grunne³² *þá* es ek hió rander): Áta-varar-húsa³⁵-fress¹¹, ófúss sónar, lét illa þá es *hann* gekk ór slíþrbyþo-híþe¹² síno.

INH.: *der Sköfnung brachte mir nur Schaden im Kampfe (die schlanke Hvitings-klinge traf mich in die Hand, als ich Bersis Schild spaltete): er heulte als er aus der Scheide gezogen wurde.*

*Es ist von beiden Schwertern die Rede, von Bersis Hviting und Kormaks Sköfnung. Jener wird bezeichnet durch* 'morþvandr grannfengr: *das dünne, schlanke Schwert', dessen Spitze* (oddr $21^{16}$) — *durch den Sköfnung abgeschlagen — nach Kormak hinfliegt und dessen Hand verwundet* (rann at greipar-grunne Str. $32^{3}$ — ok hraut sverðsoddrinn á hǫnd Kormaki ok skeindiz hann *usw* $21^{17}$); *dieser, der Sköfnung, der dem Kormak dadurch Schaden* (mein) *bringt, dass er die Spitze des Hviting abschlägt, die ihm die Hand verwundet* —, *er wird verglichen mit einem Bären* (íugtanni *und* fress *d. i:* biǫrn SE I, $478^{13}$ *und* $590^{4}$), *der brüllt und heult* (illa lætr ok grenjar), *wenn er seine Höhle* (ór slíþrbyþo-híþe) *verlässt d. h: aus seiner Scheide gezogen wird* (en þat gekk grenjanda or slíðrum $20^{16.17}$ *s:* KG *in* Nj II, 478 *und* 639, *auch* Svarfd. 1883 c. $22^{65}$: tók sverð at grenja).

*Sonach Anwendung von* nýgørvingar, *s:* Hátt. I, 46 *und* II, 117 *und* 136.

*NB.* íugtanne (KG *in* Nj II, 255 *u.* 258) *d. i:* bjǫrn, *bez:* bersi *auf Bersi zu beziehen* (*vgl:* *zu* Str. $30^{3}$) *an sich wohl möglich, doch im vorlieg. Falle unzulässig.*

$32^{3}$ grunne (*st:* gunne *A*), *von* 'grunn, *n. oder* grunnr, *m.: fundus, imum'* SEg 275 — *sonach* 'greipar-grunn: *das Innere der Hand'* *s:* $21^{18}$.

$32^{5-7}$ Áta-varar-húsa-fress: *ursus clipeorum* (*fera, clipeos depascens*), *gladius* SEg $202^{a}$ *und* $28^{a}$.

$32^{6.7}$ ófúss sónar: *pacis non cupidus i. e: hostilis, infestus* SEg $762^{b}$.

**Str. 33** (kap. 11, 7) **Kormakr**

CONSTR.: Gefn$^{47}$! vas ek of gengenn gǫngo til stefno víssar, nú em ek hornongr τῆς hylle τῆς hǫrþello$^{5}$ tváa morna: hǫrfit$^{5}$! gremjomk hins, at ek mona sitja heima enn þriþja *morgen* (mér es iþjosamt of erma-ilme$^{5}$).

INH.: *Dalla! ich hoffte bestimmt die Stg. zu treffen, nun entbehre ich bereits zwei Tage ihrer Umarmung: zu meinem Schmerze,*

*D.!, muss ich auch den dritten zu Haus bleiben und doch liegt mir so viel an ihr.*

*Der Inhalt von Str. 33 scheint von der Prosa nicht verwerthet zu sein; ob die verwundete Hand und deren Heilung durch die Mutter* (*s*: $23^{1-2}$) *Kormak an das Haus fesselte?*

33[1] vas ek of gengenn gǫngo: *iter iveram?!* — F. Jónsson *vermuthet in* gǫngo *den Theil einer kenning*: gǫngo-gefn.

33[4] tváa (*st*: tua *A*) KG *in* Nj II, 275.

33[7] mér's of erma ilme] mér's of ilma erme (mér's ∾ erme) F. Jónsson.

**Str. 34** (kap. 11, 8) **Kormakr**

CONSTR.: fiǫrnes-freyr[1]! firn-a-þú mik þótt ek væra seinn at fœra þér dreyra-mœre[11] (ber ek mærþ mína fyr þik): þvíat, Skegge, skǫp of vinna . . . (hjǫrr þínn hefer veret í þremja-þrym[10]).

INH.: *Skegge! wirf mir nicht vor, dass ich dir dein Schwert so spät zurückbringe (ich bringe dir meinen Vers): denn das Schicksal entscheidet . . . (dein Schwert habe ich aber wirklich im Kampfe benutzt).*

34[4] 'dreyra mærir: *exprimens sanguinem, gladius*' SEg 564[a]; mœr- (∾ fœr-) *von* MAR *in* merja: *contundere. Gleichwohl vom Schwerte* Mæringr *in* Hítd. (1847) 50[4] (10[18]): Mæringr rođinn væri.

34[5] þvíat] *soll durch den Inhalt der Halbstr. (soweit er sicher scheint): 'das Schicksal entscheidet' nicht sowohl die Nutzlosigkeit und das* skarđ (23[2]), *als das späte Zurückbringen des Sköfn. begründet werden?*

34[5. 6] 'vnd heiđiss hliđi hregg miđiunga' — *bleibt mir unverständlich.*

34[8] skǫp of vinna (*st*: skaupum vinna *A*); *ein Chart. liest bereits*: sköp um vinna.

**Str. 35** (kap. 11, 9) **Kormakr**

CONSTR.: Gauts-galdrs[10]-freyr[1], granne mínn! þóttomk ek halda τῷ flótta-frameþ[11] blóþfrekom at dreyra-gatna[15]-móte[10]: né . . . (hugr mínn leikr á henne).

INH.: *Skegge! ich focht mit deinem Schwert, ohne dass . . . (immer gedenk' ich ihrer).*

35[1—4] *von wesentl. gleichem Inhalt als das stál in* Str. 34[7—8].

35[1] frameþ *(st:* framit *A) von* frameþr *od.* frǫmoþr, *m.* (skap-frǫmoþr *in* Str. 20[2]), *wie auch in den codd. chart.* frömut *neben* framit.

35[1] frameþ þóttomk ek flótta (⏑́⏑ — | ⏑́ — | ⏑́⏑) *vgl:* svara þóttomk ek drótten Hkr VII, 170 (430[5] U) *und* E. Sievers, Beitr. V, 463.

35[2] mínn (*st: des metr. unmöglichen* minum *A*) *bildet mit* granne *eine Apposition zu* G.-g.-fr. *(Skegge), die als solche vielleicht weniger misslich ist, als* G.-g.-fr. *mit GP* (Ed. p. 107) *als Apposition zu* ek *zu beziehen.*

35[5—8] *bezieht sich wohl auf die Schädigung bez. Scharte, die der Sköfnung erhielt, als er auf Bersis Schild* (targa, þorveigarnaut) *aufschlug* (21[22—23]). *Ich suche in den Worten* 'glymranar... init' *eine Bezeichnung des Schildes und in* 'hlunn-nióts' *eine solche des Sköfnung, gegen dessen Schneide* (ban-munnr) *jener Schild nicht 'klaffte'* (né mátteþ gína) *d. i: nicht gespalten wurde, sondern Widerstand leistete und dadurch die Scharte verursachte.*

35[8] hlunn-nióts *st:* -níos *A, nicht* 'sól' *Ed., denn* 'sól *er ranglesit*' F. Jónsson.

*NB. ob der Seufzer an Stg* (35[7]) *in dieser und zwar an Skegge gerichteten Strophe wohl statthaft?!*

### Str. 36 (kap. 12, 1) Bersi

CONSTR.: hverr œgelegr und barþe biarnar es komenn á bekk *τῶν* rekka? (niþjar órer hafa ulf und bœge): *þat* hefr of gørvan mann þenna glíkan Steinare — *hann* es nefndr Glúmr eþa Skúma — (fǫrom *vér* til móts á morne).

INH.: *was für ein schreckbarer Mann im Bärenpelz sitzt dort unter den Männern auf der Bank? (meine Freunde hegen einen Wolf bei sich): dieser Mann — heisse er nun Glum oder Skuma — sieht ganz wie Steinar aus (treffen wir uns morgen auf dem Walplatz!)*

$36^{1}$ án *A* — *weder*: 'án biarnar barþe: *ohne Bärenpelz d. h*: *sobald entkleidet desselben*', *noch mit* SEg $14^{b}$: 'hver er án? *quæ isthæc molestia est' oder aber*: 'án: *malum! (Interjection)*', *sondern wohl in* 'und: *sub' zu ändern*, *trotz des abermaligen* und *in* und bœge' (*s*: *oben* S. 96).

$36^{1}$ 'und bjarnar bjálfa' — *wie* F. Jónsson *vorschlägt* — '*sub pelle ursina*', *jedenfalls dem* í bjarnskinsólpu *und dem* bjarnólpumaðr *der Prosa* ($26^{10.\,22}$) *entsprechend; weder* τῷ barði *von* 'barð, *n.* [*barba*], *margo*' *im Sinne von pellis, noch* SEg's ($39^{b}$): 'bjarnarbarði (*st*: bjarn-barði?), *m.*: *vir crassa et villosa pelle indutus*' *wegen des sonst wohl kaum nachweisbaren* -barði, *m. erscheinen zulässig.*

$36^{4}$ und bœge: *unterm Buge d. i*: '*am Busen*'; F. Jónsson *vergleicht* 'kǫld ráð und rifjum'. — Oxf. dict. $668^{b}$: '*evidently from the fable of the wolf in sheep's clothes*' *(?)*.

$36^{5}$ 'hefr gørvan *hann* glíkan: *es hat ihn gleich gemacht, er ist gleich geworden*, *er gleicht*' — *impers.*, *wie* hann gerir reiðan mjǫk $32^{9}$ *oder* gerði hann fǫlvan *in* Glúma (1880) c. $7^{98}$: *er wurde zornig, wurde blass; auch* 'gerði vetr mikinn: *es trat ein strenger Winter ein*' *in* Reykd. (1881) c. $7^{1}$.

$36^{7}$ fǫrom til móts] *ähnliches stál in einer lausavísa Egils*: fǫrom móts á vit, sǫrvar! Eg. c. 67 ($160^{2}$ JÞ).

$36^{8}$ þenna] *das von* H. Gering (Zeitschr. f. deutsche Philol. XVII, 118) *vermuthete* þannsi (> þennsi > þenna) *wohl nur durch Runeninschriften belegbar, z. B*: *auf dem Glavendrupstein zweimal* (Wimmer, Oprind. 247); *vgl*: S. Bugge *in* Tidsskr. f. Philol. IX, 113—114.

*NB. Ergänzung der Strophe durch Prosa (wie auch bei Str. 37 und 56) nicht selten*, *so namentl. z. B. in* Njála.

**Str. 37** (kap. 12, 2) **Bersi**

CONSTR.: brodda-hríþar[10]-beiþendr[1], kender viþ styr, hafa boþet at ganga á holm (þat þykker oss ekke angr): em ek, geiravímarr[1] gamall, at leysa Hlakkar-veþr[10] á bakkom τῷ gunnþeysanda[1] (ugge ek hverge at hǫggva).

INH.: *sie haben mich zum Holmgang gefordert (ohne dass ich mich darüber grämte): ich alter Lanzenschwinger bin bereit dem Steinar den Kampf zu bestehen (doch fürcht' ich mich nicht davor).*

37¹—⁸ *bis auf wenige Worte übereinstimmend mit* Str. 45¹—⁸; *s: zu* St. 45.

37⁵·⁶ em'k at leysa *wie* em'k at gauta *in* Str. 24¹.

37⁸ á bakkom *d. i*: á hólme.

**Str. 38** (kap. 12, 3) **Steinarr**

INH.: *ich lebte schon lange, liess die Götter walten, schützte mich nie durch braunen Strumpf, band mir niemals einen Zauberbeutel um den Hals — und doch leb' ich noch immer.*

38¹—⁸ *im viersilbigen skaldischen fornyrdislag*: ⏖́ ⏓ | ⏓́ ⏓ (Hátt. str. 96); *ebenso* Str. 48.

38⁴ 'mór. (*st*: mosr. *A*): *murrey'* Cpb I, 362; mosr. *scheint durch das vorausgehende* hosu *veranlasst.*

38⁷ 'vittaf. (*st*: vitaf. A): *full of charms'* Cpb I, 362 *und* 576; vittaf. (v ∾ e) *d. i*: uittaf. *s*: SEg 839ᵇ extr. *und* S. Bugge *zu* Hávam. 22. 69., Lokas. 10, Þrymskv. 28 (v ∾ i, v ∾ u, v ∾ á). *Die drei von* SEg *l. c. angeführten Stellen desshalb ohne Belang, weil in allen dreien das* v (*in* vór) *durch Veränderung des* vór *zu* ór *schwindet.*

**Str. 39** (kap. 12, 4) **Bersi**

CONSTR.: Hlakkar-niǫrþr¹! fylgþuþ *ér* oss at (*d. i*: þá es) hurþulfr¹¹ 'gininn' ór þesse hende endr þurþe á Óþens-hurþer¹⁴: enn nú ferr svá, at *þú*, targo-myrþefreyr¹! vill týja . . . at morþe (ertu marglyndr).

INH.: *du standest auf meiner Seite, Thord, wenn früher in dieser, meiner Hand das Schwert auf (des Gegners) Schild dröhnte: jetzt aber steht es so, dass du — unverlässig wie du bist — im Kampfe helfen willst . . . .*

Str. 39. 40. 41 — *alle 3 Strophen Bersis beziehen sich auf Thords zeitweiligen Abfall.*

$39^{1-4}$ at ... þurþe *d. i: im Kampfe*, at morþe Str. $39^{7}$ *u.* $32^{1}$.

$39^{1}$ at *'pro* er, þegar: *quum, quando'* SEg $26^{b}$ — *obwohl wie es nach den von SEg angezogenen Stellen* (Glúma 1880. c. $20^{15.39}$ $23^{80}$) *und ebenso nach* Oxf. dict. $29^{a}$ *scheint, nur in Verbindung mit einem irgendwie demonstrativen Worte;* SEg *verbindet desshalb:* endr at —

$39^{4}$ hurþulfr *ist halfkenning für:* Óþens-hurþa-ulfr: *Odinis portarum (i. e: clypeorum) lupus i. e: gladius, so dass* Óþens *sowohl zu* á hurþer ($39^{3}$) *als zu* hurþ- (*in:* hurþulfr $39^{4}$) *in gleicher Weise zu beziehen wäre.*

$39^{4}$ gininn *A*] *'i. e:* gínandi *hians, inhians, epith. gladii per lupum circumscripti'* SEg $242^{a-b}$; gunn *GP* (*vgl: KG in* Nj II, 144—145); gunnar (á Gunnar-hurþer *d. i:* á skiǫldu) F. Jónsson.

$39^{4}$ þurþe] *ebenso vom Schwert in Þórarins vísur in* Eyrb. c. 19: 'þurđi eldr um aldir', *zweimal* $29^{3}$ *und* $30^{6}$.

$39^{5}$ *auf dem adversativen* enn (endr: *einst* — enn nú: *aber jetzt* —) *liegt sowohl Ton als Stabreim.*

$39^{5}$ ferr svá] *vgl:* svá fara ráþ Str. $43^{5}$.

$39^{5-8}$] *der Inhalt dieser Halbstr. scheint mir im Gegensatz zu* fylgþuþ oss (oss *mit Ton und Stabreim*) *in* $39^{1}$ *zu fordern, was in* Str. $43^{4}$ *ausgedrückt ist durch* enn (nú) hlífþer *þú* aþrom.

F. Jónsson, *indem er gleichfalls in* villtyiu *A ein þú* vill týja *sucht, liest* ekki (*st:* ekia) *und den Dativ* -frey (*st:* -freyr); *er construirt:* enn nú ferr svá at ekki vill *þú* týja Ialks-skýjamyrþefrey (*d. i:* mér) at targo-morþe: *aber jetzt willst du mir nicht im Kampfe beistehen — jedenfalls ein angemessener Sinn; doch* at targo-morþe *st: einfachem* at morþe?

**Str. 40** (kap. 12, 5) **Bersi**

CONSTR.: þá es *vér* várom œre, þótta ek *τοῖς* Gunnar-hyr-[11]run-nom[1] vel hæfr at Hlakkar-drífo[10] (þat es ársagt): nú vilja viner míner hylja mik aure í Saurbœ sléttom (dyljomk þess minst) — þat hefe ek sótt!

INH.: *in meiner Jugend galt ich den Leuten als tüchtiger Kämpe (so hiess es längst): jetzt wollen meine Freunde mich in Saurbœr unter die Erde bringen (ich verhehle mir's nicht) — das also, was ich erreicht!*

40¹—⁴ *in SE* (Skáldsk. cap. 48) I, 418. II, 326. 437. 586 *citirt wegen* Hlakkar-drífa *d. i*: orrosta (*zu* 40¹—⁴ *s*: *KG in* Nj II, 147¹¹—148²⁸, no. 1—5).

40¹·² þótta ek þá's *vér* várom — *Incongruenz wie oben*, Str. 22¹·⁴.

40¹ ek *trägt Ton und Stabreim*; *ebenso*: rudda ek sem iarlar Glúma c. 26⁵⁰, skopta ek þá's uppi Fbr. (1852) 95⁸, vilda ek viđ ǫldu Nj c. 7⁴³, leita ek međ ýti Nj c. 7³⁴; sagt hefi ek frá órum Gísl 45¹⁵, vel hygg ek þótt eggjar Gísl 71¹⁶; enn í ólpu grœnni | ek . . . Fs 92²¹, eigi renn'k þvít innan | ek . . . Þórđ. (1848) 54¹.

ek *auch im Silbenreim (und Stabreim)*: ek em viþ ógnar rekka | óhryggr . . . Korm. Str. 41⁷, ek verþ opt þótt þykkjomk | erróttr . . Korm. Str. 72¹, ek hefnda svá okkar | Auđgisle . . . Fs 102²³ (*und* 102²⁶), ek tegumk sjálfr at drekka Eyrb. 51², ek mun [þér] eigi þykkja | œrr . . . (*oder*: mun ek þér e. þ.? *wie in* Flat. II, 439³⁴) Grett. 147²⁰ (*auch* Isl² I, 231), em ek sítz ýtar hnektu | iarla . . . Flat II, 439³⁴ (*s*: *KG om helrim* 56).

*NB.* ek *im Stab-, wie Silbenreime dient nur metrischem Zweck, keineswegs rhetorischem.*

40¹ œre (*mit nasalem* œ) *d. i*: yngre *d. i*: *jōhiza, *got*: jūhiza (*st*: *junhiza) *s*: L. Wimmer *in* Oldn. Læseb.² XXVII *und* Lyngby, Gíslason *und* S. Bugge *in* Tidskr. f. Phil. II, 318, VI, 102 *u.* 254 ff., VII, 332; *über d. nord. nasalen Vocale neuerdings* S. Bugge *und* Ad. Noreen *im* Arkiv II, 230 ff. *und* III, 1 ff.

40⁶·⁸ hylja aure, *vgl*: bera í haug Str. 47⁷·⁸ *und* skapa aldr í grǫf Str. 50⁶.

40⁸ viner (*st*: frændr *A*)] *KG in* Nj II, 150.

**Str. 41** (kap. 12, 6) **Bersi**

CONSTR.: frændr hafa brugþezk mér at funde þessom (ván τῆς gleþe fersk) — rœþe ek mál heldr hugat of þat fyr hǫldom —: viner tryggver ero torogæter — hrafn tók teitan á ná (em ek iafnan óhryggr viþ ógnar-rekka).

INH: *die Freunde haben mich diessmal beim Kampfe im Stich gelassen (mir trübt sich die Zukunft — ich spreche laut aus, was ich im Innern denke): zuverlässige Freunde findet man schwer — (schon manchen Raben hab' ich erfreut (gesättigt) und nach wie vor schreckt mich Niemand).*

41¹—⁸ *besprochen von* K. Gíslason *in* Nj II, 147. 148—150 (6—10).

41² fersk *sprich*: fessk (∾ þessom); E. Mogk (Anz. f. deutsch. Alth. X [1884], 186) *verweist auf die Reime (des XIV. Jhds):* hversu ∾ krossi SE II, 248⁶ *und* skers ∾ messu, fors ∾ krossa, vers ∾ messu Bp II, 85⁸ 85³⁶ 100²; *andrerseits liest KG in* Nj II, 351 not. 9 *den Vers Gísles* (Gísl. 58¹⁰): hverr of veit nema hvarsan (*st*: hvassan); *s: auch KG in* frump. 68 (§ 31) *und* Pálmi Pálsson *in* Nord. Tidskr. for Filol. VII (1885), 51—52.

41⁵—⁶ teitan tók hrafn á ná] *vgl:* gladdr varð hrafn *in Stúfs vísa* Fms VI, 255 *und* sǫddom *vér* hrafna á holde hǫlds Str. 25⁷· ⁸, *auch* 'etr hrafn á ná getnum' *(Þorleifr rauðfeldr) in* Hkr VI, 56 (170² U), *in mehreren vísur der* Eyrb. (1864): 24²⁸· ²⁹, 26⁷· ⁸, 27¹³, 28⁷—⁹, 31¹²· ¹³ *und* 31¹⁵—¹⁸.

41⁵· ⁸ 'viner tryggver 'ro torogæter' *als Sprichw. aufgeführt von* H. Scheving *in* Suppl. II, 33 (Mhkv. s. 18), *auch von GV in* Cpb II, 572.

41⁷ ógnar-rekkar, *wie* ógnar-árar *u. ä.* (SEg 616ᵇ; *s: auch* Oxf. dict. 471ᵇ); *KG in* Nj II, 150³· ¹⁹ *verlangt*: ógnir τῶν rekka.

41⁷ ek em viþ (◡́ ⏓ —), *nicht*: em'k viþ (⏊ —); ek *trägt Ton und Silbenreim* (ek ∾ rekka) *wie in* Str. 72¹, *s:* zu Str. 40¹.

*NB. In jeder Halbstr. zwei stál-Sätze!*

Str. 42 (kap. 12, 7) Steinarr

CONSTR.: lét ek folksýrar-skerþendr[1] fióra ok átta verþa hliþa fyr eggjo Skrýmes skyggs (frátt þú þess): blesto-niþs[11]-forsa[17]-bǫþ[10] hefr nú á leste of feldan Bersa, sveita-sár[17]-geitunga[44]-sanneldeng!

INH.: *nachdem ich — du hörtest davon — mit meinem Skrymer zwölf Männer niedergestreckt, hat nun zuletzt auch Bersi vor ihm sinken müssen.*

42[1] folksýrar-sk. (*st*: sýrar-folks-sk.): *viros und* 42[7] sár-geitunga-sveita (*st*: sveita-sárs-geitunga): *corvorum — s*: *zu* Str. 23[3, 4].

42[1, 2] fióra ok átta *d. i*: *zwölf*, *wie*: mǫnnum fjórum ok átta *in* Ísldr. Str. 15[3, 4] (*s*: *ebd. s.* 20 *und* 65), *so auch* 'einn ok sex: *sieben*' Gísl (1849) 41[29] (41[18]) *oder* 'sex ok átta: *vierzehn*' Fms XI, 316[13, 23], 'tólf ok þriggja: 15' ÓH 221[16] (221[11]), 'ellifu ok tveggja: 13' Fms VI, 295[12, 13] *u. ö.*

42[2] fráttu (*wie* Fms XI, 298[15]) SEg 199[a] — *st*: 'frattuđ' *A* (*NB.* fráttoþ *auf Seite 29 ist Druckfehler*). *Ob* fregna ehs (*st*: eht) *auch sonst? Ed. liest*: þat (*st*: þess *A*).

42[3] skyggs ~ eggjo *vgl*: svartskyggđ ~ seggi *in* Hkr III, 17 (60[34] U), *s*: F. Jónsson, krit. Stud. 76.

42[3] Skrýmer, *Steinars Schwert* 27[26] *und* Str. 82[8] (*auch in* Eg. k. 88, 224[2] JÞ: (Steinarr) hafđi sverđ þat er Skrýmir hét, allra vápna bezt.); *unter den* sverđa-heiti *der nafnaþulur aufgeführt* (SE I, 564[2]).

42[4] hliđa verđa *A*] SEg 357[a] *vermuthet st*: *des allerdings auffälligen* lét'k verþa hliþa (*vgl*: *etwa*: 'Styrr lét . . . sverđþing háit verđa' *in* Isl[2] II, 390[1, 2]): 'verđa hliđa *d. i*: hljóđa *(tacitos)*: *facere ut obmutescant*, *interficere*'; *ein Chart. liest*: hljóđa.

42[5] nú hefr *sprich*: nú'fr; *ebenso* nú hefr bilgrǫnduđr brandi Eb 48[29], nú hefr þrymrǫgnis þegna Eg k. 58, 130[8] JÞ, nú hefr gunnstœrir geira Gísl. 33[7], nú hefr folkstríđir Fróđa Hkr V, 1 (111[21] U), svá hefr alden gođ goldit SE II, 186[9] (*vgl*: Bj. M. Olsen 236. 180. 187); nú hef'k rasta karms ristit Isl[2] I, 248[7], nú hef'k Valþǫgnis vegna *in* Glúma (1880)

c. 26[54] — *dagegen in* Str. 44[1]: nú hefe'k enn telk Tanna (—́ ⏑ ⏑ | —́ — | —́ ⏑); *s*: Ed. Sievers, Beitr. V, 462 *u.* 488.

42[5.6] blesto-niþs-forsa-bǫþ: '*calefactionis-gnati*: *gladii*, *ejus* forsar: *sanguis*, *horum* bǫþ: *pugna cruenta*' SEg 62[b].

42[6] 'á leste: *zuletzt*' (fyrst at upphafi.., síđan.., á lēsti... Post. ss. 214[17.18]) — ek ætla mér þessa hólmgǫngu síđasta 29[23].

42[7.8] 'sárgeitunga-sveita-sanneldeng: *corvorum altorem, pugnatorem*' SEg 685[b] (*s*: *oben zu* 42[1]); *ein einfaches* '*Mann*' (*nicht*: '*Held*') *als Apposition zu Berse fraglich.*

42[8] SEg 684[a] *liest* — *st*: sanneldinga *A* — *nicht bloss* 'sannelding', *sondern* 'sannelding of'.

Jón Þorkelsson *(briefl.) liest*:

Folksýrar lét'k fióra
(fráttu þat) ok átta
skyggs fyr Skrýmes eggjom
skerþendr hliþa verþa:

nú hefr bálforsa Bersa
Bestlo niþs á leste
sárgeitunga snytrer
sanneldingo feldán.

CONSTR.: ek lét fjóra ok átta fólksýrar-hliþa-skerþendr verþa fyr eggjum skyggs (= skygþs) Skrýmis. Fráttu (= þú frátt) þat. Nú hefr sárgeitunga-snytrer (*st*: sveita) feldan Bersa á leste Bestlo (*st*: blestu) niþs bálforsa (*st*: bǫþf.) sanneldingo (*st*: -eldinga).

42[1] folksýr *dea prœlii i. e*: valkyrja, folksýrar-hliþa-skerþendr: skjalda-eyþendr *i. e*: *menn.*

42[4] verþa fyr .. *i. e*: mœta.

42[7] sárgeitunga snytrer] geitungr (*schwed*: geting), *Wespe*, *auch Vogel* — sárgeitungr: *Wundenvogel*, *Rabe*, sárgeitunga-snytrer *i. e*: hrafna fœþer, maþr.

42[5 8] Bestla: Óđins móđir (SE I, 46[15]), Bestlu-niđr: Óđinn, Bestluniđs-bál: Óđins-eldr *þ. e*: sverđ, Bestluniđs bálfors *þ. e*: sverđstraumr, blóđ; sannelding: krǫftug elding; B.-n.-b.-forsa-sannelding: krǫftug blóđstrauma-elding *þ. e*: beitt sverđ (*vgl*: blóđselding *sanguinis fulmen, gladius in* Fms IX. 517[6] *und* Fríssbók 516[14]).

*Hugsunin er*: *Nú hefir mađrinn loksins felt Bersa međ beittu sverđi.*

**Str. 43** (kap. 13, 1) **Bersi**

CONSTR.: góens-vallar[38]-yggr[1] allstyrkr! helt *þú* mér und eggjar naþrs, enn hlífþer aþrom (nauþr hagar nú til frœþa): svá fara ráþ, enn róglinns[13]-stafar[1] reiþask of minna; Þorrøþr! nú læt ek at þrióte þar vinon óra.

INH.: *Thord! mich liessest du verwunden, während du andre beschütztest (ich muss es aussprechen!): das ist der Lauf der Welt, um noch Geringeres verfeindet man sich; Th., mit unsrer Freundschaft ist's zu Ende.*

43[1—8] *besprochen von* Bj. M. Olsen SE (tract. III. IV) s. 201—202.

43[1] helt, *2. sing.* (helzt Cpb II, 70) '*vgl:* heltu ~ svelta Fms IV, 362[19]' J. Þorkelsson.

43[1. 4] und eggjar naþrs, *vgl:* undir hjǫr eggfránan *in* Þórđ. (1848) 47[26].

43[5] svá fara ráþ, *vgl:* nú ferr svá *in* Str. 39[5].

43[6] stafar (*st:* sumir *A*) *KG om skjald.* 289, *GV in* Cpb II, 70, Bj. M. Olsen *a. O.*

43[6] of minna: *um Geringeres, als dass ich dir die Busse für deine Jungen versagt* 25[23] ff. 28[12]; reiþask of minna, *wie* ýfask of minna *in* Str. 49[5. 8], *vgl:* opt vá'k mann of minna *in* Glúma (1880) c. 21[48] of minna *d. i:* of sǫk minni *wie in* Nj c. 145[201] *und* Háv. Ísf. (1860) 34[10].

43[7. 8] nú læt'k . . . *s: oben* S. 94.

**Str. 44** (kap. 14, 1) **Bersi**

CONSTR.: nú hefe ek veget Tanngnióst *τοῖ* tegar fiorþa manna (enn ek tel Tanna!) — menn bere þau orþ mín frá morþe: þopto-mara[34]-Ullr[1], þótt *hann* ellesk, mon-at optar koma hveim at setre betra. (lita ek sveita-svan[44] *meþ* blóþe).

INH.: *mit Thorkell tanngniost — aber der zählt mit! — habe ich nun 31 erschlagen (man erzähle nur weiter davon!): öfter — auch wenn ich älter werde — werd' ich kaum noch Jemand in's Jenseits befördern (doch versteh' ich zu kämpfen).*

44[1] Tanni *d. i*: Tanngnióstr (*ein andrer* Tanni hinn handrami *s*: Isl[2] II, 501[a]).

44[2] Tanngnióstr *d. i*: Þorkell tanngn. *s*: *NB. zu* Str. 53[1].

44[2. 4] manna . . . tegar fiorþa: '*von der 4. Männerdecade einen, bez. den ersten d. i: den 31. Mann*'.

44[5. 6] mara-þopto-ullr — *nicht*: 'Þork. tanngn.' *(Ed.)*, *sondern*: '*Bersi, ich*' — *wie Bersi das* 'Ullr' *auch sonst anwendet, von sich*: 'alna-grióts-ullr' *in* Str. 50[1] *und von Kormakr*: hialms-hialdr-ullr *in* Str. 27[2].

44[8] at setre betra: '*zum besseren Wohnsitz d. i: nach* Valhǫll', *vgl*: senda'k sjau... sœkendr .. til ítrar hallar Óđins *in einer vísa der* Þorđ. (1848) 42[20].

44[8] hveim (*st*: heim *A*): *cuiquam; ebenso* hveim (*st*: heim *Reg*) *in* Sig. III, 43[2] *(Bgg)*; *s*: SEg 311[a] (heim).

*NB. Berse täuschte sich; eine spätere Berechnung — nachdem er Thorarin und dessen drei Söhne erschlagen — ergab 35* (Str. 47[4]).

**Str. 45** (kap. 14, 2) **Bersi**

CONSTR.: brynjo-hríþar[10]-beiþendr[1], kender við styr, hafa boþet at ganga á holm (gerom *vér* oss ekke angr at því): gaman þykker nú gumnom at fœra τῷ gunnstœranda[1] (*d. i*: mér) Hlakkar-veþr[10] á bakkom (uggom *vér* hverge at hǫggva).

INH.: *sie haben mich zum Holmgang gefordert (ohne dass ich mich darüber grämte)*: *es macht ihnen Vergnügen mir einen Kampf (Holmg.) zu bereiten (doch fürcht' ich mich nicht davor)*.

*NB. Beide Halbstrophen, auch ihre stál-Sätze von wesentl. gleichem Inhalte.*

Str. 45 *(an* Vali *gerichtet) und* Str. 37 (*an* Steinarr), *wie bereits zu Str. 37 bemerkt, wesentl. eine und dieselbe Strophe. Verschieden ist in der 1. Halbstr. (ausser* brodda 37[1] *und* brynjo 45[1]) *nur der Anfang des stál-Satzes*: þykker oss þat 37[3] *und* oss gerom at því 45[3] (*mit gleichem Ausgang*: ekke angr); *in der 2. Halbstr. (bei wesentl. gleichem stál-Satze*: uggom [ugge'k 37[7]] hverge at hǫggva *und ganz gleichem*

*Schlussverse*: Hlakkar-veþr á bakkom —) *unterscheiden sich nur die Verse 5 und 6*:

gamall em'k geira vímarr | gunnþeysanda (Steinari) at leysa $37^{5.6}$

gaman þykker nú gumnom | gunnstœranda (mér) at fœra $45^{5.6}$

*doch derselbe Stabreim*: g(am) ⁀ g ⁀ g *und dasselbe* gunn- *in den compp*: gunn-þeys. *und* gunn-stœr., *deren Verschiedenheit im 2. Gliede natürl. auch eine solche des Silbenreims, bez. der viđrhending* (leys *und* fœr) *zur Folge hatte. Offenbar* $37^{5.6}$ *und* $45^{5.6}$ *von einander abhängig.*

*Wenn es wohl ausser Frage steht, dass von beiden Strophen die eine als Nachbildung, bez. Umbildung der andern zu gelten habe und dass eine solche nicht von Berse selbst, sondern von einem Abschreiber herrühre, so scheint — nicht nur wegen der correcteren Form der ganzen Strophe, sondern auch wegen des natürlicheren und hier angemessneren Inhalts der Verse* 5. 6 *(in denen der Hauptunterschied von Str.* 37 *und* 45 *besteht)* — *Str.* 45 *als die originale, dagegen Str.* 37 *als die nachgebildete gelten zu müssen.*

**Str. 46** (kap. 16, 1) **Bersi**

CONSTR.: ulfa-grenner[1] beiþ einn τὸ andrán[18] í Þambardal, Þórarenn ramme fell fram fyr frœþa-spille[4] (*d. i*: mér): lýþer biþo lífspell[18], Loptr hné *ok* Alfr ok Skopte, kom ek einn til þeira (feþgar þeir fiórer hluto feigþ).

INH.: *Thorarin im Thambarthal, getrennt von den Seinigen, erlitt den Tod und fiel durch meine Hand: ebenso seine drei Söhne, L. A. Sk., die ich allein überfiel (sie alle vier traf der Tod).*

$46^{1}$ einn *(st*: einnar *A, das nach Inhalt und Metrum gleich unstatthaft)* — menn sátu viđ langelda $32^{23}$.

$46^{1}$ ulfa-grenner; *über* grennir (*d. i*: greddir) *s*: K. Gíslason *in* Aarb. 1884, 144 ff *und* S. Bugge *im* Arkiv II, 238 ff.

$46^{2}$ í dal þambar — Þórarinn ... bjó norđr í Þambardal $31^{23.24}$.

$46^{3.4}$ fell fyr frœþa-spille *d. i*: mér, Bersa — Bersi ... hǫggr hann þegar banahǫgg $32^{26.27}$.

46⁵—⁸ *Fall der drei Brüder*: 32³⁶ ... 33¹—³.

46⁷·⁸ þeir ... feigþ *ist stál-Satz, weil* 46⁸: kom ek einn til þeira *sich nur auf die Brüder, nicht zugleich auf ihren Vater bezieht, von dem es bereits* 46¹ *hiess*: einn beiþ ... *Schon aus diesem Grunde unstatthaft die offenbar des Reimes wegen fabricirte Lesart eines Chart*: 'feigđ er ek einn þá beygđa: *cum solus ego eos incurvavi, prostravi*' — *die* F. Magnusen (Ed. p. 149) *als 'lectio originaria' betrachtet.*

**Str. 47** (kap. 16, 2) **Bersi**

Constr.: hjó ek tǫg halfan fiorþa *τῶν* bráþa *međ* skiáfo *τῷ* bengióþe⁴⁴ bláfiþroþom (vas ek miǫk kendr viþ morþ manna): troll hafe líf, ef ek lita aldrege laufa bitran; brynjo-meiþar¹ bere þá *τὸν* briót⁴⁷ (*d. i*: mik) sem skiótast í haug.

Inh.: *ich erlegte 35 mit der Axt — weit dafür bekannt, wie viele ich niedergestreckt: fort mit mir, wenn ich nie wieder kämpfen soll, dann werfe man mich nur baldigst in's Grab!*

47¹ bengióþe (*st:* bengiđa *A*) *nach* Cpb II, 70, *scheint wegen des mehrfach belegten* '-gióþr, *m*: *avis species*' SEg., *gegenüber dem sonst unbekannten* -giđi, *m. den Vorzug zu verdienen*; 'bengiđi: *gladius*' *in* Ed. p. 151 *und* 309 *nur Vermuthung.*

47¹ hió *st*: bio *A*, *dessen* b *wohl nur eine Folge des vorausgehenden* ben- (*ebenso* sv- *st*: s- *in* Str. 56⁷: svefn .. svǫrva (*lies*: sǫrva).

47¹ bráþa (*τῶν*) -*st*: brađer *A* — *gefordert von* tǫg *und würde ausserdem durch den scheinbaren (obwohl ganz unverständlichen) Genitiv* 'skrara' *A im 2. Verse geschützt werden, wenn nicht H. Gerings Änderung desselben in* skiáfo *das Richtige zu treffen schien*; 'skiáfa: *Axt*' *in den nafnaþulur der* SE I, 569. II, 477. 561 — *falsch*: skiarua II, 620.

47² 'bláfiþroþom bengióþe: *dem (d. i: für den) schwarzgefiederten Raben*' *vgl*: sveita-svan bláfiallaþan *in Hromunds vísa* Isl² I, 161.

47⁴ halfan tǫg fiorþa *d. i*: 35 (*s*: hálf- *und* hálfr, *adj. in meinem Glossar*) *d. i*: 31 (Str. 44⁴) *und* 4 (Str. 46⁷). *Jedenfalls auf Grund dieser vísa heisst es in der in* Ísldr. *dem Bersi*

*gewidmeten Strophe 24*: hinn er of hlakkar-runna ... sté ... hálfan tǫg fjórđa.

47[7] bere þá brynjo meiþar] b. þ. bragnar geira (ber-∼geir-) Jón Þorkelsson; b. þ. brynjo-vandar (bryn-∼van-), brynjo-vandar *aber zu* briót (*τὸν* brynjo-vandar-briót) F. Jónsson.

**Str. 48** (kap. 16, 3) **Bersi**

INH.: *wir beide, Halldor und ich, liegen hilflos hier auf dem Boden, du weil noch so klein, ich weil schon so alt, du erholst dich schon, ich aber nicht.*

48 *in demselben fornyrđislag gedichtet, in welchem Str. 38*: *s*: *zu Str. 38.*

Laxd. cap. 28 (1826, 108[16]ff.) *erzählt*: þat sumar tekr Bersi sótt ok liggr lengi sumars. Þat er sagt einn dag er menn váru at heyverki í Tungu, en þeir tveir inni Halldórr ok Bersi; lá Halldórr í vǫggu, þá fellr vaggan undir sveininum ok hann or vǫggunni á gólfit; þá mátti Bersi eigi til fara; þá kvađ Bersi þetta:

Liggjum báđir ... en þeygi mér.

Síđan koma menn ok taka Halldór upp af gólfinn, en Bersa batnar. *s*: *oben* S. 89 *und* 94.

48[4] hverge fœrer *fehlt in Laxd.*, *unterbricht aber (mit seinem Trochæus* fœrer) *hier die Verse* $^3/_5$, *welche wie* $^6/_7$ *und* $^8/_9$ *durch einsilbigen Endreim gebunden sind. GV dagegen streicht* (Cpb I, 362): hǫfom engi þrek *und behält* hverge fœrer —, *weil* (Cpb I, 569) *'the rhymes* ($^3/_5$) *are unintentional'.*

**Str. 49** (kap. 16, 4) **Bersi**

CONSTR.: veit ek at Vale vegstórr beiter tǫþor órar, enn hvasse hialmniótr[1] vill heldr troþa oss und fótom: hefe ek opt ýfzk of minna þá es ek galt heipter unnsólar[38]-runnom[1] (rauþ ek benja-linn[11] á brynjo-beiþe[1]).

INH.: *ich weiss es, dass Vale auf meinem Düngerfeld weidet und mich schmählich verhöhnt*: *oft bin ich um geringerer Unthat*

*willen in Wuth gerathen und habe die Leute gezüchtigt, ja ihnen den Garaus gemacht.*

49$^{1-4}$ Vale beiter tǫþor órar — Þórdís leyfði Vala bróður sínum nytjar í Brekkulandi 34$^{14.15}$.

49$^{8}$ of minna *s: zu* Str. 43$^{6}$.

Str. 50 (kap. 16, 5) Bersi

CONSTR.: alna-grióts[38]-ullr[1] es viþ elle komenn af fótom, verþr nú *at* sitja mart geirfitjar[14]-gegnegautom[1]: þótt skirviþer[1] skapė aldr kaldan í grǫf, rýþ ek hialms-hríþ[10]-vǫnd[11] á holme fyrr an ek kvíþa því.

INH.: *ich bin alt und gebrechlich geworden und muss gar Vieles von den Leuten erdulden: ich fürchte mich nicht vor dem Tode, den man mir bereiten will, und bestehe lieber noch Holmgänge.*

50 *s: oben* S. 88—89.

50$^{1.2}$ komenn.. viþ elle .. af fótom *vgl:* þeir menn er komnir eru af fótum fram fyrir aldrs sökum Flat. I, 201$^{29}$ (Fms XI, 155$^{5.6}$).

50$^{3}$ verþr] verþ'k F. Jónsson.

50$^{4}$ 'sitja ehm eht: *von Jem. Etw. ertragen' ebenso in der Prosa* (36$^{27}$ 43$^{6}$): er slíkt engum manni sitjanda; *s: oben* S. 89.

50$^{5}$ skirviþer (*st:* skyrviðir *A*) *d. i:* 'skialdviðir *(wie zwei Chart. des Silbenreims wegen änderten)*: *clipei arbores, pugnatores, viri' von* skirr *od.* skírr *d. i:* skjǫldr (*nach* SE I, 572; II, 478. 562. 621 *s: KG in* Nj II, 539); 'skirviðir, *a* skirr *skutum' schon GP* (Ed. p. 157), *woher?*

50$^{5}$ skalde *d. i:* mér, *wie oft* (Str. 53$^{2}$, 68$^{6}$, 73$^{8}$), *s: KG in* Nj II, 556—560.

*NB.* skald *(erst seit dem XIII. Jhd:* skáld), *s: KG in* Aarb. 1866, 255—257 *und in* Nj II, 548, not. 175.

50$^{6}$ skapa aldr kaldan *(ein trauriges, freudloses Leben)* í grǫf, *vgl:* 'mens-fold vill aldr mínn í moldu: *sie verlangt meinen Tod' in einer vísa Thorbjörns* Isl[2] II, 351$^{8.9}$.

50$^{7.8}$ *kaum ursprünglich:* rýþ ek ... fyrr an ek kvíþa (!) því *d. i:* *τῷ* aldri kǫldum í grǫf. *GV in* Cpb II, 71 *liest:*

rauþ *und bezeichnet* fyrr . . . hríþvǫnd *als stál; vielleicht dann*: né því kvíþek (?)

Str. 51 (kap. 17, 1) Kormakr

CONSTR.: gollhlaþs-geymeþella[5]! má-ek-a ek of hyggja hitt, hví þú skylder verþa gefen tindráttar-manne[46]: má ek trauþla of tœja tanna, silkenanna[5]! síz faþer þínn fastnaþe þik (frægja) blotamanne.

INH.: *Stg! ich kann gar nicht daran denken, dass du an Thorvaldr verheirathet werdest; mir vergeht das Lachen, seitdem dich dein Vater mit dem Lump verlobte.*

51[4] tindráttar-maþr (*'vir stanniducus, stanni liquefactor' GP in* Ed. p. 163 *und* 311) *d. i*: Þorvaldr tinteinn 36[3. 4] (*bloss* Tinteinn *in* Str. 57[1] *und* 70[7]) *vgl*: hinn es tin tannar *in* Str. 58[1].

51[5] má ∾ tœj. *s*: *zu* Str. 6[5].

51[5. 6] 'tœja τῶν tanna (*wie* hefja τῶν handa SEg 813[b]): *die Zähne zeigen d. i: subridere'*, *vgl*: svá at ek má eigi tjá tanna né nokkora gleđi hafa *in* Bærings s. kap. 23[21] (*in Cederschiölds* Fs. Suđrl. 1884, 109[a]) *und*: úgladdist mjök Guitalin kgr svá at hann tiađi (*l. v*: téđi) eigi tanna *in*: Karlamagn. s. (1860) 381—382; *s*: Oxf. dict. 635[b].

51[7] frægja *von GP wie SEg zu* þik *bezogen ('te celebrem, te præstantem') möchte ich beanstanden; noch weniger zulässig als Apposition zu* silke-nanna.

51[8] blotamaþr — *ein Schimpfwort, wie es auch der Erzähler aufgefasst, wenn er die Stg.* (36[26. 27]) *sagen lässt*: auđheyrđr er fjándskapr í slíku ok man ek segja Þorvaldi hróp þitt *usw — und wie es als solches nebst andern in* Skáldsk. k. 65 (SE I, 530 extr. II, 346[1] 464[28] 547[14] 610[15] — *überall mit kurzem* o) *aufgeführt wird.*

Str. 52 (kap. 17, 2) Kormakr

CONSTR.: líno skrautlegrar Hlín[5] hvít! þarft-a-þú at hœta mér *meþ* níþe Skíþunga (kunnom vér skepja skil): skal ek níþa naddbríþar[10]-niót[1] svá at steinar flióte; hefe ek nú leystan ende illan Eysteins-sonum[46].

INH.: *Stg! du brauchst mir nicht mit dem Schimpfe der Skidungen zu drohen (ich verstehe zu antworten!): ich beschimpfe den Thorvald, dass die Steine schwimmen sollen; ich habe der Eysteins-sippe ein böses Ende besorgt.*

52[3] 'skepja skil: *rependere' GP* (Ed. p. 165) *oder*: '*præstanda præstare* (gera skil)' SEg 726[b].

52[6] svát steinar flióte *vgl*: hellor flióta hvatt sem korn á vatne *in* Str. 61[1, 2].

52[8] 'leysa eht: *Etw. ausrichten, zu Stande bringen' wie in* leysa Hlakkar-veþr *in* Str. 37[6].

**Str. 53** (kap. 18, 1) **Kormakr**

CONSTR.: Skarþe! verþom vér skaka hrím á tialde (skald á búþ til kalda) — fiǫll eso falden fiarþar-kelle[36] —: vilda ek at hæra være-a reiþar-valde[1] ungom, hann es til latr frá linnbeþjar[38]-Gná[5] sinne liósse.

INH.: *Sk! wir müssen den Reif auf dem Segel abschütteln (mich friert's) — auf den Bergen liegt Eis —: ich wünschte dem Thorvald einen baldigen Tod — er ist zu faul, von seiner Frau wegzugehen.*

53[1] vér] vit F. Jónsson.

53[1] Skarþe] *In dem sonst unverständlichen* skarđi (Str. 53[1] 54[5] 55[1]) *erkannten sowohl GV* (Safn I, 373 *und* Cpb II, 66. 67) *als auch* SEg 719[a] *den Namen von Kormaks Bruder* (Þorgils) skarđi —, *Beide auf Grund der auch sonst vorkommenden Namenverbindung* Þorgils skarđi *(vor Allem des bekannten* Þorgils Bǫđvarson skarđi † 1258, *s*: Sturl. II, 457[b]) *sowie im Hinblick auf den Namen der von den Brüdern Kormakr und Thorgils bei ihrer vestrvíking an Englands Ostküste (Yorkshire) erbauten* Skarđaborg *d. i*: *Scarborough, deren die Saga* (54[23]) *gedenkt.*

*NB. Beiname* (skarþe) *st*: *Namen* (Þorgils) *wie öfters in den lausavísur, z. B:* Tanngnióstr (*d. i*: Þorkell t.) Str. 44[2], Tinteinn (Þorvaldr t.) 57[1] *u.* 70[7], Bǫggvir (Klaufi b.) Svarfd. c. 22[19], Errubein (Þorgrímr e.) Isl[2] I, 307[2], Ferđalangr (Þorbjörn f.) Grett. 89[5] *usw usw.*

$53^{2}$ 'skald: *ich'*, *s: zu* Str. $50^{5}$.

$53^{2}$ skald á búþ til kalda] Eyrb. k. 40 ($73^{9}$) *erzählt von Björn Breiðvík., dass er die Nacht in einer Höhle zugebracht* 'ok hafði kalda búð'; *in einer draumavísa des Hjaldr Vatnarsson*: 'Hjaldr á búð til kalda' $Isl^{2}$ I, $327^{4}$.

$53^{2}$ kalda — þeir fengu veðráttu kalda $37^{25}$.

$53^{3}$ 'fiarþar-kelle falden: *mit Eis bedeckt'; keller (nach* SE I, $573^{4}$): *Helm, eig. 'Kopfbeschirmer, von* kollr: *Kopf' KG, (om helrim 29, not. 28)*, fiarþar-keller: *galea sinus, maris (wie* marþak: *maris tectum) i. e: glacies, vgl:* SEg 458ᵃ.

$53^{4}$ hrím á tialde — lagði hrím í seglit $37^{25}$.

$53^{4}$ á tialde] af tialde Cpb II, 67 *und* F. Jónsson.

$53^{5}$ at reiþar (*st*: attræðar *A*) valde] 'reiðar valdr SEg 652ᵇ (reiðar valdi 843ᵇ): *dominus plaustri, rusticus'*; *jedenfalls — durch das folgende* hann *indicirt* — *ist* Þorvaldr *gemeint.*

$53^{5-6}$ 'at reiþar-valde ungom være-a hæra: *dass ihm nicht wäre hohes Alter' vgl: Gunnlaugs Vers*: en hæru hoddstríðandi bíði-t: *als dass ich nicht hohes Alter erreiche'* Gunnl. c. 10 ($Isl^{2}$ II, $244^{4.5}$ *und* L. Wimmer, oldnord. Læseb.² 143); være-a, *ebenso*: væri-a *in* Sigurðarkv. brot *str. 9 (Bgg.).*

$53^{7.8}$ hann's til latr .... sinne — vel mætti Þorvaldr tint. hér vera hjá oss $38^{9}$.

$53^{8}$ 'linnbeðjar *Chart.' d. i: cod. Thing. in* Ed. p. 169.

**Str. 54** (kap. 19, 1) **Kormakr**

CONSTR.: ugge ek dauþa mér lítt, þótt landvǫrþr³ vellauþegr legge rander saman (vas-at herr τῶν virþa stœre), meþan, Skarþe! ek man τῆς sker-iarþar³³-skorþo⁵, Þorketelsdóttor⁴⁶, fyr norþan (sú sótt hvǫss angrar, sesse!)

INH.: *Sk! Steingerd im Herzen, fürcht' ich mich nicht vor dem Tod in der Schlacht (gewaltig ist das feindliche Heer! — Sk! mich quält diese Liebespein).*

$54^{2}$ 'leggja rander saman (*ebenso in einer vísa des Eiríkr viðsjá in* $Isl^{2}$ II, $366^{15}$): *conserere clipeos, pugnare'* SEg 671ᵃ — þá er saman laust liðinu $38^{18}$.

54[3] 'varat virđar stærri (◡́— ··· | ⏊ — | ⏊ ◡)' *A*; 'herr virþa (*st*: virđar *A*): *exercitus virorum*' *vermuthe ich nach* kom mikit liđ mót konungi 38[17].

54[5] Skarþe *s*: *zu* Str 53[1].

**Str. 55** (kap. 19, 2) **Kormakr**

CONSTR.: Skarþe! ǫrdrífr[1]! skiótt monom *vér* herþner hrinda fiǫrve *τοῖς* andskotom alls nío (skolom *vér* tveir *vera* banar þeira), meþan gollseims-nióron[5] grunnleit sú es unne mér gengr heima at binge glœstom *τῷ* gáþa goþleiþom.

INH.: *Sk! rasch werden wir zwei unsre neun Gegner niederstrecken, während Steingerd daheim Thorvalds Lager besteigt.*

55[1. 2] monom *und* skolom — *also vor dem Kampfe, nicht während desselben oder nachher, wie es die Prosa darstellt*: þeir bǫrđuz um hríđ 39[1].

55[1] Skarþe *s*: *zu* Str. 53[1].

55[1] herþner (∾ Skarþe) — *st*: hernir *A* (*vgl*: trona *A st*: troþna *in* Str. 69[1]) *und GP in* Ed. p. 174 *u.* 322 — *Ed (Ch?) und* SEg 331[a]; herđinn *in einem Verse* (hrynh.) *des Þormóđr prestr in* Sturl. II, 329[15]: herđinn biósk því hǫldr at varđa; *doch wohl: abgehärtet, kampfbewährt, tapfer.*

55[2] tveir — þeir brædr . . . báđir saman 38 — 39.

*NB. der stál-Satz sagt nur dasselbe, was der Hauptsatz.*

55[3] andskotom] andskota F. Jónsson.

55[4] nío —´ sneruz þá í mót ix menn 39[1] *und* en hinir fellu ix 39[12].

55[3. 4] 'alls níu: *novem omnino*' SEg 11[a] *mit Verweis auf — das kaum vergleichbare* — alls þrír *in einem Verse der Heiđarvígasaga* (Isl[2] II, 389[13]): þrír hafa alls af óru; alls *scheint nicht ursprünglich — wohl vielmehr ein Wort mit anlaut.* h, *das Stabreim mit* hrinda *und* 'hiordr.' *A bildet.*

55[3. 4] 'hrinda *τῷ* fiǫrve *τοῖς* andskotom (Str. 17[2]): *den Gegnern das Leben nehmen*'; hrinda ehu ehm (*d. i*: af ehm): *stossen Etw. von Jem. d. i: Jem. einer Sache berauben, vgl*: Oxf. dict. 284[b]. — SEg (17[a] *und* 396[a]) *erklärt* annskot (= andskot), *n. durch* '*ictus adversus i. e: telum*', *und* hrinda annskotum

*durch 'tela adversus aliquem conjicere', lässt aber* nío fjǫrve *unerklärt.*

55[4] ǫrdrífr — *wie ich der Alliteration wegen st:* 'hiordr.' *A* (hringdrífr? F. Jónsson) *lese — zweites ávarp zu* Skarþe, *wie* sesse *zu* Sk. *in* Str. 54[7].

55[6] grunnleit *A*] SEg 275[b] *empfiehlt:* 'grannleit: *facie macilenta' (von* grannr, *adj.: tener, exiguus) nach* Fms I, 185 *extr:* kona fǫl ok grannleit (*l. v:* grunnleit *in* Hkr VI, '58, 171[12] U *und* Fríssb. 132[25]).

*Sollte die Bedeutung von* grann-l. *oder* grunn-l. (~ unn!) *nicht in Beziehung stehen zu der von* tvistr (flióþs ens tvista) *in* Str. 23[6], *an die auch das* unne mér (Str. 55[6] *und* 23[5]) *erinnert?* — sú's mér unne *in* Str. 55[6] *auch in* Str. 73[4].

55[7] (*und* 3[3]) glœst. *nach* gløst *in* ÓH (1853) 109[4], *doch:* glæst. (~ næst. *und* ~ fæst.) Fms VI, 252[16]. 319[19].

**Str. 56** (kap. 19, 3) **Kormakr**

CONSTR.: 56[1]—[4] *nach* SEg: brim-blálands gnýr (*æstus maris fremit* 60[a] 257[b]), Haka-strandar-hamrar *eru* brattir (*maris rupes i. e: fluctus ardui sunt* 75[b] 288—289 293[b]), giálfr alt τοῦ eyja-þjálfa *i. e:* þjálma (*fremitus omnis insularum domitoris i. e: maris, mare totum æstu fremens* 245[a] 911[b]) líđr út (*retrocedit* 525[a]) í stađ víđis *(in locum maris).*

*NB. Nicht weniger als vier Bezeichnungen für 'Meer':* bláland, Haka-strǫnd, eyja-þjálfr, víđir — *die Prosa lässt* Str. 56[1]—[4] *unberücksichtigt.*

56[1] bratter hamrar] bratta hamra (*acc. abhäng. von* gnúa: *fricare*) F. Jónsson.

CONSTR. 56[5]—[8]: kveþ ek *vera* mér miklo heldr svefnfátt of brannbliks[38]-hilde[5] an þér; mon ek sakna τῆς sǫrva-gefnar[5] ef ek vakna. — *NB. Man vermisst ein ávarp an Skarþe.*

INH.: *mein Verlangen nach Stg. lässt mich viel weniger schlafen, als dich; sie fehlt mir wenn ich erwache.*

56[7] svefnfátt — Kormakr svaf lítiđ jamnan 39[15]. *Vgl: den hübschen* mansǫngr (*des Kön.* Magnús) *in* Msk 33 (Fms VI, 200).

**Str. 57** (kap. 19, 4) **Kormakr**

CONSTR.: es-a mér *svá* sem þriótr brióte myksleþa *τῷ* Tinteine (kauþe es trauþr *τῶν* vásfara — hann es skiarr viþ þys þenna), þá es oddregns$^{10}$-stafar$^{1}$ allsnialler aller fregne sundfaxa$^{34}$ rá 'bundin' í Sólundar-sunde.

INH.: *es muthet mich anders an, wenn ich mit meinen Leuten von der zerbrochnen Raa unsers Schiffes höre, als den Thorvald, wenn (er hört, dass) ihm ein Schelm den Mistkarren zerbrochen (der Lump schrickt vor der nassen Fahrt zurück und scheut sich vor solchem Wogengetöse).*

$57^{1}$ Tinteine | trauþr . . .: t ∼ t | ∼ t — *ebenso*: Str. $70^{7}$.

$57^{1.2}$ . . . sem Tinteine | trauþr's vásfara kauþe — *vgl*: es tin tannar | trauþr sæfara enn blauþe *in* Str.. $58^{1.2}$

$57^{3}$ 'skiart er' *A*] *statt des vermutheten* skiarr's *wäre wohl (wegen des vorausgehenden* trauþr's) *das Verbum* skirrask *m. acc.* (*ohne* viþ, *s*: SEg $729^{b}$ *und* Oxf. dict. $550^{a}$) *vorzuziehen*: 'skirrisk hann þys þenna: *aversatur hunc tumultum*'.

$57^{3}$ þys þenna — veđr hvast ok áfǫll stór $39^{30.31}$.

$57^{7}$ í Sólundar-sundę *an der norweg. Westküste (Landschaft Sogn).*

$57^{8}$ 'bundin' *A*] *nach*: brotnađi ráin $39^{31}$ *erwartet man*: 'sundfaxa rá brotna: *navigii antennam fractam*'; *doch* 'rábundinn: *yardbound*' (Oxf. dict. $485^{a}$) *vom Schiffe* sundfaxa rá-bundinn: *navigium antenna-ligatum*, *entweder*: '*mit gebundner (weil zerbrochner) Raa*', *oder* '*gefesselt wegen (zerbrochener) Raa*' — *verstehe ich nicht; ob wohl*: 'sundfaxa rá bundna: *navigii antennam ligatam ut fractam*'?

**Str. 58** (kap. 19, 5) **Kormakr**

CONSTR.: hinn es tannar tinn, trauþr sæfara, enn blauþe veit ógørva þat, hvar alda eldfalden gengr opt drengjom of skǫr, hann á at 'vitja' búþ varma á arme vífs (sǫrva-ilmr$^{5}$ stendr mér fyr ynde).

INH.: *der weichliche Tintein weiss nicht wie es thut, wenn die Woge den Schiffern über's Haupt stürzt, er sucht sich eine warme Stätte in den Armen seiner Frau (Stg. verkümmert mir jede Lust).*

$58^{1-8}$ *s:* K. Gíslason *in* Nj. II, 187—188.

$58^{1.2}$ *s: zu* Str. $57^{1.2}$.

$58^{1}$ hinn es tinn tannar *s: zu* Str. $51^{4}$.

$58^{3}$ 'standa ehm fyrir yndi: *officere voluptati alicujus'* SEg $772^{b}$, *vgl:* 'tíđendi . . . svá mikil at honum stœđi fyrir gleđi: . . . *dass sie ihm die Freude verdürben'* Fms VII, $162^{21}$ (Msk $194^{37}$).

$58^{4}$ hinn veit ógørva þat, hvar . . . *vgl:* veitat hinn þat gørva, hvar . . . *in einer Strophe der Hítd* (1847) 36—37, gør man'k hitt, hvem harri . . . Fbr (1852) $86^{29}$, skal'k . . segja frá því gørla | hve . . . Eyrb. (1864) $26^{21}$.

$58^{4}$ ógørva - sǫrva (ø ∾ ǫ) *s: KG, om helrim* 40.

$58^{5.6}$ hvar eldfalden alda — þeir láta í haf ok þola harđa veđráttu ok eitt sinn . . . $40^{9.10}$.

$58^{7}$ 'vitja' *A — von KG a. O. nicht nur wegen des mangelnden Silbenreims, sondern auch wegen der lat. Construction (m. Acc.) beanstandet.*

$58^{8}$ varma búþ *vgl:* Str. $53^{2}$ kalda búþ.

**Str. 59** (kap. 19, 6) **Kormakr**

CONSTR.: handar-bála$^{38}$-hlín$^{5}$! hvílom *vit* tveim megen bríkar (skǫp rík valda reiþ at ráþe síno — siám *vér* þat): nærge es gangom vit, *ek ok þú* Freyja . . . dýr! í sæeng eina, oss angrlaust?

INH.: *Stg! wir ruhen jetzt durch eine Scheidewand getrennt (das mächtige Geschick — das empfind' ich — waltet im Zorn nach seinem Willen): wann werden wir beide zu unserer Lust dasselbe Lager besteigen?*

$59^{1-4}$ *s:* K. Gíslason *in* Nj II, 410—411, *not.* 81.

$59^{2}$ skǫp *vgl:* óskǫp $46^{22}$ $54^{10}$.

$59^{3}$ þat siám — *ein Stál-satz innerhalb des andern, wie:* hlaut'k sár af tý báro — lýgi ek eigi þat — leygiar Isl$^{2}$ I, $308^{4.5}$.

$59^{4}$ tveim megen bríkar — um nóttina hvíldi sínum megin bríkar hvárt þeirra $41^{1.2}$.

59[5] 'nærge es: *quando tandem'* SEg 599[a], *vgl*: nærgi er ... of hefna ossa ... má ek sára? *in einer vísa Thormods in* Fbr 32[26] ('nærgi er: *quandocunque' in* Grág Kb I, 191[7], *ebenso* nærgi er (*od.* nærr sem) *in* Nj cap. 49[90]).

*NB. Stg antwortet auf diess* nærge's ... gangom? *mit den Worten*: (Stg kvađ) betr at eigi bæri saman fundi þeira 41[11. 12].

59[5. 6] 'angrlaust oss: *nullo nostro incommodo i. e*: *animi causa, voluptatis causa'* SEg 16[b].

59[6] 'sæing' (*st*: sæng *A*) *KG in* Nj II, 316—318.

59[7] dýr Skafnonge drafnar dyneyjar — *wohl obscön*, *s*: SEg 115[a].

*NB.* 'Skafnongr: *Schwert'*, *hier als nom. appell.* (SE I, 566[12]), *dagegen nom. propr. in* Str. 31[8] (*s*: *oben* S. 84).

59[8] 'dyneyjar' (◡́— | —́!) vit Freyja *vgl*: hornþeyjar vit Freyja Str. 60[2].

**Str. 60** (kap. 19, 7) **Kormakr**

CONSTR.: hornþeyjar[2 3]-freyja[5], en fiarþarleygs[3 8]-frægja[5]! sváfom vit hress í húse nætr fimm saman grimmar, ok lá ek andvana τῶν lags-banda[6] hrafns-æve[9] hverja *á* hyrketels-stafna[7]-gnoþ[8], of hugse á lítt.

INH.: *Stg! wir schliefen fünf grausame Nächte hintereinander in demselben Hause und jede Nacht lag ich, ehelicher Freude baar, im Bett — dumpf und gedankenlos.*

60[1—4] *besprochen von* K. Gíslason *in* Nj. II, 410—413.

60[1] hress *A in seiner Bedeutung*: '*alacer, hilaris, lætus, strenuus' ist unverträglich mit dem Inhalt der Strophe; KG vermuthet*: hnoss, *indem er verbindet* (a. O. 413[1]): 'Hin frægja fjarđar-legs-hnoss!' — *Verbirgt sich in* hress (*bez.* τοῦ hress) *eine nähere Bezeichnung des verwaisten* í húse?

60[2] hornþeyjar vit Freyja *vgl*: 'dyneyjar' vit Freyja Str. 59[8].

60[3] 'Freyja en fiarþar-leygs frægja: *femina auro conspicua' nach* SEg 200[a]; *die sannkenning gehört nicht sowohl zu Steingerd, als vielmehr zu Freyja, der in ihrem Mythus so goldreichen (ebenso wie* laufgaþr *nur zu* þollr *in* Str. 76[6]).

60[4] fimm nætr — *während die Prosa* (41[1] *und* 42[11]: um nóttina) *nur von einer Nacht erzählt.*

60[7] á lítt of hugse] *GP* (Ed. p. 186) *verweist auf* Alex. s. (1848) 15[21]: þá er ek vakđa um slíkt hugse *und* 70[10]: um slíkt liggr hann hugse.

**Str. 61** (kap. 19, 8) **Kormakr**

CONSTR.: hellor flióta hvatt sem korn á vatne, enn biǫþ sekkvesk, fiǫll fræg en stóro fœrask í æge diúpan áþr an tróþa verþe alen iamnfǫgr Steingerþe (em ek enn óþekkr τῇ auþspǫng[5] ungre).

INH.: *(nimmer ersteht ein so schönes Mädchen wie Stg.): eher schwimmen Steine rasch wie Saatkörner auf dem Wasser, eher versinkt die Erde, eher stürzen die mächtigen, herrlichen Berge in's tiefe Meer — als ein so schönes Mädchen wie Stg. geboren wird (o! dass ich ihr noch immer zuwider!)*

61[1—8] *s*: *KG in* Aarb. 1876 (*üb.* ægir *und* œgir) 326—327 *und* Nj II, 151—197.

61[1] 'heitaz' *A*] 'heitaz: *minantur*' SEg 315[b] *scheint wegen der hier wenig angemessnen Bedeutung eines 'minari' und wegen des mangelnden* at *vor dem Infinitiv* flióta *nicht wohl zulässig. KG* (195[29]): 'heitast korn: *korn i den hedeste tilstand, korn der koger i en gryde*'. — *Verbirgt sich in* heitaz *ein Genitiv zu* hellor (H... tlāz *d. i:* -lands)?

61[1] hellor flióta *vgl*: svát steinar flióte *in* Str. 52 (65)[6].

61[3] enn em'k — *mit Nachdruck auf* enn (*s*: *KG*, 195[5—10]): '*noch*'.

61[3—4] 'enn ... óþekkr' *s*: *die Prosa zwischen und nach den* Str. 59—63.

61[4] *über* biǫþ, *f.*: tellus *und* terra' *s*: *KG* a. O. 177—179 *und not.* 133.

61[4] sekkvesk (*st*: sauckva *A*) *KG* a. O. 179[8] *und* 194[2].

61[7] áþr an (*st*: ađr *A*) *nach einem Verse Hallfreds*: áđr en ormi næđi *in* Fms III, 9[22]; *KG* (a. O. 196[23]) *beanstandet die halfkenning* tróþa *und liest*: auđs áđr jafnfögr tróđa.

*NB. Das* 'háđ' *das der Erzähler* (41[31]) *die Stg. in Str. 61 finden lässt, beruht wohl darin, dass Korm. in dieser überschwänglichen Lobpreisung die bereits zum zweitenmal verheirathete Frau als* 'auþspǫng ung' *bezeichnet. — GV (in* Cpb II, 65) *parallelisirt Str. 61 mit Str. 7 und 8 und lässt sie daher diesen folgen —, trotz des stál in Str.* 61[3—4](?!)

**Str. 62** (kap. 19, 9) **Kormakr**

CONSTR.: mengefn[5]! berr mér ofraþar lenge í svefna mína of þat svá (nema drengr fáge dul driúga), at — auþ-frigg[6]! Hrund! — axllimar yþrar møne liggja of síþer mér á heiþes-hlíþar-lande.

INH.: *Stg! längst träumt mir davon, dass du mir endlich Brust an Brust ruhen werdest — wenn ich nicht allzukühn hoffe.*

62[1. 5] svá . . . at *s: zu* Str. 25.

62[1. 2] svá . . of þat, *eines von beiden scheint überflüssig.*

62[1. 2] 'berr mér í svefna mína: *es träumt mir' vgl:* satt eitt mun mér | í svefn bera *in* Herv. s. (1873, Bgg) 313[17. 18] *und* 370 (Fas I, 432) *und:* 'bar Þorkatli τὸν Skefil í drauma: *dem Th. träumte von Sk.*' Reykd. (1881) cap. 19[53]; *man erwartet sonach in* Str. 62[2] *als Objectsaccusativ zu dem impers.* berr *ein einfaches* þat, *nicht* of þat.

62[3. 4] 'nema . . . drengr: *nisi vir utatur magna dissimulatione i. e: ut rem sine dissimulatione (aperte) profitear*' SEg 111[b]; *gleichwohl scheint sowohl hier als auch in dem von SEg angezognen stál einer vísa des Egill Skall.* (Eg. cap. 45): né fága'k dul drjúga *für das Wort* dul *die Bedeutung von 'Hochmuth'* (*self-conceit, pride* Oxf. dict. 109[a]) *die richtigere.* Jón Þorkelsson (Egils saga. 1856, s. 235) *erklärt: 'eg fegra eigi mína mikla ofdirfsku' und* Eg. AM 1809, p. 224 *übersetzt: 'neque ego purgo magnam confidentiam meam'.*

62[6. 7] auþfrigg! Hrund! — *zwei ávǫrp in der Halbstr., wie in* Str. 54[5. 7], 55[1. 4] *u. ö.*

62[7. 8] heiþes-hlíþar-land: *des Habichts-Hügel-Land d. i: Hand, Arm, Schulter* SEg 317[a] 357[a].

**Str. 63** (kap. 19, 10) **Kormakr**

CONSTR.: bauþ ek dígla-drífgagl[39] τῷ dregla-viþ[5] (dagr vas-a sá es dugþe mér) 'dagtala þvi mále af þvi vife' (?) —: enn gylls-maran[5] blíþhugoþ bauþ fingrgoll τοῦ auþarbeiþes[1] gefet trollom (Fylla vill-at fé mítt).

INH.: *Ich bot der Stg. einen Ring, aber sie verwünschte ihn und weist mein Geschenk zurück — kein Tag der mir Freude machte.*

63[1]—[4] bauþ'k .. drífgagl — Kormakr tók af hendi sér fingrgull ok vil gefa henni 42[12. 13].

63[1] viþ *(arbori) A*] fit *(terræ) GP und* F. Jónsson.

63[4] -gagl *(anserem) A*] -hagl *(grandinem)* F. Jónsson.

63[2]—[4] 'dagtála því mále .. af því víſe: *qui opera mulieris diem frustra consumserim*' SEg 93[b], *indem er ein Adj.* 'dagtála (*wie* 'ótála: *sine fraude*' 634[a]): *die fraudatus*' *annimmt. Die Stelle scheint verderbt wegen des mangelnden Verbum und der vor* því mále *fehlenden Præposition; überdiess* af því víſe *nicht auf Stg. zu beziehen, sondern auf die die Liebe K's und der Stg. verwünschende Thorveig* (13[14. 15] *und* 46[22]). *Vielleicht:* 'dregsk tál á því mále ... af því víſe: *die Ränke der Thorveig sind diessmal thätig*'?

63[5] beiþes (*st*: bæđi *A*) — *nach* SEg's 'beiđimara' 44[a] *und* 548[b], *um in Verbind. mit* auþar ('auđar-beiđir: *vir*' *in einem Verse Einars in* Hkr XII, c. 38, 696[25] U) *eine Bezeichnung für K. zu erhalten*: 'fingrgoll τοῦ auþar-beiþes: *anulum viri i. e: meum*' *im Hinblick auf*: trǫll hafi þik allan ok svá gull þitt 42[13].

63[8] troll, *älter als* trǫll, *s*: *KG in* Aarb. 1881, 208, not. 1.

63[5]—[8] *liest* F. Jónsson (*indem er* auđar-beiđi-njǫrun *verbindet*):

en blíđhuguđ beiđi-
bauđ (golls) -njǫrun auđar
mitt (villat fé fulla)
fingrgoll gefit trollum.

### Str. 64 (kap. 20, 1) **níđvísa**

CONSTR.: vilda ek hitt at Steingerþr valdeir[5] være ialda gǫmol, stœþelát í stóþe, enn at ek *væra* reine: *þá* væra ek hlaupenn á bak *τῇ* gaupelds-þráþa-þrúþe[5] þeire es stǫþvar *τοὺς* geira *τῶν* garþa gunnǫrþegra.

INH.: *ich möchte, Stg. wäre eine alte brünstige Stute, ich aber ein Hengst: dann wär' ich ihr auf den Rücken gesprungen.*

64[2] 'valdeir *i. e*: fald-eir: *nympha calyptræ, femina*' SEg 843[a]; *inwieweit wohl das* valdeirs *in einer anonymen lausavísa der Arons s. Hjǫrl., bez. Guđm. s.* (Bp I, 520 *und* Sturl. II, 317): þá'r vígfimir vágu | valdeirs at Þorgeiri *hier in Betracht zu ziehen?* Jón Þorkelsson (Skýr. *zu* Guđm. 1872, s. 9) *verändert — auf Grund unsrer Stelle —* valdeirs *in ein ávarp*: 'valdeir: *femina!*' *und vermuthet in* vald- *(nicht*: faldr, *m.) ein weibliches Kleid.*

64[3] stœđilát (*st*: stærilat *A*) *d. i:* álægja (meri álægja Grág. Stađ. (1879) 236[17]) *KG in* Ann. 1863, 400; Jón Þorkelsson (Skýr. *zu* Guđm. s. 9) *vermuthet*: stœđilig.

64[4] *über* reine (*ahd*: reineo) *s*: *KG in* Ann. 1863, 400.

64[6. 7] þeire's ... garþa: *ei quæ hastarum bellipotentium tempestates i. e*: *pugnas dirimit (de femina pacis amante)*' SEg 224[b] 279[a] 783[b] — *wohl kaum für eine níđvísa, wie die vorliegende, angemessen; jedenfalls enthalten die Worte einen obscönen Sinn, den GP nur schwach andeutet durch: 'amicæ caballorum strenuorum' — ohne jedoch* 'garþa: *caballorum*' *zu begründen.*

### Str. 65 (kap. 20, 2) **Kormakr**

*Mit Recht wird Str. 65 von zwei codd. chart.* (*R. Th. in* Ed. p. 196, not. m) *ausgelassen. Sie ist eine Wiederholung von Str. 52, deren vers 3—8* (*ausser dem falschen* seyia *st:* segia (?) *in* 65[3]) *ganz unverändert geblieben, während nur* 65[1. 2] *neu gedichtet sind, aber so, dass — ganz abgesehen von dem unverständlichen* ætlæla (ættleri??) *in* 65[2] *— nicht allein der* 'ýta-ætlæla-audmætandinn *(m. art. suffix.!)*' *ganz beziehungslos steht, da ja Thorvald, auf den*

*es allein gehen könnte, sich zurückgezogen, sondern auch der Reim* mæt ∾ hœt *die spätere Zeit verräth.*

**Str. 66** (kap. 21, 1) **Kormakr**

CONSTR.: unnar-átt[43]-grenner[1] sá es sende orþ mér norþan ór Fliótom þykker mér *vera* seinn *til* søkkva-snyrtemóts[10]: hring-snyrter[1] háfœrr þarf fœra hiarta ór leire í sik (þó es meira vant manne τῆς mengunnar[5. 46]).

INH.: *Thorvard hat mich von Fliot aus fordern lassen, scheint sich aber spät zum Kampfe einzustellen: er hat sich ein Lehmherz anzuschaffen (mit seinem Bruder Thorvald freilich ist's noch schlimmer bestellt).*

66[1—4] *s*: 44[15—19].

66[1] seinn '*mit Gen. st*: til *mit Gen.*' SEg 691[a] — *auch* sonst? SEg *verweist auf* 'seinn til slíks móts' *in* 'Hítd. msc. 33'(?)

66[1] søkkvir *(Versenker) neben* þrøngvir *(Bedränger) unter den Bezeichnungen für 'Feind' aufgeführt in* SE I, 536[4] (søkkvir *oder* søkkvi *in* II, 347. 465. 548); 'snyrtimót sökkva: *gloriosus cum hoste congressus, pugna*' SEg 756[b].

66[2] ór Fliótom — Þorvarðr (bjó) í Fljótum 42[27].

66[3] sá's áttgrenner . . *st*: áttgrenner sá's . .; *ebenso*: sá's . . vómr *st*: vómr sá's Grett. (1859) 17[18] *oder*: þeir's hjørnirðir *st*: hjörnirðir þeir's Eyrb. (1864) 27[1].

66[3] 'áttgrennir-unnar *i. e*: úlfa-grennir (unnar-átt: *progenies luporum, lupi*), *qui lupis desiderium excitat, pugnator*' SEg 835[b] *und* 28[b]. — *KG in* Aarb. 1884, 145 *vermuthet*: 'eld-grennir unnar' *oder* 'elg-rennir unnar'; *über* grennir *s*: *zu* Str. 46[1].

66[6] háfærr *A*] 'há-fœrr: *hochfahrend, übermüthig*'? *(misslich wegen des samhent*: fœr ∾ fœr); 'háf-ærr: *clamosus*' SEg 285[a] (*st*: háv-œrr?); 'haf-œrr: *qui maris fremitu dementatus est*' *GP* ('*hav-gal*' N. M. Petersen *in* Hist. Fort. IV[2], 189[7]) — *metrisch* (◡—) *unzulässig.*

66[7] manne mengunnar (*d i*: Steingerþar) *d i*: Þorvaldi tinteini (*s*: *GP*, Ed. p. 201).

**Str. 67** (kap. 21, 2) **Kormakr**

CONSTR.: níþingar skolo-at neyþa mik til þagnar (em ek nú sóttr um giǫf dóttor[22] — held ek upp gagnom *meþ* Gauta-gilde[21]): þropregns[10]-stafar[1] 'þrottar' vítter mono fregna þat, nema 'fel'-miþlendr[1] véle mik fiǫrve (byrja ek frægþ).

INH.: *die Neidlinge sollen mich nicht mundtot machen (ich bin wegen Lästerung verklagt — ich werde mich mit Lästerung vertheidigen): das sollen die verhassten Kerle erfahren, sofern sie mich nicht vorher meucheln (ich werde jetzt bekannt!)*

67[2] 'giǫf dóttor: *donum filiæ i. e: gnatus primogenitus, filius i. e:* niþr, niþr *aber, bez.* um niþ = um níþ: *carmen probrosum'. So* SEg 246[b] *in Übereinstimmung mit dem übrigen Inhalt der Halbstr. und so auch vom Erzähler aufgefasst:* um níđ 43[26] *und* 45[11]. *Sonach ein Fall des auf Veränderung der Quantität* (niþ *zu* níþ) *beruhenden ofljóst, von dem* Bj. M. Olsen (SE. III. IV. tract., s. 171. 174. 214) *handelt. Was ist jedoch die nächste Bedeutung von* 'giǫf dóttor: *Geschenk der Tochter', um dessentwillen K. verklagt wird?* (um giǫf-dóttor: *um der Stg willen? vgl:* giǫf-vinr SEg 247[a] *und* 244[a]).

67[3] held (*st:* gelld *A*) *in Übereinstimmung mit* 45[12]: 'frændr Kormaks halda upp svǫrum (*od.* málum) — *übernehmen die Vertheidigung der Sache' (s: oben K. M.* S. 89—90); *vgl: Thorarins Vers in* Eyrb. (1864) 31[26, 29]: nema Arnketill órum . . . sakmálum haldi.

67[5, 8] 'þróttar-fel-miđlendr: *clipeum tractantes, viri' (von:* Þróttar: *Odinis und* fel *d. i:* fjöl, *f. tabula)* SEg 163[b] (176[a]). *Doch kann weder* fél, *was der Reim verlangt, für* fjǫl *stehen, noch* Þróttar — *in diesen vísur wenigstens — so weit von* 'fél' *getrennt werden. Man sucht in* fél-miþlendr *den Sinn von: 'Ränke-schmiede' (ähnlich GP,* Ed. p. 315).

67[7, 8] nema . . . mik véle — utan þeir svíki hann 45[14].

**Str. 68** (kap. 22, 1) **Kormakr**

CONSTR.: gaf ek aura á eyre; mær skar af; taura-týr[5] sýndesk mér at bære *nokkut* gangvegom tveim 'þeima': blóþ mon

vesa af blóþe gása tveggja (bióþ aldrege þat skalde þeim es orkar ásar-ǫlverke[21]).

INH.: *ich zahlte der Thordis ihren Lohn auf dem Walplatze; sie schlachtete das Opfer ab; beide Mal dass sie hinausging schien's mir als ob sie Etwas trüge: (was war es,) dessen Blut ihr zum Opferblut dienen soll? — zwei Gänse! (dergleichen sollst du mir nicht bieten!)*

68[1] aura gaf'k] *vom Thorvard heisst es:* Þorvarðr gaf spákonu meira fé . . . 47[1].

68[1] á eyre *(auf dem Platze, wo Korm. und Thorv. mit einander kämpfen sollen* er hon þá komin í þann stað sem þeir skyldu berjaz 46[11] —): *'auf dem Walplatze', ebenso in* Str. 85[4], *in* Hallfr. cap. 10 (Fs 110[7]), *in* Gunnl. cap. 11 (Isl[2] II, 256[4]).

68[2] af skar mær — hefir hon skorit ij gæss 46[17] *und* ef ek skæra hina þriðju gásina 46[23].

68[4] tveim gangvegom *('duobus itineribus' GP.) d. i:* tveim sinnom; *der Inhalt der vísa gehört sonach vor:* it þriðja sinn er Kormakr kemr út . . . . 46[16].

SEg 223[b] *deutet* gangvegr *durch 'via qua transitur, pervium i. e: volva i. e. anser* (dóttir þín ok gás hennar Fms XI, 52[12])'; *allerdings werden die Gänse genannt* (ij gæss 46[17] *und* hina þriðja gásina 46[23]), *aber in Kormaks Zorn darüber, dass 'das Opferthier' eben nur Gänse sind, mit epigrammatischer Spitze erst am Schlusse der vísa:* tveggja gása.

68[4] *ob sich in* þeima *(wenn nicht:* 'tv. g. þeima: *his duob. itin.') das Object zu* bæri *verbirgt?*

**Str. 69** (kap. 22, 2) **Kormakr**

CONSTR.: troll hafa of troþna miǫk ómissila τὴν Áta-foldar[33]-eld[38]-rǫiþ[5] þessa (mannr trúe-t kono annars!): vætte ek hins at vǫlva hás valde bǫlve því *þá* es *vér* gangom at vangroþe[10] (of kennom *vér* þat henne hvat).

INH.: *böse Geister haben sich die Thordis unterjocht (es traue nur Niemand der auch von einem Andern gedungnen Frau!): gewiss*

*rührt alles Unheil im Kampfe von ihr her und sie ist es, der ich die Hauptschuld zuschreibe.*

69[1] troþna (*st:* trona *A*, *s:* *zu* Str. 55[1]) *liest GP nach* Ed. p. 337: 'troðna *a. v.* ek treð, *farcio' und übersetzt, obgleich er im Texte* p. 210 trona *belässt* —: '*infercerunt*'; *nach* SEg 823[a] *entweder*: 'troðna, *vexatam (von* troða: *treten)*' *oder* 'tróna, *fascinatam (von* tróinn, *part. pass. obsol.)*'. F. Jónsson *vermuthet*: (troll ~) tryllda.

69[2] mannr (maþr) ~ annars; *ebenso*: mannr ~ sanna Hítd. 1847. 26[24], mannr ~ ranne SE II, 108[6], sunnr (suþr) ~ gunnar Hkr 206[8] U (*andrerseits*: ruþr (runnr) ~ Suþra Gísl. 1849. 49[9]); *s*: *KG*, *om helrim* s. 52—54.

69[4] ómissila *d. i*: ómissiliga (*vgl*: E. Sievers, Beitr. V, 475—476) — *seiner Bedeutung nach dunkel; nach* SEg 623[a]: *non sine magno periculo (dän: 'mislig, adj.'), nach* Oxf. dict. 663[a] '*unsparingly*', *ohne zu sparen, in reichem Maasse* (*NB.* 'Grett. new. Edit. 43[16]' *steht nicht* úmissila, *sondern* úspart).

69[5. 8] at valde . . . því bǫlve — hana illu einu valda 47[12].

69[7] 'hvat: *aliqua ex parte*' SEg 421[a]; *ob nicht vielmehr (per litoten)*: *aliquid i. e*: *magnopere*?

**Str. 70** (kap. 22, 3) **Kormakr**

Constr.: faldo-haldeir[5]! hefe ek of genget á holm of þik annat sinn (hvat mege of rinna ástom okkrom?) ok hefe ek vakþar vígsakar[10] tvær óf þik, báro-vár[5]! (unnostan skal *vera* nære mér an Tinteine).

Inh.: *Stg! ich bin deinetwegen zum zweitenmal auf den Holm gegangen (was könnte unsre Liebe hindern?) und habe deinetwegen zwei Kämpfe angestiftet (die Geliebte soll mir näher als dem Tintein stehen).*

*Über Str. 70 und 71 s: nach Str. 71.*

70[4] annat sinn — *der erste Holmgang Kormaks gegen Bersi, der zweite (bez. erste) gegen Thorvard.*

70[4] *das starke und intransitive* rinna *(st*: renna *A) wird durch den Reim zu* sinn *gefordert* (*wie* kviþja *zu* þriþja *in* Str. 71[4])

—, *obwohl in der Bedeutung: 'entgegen rennen, hinderlich sein' (m. Dativ), wie sie das schwache* renna *hat, sonst wie es scheint nicht nachweisbar. Auch* Bj. M. Olsen (SE III. IV. Tract. s. 224) *verlangt und vertheidigt* rinna.

70[7] an *vor dem Comparative* (an Tinteine nære *st*: nære an Tinteine) *wie* an mér nære *st*: nære an mér *in* Str. 81[6].

70[7] Tinteine | tvær *s*: *zu* Str. 57[1].

70[8] *über* unnosta (*amor — amata) und andere Abstracta auf* -usta (*später*: -asta) *s*: S. Bugge im Arkiv II, 225—226.

**Str. 71** (kap. 22, 4) **Kormakr**

CONSTR.: handarskers[38]-þella[5]! hefe ek of genget á holm at berjask þriþja sinn (skalt-at þú of kviþja mér): rauþ-ek-at ek dreyra-reyr[11] rauþa á þesse *holmgǫngo*, kveþ ek fordæþo gerþo sverþ mítt slætt í sveita[47].

INH.: *Stg! ich bin zum Kampfe zum drittenmal auf den Holm gegangen (versage dich mir nicht länger!): ich schlug mit meinem Schwert keine blutige Wunde in diesem Kampfe, indem es mir die Hexe durch Opferblut stumpf gemacht.*

71[4] þriþja sinn (*s*: *zu* Str. 70[4]) *d. i*: *der 2. Kampf gegen Thorvard.*

71[4] kviþja (∼ þriþja) — *st*: kveđia *A* — *im Sinne von 'prohibere, impedire, resistere'* SEg 485[a].

71[5] *das Præteritum* rauþ *(st: des Præsens* ryđ *A) gefordert durch das Præteritum* gerþo *im 8. Verse. Die Lücke, die ich in Folge der Änderung* rauþkat ek (–́ ⏑⏑) *annehmen musste, ist jedenfalls erträglicher, als der Vers* 'ryđk ei | gi ek | rauđa' *in A und Ed.*

71[5. 6] rauþkat ek . . . dreyra — ok beit hvárki sverđit 47[26].

71[6] á þesse *d. i*: hólmgǫngu, *eine ähnliche Ellipse wie in dem Verse (stál)*: fræg er orđin sú *d. i*: orrosta *in* Sturl. I, 256[21] (II, 325 *und* Bp I, 532) *oder* Eiríkr var til Róms í þeiri *d. i*: fǫr Fms XI, 300[8] *oder* hefkat ek mína *d. i*: brynju, Emmu *in* Hkr IX, 94 (620 U).

71[7] 'gøra slætt í sveita: *(das Schwert) durch Eintauchen in Opferblut stumpf machen' wie* deyfa í ǫldo *in* Str. 75[1]; sveite *und* alda *sind hálfkenningar für 'Blut'*.

$71^{8}$ fordæþo gerþo: '*veneficam fecisse*' *GP (st*: fordæđan gerđi *A) liest KG in* Nj II, 179—180.

*Zu Str. 70 und 71.*

*Beide Strophen an Steingerd,* Str. 70 *und* $71(^{1-4})$, *scheinen unecht und der* Str. $30(^{1-4})$ *an Dalla nachgebildet.*

*Es zeigt sich so viel theils Gleiches, theils Ähnliches einerseits zwischen* Str. 30 *und* Str. 70 *und* 71, *andrerseits zwischen* Str. 70 *und* 71, *dass es nicht denkbar ist, dass ein Dichter wie Kormakr — selbst abgesehen von dem dürftigen Inhalte beider Strophen — sich in dem Grade wiederholt haben sollte.*

*Gemeinsam allen dreien* (Str: $30^{1}$ $70^{1}$ $71^{1}$) *ist der Anfang*: hefe'k á holm of genget, *gemeinsam zweien* (Str. $30^{4}$ *und* $71^{2}$) *der Vers*: handarskers at berjask *(nur dass* handarskers *in* Str. $30^{4}$ *mit* holla, *in* Str. $71^{2}$ *mit* þella *eine kenning bildet).*

*Der Inhalt der ersten Hälfte von* Str. 30. 70. 71 *durchaus derselbe, nur dass sich* $30^{1-4}$ *an Dalla,* $70^{1-4}$ *und* $71^{1-4}$ *an Steingerd wendet, diese beiden aber* (70 *und* $71^{1-4}$) *nur durch* annat sinn *und* þriþja sinn *sich unterscheiden, die hier wie dort den Stálsatz gleichen Inhalts und ähnlichen Ausgangs* (of rinna $70^{4}$ *und* of kviþja $71^{4}$) *und zwar an gleicher Stelle unterbrechen.*

*Die zweite Hälfte von* Str. 70 *ist ihrem Inhalte nach nur eine Wiederholung der ersten* (annat sinn $70^{4}$ *und* tvær $70^{8}$) *und schliesst sich auch formell eng an diese* (hefe'k *in* $70^{1}$ *und* $70^{6}$, haldeir of þik faldo *und* Vár . . of þik báro $70^{2}$ *und* $70^{6}$), *während die zweite Hälfte von* Str. 71, *die auf eine besondre Thatsache hinweist, möglicherweise eine Nachbildung von* Str. 75 *ist —, sofern wir* Str. $71^{5-8}$ *nicht als Fragment einer ächten Strophe gelten lassen, deren erste Hälfte verloren gegangen.*

*Dazu kommt aber, dass beide vísur* (Str. 70 *mit der Einleit.*: þá er Kormakr sá hana *usw* $47^{15}$ *und* Str. 71 *mit der Einleit.*: ok kvađ vísu $47^{31}$) *mit der Prosa, innerhalb der sie erscheinen* (Steingerđr . . . var gert $47^{14.15}$ *bis* hann þerrir . . . Steingerđar $48^{9}$), *im Widerspruch stehen und sie in ungehöriger Weise unterbrechen.*

Str. 70 *und* 71 *beziehen sich, jene auf den zweiten, diese auf den dritten der Holmgänge, die Kormakr um der Steingerd willen mit Thorvard kämpft. Gleichwohl bezeichnet das* hefe'k ... genget *in* Str. $70^1$ *und* $71^1$ *beide Holmgänge als bereits vollzogne, während vom zweiten erst nach* Str. 70 *berichtet wird* (síđan bǫrđuz þeir $47^{25}$), *vom dritten erst in* kap. 23 ($49^{14}$ ff.).

*Das was unmittelbar vor* Str. 71 *und unmittelbar nach ihr berichtet wird* ($47^{30}$ *und* $48^9$), *gehört seinem Inhalte nach so eng zusammen, dass die dazwischen befindliche Strophe sich sofort als fremder Eindringling ergiebt. (Eine Spur der Verwirrung erscheint in dem eingeschobnen* k(ormakr), *das die einleitenden Worte* ($47^{31}$) *in A zeigen.)*

*Nach alledem scheint es mir keinem Zweifel zu unterliegen, dass* Str. 70 *und* 71 *spätere Erzeugnisse sind und einem Überarbeiter der Kormaks-saga angehören, der die strophenreiche Saga durch Dichtung und Einfügung dieser vísur nur noch strophenreicher machen wollte.*

**Str. 72** (kap. 22, 5) **Kormakr**

CONSTR.: verþ ek opt *at* þerra *sveita* af mér á mǫttolskaute þótt *ek* þykkjomk erróttr (hlýt ek þraut af þér, golls-þella[5]!): því lát *þú* bragar-greiþe[4] verþan *τοῦ* bana 'snauta'saurreiþ í set (Steingerþr! hefer *þú* steypt mér í stúro).

INH.: *so streitbar ich auch aussehe, muss ich mir doch oft am Mantel den Schweiss abwischen (Stg! ich erleide von dir Müh' und Sorge): lass deinen Mann den Mistkarren in's Haus fahren (du hast mich in Weh und Kummer gestossen).*

$72^1$ ek (∼ þykkjomk) *s: zu* Str. $40^1$.

$72^2$ erróttr (*st:* orrotr *A*), *schon GP* (Ed. p. 216 *und* 330): 'errattr (*wohl:* erróttr?): *pugndx, contentiosus' vgl:* errinn (*z. B:* kappi errinn *in* Eg 1856, $161^3$) *und* erriligr (*z. B:* konan hin erriligsta, *l. v:* ernasta *in* Eb. 1864, $94^1$); SEg $629^b$: 'örróttr (*von* örr, *n. Narbe*): *cicatricibus plenus' — wohl kaum hier angemessen.*

$72^{2.4}$ af mér þerra ... á mǫttolskaute — $48^9$: hann þerrir af sér sveita á mǫttulskauti — *mit dem sinnlosen, durch die beiden stál in Str. 72 veranlassten Zusatze:* Steingerđar, *als*

*ob Kormakr so 'oft' er sich den Schweiss abwischen musste, die Stg und* i h r e n *Mantel zur Verfügung gehabt!*

$72^{5}$ 'því: *desshalb*'? — *ob* Str. $72^{1-4}$ *und* $72^{5-8}$ *ursprüngl. zusammengehört?*

$72^{5}$ *in* snauta, *wofür ich anderweitige Belege nicht aufzufinden vermag, vermuthe ich statt der intransitiven Bedeutung des 'Gehens'* (Bj. Hald., GP., SEg) *die transitive des 'Bringens', hier mit dem Obj.* 'saurreiþ: *rhedam stercorariam*' *wie ich st*: saurreiđi *A schrieb, welches — veranlasst durch das folgende* -greiđi — *metrisch ebenso unmöglich ist, wie als zweites Epitheton für Thorvald neben* bragargreiđi *durchaus ungehörig und unpassend.*

*Eine Andeutung des oben angegebnen Sinnes finde ich in den Worten der Prosa* ($48^{19.\,20}$), *durch welche Stg. Kormaks Aufforderung ihr zu folgen* (méđ sér fara) *zurückweist*: hon kvaz munu skipa um menn *d. h*: '*sie müsse sich um die Leute kümmern*', *dagegen Kormak*: '*überlass diese Wirthschaftssorgen deinem Manne*'.

$72^{6}$ bragar-greiþe *d. i*: Þorvald tintein — hann var skáld $36^{4}$; *s*: *KG in* Nj II, 548; F. J ó n s s o n *liest*: (saurreiđi) brag greiđik.

$72^{7}$ hefer *d.i*: hefer *þú*, Stg! *ebenso*: hafþer *þú*, verr spákonu! *in* Str. $74^{7}$.

**Str. 73** (kap. 22, 6) **Kormakr**

Constr.: hǫr-gefn$^{5}$ sú es unne mér mon spyrja hins *þá* es it báþer komeþ heim meþ ben-hlunns-beiþe$^{42}$ blótroþenn: hvar es nú baugr enn brende? — bǫl ólíteþ! — sveinn enn svarte, sunr Ǫgmundar$^{46}$, skaldet hefer hann!

Inh.: *wenn ihr Beide mit dem Opferstier nach Hause kommt, wird Stg. fragen: wo ist mein Ring? — Wehe! Kormak hat ihn!*

$73^{1}$ hins *s: zu* Str. $15^{5}$.

$73^{3.\,4}$ benhlunns-beiþer blótroþenn *kann dem ganzen Zusammenhange nach ebenso nur 'Opferstier* (naut $47^{29}$ *und* građungr $48^{28}$ ff.)' *wie* meþ *(m. acc.) nur 'mit' bedeuten; so auch GP*:

*'cum sacrifice cruentato tauro'*. SEg *dagegen* ($567^{b}$ *und* 46—47): *'ad cruentum prœliatorem i. e: Thorvaldum vulneribus œgrum'* — *mit einer für* meþ *angenommenen, sonst nicht nachweisbaren Bedeutung von 'ad' (st: cum); doch*: benhlunns?

$73^{4}$ sú's mér unne — *ebenso in* Str. $55^{6}$.

$73^{5}$ baugr enn brende — baug þann er Steingerðr átti $49^{1}$.

$73^{6}$ *die von mir angenommene Lücke ist durch das Metrum geboten; metrisch durchaus unzulässig lautet* $73^{6}$ *in* Ed: 'bavl ólítit hefir' (◡́— | –́— | ◡́◡). *KG in* Nj II, 559—560 *liest*: 'böl ólítit d r ý g i r' (◡́— | –́— | –́◡) *und erklärt* böl (II, 643—644) *durch 'ondskab, slet handling, synd', die hier darin bestehe, dass Kormakr dem Thorvald den Ring der Stg. abfordert und dadurch übel gegen Stg. handelt. Ich übersetze* bǫl ólíteþ *durch: 'grosses Unglück' und fasse es als Interjection (vgl: einen Vers der* Hítd. 1847, $32^{22}$: þat man *vera* sorg!).

$73^{7}$ sveinn enn svarte (*vgl*: drengr enn fagre *in* Str. $6^{8}$) — *ob wohl in rhetorischer Beziehung zu* $73^{5}$: baugr enn brende?

**Str. 74** (kap. 23, 1) **Kormakr**

CONSTR.: Fiǫlnes-veigar$^{21}$-fæger$^{4}$, randa-rióþande$^{1}$, lét falma ryþskalm of mér (fnase hann, vesalstr manna) ok varþ þat hlaup þrumskúrar$^{10}$ þeirar at skaupe; verr spákono$^{46}$! víst hafþer *þú* váþer ferre þér (*st*: mér).

INH.: *Thorolf fuchtelte gegen mich mit der rostigen Klinge (der Unglücksmensch mag nur schnauben!) und trug mit seinem kriegerischen Anlauf nur Spott davon; jedenfalls, Hexen-gatte! fehlte dir deine (volle) Rüstung!*

$74^{1}$ rióþande randa (*s*: kenningar, Seite $175^{c}$), *part. præs. als subst. m. Genit., s*: Ísldr. s. 16.

$74^{3}$ 'fægir Fjölnis veigar: *poeta*' SEg $861^{a}$. *Ohne selbst eine Erklärung geben zu können, muss ich KG in* Nj II, 550 *nur beistimmen, indem er sowohl GP's, als auch SEg's Deutung beanstandet.*

74[7] váþer (*vgl*: vápn ok váðir, herváðir) *im Gegensatz zu* ryþskalm *in* 74[8].

74[8] ferre *d. i*: 'fiarre, *m. dat.*, *weg, entfernt von*' — (*so auch in* Hátt. str. 40[2], *in* Hkr VI, 120 *und* VII, 13. 70. 75 (216. 226. 274. 284 U), Eg. k. 80 (207[7] JÞork.) — *reimend mit*: hverr, herr, berr, verr); SEg's *Deutung* 166[a]: 'ferri *i. e*: færri *pauciores*' *kaum zulässig.*

**Str. 75** (kap. 23, 2) **Kormakr**

CONSTR.: vættr ǫrg deyfþe tǫrgo-eld[11] fyr mér í ǫldo[47], lét ek bíta niþr á bak τὸν 'blaðsund'[11] at hiǫrfunde[10]; hiǫrr dugþe-at þá es ek hugþa at sœkja τὸν hialmrœkjanda[1], dugga huglaus hlaut hǫgg helzte stinn at minne.

INH.: *Thordis machte mein Schwert im Opferblute stumpf, ich hieb mit dem Schneide-rücken: es versagte seinen Dienst beim Angriffe; der feige Kerl bekam tüchtige Schmisse, dass er daran denken wird.*

75[1.2] deyfþe . . . tǫrgo — hon deyfði fyrir Kormaki sverðit *usw* 49[18].

75[1] 'í ǫldo: *im Blute*', *s*: *zu* Str. 71[7].

75[2] ǫrg vættr, *s*: fjǫlkyngi Þórdísar 50[1].

75[3] 'á bak: *aversi gladii parte*' SEg 35[a—b].

75[4] 'blaðsund' *A;* SEg 61[b] *erklärt* blaðsund *durch* 'blóðshund: *sanguinis canis, gladius*'. H. Gering *vermuthet*: bloþvǫnd *nach* Str. 85[6]; *wohl beidemal*: blóþund (~ funde 75[4] *und* ~ þundar 85[6]), vand > und, *wie* varþ > urþ *in* 'Sigvardus' > Sigurðr Mch, Afh. IV, 168; -und *st*: -vand *bei demselben Dichter* (vand ~ rand Str. 32[2]) *ebenso wie* Ólafr (~ sól, ból, tól) *neben* Álafr (~ stál) *in Geisli*, *s*: *KG in* Aarb. 1879, 162.

75[7] 'dugga: *Feigling*', *ebenso in einem Verse der* Þórð. s. (1848) 40[20]: en særða'k | sigrhnuggna þar duggu.

**Str. 76** (kap. 24, 1) **Kormakr**

CONSTR.: varþ ek at bœta *koss* hvaþran tveggja *meþ* brunnleygs[38]-bauge, guldumk fé fyr halsfang τῆς mýels-spangar[5] biart-

rar: giallar-kossar tveir gáto-at mœta fémeire τῷ golls-þolle[1] laufgoþom (hefe ek tál teitemála).

INH.: *ich musste jeden der beiden Küsse mit einem Goldringe bezahlen und verbüsste Steingerds Umarmung mit Geld: nimmer, dass Einem zwei Küsse höher zu stehen kamen (ich habe Unglück mit meinen Liebesscherzen).*

76[1, 2] bauge . . . tveggja — kyssir Kormakr Steingerđi tvá kossa 50[15] *und* bauga þeirra ij er ek hefi mist fyrri 50[19].

76[2] 'brunnleygs (*st*: brunlegs *A*): *fontis-flammæ i. e: auri*', *um das passende Epitheton zu* bauge *zu gewinnen; ob jedoch — selbst abgesehen vom skoth. st: ađalh.* — leygs ∾ tveggja *zulässig?* SEg 84[b] *deutet* brunleggr *als* 'brunnleggr: *crus maris, lapillus, gemma*' *und verbindet es mit* biartrar *in* 76[3] '*de femina gemmis conspicua*', *was jedoch in vorlieg. Falle, wo jede Viertelstrophe ein Ganzes für sich bildet, nicht wohl zulässig erscheint.*

76[2] hvaþran tveggja *d. i*: koss, *mit ähnlicher Ellipse wie* 71[6]: á þesse *d. i*: holmgǫngo. — Jón Þorkelsson *(briefl.) liest:* hlaut (∾ bœta) *st*: varđ ek, brandheggr *st*: brunlegs *und* hvađrum *st*: hvađran (*letzteres auch* F. Jónsson), *sonach:*

baugi hlaut at bœta
brandheggr hvađromtveggja

*und erklärt: 'der Mann (d. h: ich) musste büssen mit beiden Ringen', indem er wegen des objectlosen Gebrauchs von* bœta *verweist auf* Grág. Kb. I, 200[1] 200[5] 200[15].

76[5] giallar *mit* SEg 247[a] *von* 'gjǫll, *f.*: *sonus*', *sonach* 'giallar-kossar: *oscula soni i. e: sonora*' *('Schmätze') — vom Erzähler* (50[16]), *wie es scheint, durch* 'óhrapalliga: *gemächlich, in aller Ruhe*' *wiedergegeben.*

76[6] 'laufgoþom: *frondenti*' — *nicht Epitheton zu* 'golls-þollr: *vir*', *sondern zunächst nur zu* 'þollr: *arbor*'; *vgl: zu Str.* 60[3].

*NB. Str. 76 wird von dem Erzähler, bez. Abschreiber* (51[22]) *noch einmal mit den Worten angeführt*: Kormakr kvađ sǫmu vísu sem fyrr er ritin: Bauge *usw*, — *doch im Widerspruch mit dem eben Erzählten* (51[12]—[22]), *indem Str. 76 sich nur auf zwei Küsse bezieht* (Str. 76[2, 3]), *nicht*

*aber auf vier* (51[15]): hann kysti ... hana iiij kossa, *und nach Str. 76 die Busse in zwei Ringen (einem für jeden Kuss* Str. 76[1] *vgl:* 50[19]), *nicht aber in zwei Ören Goldes* (tvá aura gulls 51[21]) *besteht.*

**Str. 77** (kap. 24, 2) **Kormakr**

CONSTR.: mon ek of vinna senda víso mína *τῇ* sǫrva-rinde[5] til Svínadals áþr vér gangem til skips: orþ mín ǫll skolo koma *τῇ* borđa-skǫgol[5] til eyrna; ann ek siglc-ságo[5] halfo betr an mér sialfom.

INH.: *ich sende der Stg. vor unsrer Abreise meinen Vers nach Svinadal; sie, die ich mehr als mich selber liebe, soll Alles hören was ich sage.*

77[1.3] vinna ... senda, *nicht 'facere (et) mittere', sondern: 'facere missam i. e: mittere'.*

77[2] *(Seite 62)* gangangim *A; wer denkt hier nicht an das* gengengo *des Reg. in Vspá* str. 6 (s. 12[b] Bgg.)?

77[7.8] 'betr halfo: *um die Hälfte, noch einmal so gut, viel —' eben so auch* heldr halfo *in* Str. 26[5].

**Str. 78** (kap. 25, 1) **Kormakr**

CONSTR.: sá es fór stórom nær vífe fǫgro an vér fekk hǫgg af skíþe hialmar í hattarstall[27] miþjan: Eysteins-arfe[46] hratar á stafne élliþa; Steingerþr! stýr-a-þú á mik, þótt *þú* láter steigorlega.

INH.: *Thorvald an deiner Seite erhielt mit dem Ruderstock einen Hieb mitten auf's Haupt; er ist zusammengebrochen auf dem Schiffe; Stg! sei nicht übermüthig und lass ab gegen unser Schiff los zu steuern.*

78[1—8] *auch in* Ant. Russ. II, 277.

78[1—4] fekk ... miþjan — laust Kormakr hjalmvelinum viđ eyra Þorvaldi 52[1].

78[3] hialmar-sk.] hialmun-sk. F. Jónsson.

78[5] Eysteins-arfe *d. i:* Þorvaldr tinteinn, *vgl:* Eysteins-synir *in* Str. 52[8] *von Thorvald und Thorvard.*

78[6] 'ellipi: *Schiff' nach den nafnaþulur in* SE I, 582[13] (II, 565[3] 624[11] ælliđi 481[21]). — Benedict Gröndal (AnO 1863, 92 *und* Clav. poet. p. VII) *erklärt*: 'el: *procella, und* liđi (*d. i*: linni): *serpens', Sturmschlange d. i*: *Schiff; warum nicht* el- (*od. vielmehr* él-, *s*: Ed. Sievers, Beitr. VI, 281. 299 *und* VIII, 59) *und* -liđi (*von* líđa), *wie*: Hafliđi, Vestliđi, Sumarliđi, Vetrliđi (*s*: P. A. Munch, saml. Afhandl. IV, 133—134), *sonach* 'élliþi: *Sturmwanderer, Schiff'*?

78[8] 'steigurliga' *A*] 'steigrliga, *adv. gloriose, jactanter'* SEg 774[b] — *indess viersilbig, wie hier, auch in* Msk 117[32]: litill maþr... ok stoþ þo steigurliga i stigreip sin (steigrliga *in* Fms VI, 416[5]); steigurligr *weist auf* 'steigr, *adj.*: *contumax' bei* Bj. Hald. (steigr *von* stíga *nach* Gramm. II, 17). *Andre Adjj. mit der zweifachen Ableitung* -urligr *bei* Jón Þorkelsson (Um r og ur. Rkv. 1863, 8—10): geigurligr, iđurligr, ógurligr, tigurligr, ǫmurligr (ámorl. Isl[2] I, 153[17]), snǫfurligr; *s*: *auch* S. Bugge *zu* Hymiskv. str. 28[7]: krǫpturligan.

**Str. 79** (kap. 25, 2) **Kormakr**

CONSTR.: drengr ungr stal mik dalke þá es *ek* drakk á mey rakka, skolom *vér* deila of dalkinn sem tveir drenger unger: hefe ek vel of skefta *τὴν* vigr, varþ ek at skióta í griót, víst es at ek mista mannsens, mosenn varþ at losna upp.

INH.: *ein junger Kerl stahl mir die Mantelspange, während ich mit Stg. selbander trank, wir werden wie sich's für uns beide gehört darum kämpfen; ich hatte den Speer gut geschäftet, traf aber in die Steine und verfehlte jedenfalls den Mann; nur die Moosdecke wurde aufgerissen.*

79[1—8] (*auch in* Antiqu. Russ. II, 278) — 52[18—23].

79[1] 'dr. u. stal mik dalki: ... *bestahl mich um die Spange'* *vgl*: þjófarnir er ... stela mik eign minni, *im* Bolla þ. *in* Laxd. AM. (1826), 350[6].

79[2] drakk á mey — drakk tvímenning (*s*: *mein Gloss.*) á Steingerđi 52[19].

$79^{3}$ skolom of — *st*: viđ (*d. i*: vit) skolum *A*; 'deila of eht: *streiten um Etw.*' *jedenfalls deutlicher und natürlicher, als* deila eht (*obwohl auch* Eg. k. 57, *Ende* [$127^{31}$ J. Þork.] *das stál*: vér deildum fjǫt foldar, *wenn nicht*: deildum of fjǫt foldar?)

$79^{5}$ hefic (*st*: hefir *A*)] SEg $878^{a}$: vigr, *f.*

$79^{5}$ Vigr (*nicht* vigr) *wegen* $52^{22.23}$: međ spjót þat er hann kallađi Vigr — *indem dem Erzähler das* vigr (= spjót) *in den nafnaþulur* (SE I, $569^{13}$ II, $477^{28}$ $561^{10}$ $621^{4}$) *unbekannt war.*

*NB.* vigr (*nicht*: vígr) ∾ sig- *und* sigr- *in* Nj. c. $157^{216}$, Hkr III, 17 ($60^{35}$ U), Ól. drápa *der Bergsbók* $21^{2}$, Sturl. II, $55^{19}$.

**Str. 80** (kap. 26, 1) **Kormakr**

CONSTR.: randar-linna[11]-rógendr[1]! díkes-bokkar[45] gnóger runno flokkom at mér þá es vér fórom of fen: gunnsvells[11]-lundr[1] munde-at *vera* þá Gauts-gáttar[16], ef ek fella þar; kom ek sprunde lítlo ór lǫngom ǫngom muns.

INH.: *ihr Männer! eine Menge Aale stürzte haufenweise auf mich los, als ich durch's Meer schwamm: hätte ich dabei das Leben eingebüsst, wär' ich kein Walhallgenosse geworden; Stg. rettete ich aus langer Seelenpein.*

$80^{1-4}$ runno . . . bokkar — lǫgđuz at honum álar *usw* $53^{26.27}$.

$80^{1.2}$ randar-linna-rógendr! — *ávarp im Plural wohl seltner, z. B*: manna-morđkannađar! $Isl^{2}$ I, $197^{14.15}$ (*s*: Jón Þork., skýr.), herđimeiđar! $Isl^{2}$ I, $166^{17}$; *vgl*: *den stál-Satz* sege'k til þess skǫtnom *in* Str. $82^{7}$.

*NB. part. præs. m. gen. s*: *zu* Str. $74^{1}$.

$80^{5}$ Gauts-gáttar, *gen. loci s*: Lund, oldnord. ordföjn. § 67, 2.

$80^{5}$ mundiđ (*st*: mundi *A*)] SEg $225^{b}$: gátt.

$80^{6.7}$ lundr mundet (*d. i*: munda-t ek) *und* fellak, *Wechsel zwischen kenning (3. Person) und Pronom. (1. Person) wie* Ullr monat *und* lita'k *in* Str. $44^{5.7}$.

$80^{7}$ litlu *A*] liósu Ch. *und* F. Jónsson.

**Str. 81** (kap. 26, 2) **Kormakr**

CONSTR.: handar-girþes[40]-hlín[5]! hirþ-a-þú at vinna *til* frama mínna — sof hiá ver þínom — (kant *þú* fátt í mun manne): faldo-fornrar-Frigg[5]! skalt *þú* þó liggja nære gaure an mér (hefe ek of auket 'aureks'-drykk[21] yþr).

INH.: *Stg! kümmere dich nicht um mein Wohl und bleib bei deinem Gatten, einem Manne leistest du wenig mehr; dem Jammerprinzen stehst du näher als mir (dieser Vers für Euch!)*

81[4] 'vinna mínna frama *st*: v. til m. fr.: *facere quidquam in emolumentum meum*' SEg 196[b]: frami, *m.*

81[5] forn- (*zu* faldo, *st*: *zu* Frigg) — *doch wohl von der altgewordnen Stg? auch* SEg 151[b] (falda): *'dea vetusti pepli, anus vetula'.*

81[8] 'aureks-drykkr: *potus nani, carmen*' SEg 30[a]; *GP* (Ed. p. 307) *fasst* 81[7] *als stál-Satz, bez.* drykk *als halfkenning (carmen) und verbindet*: aurreks-gaurr *als Schimpfwort, von* 'aur-rek, *n*: *stercoratio*'. *Beide Erklärungen scheinen mir unsicher.*

81[8] nære (nærri *Ch*) — *st*: nærr *A* — *KG* in Nj II, 327.

**Str. 82—85 Kormakr**

Str. 82. 83. 84. 85 — *die vier letzten Strophen des sterbenden Kormakr; er hat im Kampfe mit dem schottischen Riesen diesen durch sein Schwert Skrýmer getötet, wird aber durch dessen mächtigen Körper, der auf den Kormakr fällt und ihm die Rippen zerbricht, tödlich verwundet, so dass er stirbt.*

*Die Strophen* 82. 83. 85 (*wie auch* Str. 80[5]—[7]) *enthalten Kormaks Klage, dass er kein Walhallgenosse sein könne, sondern auf dem Lager sterben müsse — nicht* vápndauþr, *sondern* strádauþa.

**Str. 82** (kap. 27, 1) **Kormakr**

CONSTR.: vas-a sem ek hefþa flióþ, Steingerþe, mér í faþme þá es ek mœtta fangreme viþ strengmara[34]-stýre[1]: mønda ek drekka skiótt ǫl í ǫndvege at Óþens, ef Skrýmer veitte-at mér (sege ek skǫtnom til þess).

INH.: *es war ein Andres, als ich mit dem Riesen rang und als ich Stg umarmte; ich sässe nun wohl bald in Walhall, wenn mir mein Schwert nicht Hilfe geleistet (ihr hört es!).*

$82^{2}$ mœttak (mætak — *st*: mætaz *A* — SEg $154^{b}$: fangremmi, *f.*) *auch* Cpb II, 69.

$82^{7}$ skǫtnom *d. i*: mǫnnom ($55^{2}$); *vgl*: rœþe'k heldr fyr hǫldom ... *in* Str. $41^{3}$.

$82^{8}$ Skrýmer: *das von Steinar dem Kormakr geschenkte Schwert* ($27^{26}$ *und* $29^{22}$).

$82^{8}$ lid *in*: lid veitti *A überfüllt den Vers und ist offenbar vom Abschreiber zur Erklärung des* veita (*häufig für* veita lid, *s*: *mein Glossar s.* 504) *eingefügt.*

$82^{8}$ 'ef mér Skrýmer veitteþ: *wenn mir Skr. nicht Hilfe geleistet' d. h*: *wenn ich nicht, statt vom Schwerte des Riesen getötet zu werden (und dadurch, als ein vom Schwerte im Kampf getöteter, Anrecht auf Walhall zu gewinnen), den Riesen vorher mit meinem Schwert getötet* ($54^{29-30}$). *So scheint es auch GP* (Ed. p. 251) *aufgefasst zu haben*: '... ef ej mèr Skrýmir lid veitti: *nisi Skrymeri auxilio evasissem*'.

**Str. 83** (kap. 27, 2) **Kormakr**

CONSTR.: sunds-rund[5]! réþumk, morþgǫfogr forþom, af reiþe þess, at sverþ skylde verþa mér grande sóttar: forþomk vætr! þvíat vígnaþrs[13]-stafar[1] aþrer verþa ok kǫrdauþa (helnauþ snertr mér hǫfoþ viþ hiarta).

INH.: *Frau! berühmter Kämpfer, der ich einst war, beschloss ich wilden Sinnes, dass das Schwert mich vor dem Siechtum schützen sollte: ich scheue mich vor Nichts, Andre müssen auch auf dem Krankenlager sterben (schon naht der Tod sich Haupt und Herz!)*

$83^{1}$ ei *A verträgt sich weder in der Bedeutung 'semper' (wie es* SEg $648^{a}$: ráda, *extr. erklärt) mit der von* 'forþom: *olim*', *noch in der Bedeutung 'non'* (réþkat) *mit* morþgǫfogr *und* af reiþe; *ich vermuthete desshalb* 'réþumk: *ich fasste für mich den Beschluss'* — *mit* þess *st*: *des gewöhnlicheren* þat.

83[2] rund *nach* SEg 675[a] *st:* hrund; *ob diess in so alten Versen zulässig?* — *s:* F. Jónsson, krit. Stud. (1884) s. 139.

83[3] grande, *m. auch in:* hlíf-grande, *m.* Hátt. str. 17[3]; 'grande sóttar: *noxa morbi*', *Gegengift gegen Siechthum.*

83[7] 'snertomk hǫfoþ viþ hiarta helnauþ: *Todesnoth berührt mir* (snertr mér) *den Kopf mit dem Herzen*' (*s:* SEg 321[b] *und* 753[b]); *vgl: den Vers in Landnáma* (Isl[2] I, 152[7.8]): snertumk harmr í (*od.* viđ) hjarta-hrót.

F. Jónsson *liest:*

réđ ey þat at reiđir
rǫnd morđgǫfugr forđum
sunds at sóttar grandi
sverđ skyldi mér verđa:

forđumk vætr, þvít verđa
vígnađrs stafar ađrir
(snertumk harmr viđ hjarta)
helnauđ ór kǫr dauđir.

*d. i:* reiđir-rand-sunds-sóttar morđgǫfugr (*d. i:* ek) réđ ey þat, at sverđ skyldi verđa mér at grandi: forđumk vætr helnauđ, þvíat ađrir vígnađrs-stafar verđa dauđir ór kǫr; snertumk harmr viđ hjarta (*harmr út af Steingerđi*).

**Str. 84** (kap. 27, 3) **Kormakr**

CONSTR.: konan svinna! maþr þínn vas-at meþ mér í morgen á Írlande (hiǫrr handfagr vas roþenn til hodda): þá es, Sága[47]! Hlakkar-trafn[11] slíþr-dregenn sang of vanga mínom, enn sveite heitr fell á nef τῷ hrafne.

INH.: *Frau! dein Gatte hat mich heute morgen nicht begleitet, als wir auf Irland um Beute fochten und das Schwert mir um den Kopf sauste und des Raben Schnabel sich blutig färbte.*

84[2] konan svinna, *vgl:* vífit fagra *in einem Verse des Magnus kgr* berf. Fms VII, 61[22].

84[2] kona *und* 84[5] Sága *gewiss ebensowenig als* sunds-rund *in* Str. 83 *und* greipar-glóþa-gerþr *in* Str. 85 — *wie es GP in* Ed. p. 250—251 *erklärt* — *die* '*absentissima Steingerda, tanquam præsens*', *sondern die Frau, die den sterbenden Kormark pflegt* (græđir 55[14]), *ganz wie die Pflegerin des sterbenden* Þormóđr kolbrúnar-skáld; kona sú er vatnit vermđi

*in* Fbr (1852) 110[10] *u.* 112[4]. *vgl:* Flat. II, 365 *und* Hkr VII, 247 (497 U).

84[4] 'hiǫrr handfagr (*Ch st:* -faugr *A*): *das die Hand schmückende Schwert'.*

84[5] slíþrdregenn — *ob vom Erzähler entlehnt in:* rent or slíđrum 54[30]?

84[7] trafn (*st:* trafr *A*) SEg 821[a]; *auch GV in* Oxf. dict. 639[a] *verweist auf ein schwed.* trem *und dän.* treme (tramn ∾ hramne).

84[5—7] F. Jónsson *liest und verbindet:* Hlakkar-ságu (= valkyrju) — trafr (= sverđ).

84[6] sang (*st:* sǫng) ∾ vang; *NB:* singva (*st:* syngva) ∾ þings *in* Eyrb. (1864) 27[24].

*NB.* 84[1.4] 'í morgen á Írlande: *heute morgen in Irland'* — *als ob er von Irland aus nach Schottland gelangt wäre, auf dessen Boden er stirbt und von der* kona *gepflegt wird* — *steht in Widerspruch mit der Prosa* (54[23.24]), *dass er* (upp, *nordwärts*) *nach Schottland sich von England aus* (Skarđaborg, *engl. Ostküste*) *begeben.*

**Str. 85** (kap. 27, 4) **Kormakr**

CONSTR.: dǫgg benja djúpra dunþe ór hǫggve mækes, bar ek sverþ dreyrogt á eyre meþ drengjom dýrom: hiarar-þundar[1] knátto þá bera (*lies:* bíþa) blóþvǫnd[11] breiþan, þó mon ek, greipa-glóþar[38]-gerþr[5]! verþa strádauþa.

INH.: *ich zog mein Schwert gegen die tapfern Kämpen auf dem Walplatze und schlug ihnen blutige Wunden: sie erlagen dem Schwert, während ich den 'Strohtod' sterben muss.*

85[1.2] dunþe diúpra benja dǫgg *erscheint als stál-Satz auch in einer Halbstrophe des Gestr Þórhallsson in* Heiđ. cap. 10 (Ísl[2] II, 300 *und* SE II, 628 *u.* 498[27]); *s: zu* Str. 2[3] *und das* NB. *auf* S. 173 fg.

85[4] á eyre, *s: zu* Str. 68[1].

85[5] *sowohl* bera *A*, *als auch* bíþa, *das ich des Reims wegen vermuthete, haben die Bedeutung von 'perferre, ertragen,*

*erleiden*'; bíþa *ebenso in* Str. $46^{1}$ (b. andrán) *und* $46^{5}$ (b. lífspell).

$85^{6}$ blóþvǫnd — blóþund? *s: zu Str.* $75^{4}$.

$85^{6}$ 'hjarar Þundr: *gladii deus (Odin), pugnator*' SEg 927"; hiarar-þundar *d. i*: drengir dýrir *in* $85^{3}$.

---

*NB. Noch andre Beispiele desselben Verses (A) bei verschiedenen Dichtern und (B) bei demselben Dichter in verschiednen Gedichten:*

*A*: menn nemi mál sem ek inni | mín . . .
Kári *in* Nj. c. $135^{15}$ *und* Sighvatr *in* Hkr VII, 170 ($429^{29}$ U).

áðr djúphugaðr dræpi | dolga . . .
Þjóðólfr hvinv. (Haustl.) SE I, $310^{7}$ *und anonym in* SE II, $156^{3}$ (212—213 Olsen).

orð lék á því forðum . . .
Grettir *in* Grett. (1859) $54^{10}$ *und* Glúmr *in* Glúm. (1880) c. $26^{51}$.

hrafn etr af ná getnum . . .
Ólafr helgi *in* Fms V, $17^{1}$ *und* Þorleifr Rauð. *in* Hkr VI, 56 ($170^{2}$ U).

svá skal vera | ef vér lifom . . .
Þorleifr skúma *in* Jómsvík. k. 42 (Fms XI, $130^{9.10}$) *und* Þorleifr jarlssk. *in* Svarfd. c. $22^{16.17}$.

annat vas þá's inni . . .
Ásbjarnar vísur (*7 mal*) *in* Fms III, 218—220 *und* Grettir *in* Grett. $34^{4}$.

kunni gramr at gunni . . .
Hallfreðr *in* Fms II, $313^{24}$ *und* (Þorgils) *in* Fms VI, $387^{18}$.

brynþings fetilstinga . . .
Arnórr *in* Hkr VIII, 20 ($529^{27}$ U) *und* Þjóðólfr *in* Fms VI, $257^{22}$.

þar kemr . . . á til sævar . . .
þar kemr á . . . til sævar . . .

Sveinn (Norðrset.) *in* SE II, $178^{5-8}$ (231 Olsen) *und* Úlfr Ugg. *in* SE I. $468^{4.6}$.

verða . . . ýmsir . . . brǫgðum fegnir . . .
ýmsir . . . verði . . . brǫgðum fegnir . . .

Ólafr hvít. *in* Fms IX, 494—495 *und* Karl hinn rauði *in* Svarfd. cap. $19^{123-126}$.

*B*: þurði eldr um aldir . . .

Þórarinn *in* Eyrb. (1864) $29^{3}$ *und* $30^{6}$.

gefin var Eir til aura . . .

Gunnlaugr ormst. *in* Gunnl. s. (Ísl$^{2}$ II, $252^{1}$ *und* $254^{3}$).

hugða'k blóðum báðar . . .

Gísli *in* Gísl. (1849) $66^{14}$ *u.* $66^{23}$.

gunnorunga sunnan . . .

Eiríkr viðsjá *in* Heið. c. 29 *u.* 38 (Isl$^{2}$ II, $361^{6}$ *und* $390^{8}$).

*Während die Fälle von B keiner besondern Erklärung bedürfen, scheinen die von A allerdings einer mehrfachen fähig.*

# UMSCHREIBUNGEN

## IN DEN VISUR DER KORMAKSSAGA

## (I. KENNINGAR II. VIDKENNINGAR III. HALFKENNINGAR)

*vgl:* Ísldr. (1874) s. 16 ff. *u.* 54—55 *und* Hátt. I, 86—90

### I. KENNINGAR (1—45)

1. *Mann, Kämpfer:* (*sing. u. plur.*)
ǫrva Áte 13

fiǫrnes Freyr 34[a]
Gauts galdrs Freyr 35[a]
targo myrþe-Freyr 39[b]

Hlakkar Niǫrþr 39[a]

hialms hialdr-Ullr 27[a]
þopto mara Ullr 44[b]
alna grióts Ullr 50[a]

góens vallar Yggr 43[a]

auþar beiþer 63[b]
brynjo beiþer 49[b]

Sýrar folk 42[a]
geirfitjar gegne-gautar 50[a]

ulfa grenner 46[a]
unnar átt-grenner 66[a]

'handviþres' hætter 15[b]
baug-lester 21
golls þollr 76[b]
gunnsvells lundr 80[b]
brynjo meiþar 47[b]
skir-viþer 50[b]
hregg-miþjungar (?) 34[b]

hialm-niótr 49[a]
naddhríþar niótr 52[b]

skialdve(þ)rs regenn 27[b]

Yggjar runnr 24[a]
Gunnar hyr-runnar 40[a]
unnsólar runnar 49[b]

sveitasár-geitunga sanneldingr 42[b]
Hrundar skapfrǫmoþr 20
hring-skyrter 66[b]

róglinns stafar 43[b]
oddregns stafar 57[b]
þropregns stafar 67[b]
vígnaþrs stafar 83[b]

strengmara stýrer 82[a]
hiarar þundar 85[b]
reiþar valdr 53[b]
ǫr-drífr 55[a]
geira vímarr 37[b]
brodda hríþar beiþendr 37[a]
brynjo hríþar beiþendr 45[a]

víns val-kiósande 23[a]
'fel'-miþlendr 67[b]
randa rióþande 74[a]
hialm-rœkjande 75[b]
randarlinna rógendr 80[a]
folk-sýrar skerþendr 42[a]

gunn-stœrande 45[b] (37[b])
gunn-þeysande 37[b] (45[b])

2. (*schimpfliche Benennung*):
frenjo fœþer 14[a]
kumla briótr 22[b]

3. *Fürst:*
land-vǫrþr 54[a]

4. *Dichter:*
frœþa spiller 46[a]
bragar greiþer 72[b]
Fiǫlnes-veigar fæger 74[a]

5. *Mädchen, Frau:*
hunknarrar - hiarra (krappra) happ-þæge-Bil 4b

eldbekks Eir 5a
háþyrnes geira Eir 8b
hring-Eir 26b
vald-Eir 64a
faldo hald-Eir 70a

hodda fæge-Freyja 7b
svarþar sefþeys Freyja 10a
gandis vangs snyrte-Freyja 25a
hornþeyjar Freyja 60a

auþ-Frigg 62b
faldo (fornrar) Frigg 81b

gollhrings Fríþr 3b

lín-Gefn 26a
sǫrva Gefn 56b
men-Gefn 62a
hǫr-Gefn 73a

greipa glóþar Gerþr 85b

steina Gná 18a
borþa Gná 18a
linnbeþjar Gná 53b

sundsóls Gunnr 8b
sǫlva Gunnr 18b
men-Gunnr 66b
hrannbliks Hildr 56b

hringa Hlín 3b
haukmœrar Hlín 5b
geirs eirar Hlín 16b
líno Hlín 20
líno (skrautligrar) Hlín 52a
handarbála Hlín 59a
handargirþes Hlín 81a

hrings Hǫrn 6b
lauka brims Hrist 3a
sunds (H)rund 83a

erma Ilmr 6a 33b
sǫrva Ilmr 58a

beþjar Nanna 7a
silke-Nanna 51b

gollseims Nióron 55b

bands Rindr 4a
sǫrva Rindr 77a

ǫl-Sága 7a
sigli-Sága 77b

hǫrbeiþe-Sif 7b
ullar reiþe-Sif 24a

borþa Skǫgol 77b
gaupelds þráþa þrúþr 64b
báro Vár 70b

---

dregla viþr (fit) 63a
líþs hyrjar lind 4a
hyllinga vallar þall 10b

auþar þella 8a
golls þella 72a
gollhlaþs geyme-þella 51a
handarskers þella 71a
hǫr-þella 33a

taura týr 68a

varrskíþs veg-skorþa 25b
sker-iarþar skorþa 54b

---

hǫr-fit 33b
(dregla-fit 63a)

men-grund 6b
'snyrte-grund' 6a
ǫlstafns lýse-grund 19b

auþ-spǫng 61a
mýels spǫng 76a

men-reiþ 1a
Átafoldar eld-reiþ 69a

gylls mara 63b
handarskers holla (?) 30a

6. *Beilager:*
lags bǫnd 60b

7. *Schlafraum:*
*hyrketels stafnar 60b

8. *Lager, Bett:*
hyrketels stafna gnoþ 60b

9. *Nacht:*
hrafns æve 60b

10. *Kampf:*
blestu niþs forsa bǫþ 42b
Hlakkar drífa 40a
hiǫr-fundr 75a
*Gauts galdr 35a
Hildar hárǫdd 28a
*hialms hialdr 27a

Skǫglar hlýra (?) hríþ 27b
*brodda hríþ 37a
*brynjo hríþ 45a

*hialms hríþ $50^b$
*nadd-hríþ $52^b$

lǫgþes lodda $19^a$

dreyra gatna mót $35^a$
søkkva snyrte-mót $66^a$

*odd-regn $57^b$
*þrop-regn $67^b$

vang-roþ $69^b$
sverþa senna $29^b$
þrum-skúr $74^b$
geir-þeyr $29^b$
geira þing $28^a$
þremja þrymr $34^b$
*skiald-veþr $27^b$
Hlakkar veþr $37^b$ ($45^b$)

víg-sǫk $70^b$

11. *Schwert:*
rand-laukr $28^b$

mundar vǫndr $30^b$
morþ-vǫndr $31^a$($32^a$)
hialms hríþ-vǫndr $50^b$
blóþ-vǫndr $85^b$ ($75^a$)
dreyra reyrr $71^b$
seggja morþ-egg-jande $30^b$
fetels storþar strandar naþr $31^a$
fetels drafnar skerþer $31^b$
Áta varar húsa fress $32^b$
dreyra mœrer $34^a$
flótta frameþr $35^a$
hurþ-ulfr $39^a$
*Gunnar hyrr $40^a$
*blesto (?) niþr $42^b$
tǫrgo eldr $75^a$

benja linnr $49^b$
*randar linnar $80^a$

*gunn-svell $80^b$
Hlakkar trafn $84^b$
'blaþsund' (?) $75^a$

12. *Schwertscheide:*
slíþrbyþo híþ $32^b$

13. *Speer:*
*róg-linnr $43^b$
*víg-naþr $83^b$

14. *Schild, bez. Schildrand (sing. und plur.):*
*Skǫglar hlýrar (?) $27^b$
randa rǫnd $28^b$
*fetels storþ $31^a$
*fetels storþar strǫnd $31^a$
*Áta varar hús $32^b$
Óþens hurþer $39^a$
Ialks ský $39^b$
*geir-fit $50^a$

15. *Walplatz:*
*dreyra gǫtor $35^a$

16. *Walhall*
Gauts gátt $80^b$

17. *Blut:*
*vals vín $23^a$
*blesto niþs forsar $42^b$
*sár-sveite $42^b$

18. *Tod:*
and-rán $46^a$
líf-spell $46^b$

19. *Sinn:*
iǫtons leiþe $1^a$

20. *Friede:*
*geirs eir $16^b$

21. *Gedicht, Dichtung:*
Yggs líþ $15^b$
Svǫlnes full $24^a$
Gauta gilde $67^a$
ásar ǫlverk $68^b$
*Fiǫlnes veig $74^a$
'aureks' (?) drykkr $81^b$

22. *Lästerung* (níþ):
dóttor giǫf $67^a$

23. *Bier:*
*horn-þeyr $60^a$

24. *Becher:*
*ǫl-stafn $19^b$

25. *Würste:*
ketel(s) ormar $11. 14^a$

26. *Spielbrett:*
*hún-knǫrr $4^b$
(húnknarrar hiarar)

27. *Haupt:*
hattar stallr $78^a$

28. *Stirn:*
brúna himenn $3^a$

29. *Haar:*
*svarþar sef $10^a$
(svarþar sef-þeyr)
*skarar teinn $10^a$
*há-þyrner $8^b$

30. *Kamm:*
*háþyrnes geirr $8^b$
skarar teins geirr $10^a$

31. *Auge:*
brá-geislar $16^b$
brá-máne $3^a$
*hvarma tungl $3^b$

32. *Hand (Arm, Schulter):*
hauk-mœrr $5^b$

greipar báls skálar 25ª
greipar grunn 32ª
heiþes hlíþar land 62ᵇ

33. *Meer:*
*sker-iorþ 54ᵇ
Haka strond 56ª
eyja þjalfe 56ª
*Áta fold 69ª

34. *Schiff:*
sund-faxe 57ᵇ
*þopto marr 44ᵇ
*streng-marr 82ª
*varr-skíþ 25ᵇ

35. *Schiff-schuppen:*
*varar hús 32ᵇ

36. *Eis:*
fiarþar keller 53ª

37. *Stein (cos):*
Hrungnes fóta stallr 15ª

38. *Gold:*
*eld-bekkr (*d. i:* bekks eldr) 5ª
*Áta foldar eldr 69ª
*unn-fúrr 10ᵇ
*líþs hyrr 4ª
*sunds herker 16ª
*sunds sól 8ᵇ
*unn-sól 49ᵇ
*brann-blik 56ᵇ
*fiarþar leygr 60ª
*brunn-leygr 76ª
*greipa glóþ 85ᵇ
*greipar bál 25ª
*handar bál 59ª
*gaup-eldr (gaup-elds þræþer) 64ᵇ
*gandes vangr 25ª
*góens vollr 43ª
*linn-beþr 53ᵇ
*Draupnes dogg 24ᵇ
Draupnes doggvar kerte (?) 24ᵇ
*alna griót 50ª
*handar sker 30ª 71ª

39. *Ring:*
dígla drífgagl 63ª
brunnleygs baugr 76ª

40. *Spange:*
*handar girþe 81ª

41. *Bär:*
híþ-byggver 30ª
íug-tanne 32ª

42. *Stier:*
benhlunns beiþer 73ª

43. *Wölfe:*
*unnar átt (?) 66ª

44. *Rabe:*
*sveita sár-geitungar 42ᵇ
sveita svanr 44ᵇ
ben-gióþr 47ª

45. *Aale:*
díkes bokkar 80ª

## II. VIDKENNINGAR (46)

*Kormak:*
Ogmundar sunr 12 73ᵇ
Fróþa bróþer 21

*Steingerd:*
þórketels dótter 54ᵇ

*Thorvald tintein:*
tindráttar maþr 51ª
mengunnar maþr 66ᵇ
Eysteins arfe 78ᵇ

*Thorvald und Thorvard:*
Eysteins syner 52ᵇ (65ᵇ)

*Thorolf:*
spákono verr 74ᵇ

## III. HALFKENNINGAR (47)

*Mann:*
þollr 27³
Freyr 28⁸
briótr 47⁸

*Mädchen, Frau:*
ilmr 15³
Gefn 33²

Horn 16⁷
tróþa 61⁷
Hrund 62⁷
Fylla 63⁷
Sága 6¹ (?) 84⁵

*Kampf:*
hialdr 28¹
mót 36⁷

*Blut:*
sveite 71⁷ 84⁸
alda 75¹

*Schild:*
húrþ- (*in* hurþ-ulfr) 39⁴

# WÖRTERVERZEICHNISS

## ZU DEN VISUR DER KORMAKS SAGA

* *vor der Zahl d. i:* Prosa (*Seite u. Zeile*)

-a *od.* -at (-t, -þ, -aþu), *part. neg. in:* mona'k $33^{6}$, máka'k $51^{1}$, esa $57^{1}$, vasa $63^{8}$ $82^{1}$; værea $53^{6}$; monat $2^{7}$ $44^{5}$, hófat $4^{1}$, vasat $29^{5}$ $54^{8}$ $84^{1}$, villat $63^{7}$, skaltat $71^{8}$, rauþkat $71^{5}$; esut $17^{4}$, fœrþet $31^{1}$, skolot $67^{1}$, trúet $69^{2}$, dugþet $75^{5}$, mundet $80^{5}$; mátteþ $35^{6}$, gátoþ $76^{5}$, veitteþ $82^{8}$; firnaþu $34^{1}$, þarftaþu $52^{1}$, stýraþu $78^{7}$, hirþaþu $81^{1}$

á, *præp. in, an, auf; m. dat.* (*wo?*) $4^{7}$ $5^{2}$ $16^{2}$ $17^{5}$ $25^{7}$ $27^{1}$ $35^{7}$ $41^{6}$ $42^{6}$ $45^{8}$ $49^{7}$ $50^{7}$ $53^{4}$ $58^{8}$ $61^{2}$ $62^{7}$ $68^{1}$ $71^{6}$ $72^{4}$ $78^{6}$ $84^{4}$; (*wann?*) $36^{7}$; *m. acc.* (*wohin?*) $2^{2}$ $3^{4}$ $4^{8}$ $27^{8}$ $30^{1}$ ($70^{1}$ $71^{1}$) $36^{3}$ $37^{4}$ $39^{3}$ $45^{4}$ $60^{7}$ $64^{8}$ $75^{8}$ $78^{7}$ $79^{2}$ $84^{8}$ $85^{4}$

á, *f. Fluss, in:* þióþ-á

æger, *m. Meer* $61^{6}$

ær, *f. Schaf,* ær *npl* $17^{7}$

'ætlæla' *A* $65^{1}$

æve, *f. Leben* $2^{7}$ $60^{6}$

af, *præp. m. dat. von;* $4^{4}$ $28^{7}$ $50^{2}$ $63^{4}$ $68^{5}$ $72^{2}$ $72^{3}$ $78^{3}$ $83^{1}$; *adv.* (af skar) $68^{2}$

af-réttr, *m. Weideplatz;* afrétto *apl* $9^{7}$

ala (ól), *hervorbringen, zeugen* $61^{8}$; *nähren, pflegen* $18^{6}$

alda, *f. Welle, Woge* $58^{5}$; *vom Blute* $75^{1}$

aldr, *m. Leben* $50^{6}$

aldre *und* aldrege, *adv. niemals;* aldre: $27^{6}$ $38^{3}$ $38^{5}$ aldrege: $22^{5}$ $47^{6}$ $68^{6}$

Alfr (*$31^{27}$) $46^{6}$

allr, ǫll, alt, *totus:* $8^{1}$ $16^{4}$ $16^{5}$ $56^{3}$; *omnis:* $19^{5}$ $57^{5}$ $77^{5}$; alls, *adv. omnino* $55^{3}$, alls ekki *durchaus nicht* $1^{7}$

all- ∼ vall $43^{2}$

all-fǫlr, *adj. sehr blass* $6^{4}$

all-hvítr, *adj. sehr weiss* $5^{4}$

all-lítell, *adj.;* all-lítt, *adv. sehr wenig* $26^{8}$

all-sniallr, *adj. sehr tapfer* $57^{5}$

all-styrkr, *adj. sehr stark* $43^{2}$

an, *conj. als (nach Comp.)* $1^{8}$ $9^{6}$ $26^{8}$ $50^{8}$ $56^{6}$ $61^{7}$ $70^{7}$ $77^{8}$ $78^{2}$ $81^{6}$

'án' *A* $36^{1}$

and-rán, *n. Tod* $46^{2}$

and-skote, *m. Gegner* $17^{2}$ $55^{3}$

and-vana, *adj. entbehrend, verlustig* (*m. gen.*) $60^{3}$

angr, *n. Kummer* $37^{4}$ $45^{4}$

angra (aþ), *Kummer bereiten* $54^{7}$

angr-lauss, *adj. ohne Kummer* (angrlaust, *adv.*) $59^{6}$

annarr, ǫnnor, annat, *andrer* $43^{4}$ $69^{2}$ $83^{6}$; annat sinn *zweites mal* $70^{4}$; annat *d. i:* annat-tveggja $7^{2}$; at aþro *in ceteris, sonst* $28^{4}$

aptan-skœra, *f. Dämmerung* (*pl.*) 5[3]
á-reiþ, *f. Verfolgung* áreiþa (*gpl*) 23[2]
arfe, *m. Erbe* (*d. i: Sohn*) 78[5]
argr, *adj. abscheulich* vættr ǫrg (ἡ) 75[2]
armr, *m. Arm* 58[8]
ár-sagþr, *ppr olim dictus* (τὸ) 40[2]
á-siána, *f. Anblick* 19[2]
áss, *m. Ase* ásar (*gsg*) 68[8]
ást, *f. Liebe* 1[4] *pl.* 70[3]
1. at, *præp. m. dat.: zu, nach* 10[2] 16[6] 17[6] 17[7] 28[3] 29[1] 31[1] 32[3] 38[6] 44[8] 55[7] 69[6] 80[2]; verþa at- 1[5] 25[8] 74[6], kiósa at- 20[4]; *bei, in* 24[2] 24[4] 32[1] 35[3] 39[7] 40[3] 41[1] 45[3]; at víso 23[3] 29[3], at aþro 28[4], at handom 28[6], at ráþe 59[3], at minne 75[8]; — *m. gen.: bei* at Óþens 82[5]
2. at, *m. inf. zu* 6[7] 9[5] 10[7] 15[3] 16[7] 18[3] 19[4] 24[1] 24[6] 29[1] 29[8] 30[4] 34[4] 37[4] 37[6] 37[7] 45[4] 45[6] 45[7] 52[1] 58[7] 71[2] 75[6] 76[1] 79[6] 79[8] 81[4]
3. at, *conj. dass, m. ind.* 14[5] (39[5]) 49[1] 79[7]; *m. conj.* 22[1] 25[5] 26[6] 33[5] 43[7] (52[6]) 62[5] 64[1] 68[2] 69[5] 83[3]; svá at (svát) 39[5] 52[6] (65[6]); at = þá es, þegar (SEg 26[b]) 39[1]
Áte, *m. Seekönig* 13[1] 32[5] 69[3]
átta, *num. acht* 42[2]
átt-grenner, *m. in:* unnar-átt-grenner 66[3]
áþr, *adv. vorher* 19[6]; *conj. bevor* 77[2], (áþr an) 61[7]
'auđmætandinn' *A* 65[2]
aurr, *m. Lehm, Erde* 40[8]
auþr, *m. Reichthum, in:* auþar-þella 8[1] auþar beiþer 63[6]
auþ-frigg, *f.* (*d. i:* auþar-frigg) 62[6]
auþegr, *adj. in:* vell-auþegr
auþ-spǫng, *f.* (*d. i:* auþar-spǫng) 61[3]
auga, *n. Auge* 7[1] *pl.* 4[4] 6[1]
auka (iók), *'mehren', zubereiten* hefe'k aukit 81[7]
'aureks' *A* 81[8]
axl-limar, *f. pl. Achselzweige d. i: Arme* 62[5]

bak, *n. Rücken* á bak 64[8] 75[3]
bakke, *m. Ufer* (*vom Kampfplatze*) á bakkom 37[8] (45[8])
bál, *n. Scheiterhaufen, Flamme, in:* greipar-bál 25[4] bandar-bál 59[1]
band, *n. Band, in:* bands Rindr 4[3] lags banda (τῶν) 60[8]
bane, *m. Tod* 72[8], *Tod-schläger* (*pl*) 17[4] 55[2]
ban-munnr, *m. os letale* (*von der Schwertschneide*) 35[8]
bára, *f. Welle, Woge* 70[6]
barþ, *n. Bart* (?) 36[1]
batna (aþ), *sich bessern;* (*imp. m. gen.*) þess batnar 48[8]
batra *d. i:* betra *melius* 30[2]
báþer, *pron. beide* 48[1] 73[2] beggja 2[1]
baug-lester, *m.* (*Ringverschwender, d. i: freigebiger*) *Mann* 21[2]
baugr, *m. Ring* 73[5] 76[1]
baug-sœmr, *adj. ring-geschmückt* 4[4]
beina (nd), *darbieten* 10[4]
beita (tt), *abweiden* 49[1]
beiþa (dd), *fordern;* beiþask ehs *provocare aliquid* 23[2]; brodda-hríþar beiþendr 37[2] (45[2])
beiþer, *m. der, welcher fordert, in:* auþar-beiþer 63[5] benhlunns-beiþer 73[3]; *in:* brynjo-b. 49[7]
beiþr, *adj. fordernswerth* (?) 4[3]
1. bokkr, *m. Bank* 36[2] 48[2]
2. bekkr, *m. Bach, in:* eld-b.
belgr, *m. Beutel* 38[6]

ben, *f. Wunde* benja (τῶν) $49^{8}$ $85^{1}$

ben-gióþr, *m. Wundenfalke d. i: Rabe* $47^{1}$

ben-hlunnr, *m. 'falanga vulneris', Schwert* $73^{4}$

bera (bar), *tragen, bringen* $44^{8}$ $47^{7}$ $68^{2}$ $85^{3}$, *zeigen* $6^{1}$ $34^{3}$, *ertragen* $85^{5}$, bera hlut hæra *siegen* $27^{7}$; berr mér (*imp.*) *mir erscheint* $62^{1}$; borenn, *ppr in:* vel-b.

berjask (barþ.), *kämpfen* $30^{4}$ ($71^{2}$)

Berse (*d. i:* Holmgǫngo-B.) $23^{1}$ $42^{5}$

betr, *adv. besser, mehr* $77^{7}$

betre, *comp. besser* at (τῷ) setre betra $44^{8}$ (τὸ batra $30^{2}$)

beþr, *m. Bett, in:* beþjar-nanna $7^{2}$; *in:* linn-b.

biartr, *adj. glänzend, hell* $2^{2}$ $76^{8}$

bil, *f. d. i:* Bil (*Asin*) *in:* happ-þæge-bil

binda (batt), *binden* $38^{5}$; 'bundin' *A* $57^{8}$

bingr, *m. Bett* $55^{7}$

bióþa (bauþ), *bieten, darbieten* $63^{1}$ $63^{6}$ $68^{6}$, hafa boþet $37^{1}$ ($45^{1}$)

biǫrn, *m. Bär* $36^{1}$

biǫþ, *f. Erde* $61^{4}$

bíta (beit), *beissen* (*vom Schwerte*) $29^{3}$ $31^{6}$ $75^{3}$

bitr, *adj. 'bitter', scharf* (*vom Schwerte*) $47^{6}$

bíþa (beiþ), *erwarten d. i: erleiden* $46^{1}$ $46^{5}$ ($85^{5}$)

blá-fiþraþr, *adj. mit schwarzem Gefieder* $47^{2}$

blá-land, *n. Dunkelland d. i: Meer* $56^{2}$

'bladsund' *A* $75^{4}$

blauþr, *adj. weich, feige* $58^{2}$

blesta, *f.* $42^{6}$ '*id. qu.* blástr, *m. calefactio;* blesto-niþr: *gnatus calefactionis i. e: gladius*' SEg $62^{b}$

blik, *n. in:* brann-bl.

blindr, *adj. blind* $21^{1}$

blíþ-hugaþr, *adj. von freundl. Sinne* $63^{5}$

blota-maþr, *m. Feigling* $51^{8}$

blót-roþenn, *ppr. mit Opferblut gefärbt* $73^{8}$

blóþ, *n. Blut* $44^{7}$ $68^{5}$ (blóþ af blóþe)

blóþ-frekr, *adj. blutgierig* $35^{4}$

blóþ-vǫndr, *m. Blutstab d. i: Schwert* $85^{6}$ ($75^{4}$?)

bœta (tt), *büssen* $76^{1}$

bǫl, *n. Unheil* $69^{8}$ $73^{6}$

bǫþ, *f. Kampf* $42^{5}$

bógr, *m. Bug* (*Brust?*) und bœge $36^{4}$

bokkr, *m. Bock* (díkes bokkar: *Aale*) $80^{4}$

borþ, *n. Saum, in:* borþa Gná $18^{4}$, borþa Skǫgol $77^{6}$

brá-geisle, *m. Brauen-strahl d. i: Auge* $16^{8}$

brá-máne, *m. Brauen-mond d. i: Auge* $3^{1}$

bragar-greiþer, *m. Gedicht-spender d. i: Dichter* $72^{6}$

brattr, *adj. steil* $56^{1}$

bráþ, *f. Beute* (τῶν) bráþa $47^{1}$

bráþlega, *adv. schnell* $22^{4}$

braut (*u.* brott), *adv. weg* $16^{1}$ (brott) $23^{1}$

bregþa (brá), *schwingen;* bregþask ehm *Jem. täuschen, verlassen* $41^{4}$

breiþr, *adj. breit* $85^{5}$

1. brenna (brann), *brennen* $2^{1}$

2. brenna (brenda), *verbrennen;* brendr *ppr. geschmolzen* baugr enn brende $73^{5}$

bresta (brast), *zerbersten* $30^{5}$

brík, *f. Bretterwand* $59^{4}$

brim, *n. Brandung; vom tosenden Meer* $56^{1}$; *in:* lauka-brim: '*alliatum*' $3^{2}$

brióta (braut), *brechen, zerbrechen* $57^4$ $31^7$
briótr, *m. 'fractor'* (*Mann*) $47^8$; *in:* kumla-briótr
broddr, *m. Pfeil* $37^1$ (*in:* brodda-hríþ)
brott, *adv. s: braut*
bróþer, *m. Bruder* $21^1$
brún, *f. Augenbraue* $3^1$
brunnr, *m. Brunnen* $24^4$
brunn-leygr, *m. Brunnenfeuer d. i: Gold* $76^2$
brúþr, *f. 'sponsa', Mädchen* $25^2$
brynja, *f. Brünne* $47^7$ $45^1$; *in:* brynjo-beiþer, *m. Mann* $49^7$
búþ, *f. Wohnstätte* kalda b. $53^2$ varma b. $58^8$
byggver, *m. in:* híþ-b.
byrja (aþ), *anfangen* (*m. acc.*) $67^7$
byþa, *f. in:* slíþr-b.

dæþa, *f. in:* for-d.
dag-lenges, *adv. den Tag über* $23^8$
dagr, *m. Tag* $63^3$ um dag *den Tag über* $22^6$
dag-tála, *adj. 'die fraudatus'* (SEg $93^b$) $63^2$
alkr, *m. Mantelspange* $79^1$ $79^3$
dalr, *m. Thal* í dal þambar *d. i:* í þambardal (* $31^{24}$) $46^2$
Danmǫrk *f.* $8^4$
dauþa, *adj. in:* kǫr-d., strá-d.
dauþe, *m. Tod* $54^4$
deila (ld), *streiten,* d. of eht *über Etw.* $79^3$
deyfa (fþ), *stumpf machen* $75^1$
dígoll, *m. Tiegel* $63^1$
díke, *n. Teich* $80^4$
diúpr, *adj. tief* $61^6$ $85^1$
dǫgg, *f. Tau* $24^5$ $85^2$
dótter, *f. Tochter* $54^8$ $67^2$
draga (dró), *ziehen;* dregenn, *ppr in:* slíþr-dr.
dráttr, *m. in:* tin-dr.
Draupner, *m. Draupner, Odins Ring* $24^6$
dregell, *m. Binde* $63^1$
drekka (drakk), *trinken* $82^6$ dr. á ehn *mit Jem.* $79^2$
drengr, *m. Bursche* $6^8$ $62^4$ $79^1$ $79^4$ $58^6$ $85^3$
dreyre, *m. Blut* $34^2$ $35^2$ $71^6$
dreyrogr, *adj. blutig* $85^4$
drífa, *f. Schnee-treiben* (Hlakkar-drífa) $40^8$
dríf-gagl, *n.* (*Schnee-vogel*), *Schnee* $63^4$
drífr, *adj. in:* ǫr-dr.
driúgr, *adj. anhaltend, stark* $62^3$
drǫfn (*d. i:* Drǫfn *Æges Tochter*) *Meer* $31^8$ (?); drafnar? $59^7$
drós, *f. Mädchen* $2^2$
drykkr, *m. Trank* $81^7$
duga (þ), *taugen* $63^3$ $75^5$
dugga, *f.* (*mhd:* 'tocke' *Puppe?*) *Feigling* $75^7$
dul, *f. Einbildung, Wahn* $62^3$
dylja (dulþa), *verbergen;* dyljask ehs *sich Etw. verbergen* $40^6$
'dyneyjar' *A* $59^8$
dynja (dunþa), *rauschen* $85^1$
'dyra' *A* $27^5$
dýrr, *adj. teuer, werthvoll* $7^7$ $59^7$ $24^5$ $85^3$

ef, *conj. wenn* $17^5$ $47^5$ $56^8$ $82^8$, *m. conj.* $15^5$ $80^6$
egg, *f. Schwertschneide,* τῇ eggjo $42^3$ τὰς eggjar $43^1$
egg-fallenn (*ppr*) *adj. mit zerbrochner Schneide* $29^2$
eggjaþr, *ppr mit* (*heiler*) *Schneide d. i: schneidig, scharf* $31^4$
eggjande, *pprœs. in:* morþ-e.
'ei' *A* $83^1$

eigà (á-áttom), *haben* á (3 *sg*) $53^{2}$ $58^{7}$ áttom $26^{7}$

eige, *adv.* *nicht* (eige ∾ hlœger) $2^{3}$

einn, ein, eitt, *adj.* *ein; unus* $18^{2}$ $17^{6}$ $5^{1}$, *solus* $46^{1}$ $46^{8}$, *idem* $59^{5}$, *aliquis* $17^{3}$

ein-víge, *n.* *Zweikampf* (*opp:* holmganga *$20^{23}$) $28^{8}$

Eir, *f.* *Asin* $5^{3}$ $8^{6}$ $10^{7}$; *in:* hald-eir, hring-eir, vald-eir

eir, *f.* *Ruhe* ('geirs eir: *gladii quies, pax*' SEg) $16^{6}$

ek (-'k, -k), *pron.* *ich* $26^{5}$ $35^{1}$ $40^{1}$ $41^{7}$ $48^{3}$ $64^{4}$ $71^{5}$ $72^{1}$ ($4^{8}$ $6^{1}$ $7^{5}$ $8^{1}$ $24^{1}$ $25^{1}$ $28^{3}$ $34^{8}$ $46^{8}$ $85^{3}$ $85^{7}$); -'k $1^{7}$ $2^{6}$ $5^{7}$ *usw usw;* -k $4^{1}$ $19^{6}$ $26^{8}$ $33^{3}$ $50^{8}$ $71^{5}$ $75^{5}$ $79^{7}$ $80^{6}$ $82^{2}$ $82^{4}$; mér $1^{1}$ $1^{6}$ $4^{4}$ *usw usw;* mik $2^{2}$ $3^{4}$ $4^{8}$ *usw usw*

'ekia' *A* $39^{5}$

eldask (ellask), *alt werden* $2^{8}$ $44^{5}$

eld-bekkr, *m.* *st:* bekks eldr *Bachfeuer d. i: Gold* $5^{2}$

eld-faldenn, *adj.* *mit feuriger Haube* $58^{5}$

eld-hús, *n.* *Wohnstube* (*s: mein Gloss. und* *$4^{33}$) $2^{4}$

eldr, *m.* *Feuer* $75^{1}$; *in:* gaup-e.

eld-reiþ, *f.* '*ignis gestatrix*' $69^{3}$

ella, *adv.* *sonst, im andern Falle* $1^{7}$

ellask $44^{5}$ *s:* eldask

elle, *f.* *Alter* $48^{7}$ $50^{1}$

elliþe (*d. i:* él-liþe *Sturmwanderer*), *m.* *Schiff* $78^{6}$

elta (lt), *treiben* $9^{7}$

elþengr, *m.* *in:* sann-elþ.

ende, *m.* *Ende* $52^{7}$ ($65^{7}$)

endr, *adv.* *einst* $39^{2}$

1. enge, ekke *und* engr, *pron.* *keiner;* enge $48^{5}$ ekke $1^{7}$ $37^{3}$ ($45^{3}$); þarf eng (*ý*) $13^{4}$

2. enge, *n.* *Wiese* $15^{4}$

Englar, *m. pl.* *in:* Engla-iǫrþ *England* $8^{5}$

1. enn, en, et *art.* *præfix.* (*vor Adj.*) $6^{8}$ $30^{5}$ $49^{3}$ $58^{2}$ $73^{5}$ $73^{7}$ $33^{8}$ $23^{6}$ $60^{3}$ $61^{5}$ $16^{5}$

2. -enn, en, et *art.* *suffix.* risten $1^{3}$ vegskorþan $25^{5}$ maran $63^{6}$ 'auđmætandinn' $65^{2}$ unnostan $70^{8}$ skaldet $73^{8}$ dalkenn, mannsens, mosenn $79^{8.7.8}$ (!) konan $84^{2}$

3. enn, *conj.* *aber* $2^{5}$ $3^{5}$ $17^{5}$ $26^{3}$ $39^{5}$ $43^{4.5}$ $44^{1}$ $48^{7.9}$ $61^{4}$ $63^{5}$ $64^{4}$ $84^{7}$ (enn ∾ ann $2^{5}$ $44^{1}$)

4. enn, *adv.* *noch* $38^{8}$ $61^{3}$

enne, *n.* *Stirn* $5^{8}$

ér, *pron.* *vos* yþr *vobis* $22^{4}$ $29^{1}$ $81^{7}$

ermr, *f.* *Ärmel* (erma-ilmr) $6^{8}$ $33^{7}$

erróttr, *adj.* *von rüstigem Aussehn* $72^{2}$

1. es (-s) *ist s:* vesa (vas)

2. es (-s), *part. relat.* *in:* sá-, sú-, þat-es (-s); sá's $14^{7}$ $63^{3}$ $66^{3}$ $78^{1}$, sú's $55^{6}$ $73^{4}$, þat's $7^{3}$, þann . . es $7^{5}$, þeim's $68^{7}$, þann's $26^{7}$ $28^{1}$ $29^{5}$, þeire's $64^{6}$, þá's $8^{2}$ $23^{5}$, þeir . . es $18^{3-4}$; hinn es $58^{1}$; — *in:* þá's (*quum*) $32^{5}$ $40^{1}$ $49^{5}$ $57^{5}$ $75^{5}$ $79^{2}$ $80^{3}$ $82^{2}$ $84^{5}$; es (= þá's) $32^{2}$ $69^{6}$ $73^{2}$; nærge's $59^{5}$; es *beim Compar.* (því meira, es meire) $18^{6}$

eþa, *conj.* *oder* $36^{6}$

ey, *f.* *Insel* eyja $56^{3}$; *in:* 'dyneyjar' (?)

eyra, *n.* *Ohr* $22^{3}$ $77^{5}$

eyrende, *n.* *Erfolg* $14^{8}$

eyrer, *m.* *Öre* þrimr aurom $24^{7}$ aura (*apl*) $68^{1}$

eyrr, *f.* *Landzunge* (*vom Kampfplatze*) $68^{1}$ $85^{4}$

Eysteinn (*$36^{3}$) $52^{8}$ ($65^{8}$) $78^{5}$

fá (fekk), *empfangen* $78^{1}$

fæge-freyja, *f.* '*dea poliens*' $7^{7}$

fæger, *m. d. i:* fægjandi *poliens* 74[8]
fága (aþ), *d. i:* fægja 62[3]
fagr, *adj. schön, schmuck* 6[8] 78[1]; *in:* hand-f., iamn-f.
fákr, *m. Pferd* 26[4]
falda, f. *Haube* 70[2] 81[5]
fald-gerþ, *f. Schleier-schmückung* (?) 1[6]
faldenn, *adj. in*: eld-f.
falla (fell), *fallen* 84[8], *umkommen* 80[6] 46[3]; fallenn, *ppr in:* egg-f.
falma (aþ), *hin- und herschwanken* 74[2]
fang, *n. in:* hals-f.
fang-remi, *f. Ringkampf* 82[2]
fár, *n. Gefahr* 1[5]
fara (fór), *gehen* 36[7] 78[2] 80[3], 43[5] 39[5]; farask *vergehen* 41[2]
fárr, *adj. wenig; in:* svefn-f.
fast, *adv. fest* 22[2]
fastna (aþ), *verloben* 51[7]
faþer, *m. Vater* 51[8]
faþmr, *m. Umarmung* 82[1]
faxe, *m. in:* sund-f.
fé, *n. Geld, bez. Werthsache* 76[3] 63[7]
feigþ, *f. Tod* 46[8]
'fel' 67[8]
feldr, *m. Stück Tuch, eine Decke* 28[7]
fella (ld), *fällen* 2[4] 42[8]
fé-meire, *comp. höheren Betrags* 76[8]
fen, *n. Sumpf* (*vom Meer*) 80[3]
fengr, *adj. in:* grann-f.
ferre *d. i:* fiarre, *adv. weit weg von* (*m. dat.*) 74[8]
festa (st), *verloben* 21[2]
fetell, *m. Fessel* (*Schwert-riemen*) 31[2] 31[8]
feþgar, *m. pl. Vater und Sohn, bez. Söhne* 46[7]
fiall, *n. Berg* 53[3] 61[5]
fiarþar-leygr, *m. Buchtfeuer d. i: Gold* 60[8]
fimm, *num. fünf* 7[8] 60[4]
fimr, *adj. in:* hríþ-f.
fingr-goll, *n. Ring* 63[8]
finna (fann), *finden* 15[3] 16[7]
fiorþe, *num. vierter* 44[4] 47[4]
fiórer, *num. vier* 46[7] 42[1]
Fiǫlner, *d. i: Odin* 74[8]
fiǫr, *n. Leben* 17[8] fiǫrve 55[4] 67[7]
fiǫrner, *m. Helm* 34[1]
fiǫrþr, *m. Bucht* 53[3]
firna (nd), *tadeln* 34[1]
firþr (*von* firra) *ppr in*: saur-f.
fit, *f. in:* geir-f., hǫr-f.
fiþraþr, *ppr in:* blá-f.
flestr, *superl. meist;* flestan, *adv.* 23[8]
flióta (flaut), *fliessen, schwimmen* 61[1] 52[6] (65[6])
Fliót, *n. pl.* (*36[6]) 66[2]
flióþ, *n. Frau, Mädchen* 23[6] 82[1]
flóke, *m. Zottel* 14[6]
flokkr, *m. Haufen;* flokkom *haufenweise* 80[4]
flótte, *m. Flucht* 35[1]
fnasa (aþ), *schnauben* 74[4]
fœra (rþ), *bringen* 29[1] 34[4] 45[6], *zustellen, übergeben* 31[1], fœra eht í sik *sich Etw. anschaffen* 66[6]; fœrask *versinken* 61[5]
fœrr, *adj. tauglich* 48[4]; *in*: há-f., létt-f.
fœþer, *m. Ernährer* 14[1]
fǫlr, *adj. in:* all-f.
fǫr, *f. in*: vás-f., sæ-f.
fold, *f. Erde, Feld* 69[3]
folk-sýr, *f. d. i:* sýrar (Sýrar) -folk: *Leute der* Sýr (*d. i:* Freyja) 42[1]
for-dæþa, *f. Hexe* 71[8]
forn, *adj. alt* 81[5]
fors, *m. Wasserfall, Wasser* 42[5]

**forþask** (aþ), *entfliehen* 83[5]

**forþom**, *adv. einst* 83[3]

**fótr**, *m. Fuss; pl.* 1[5] 19[4] 15[1] 49[4] 50[2]

**frá**, *præp. m. dat. von* 22[8] 44[3] 53[7]

**frægr**, *adj. 'berühmt', herrlich* (*von Stg*) 51[7] 60[8], (*von Bergen*) 61[6]

**frægþ**, *f. Ruhm* 67[7]

**frændr**, *m. pl. Verwandte* 41[1]

**frame**, *m. Vortheil, Nutzen* (τῶν) frama 81[4]

**frameþr** (*und* frǫmoþr *in:* skap-fr.), *m. Förderer* 35[1]

**framm**, *adv. vorwärts* 46[4]; 'framm' 28[7]

**fránn**, *adj. in:* hauk-fr.

**fregna** (frá), *erfahren, hören* 22[6] 57[6] 67[6]; *m. gen.* fráttu (*nicht:* fráttoþ) *d. i:* frát-þú 42[3]

**frekr**, *adj. in:* blóþ-fr.

**frenja**, *f. Kuh* (*in*: frenjo-fœþer, *m. Ochsentreiber*) 14[1]

**fress**, *m. Kater* 32[7]

**fréttenn**, *adj. neugierig* 14[3]

**Freyja**, *f. Asin* 10[2] 59[8] 60[2]; *in:* fæge-fr., snyrte-fr.

**Freyr**, *m. Ase* 28[8] 34[2] 35[2]; *in:* myrþe-fr.

**Frigg**, *f. Asin* 81[6]; *in:* auþ-fr.

**Fríþr**, *f. in:* goll-hrings Fríþr *d. i: Mädchen* 3[6]

**frœþe**, *n. Gedicht* til frœþa 43[3], *in*: frœþa-spiller *Dichter* 46[3]

**Fróþe**, *m.* (*4[6]) 21[4]

**fróþr**, *adj. in:* ó-fróþr

**frǫmoþr**, *m. s:* frameþr, *m.*

**full**, *n. Becher* 24[2]

**fullr**, *adj. in:* vitta-f.

**fundr**, *m. Zusammenkunft* 6[2] 41[1]; *in:* hiǫr-f.

**fúss**, *adj. begierig* 16[8]; *in:* ó-fúss

**fylgja** (gþ), *folgen d. i: beistehen* 39[1]

**Fylla**, *f. Asin* 63[7]

**fyr**, *præp. für, vor; m. dat.* 1[4] 15[7] 30[5] 31[5] 41[3] 42[3] 46[8] 58[8] 75[2]; *m. acc.* 27[2] 34[3] 76[3]; *adv. in:* fyr norþan 54[6]

**fyrr**, *adv. früher* 30[3] 50[7]

**fýrr**, *m. in:* unn-f.

**gætr**, *adj. in:* toro-g.

**gagl**, *n. in:* dríf-g.

**gagn**, *n. Vortheil;* gǫgn, *pl. Beweismittel* 67[4]

**galdr**, *m. Zauberlied* 35[4]

**gamall**, *adj. alt* 37[5] 64[2]

**gaman**, *n. Vergnügen* 45[5]

**gandr**, *m. Schlange* gandes (*d. i:* gands) 25[3]

1. **ganga** (gekk), *gehen;* ganga á holm 37[4] 45[4] 30[1] (70[1] 71[1]), at- 28[3] 55[7] 69[6], í- 59[6], of- 58[6], ór- 32[8] 25[3], til skips 77[2]; ganga inn 15[4]; ganga gang *od.* gǫngo 29[5] 33[1]

2. **ganga**, *f. Gang* 33[1] 18[7]

**gangr**, *m. Gang* 29[5]

**gang-vegr**, *m. Weg* (*pl.*) 68[4]

**garþr**, *m.* ? 64[7]

**gás**, *f. Gans* 68[8]

**gata**, *f. Weg* 35[8]

**gátt**, *f. Thor* 35[6] Gauts gátt (*d. i:* Valhǫll) 80[5]

**gáþe**, *m. Lump* 55[5]

**gaup-eldr** (*d. i:* gaupn-eldr), *m. Handfeuer d. i: Gold* 64[8]

**gaurr**, *m. Taugenichts* 81[8]

**gauta** (aþ), *schwatzen* 24[1]

**gautar**, *m. pl. in:* gegne-g.

**Gaute**, *m. Odin* (Gauta-gilde) 67[3]

**Gautr**, *m. Odin* 35[3] 80[5]

**gefa** (gaf), *geben* 68[1] 63[8]; (*verheirathen*) 51[4]

**Gefn**, *f.* (*Bein. der Freyja*) *Mädchen* 33[2]; *in:* hǫr-g., lín-g., men-g., sǫrva-g.

gegne-gautar, *m. pl.* '*dii curatores, custodes*' $50^{3}$
geir-fit, *f. Speer-land* (*Schild*) $50^{4}$
geirr, *m. Speer* $10^{4}$ $16^{6}$, τῶν geira $8^{6}$ $28^{3}$ $37^{5}$; $64^{6}$ (?)
geir-þeyr, *Speer-regen* (*Schlacht*) $29^{6}$
geisle, *m. Strahl* $3^{5}$; *in:* brá-g.
geitungar, *m. pl. in:* sár-geit.
gera *und* gøra (rþ), *machen, herrichten* $32^{1}$ $26^{3}$ $45^{3}$ (gerþo, *inf. præt.*) $71^{8}$; hefr of gørvan (*impers.*) $36^{5}$; gørþe bíta ('*that beissen*') $31^{5}$; 'gerđiz' $21^{3}$
Gerþr, *f. Asin* $85^{8}$; *in:* fall-g.
geta (gat), *erreichen, können* (*m. inf.*) gat 'k líta $2^{6}$, gátoþ (gáto-at) mœta $76^{5}$
geyme-þella, *f. virgo servans* $51^{3}$
-ge (gi) *in:* nær-ge
gialda (galt), *vergelten* $49^{6}$, *bezahlen* $27^{2}$; 'gulldut' *A* $76^{3}$
gialfr, *n. Lärm* $56^{3}$
gilde, *n.* '*compotatio*' *in:* Gauta-gilde $67^{3}$
gína (gein), *klaffen* $35^{5}$
'gininn' *A* $39^{4}$
gióþr, *m. in:* ben-gióþr
giǫf, *f. Gabe* $67^{2}$
giǫll, *f. lauter Schall* giallar-kossar $76^{5}$
girþe, *n. Gürtel* $81^{1}$
glaþr, *adj. froh* $28^{4}$
gleþe, *f. Freude* ván τῆς gleþe $41^{2}$
glíkr, *adj. gleich* $36^{5}$
glœstr *ppr politus, glänzend* $3^{3}$ $55^{7}$ (*ob* glæst., *s: zu* $55^{7}$)
glóþ, *f.* (*Kohle*) *Feuer* $85^{7}$
Glúmr, *m.* (* $26^{13}$) $36^{6}$
'glymranar' *A* $35^{5}$
Gná, *f. Asin* $18^{2}$ $18^{4}$ $53^{8}$

gnióstr, *m. in:* tann-gn.
gnoþ, *f. Schiff* $60^{6}$
gnógr, *adj. multus* $80^{2}$
gnýja (gnúþa), *tosen* $56^{1}$
gǫfogr, *adj. in:* morþ-g.
gørva, *adv. in:* ó-gørva
góenn, *m. Schlange* $43^{2}$
goll, *n. Gold* $72^{3}$ $76^{6}$; *in:* fingr-g.
goll-hlaþ, *n. goldnes Band* $51^{3}$
goll-hringr, *m. goldner Ring* $3^{6}$
goll-seimr, *m. goldner Faden* $55^{8}$
goþ, *n. pl. Götter* $21^{3}$ $38^{2}$
goþ-leiþr, *m. den Göttern verhasst* $55^{5}$
góþr, *adj. gut* $12^{1}$ $10^{3}$ $21^{4}$
granda (aþ), *schaden* $8^{2}$ $15^{6}$
grande, *m. Schaden* $83^{3}$
granne, *m. Nachbar* $35^{2}$
grann-fengr *adj. schmächtig* $32^{4}$
greip, *f. Hand* $25^{4}$ $32^{3}$ $85^{7}$
greiþa (dd), *lösen, bez. kämmen* $7^{6}$
greiþer, *m. in:* bragar-gr.
gremjask (gramþ-), *sich erzürnen über Etw.* (ehs) $33^{5}$
grenner, *m. Sättiger in:* ulfa-grenner $46^{1}$ *und* unnar-áttgrenner $66^{3}$ *s: zu* $46^{1}$
greppr, *m. Dichter* $10^{3}$
grimmr, *adj. grausam* $60^{4}$
griót, *n. Gestein* $50^{2}$ $79^{6}$
grǫf, *f. Grab* $50^{6}$
grund, *f. Grund, Boden, Land* (Íra-gr.) $8^{8}$; *in:* lýse-gr., men-gr., snyrte-gr.
grunn, *n. Boden* (greipar-grunn: *das Innerste der Hand*) $32^{3}$
grunn-leitr, *adj.* '*vultu demisso*' (SEg) $55^{6}$
gumnar, *m. pl. Männer* $45^{5}$
Gunnr, *f.* ('*Bellona*'), *Krieg* $40^{4}$; $16^{2}$ $18^{8}$; *in:* men-g., sól-g.
gunn-ǫrþegr, *adj. streitbar* $64^{7}$

gunn-stœrande, *ppræs* (*'augens pugnam'*) *Krieger* 45$^{6}$

gunn-svell, *n.* (*'glacies Bellonæ'*) *Schwert* 80$^{6}$

gunn-þeysande, *ppræs* (*'concitans pugnam'*) *Krieger* 37$^{6}$

gyll *d. i:* goll, *n. Gold* 63$^{6}$

haddr, *m. Haar* 7$^{5}$

hæfr, *adj.* (*tauglich*), *tapfer* 40$^{3}$

hæra, *f. 'canities', graue Haare* 53$^{6}$

hætter, *m. 'is qui periclitatur'* 15$^{5}$

hafa (hafþa), *haben* 1. *m. acc:* 14$^{8}$ 36$^{3}$ 38$^{3}$ 47$^{5}$ 48$^{5}$ 73$^{7}$ 74$^{7}$ 76$^{7}$ 82$^{4}$; 2. (*verb. aux.*) *m. ppr:* 6$^{5}$ 23$^{1}$ 23$^{6}$ 30$^{1}$ (70$^{1}$ 71$^{1}$) 30$^{7}$ 31$^{7}$ 34$^{7}$ 36$^{5}$ 37$^{1}$ (45$^{1}$) 40$^{7}$ 41$^{1}$ 42$^{5}$ (44$^{1}$) 49$^{5}$ 52$^{7}$ (65$^{7}$) 69$^{1}$ 70$^{6}$ 72$^{7}$ 79$^{5}$ 81$^{7}$; *m.* at *u. inf.* 18$^{3}$ 19$^{3}$ 29$^{1}$

hafna (aþ), *verlassen, aufgeben Jem.* (ehm.) 19$^{6}$ 26$^{8}$

há-fœrr *adj. hochfahrend, übermüthig* 66$^{6}$

haga (aþ), *Gelegenheit geben zu Etw.* (til ehs) 43$^{3}$

Hagbarþr, *m.* (*5$^{13}$) 4$^{8}$

hagr, *adj. geschickt* 6$^{8}$

Hake, *m. Seekönig* 56$^{2}$

halda (helt), *halten* 35$^{4}$ 22$^{2}$ 67$^{8}$ helt (*2. sg.*) 43$^{1}$

hald-eir, *f. in:* faldo-haldeir (*Frau*) 70$^{2}$

halfr, *adj. halb* 47$^{4}$ halfo (*beim Comp.*) 26$^{5}$ 77$^{8}$

Halldórr, *m.* (*33$^{28}$) 48$^{3}$

hall-vitja, *die Halle betreten* hallvitjǫndom (*dpl*) 15$^{2}$

hals, *m. Hals* 4$^{7}$ 38$^{6}$

hals-fang, *n. Umarmung* 76$^{4}$

hamarr, *m. Klippe* 56$^{1}$

hand- *s:* hǫnd

handan, *adv. darüber hinaus* 8$^{3}$

handar-sker, *'Handstein', Gold* 30$^{4}$ 71$^{2}$

hand-fagr, *adj. die Hand schmükkend* (?), *Beiw. des Schwertes* 84$^{4}$

'handviðris' *A* 15$^{6}$

hann, *pron. er* (*ó*) 14$^{3}$ 53$^{7}$ 57$^{8}$ 58$^{7}$ hann, valkiósande 23$^{2}$ hann, vesalstr 74$^{4}$; hann (τὸν) 73$^{7}$; henne 35$^{7}$ 69$^{7}$

happþæge-bil, *f. dea dextre movens'* (SEg) 4$^{6}$

1. hár, *adj. hoch;* hlut hæra *partem altiorem* 27$^{7}$

2. hár, *n. Haar* 5$^{5}$

há-rǫdd, *f. laute Stimme* 28$^{2}$

háss, *f. heiser* 69$^{8}$

hattar-stallr, *m. Hochsitz des Hutes* (hǫttr), *Kopf* 78$^{4}$

há-þyrner, *m. Haut-dorn, Haar* 8$^{6}$

haugr, *m. Hügel* 47$^{8}$

hauk-fránn, *adj. 'Habicht-scharf'* (*vom Auge*) 3$^{4}$

hauk-mœrr, *f. Habicht-Land, Hand* 5$^{5}$

hefja (hóf), *heben* 4$^{1}$

heim, *adv. nach Hause* 73$^{2}$

heima, *adv. zu Hause* 14$^{3}$ 33$^{5}$ 55$^{8}$

Heinaland (*d. i:* Heiðna-land *d. i:* Heiðmǫrk *d. i:* Noregr) 8$^{3}$ (Húnal. *A*); *s:* Fms XII, 301$^{a}$ *und* Arkiv II, 212

'heitaz' *A* 61$^{1}$

heit-kona, *f. Verlobte* (*s: mein Gloss.*) 23$^{4}$

heitr, *adj. heiss* 84$^{8}$

heiþer, *m. Habicht* 62$^{7}$ 34$^{5}$ (?)

heiþr, *f. Heide* 9$^{3}$

heldr, *adv. potius* 26$^{5}$ 41$^{3}$ 49$^{3}$ 56$^{5}$ 81$^{6}$

hella, *f. Stein* 61$^{1}$

hel-nauþ, *f. Todes-noth* 83$^{8}$

helse-sœmr, *adj. mit Halsband geschmückt* 4[7]
helzte, *adv. zumeist, gar sehr* 75[8]
herker, *m. Feuer* 16[3]
herþenn, *adj. 'abgehärtet', tapfer* 55[1]
hestr, *m. Pferd* 9[4] 22[1]
heyja (háþa), *ins Werk setzen (vom Kampfe)* 28[8] 29[6]
hiá, *præp. m. dat. bei* 2[8] 6[5] 81[3]
hialdr, *m. Lärm, Kampf* 28[1]; hialdr-ullr 27[2]
hialm, *f. Steuerruder* 78[3]
hialmr, *m. Helm* 50[7] 27[1]
hialm-niótr, *m. Kämpfer* 49[4]
hialm-rœkjande, *ppr Kämpfer* 75[6]
hialt, *n. Schwertgriff (s: mein Gloss.)* 31[5]
hiarar-þundr, *m. Schwert-Odin, Kämpfer* 85[6]
hiarre, *m. Thürangel* 4[5]
hiarta, *n. Herz* 66[5] 83[7]
Hildr, *f. Schlachtgöttin, Kampf* 28[1] 56[5]
himenn, *m. Himmel* 3[2]
hinn, hin, hitt *jener* hinn es 58[1]; hins, at- 22[1] 33[5] 69[5] hins, hvar- 73[1]; hitt, hví- 51[1] hitt, at- 64[1] hitt, ef- 15[5]
hiǫr-fundr, *m. Kampf* 75[4]
hiǫrr, *m. Schwert* 34[8] 75[5] 84[3] *τοῦ* hiarar 85[6] *τὸν* hiǫr 29[2]
hirþa (rþ), *sorgen* 81[1]
híþ, *n. Lagerstätte* 32[8]
híþ-byggve, *m. der ein* 'híþ' *bewohnt (vom Bären)* 30[3]
hlaþ, *n. in:* goll-hl.
hlaup, *n. Sprung, Angriff* 74[6]
hlaupa (hlióp), *springen* 64[8]
hlífa (fþ) *beschützen, helfen* 43[4]
Hlín, *f. Asin* 5[6] 16[7] 20[2] 52[2] 59[2] 81[2]; *τῆς* Hlínar 3[8]

hlióta (hlaut), *erhalten, bekommen* 72[8] 75[7] 46[7]
hliþ, *n. Thor* 35[6]
hlíþ, *f. Abhang* 34[5] (?) 62[8] *cf.* Jþork. *zu* Isl II[2], 16
hliþa (aþ), *weichen* 42[4]
hlœgja (gþ), *zum Lachen reizen* 2[3]
Hlǫkk, *f. Odins Dienerin, τῆς* Hlakkar 37[8] 39[3] 40[3] 45[8] 84[7]
hlúke, *m. Schuft* 14[5]
hlunnr, *m. Schiffsrolle (s: mein Gloss.), in:* ben-hl.
hlunn-niótr, *m. (Schiffer) Mann* 35[8]
hlutr, *m. Theil* (hl. hære) 27[7], (hl. meire) 29[4]
hníga (hné), *sinken* 46[6]
hníta (hneit), *anstossen* 15[1]
hnyþja, *f. Ramme* 22[4]
hoddar, *m. pl. Schätze, Gold* 7[5] 84[3]
hœta (tt) *drohen* 52[1] 'hæta' *A* 65[2] (?)
hǫfoþ, *n. Kopf* 83[7]
hǫgg, *n. Hieb, Schlag* 75[7] 78[3] *τῷ* hǫggve 85[2]
hǫggva (hió), *schlagen* 37[7] (45[7]) hió'k 32[2] 47[1]
hǫldr, *m. Mann (s: mein Gloss.)* 25[7] 41[3]
hǫll (hall), *f. Halle* 16[4]
hǫnd, *f. Hand* handar 59[1] 81[1] hende 30[6] 39[2] hǫndom (handom) 28[6]
Hǫrn, *f. (Freyja) Frau* 6[7] 16[7]
hǫrr, *m. linum, Flachs* 3[8]
hǫrbeiþe-sif, *f. 'dea linum optans', Frau* 7[6]
hǫr-fit, *f. 'tellus lini', Frau* 33[6]
hǫr-gefn, *f. 'dea lini', Frau* 73[1]
hǫr-þella, *f. 'pinus lini', Frau* 33[3]
hold, *n. Fleisch* 25[7]

**hollr**, *adj. huldvoll gegen Etw.* (ehs) $30^{8}$

**holmr**, *m. Holm, Kampfplatz für die* 'holmganga' $30^{1}$ ($70^{1}$ $71^{1}$) $37^{4}$ $45^{4}$, á holme $27^{1}$ $50^{7}$

**holr**, *adj. hohl* $31^{5}$

**horn**, *n. Horn, Trinkhorn in:*

**horn-þeyr**, *m. Hornregen, Bier* $60^{3}$

**hornongr**, *m.* (*Kind einer Winkel*-[horn-]*Ehe und desshalb entbehrend Recht und Vermögen*), *einer Sache beraubt* hornongr τῆς hylle $33^{4}$ *ebenso:* menn verđa þess hornungar er eigu Fms XI, $7^{13}$

**hosa**, *f. Strumpfhose* $38^{4}$

**hrafn**, *m. Rabe* $41^{6}$ $60^{6}$ $84^{7}$ τοὺς hrafna $25^{8}$

**hrann-blik**, *n. Wellenglanz, Gold* $56^{6}$

**hrata** (aþ), *schwanken* $78^{5}$

**hregg-miþjungar**, *m. pl. 'tempestatem efficientes'* $34^{6}$

'**hress**' *A* $60^{1}$

**hrím**, *n. Reif* $53^{4}$

**hrímogr**, *adj. russig* $14^{5}$

**hrinda** (hratt), *stossen Etw.* (ehu) *von Jem.* (ehm), *ihn dessen berauben* $55^{3}$

**hringr**, *m. Ring* $6^{7}$ $3^{7}$; *in:* goll-hr.

**hring-eir**, *f. Ring-Eir, Frau* $26^{6}$

**hring-snyrter**, *m. 'annulum poliens' Mann* $66^{5}$

**Hrist**, *f. Schenkin Odins* $3^{3}$

**hríþ**, *f. Sturm* $37^{1}$ ($45^{1}$); *in:* nadd-hr.

**hríþ-fimr**, *adj. sturmkundig* $27^{8}$

**hríþ-vǫndr**, *adj. Sturm-stab* $50^{8}$

**hrókr.**, *m. langer Kerl* (*'longurio'*) $14^{6}$

**hrund** *und* **Hrund**, *f. Frau* $20^{1}$ *u.* $62^{7}$

**Hrungner**, *m. der Riese* Hr. $15^{1}$

**hryggr**, *adj. in:* ó-hryggr

**hugaþr**, *adj. bedacht* mál hugat $41^{4}$; *in:* blíþ-hug.

**hug-lauss**, *adj. muthlos* $75^{7}$

**hugr**, *m. Sinn* h. á ehm $16^{3}$ $35^{7}$; hugom-sterkr $27^{4}$ (*vgl:* hug-starkr, *adj.*)

**hugse**, *adj. bedacht auf Etw.* (á eht) $60^{7}$

**hug-starkr**, *adj. tapfer* (*Beiw. eines Landes, bez. seiner Bewohner*) $8^{4}$

**Húna-land**, *n. s:* Heina-land $8^{3}$

**hundraþ**, *num. hundert* τῶν hundraþa $7^{4}$ $7^{8}$

**húnn**, *m. Spiel-Würfel in:* hún-knǫrr, *m. Schiff des Würfels* $4^{5}$

**hurþ**, *f. Thüre* (Óþensh. *Schild*) $39^{3}$

**hurþ-ulfr**, *m. Schildwolf* (*Schwert*) $39^{4}$

**hús**, *n. Haus* $16^{8}$ í húse $60^{1}$ τῶν húsa $32^{6}$; *in:* eld-hús

**hvar**, *adv. wo* $58^{5}$ $73^{5}$

**hvarma-tungl**, *n. 'palpebrarum luna', Auge* $3^{7}$

**hvarm-rauþr**, *adj. mit rothen Augenlidern* $14^{4}$

**hvass**, *adj. scharf, heftig,* $54^{7}$ *tapfer* $49^{8}$

**hvat**, *pron. quid?* $13^{1}$ $16^{3}$ $70^{3}$; *aliquid* $69^{7}$; (*s:* hveim, hvé, hví)

**hvatr**, *adj. schnell;* hvatt (*adv.*) $61^{3}$

**hvaþarr**, *pron. in:* τὸν hvaþran tveggja *utrumque* $76^{3}$

**hvé**, *adv. wie* $14^{3}$ *vgl:* hví

**hveim**, *pron. alicui, cuiquam* $44^{8}$

**hverfa** (hvarf), *sich wenden, weggehen* $16^{1}$

**hverge**, *adv. keineswegs* $37^{7}$ ($45^{7}$) $48^{4}$

hverr, *pron. wer?* 36$^1$ hvern *wen?* 20$^1$; *jeder* hverja *quamque* 60$^5$
hversu, *adv. wie?* 11$^1$
hvetja (hvatta), *schärfen* 17$^1$
hví, *adv. wie, quomodo* 51$^3$ *vgl*: hvé.
hvíla (ld), *ruhen* 59$^1$
hvítr, *adj. weiss* 52$^1$, *in:* all-hv.
Hvítengr, *m.* (*19$^9$) *Berse's Schwert* 31$^6$
hyggja (hugþa), *denken* 51$^1$ 30$^3$ 75$^5$
hylja (hulþa), *verhüllen* 40$^6$
hylle, f. *Huld* (τῆς) 33$^3$
hyllingar, *f. pl. Seespiegelung* (?) 10$^6$
hyr-ketell, *m. 'Feuerkessel', das betreff. Gemach 'hypocaustum'* (eldhús) 60$^5$
hyrr, *m. Feuer* 4$^2$
hyr-runner, *m. pl. in:* Gunnar hyrjar runner (*Bäume des Gunn-feuers, Schwertes*) *Männer* 40$^4$

í, *præp. in, m. dat.* 1$^1$ 5$^8$ 7$^3$ 19$^7$ 30$^6$ 31$^3$ 31$^7$ 34$^7$ 40$^7$ 46$^3$ 48$^3$ 57$^7$ 60$^1$ 64$^8$ 71$^7$ 75$^1$ 82$^1$ 82$^6$; *m. acc.* 31$^6$ 47$^8$ 50$^6$ 56$^4$ 59$^5$ 61$^6$ 62$^1$ 66$^6$ 72$^5$ 72$^7$ 78$^4$ 79$^6$ 81$^3$; í morgen 84$^1$
iafnan, *adv. immer* 41$^6$
ialda, *f. Mähre* 64$^2$
Ialkr *d. i:* Óðinn 39$^6$
iamn-fagr, *adj. ebenso hübsch* 61$^7$
illa, *adv. übel* 32$^5$
illr, ill, ilt, *adj. übel* 52$^7$ (65$^7$)
Ilmr, *f. Asin* 58$^8$ ilme 6$^3$ 15$^3$ 33$^7$
'init' *A* 35$^6$
inn, *adv. hinein* 15$^8$
inne, *adv. innen* 17$^8$
innre (iþre), *comp.* et innra *'interius'* 16$^5$
iǫrþ, *f. Erde, Land* 8$^5$; *in:* sker-iǫrþ
iór, *m. Pferd* 26$^7$
iǫtonn, *m. Riese* 1$^2$
Írar, *m. pl. in:* Íra-grund: *Irland* 8$^8$
Írland, *n. Irland* 84$^4$
Ísland, *n.* 8$^3$
it, *pron. ihr beide* 73$^3$
'íta' *A* 5$^1$
ítr-vaxenn, *ppr. von schmucker Gestalt* 2$^6$
iþjo-samr, *adj.* (*von* iþja, *f. Arbeit, Sorge*) iþjosamt um ehn *Sorge um Jem.* 33$^8$
íug-tanne, *m. Bär* 32$^4$.

kaldr, *adj. kalt* 53$^3$ 50$^6$
kalla (aþ), *nennen* 27$^3$
karl, *m. alter Mann* 17$^3$
kaupa (keypta), *kaufen* 24$^6$
kauþe, *m. Lump* 57$^2$
keller, *m. Helm* 53$^8$
kemba (bþ), *kämmen* 22$^7$
kenna (nd), *kennen, nosse* 5$^8$ k. ehm eht *od.* of eht *Jem. Etw. zuerkennen, vorwerfen* 29$^8$ 69$^7$; kendr viþ eht *nach, od. durch Etw. bekannt* 47$^3$ 37$^2$ (45$^2$)
kerske, *f. Übermuth* 13$^8$
kerte, *n. Kerze* 24$^5$
ketell, *m. Kessel* 11$^1$; *in:* hyr-k.
ketel-ormr, *m. 'Kesselschlange', Wurst* 14$^4$
kinn, *f. Wange* τῶν kinna 2$^1$
kiósa (kaus), *wählen* 20$^4$; *in:* val-k.
kliúfa (klauf), *spalten* 28$^5$
(knega) kná-knátta; *können* 85$^5$
knǫrr, *m. in:* hún-kn.
kǫr-dauþa, *adj.* verþa k. *im Bett* (kǫr, *f.*) *sterben* 83$^8$
koma (kom), *kommen* 22$^3$ 77$^5$ 10$^1$ 46$^8$ 73$^3$, (kominn) 36$^2$ 50$^1$; *bringen, fortbringen Jem.* (ehm) 44$^5$ 80$^7$ k. sér hiá ehm *sich bei Jem. anbringen* 6$^6$

**kona**, *f. Frau* 84$^3$ 69$^2$ *τῶν* kvinna 5$^7$; *in:* heit-k., spá-k.
**Kormakr** 11$^2$ 28$^6$
**korn**, *n. Saamenkorn* 61$^3$
**koss**, *m. Kuss*, *pl.* 76$^8$
**kosta** (aþ), *sich bemühen um Etw.* (ehs) 22$^1$
**kostr**, *m. Eigenschaft*, *bez. Trefflichkeit* (*τῶν*) 30$^7$
**krappr**, *adj. eng* 4$^6$
**kúla**, *f. Beule* 22$^7$
**kumla-bríótr**, *m. Gräberdieb* 22$^8$
**kunna** (kann), *können* 52$^3$ (65$^8$) kant 81$^3$
**kunnr**, *adj. in:* meþal-k.
**kveþa** (kvaþ), *sagen* kveþ'k 25$^1$ 56$^5$ 71$^7$; kvaþ 5$^5$ kvazk 5$^1$
**kveþja** (kvadda), *auffordern* 28$^2$
**kvíþa** (dd), *fürchten Etw.* (ehu) 50$^8$
**kviþja** (aþ), *hindern* 71$^4$
**kyn**, *n. Geschlecht* 5$^7$
**kyssa** (st), *küssen* 23$^7$

**'la'** *A* 6$^4$
**lag**, *n. 'consortium'* 60$^7$
**land**, *n. Land* 19$^7$ 62$^7$; *in:* blá-l.
**land-vǫrþr**, *m. Landesfürst* 54$^2$
**langr**, *adj. lang* 80$^8$
**láta** (lét), *lassen*, *m. inf.* (láta) 9$^1$, lát (*imp.*) 72$^5$ (lét) 38$^2$ 42$^1$ 74$^1$ 75$^3$; *sich 'lassen'*, *äussern*, *benehmen* illa lét (*impers.*) 32$^5$, læt'k, at- 43$^7$, þótt þú-láter 78$^8$
**latr**, *adj. lass* 53$^7$
**látr**, *adj. in:* stœþe-l.
**laufe**, *m. Schwert* 47$^5$
**laufgaþr**, *ppr belaubt* 76$^6$
**laukr**, *m. Lauch* 3$^4$; *in:* rand-l.
**lauss**, *adj. in:* angr-l., hug-l.
**lé** (*d. i:* lée), *m. Sichel* 15$^4$
**leggja** (lagþa), *legen*, *bringen* 15$^7$ l. saman randir *'conserere clipeos, cominus pugnare* 54$^1$

**leiga** (gþ), *leihen* 24$^8$
**leika** (lék), *spielen* 35$^7$
**leir**, *n. Lehm* 66$^8$
**leitr**, *adj. in:* grunn-l.
**leiþe**, *n. Wind* 1$^2$
**leiþr**, *adj. in:* goþ-l.
**lenge**, *adv. lange* 38$^1$ 62$^4$
**lenges**, *adv. in:* dag-l.
**leste** *in:* á leste, *adv. zuletzt* 42$^6$
**lester**, *m. in:* baug-l.
**létt-fœrr**, *adj. behend*, *rasch* 9$^1$
**leygr**, *m. in:* brunn-l., fjarþar-l.
**leyna** (nd), *verbergen* 4$^1$
**leysa** (st), *lösen*, *auswirken Jem. Etw.* (ehm eht) 37$^6$ 52$^3$ (65$^8$)
**líf**, *n. Leben* 47$^5$
**lifa** (fþ), *leben* 38$^8$ 38$^1$
**líf-spell**, *n. Lebensverlust*, *Tod* 46$^5$
**liggja** (lá), *liegen* 62$^6$ 81$^6$ 7$^4$ 48$^1$ 60$^8$ 7$^4$
**lík**, *n. Leib* 7$^3$
**líkn**, *f. Trost* 20$^3$
**limar**, *f. pl. in:* axl-l.
**lína**, *f. Leinen*, *Schleier* 20$^2$ 52$^3$
**lind**, *f. Linde* 4$^1$
**lín-gefn**, *f. 'lini nympha, femina'* 26$^2$
**linn-beþr**, *m. Schlangenbett*, *Gold* 53$^8$
1. **linnr**, *m. Schlange* 49$^8$ *τῶν* linna 80$^1$; *in:* róg-l.
2. **linnr** (*d. i:* linr), *adj. 'lind'*, *weich* 19$^4$
**'linnz'** *A* 19$^8$
**liós**, *n. 'Licht'*, *Auge* (*pl.*) 2$^2$
**lióss**, *adj. licht*, *glänzend* 20$^4$ 26$^1$ 53$^7$, 3$^2$ 7$^3$
**liósta** (laust), *schlagen* 9$^2$
**líta** (leit), *sehen* 2$^6$
**lita** (aþ), *färben* 44$^7$ 47$^6$
**lítell**, *adj. klein* líteþ 5$^4$ 15$^8$ 80$^7$; *wenig* (lítt) 60$^7$ 54$^1$; *in:* all-lít., ó-lít.

líþ, *n. Trank* $4^{2}$ $15^{7}$
líþa (leiþ), *gehen* $56^{4}$
liúga (laug), *lügen;* logenn *ppr erlogen, auf Trug berechnet* $26^{1}$
lodda, *f.* (?) *in:* lǫgþes lodda *Kampf* $19^{3}$
lǫgþer, *m. Schwert* $19^{3}$
Loptr, *m.* (*$31^{28}$) $46^{6}$
losna (aþ), *lose werden* $79^{8}$
lúka (lauk), *'schliessen', entrichten, darbieten* $20^{3}$
lundr, *m. Hain, Baum* $80^{7}$
lyndr, *adj. in:* marg-l.
lýse-grund, *f. Licht-land, Frau* $19^{7}$
lýte, *n. Fehler, Makel* $5^{1}$
lýþer, *m. pl. Leute* $46^{5}$

mæker, *m. Schwert* $85^{2}$
mæla (lt), *reden, schwatzen* $9^{5}$
mær, *f. Mädchen* $68^{2}$ mey $23^{7}$ $29^{6}$ $79^{2}$ meyjom $6^{5}$
mærr, *adj. berühmt* $30^{5}$
mærþ, *f. Ruhm, Lob, Gedicht* $34^{3}$
makare, *comp. angemessner* $9^{5}$
mál, *n. Rede* $41^{4}$; *Sache in:* af því mále (?) $63^{2}$; *in:* teiti-m.
máne, *m. in:* brá-m.
manga (aþ), *verhandeln* $6^{7}$
mannr *s:* maþr, *m.*
mara, *f.* (*incubus*) *Mädchen, in:* gylls-m. $63^{6}$
marg-lyndr, *adj. schwankenden Sinnes* $39^{8}$
marg, *adj. multus* $30^{7}$ mart $9^{8}$ $24^{6}$ $50^{8}$
marr, *m. Pferd* $26^{6}$ $9^{2}$ *τῶν* mara $44^{6}$; *in:* streng-m.
matr, *m. Speise* $13^{2}$
maþr (mannr), *m. Mensch, Mann* $69^{2}$ manns-ens $79^{7}$ manne $51^{4}$ $81^{8}$ mann $36^{8}$ menn $18^{1}$ $19^{1}$ $44^{8}$ manna $23^{5}$ $44^{2}$ $47^{3}$ $74^{4}$; *Gatte* $66^{7}$ $84^{2}$; *in:* blota-m.
mega (má-mátta), *können* má'k $51^{5}$ máka'k $51^{1}$ má $27^{3}$ mege $70^{3}$ mátteþ $35^{6}$
megen *d. i:* megom *d. i:* vegom: *Seiten*, tveim megen $59^{4}$
mein, *n. Schaden* $32^{1}$
meina (aþ), *verhindern* $18^{1}$ $19^{1}$
meire, *comp. major*, meire (*τὴν*) $18^{6}$ (*ó*) $29^{4}$ meira $15^{8}$ $18^{5}$ $66^{8}$; *in:* fé-meire; — mest, *superl. meist* $23^{8}$
meiþr, *m. Baum* (*pl*) $47^{7}$
men, *n. monile, in Bezeichn. der 'Frau':* men-gefn, *f.* $62^{2}$, men-grund, *f.* $6^{6}$, men-gunnr $66^{7}$, men-reiþ $1^{2}$
merkja (kt), *bezeichnen, auszeichnen* $16^{3}$
meta (mat), *schätzen, würdigen* met'k $7^{1}$ $7^{5}$ $8^{1}$ $8^{7}$
meþ, *præp. mit, m. dat.* $84^{1}$ $85^{3}$, *m. acc.* $73^{8}$
meþal-kunnr, *adj. wenig bekannt* $10^{8}$
meþan, *conj. so lange als* $54^{5}$ $55^{5}$
mikell, *adj. gross* $9^{3}$; miklo heldr: *viel mehr* $56^{6}$
mínn, mín, mítt, *pron. mein* mínn (*ó*) $35^{2}$ $35^{7}$ (*τὸν*) $9^{4}$ $26^{4}$, mínom (*τῷ*) $84^{6}$, mítt $63^{7}$ $71^{7}$, míno $1^{1}$ $5^{6}$, mína (*τὴν*) $3^{8}$ $23^{4}$ $34^{3}$ $77^{4}$ (*τοὺς*) $62^{1}$, minna $81^{4}$ míner $17^{2}$ $17^{4}$ $40^{5}$ mín (*τὰ*) $44^{4}$ $77^{6}$
minnask (nt), *sich erinnern, an Etw. denken* $10^{7}$
1. minne, *n. Erinnerung*, at minne *zum Andenken* $75^{8}$
2. minne, *comp. minor* of minna $43^{6}$ $49^{8}$; minst, *superl. minime* $40^{6}$
miór, *adj. schlank* mey mióva $23^{7}$
miǫk, *adv. sehr* $26^{3}$ $47^{8}$ $69^{1}$

missa (st), *vermissen* 23$^6$, *verfehlen* 79$^7$, *einbüssen* 30$^7$ (*m. gen.*)

missila, *adv. in:* ó-missila

miþjungar, *m. pl. in:* hregg-m.

miþlendr (*pprœs.*), *m. pl. von* miþla (aþ), *communicare, in:* 'fel' miþlendr (?) 67$^8$

miþr, *adj. medius* 78$^4$

mœrer, *m.* '*Zermalmer*' (?), *Schwert* 34$^4$

mœrr, *f. in:* hauk-m.

mœta (tt), *begegnen* 82$^2$, *widerfahren* 76$^5$

mǫrk, *f. Mark* (*Geld*) þriár merkr 27$^4$

mǫrr, *m. Fett, bez. Wurst* (mǫr-bjúga, *n.* *9$^5$) 12$^1$

mǫttol-skaut, *n. Mantelzipfel* 72$^4$

mono (munda), *werden, mögen;* mon'k 56$^8$ 77$^1$ 85$^7$ monak 33$^6$, mon (3) 22$^3$ 27$^5$ 65$^1$ 68$^5$ 73$^1$ (monat 2$^7$ 44$^5$), mont (2) 28$^1$, monom 55$^1$ mono (3) 1$^5$ 67$^5$, møne (3. *pl. conj.*) 62$^6$; munda'k 21$^1$ munder þú 20$^1$, mundet (3 *sg.*) 80$^5$, mønda'k (*conj.*) 82$^5$

mó-rauþr, *adj. rothbraun* 9$^6$ 38$^4$

morgenn, *m. Morgen,* í morgen *heute morgen* 84$^1$ á morne *cras* 36$^7$ tváa morna *zwei Tage* 33$^4$

morþ, *n. Todschlag* 44$^3$ manna morþ 47$^4$; *Kampf* at morþe 31$^1$ 32$^1$ 39$^7$

morþ-eggjande (*pprœs*), *m.* '*suasor necis*', *Kämpfer* 30$^8$

morþ-gǫfogr, *adj. kampfberühmt* 83$^2$

morþ-vǫndr, *Kampfstab, Schwert* 31$^2$ 32$^3$

mose, *m. Moos* 79$^8$

mót, *n. Begegnung, Kampf* 36$^7$ dreyra gatna mót: *Kampf* 35$^3$; *in:* snyrte-m.

móþr, *adj. müde* 9$^8$ 26$^8$

muna (man-munþa), *sich erinnern* man'k 4$^8$ 10$^3$ 54$^6$

mund, *f. Hand, in:* mundar-vǫndr, *Schwert* 30$^6$

munnr, *m. in:* ban-m.

munr, *m. Sinn, Herz* 80$^8$ *Lust* 81$^3$

mýell (mýll), *m. Kugel, bunter Stein* (?) *in:* mýels-spǫng: *Frau* 76$^4$

myk-sleþe, *m. Mistwagen* 57$^4$

myrþe-freyr, *m. in:* tǫrgo myrþe-fr. *Schildschädiger d. i: Kämpfer* 39$^7$

nadd-hríþ, *f. Pfeil-sturm, Schlacht* 52$^5$ (65$^5$)

nær *und* nære, *comp. näher* 78$^2$, nære 70$^8$ 81$^8$

nær-ge, *adv. wann?* 59$^5$

Nanna, *f. Baldrs Frau, in:* beþjar-n., silke-n.

nár, *m. Leichnam* 41$^6$

Narfe, *m.* (*8$^{31}$) 13$^4$

nátt, *f. Nacht* τὰς nætr 60$^4$

naþr, *m. Schlange* 31$^3$ 43$^4$; *in:* víg-n.

nauþ, *f. in:* hel-n.

nauþr, *f. Nothwendigkeit* 43$^3$

né, *adv. nicht* 4$^1$ 15$^7$ 35$^5$

nef, *n. Schnabel* 84$^8$

nefna (nd), *nennen* 36$^6$

nema, *conj. wenn nicht* (*m. Conj.*) 62$^3$ 67$^7$

'nemit' *A* 25$^6$

neyþa (dd), *nöthigen* 67$^1$

nío, *num. neun* 55$^4$

Nióron, *f. Asin, in:* gollseims-nióron *Frau* 55$^8$

niótr, *m.* '*qui utitur, habet*' *in:* naddhríþar-niótr *Mann,* 52$^6$ (65$^6$); *in:* hialm-n., hlunn-n.

Niǫrþr, *m. Ase, in:* Hlakkar-n. 39$^3$

níþ, *n. Lästerung* 52$^4$ (65$^4$)

níþa (dd), *lästern* 52$^{5}$ (65$^{5}$)
níþingr, *m. schlechter Kerl* 67$^{1}$
1. niþr, *adv. niederwärts* 75$^{3}$
2. niþr, *m. Spross, Nachkomme* 42$^{6}$; niþjar, *pl. Verwandte* 36$^{3}$
norþan, *adv. aus Norden* 66$^{4}$; fyr norþan *im Norden* 54$^{6}$
nú, *adv. nun, jetzt* 1$^{1}$ 1$^{8}$ 16$^{3}$ 33$^{2}$ 39$^{5}$ 40$^{5}$ 42$^{5}$ 43$^{3}$ 43$^{7}$ 44$^{1}$ 45$^{5}$ 50$^{4}$ 52$^{7}$ (65$^{7}$) 65$^{1}$ 67$^{2}$ 73$^{5}$

odd-regn, *n. Pfeilregen, Kampf* 57$^{6}$
œgelegr, *adj. schreckbar* 36$^{4}$
œre, *comp. jünger* 40$^{1}$
œska, *f. Jugend* 48$^{6}$
ǫfund, *f. Neid, Missgunst* 18$^{7}$
Ǫgmundr *m.* (*3$^{5}$) 12$^{2}$ 73$^{8}$
ǫkkla, *n. 'Enkel', Knöchel* (τῶν) 2$^{5}$
ǫl, *n. Bier* 82$^{5}$
ǫln (ǫlun), *f. ulna, Ellbogen* (τῶν) alna 50$^{2}$
ǫl-sága, *f. Bier-Saga, Frau* 7$^{1}$
ǫl-stafn, *n. Bierschiff, Becher* 19$^{6}$
ǫl-verk, *n. Bierbereitung, Gedicht* 68$^{7}$
ǫnd-vege, *n. Hochsitz* (*s: mein Gloss.*) 82$^{6}$
ǫngor, *f. pl. Bedrängnisse* 80$^{8}$
ǫr, *f. Pfeil* τῶν ǫrva 13$^{1}$
ǫr 22$^{3}$ *lies* ór: *nostra*
ǫr-drífr, *m. Pfeilwerfer* 55$^{4}$
ǫrþegr, *adj.* (*vgl:* *27$^{12}$ Bersi ferr ǫrđigr ok leggz hart) *in:* gunn-ǫrþ.
1. of (*d. i:* yfer), *præp. über, m. dat.* 74$^{2}$ 84$^{6}$, *m. acc.* (*örtl.*) 2$^{4}$ 9$^{3}$ 22$^{7}$ 58$^{6}$ 80$^{3}$, (*zeitl.*) 5$^{3}$ 62$^{8}$, *wegen:* 13$^{2}$ 24$^{3}$ 26$^{4}$ 29$^{6}$ 33$^{7}$ 41$^{4}$ 43$^{6}$ 49$^{8}$ 56$^{5}$ 62$^{2}$ 70$^{2}$ 70$^{6}$ 79$^{3}$; *s:* um, *præp.*
2. of, *part. expl. vor adj. und verb.; vor adj.* (of hugse) 60$^{7}$; *vor verb. fin.* (of kennom) 69$^{7}$; *vor ppt* 15$^{4}$ 25$^{3}$ 26$^{1}$ 30$^{1}$ (70$^{1}$ 71$^{1}$) 33$^{1}$ 36$^{5}$ 42$^{8}$ 69$^{1}$ 79$^{5}$ 81$^{7}$; *vor inf.* 27$^{3}$ 34$^{8}$ 51$^{1}$ 51$^{5}$ 70$^{4}$ 71$^{4}$ 77$^{1}$
ofraþar, *adv. überaus* 62$^{4}$
ó-fróþr, *adj. einfältig* 13$^{2}$
ó-fúss, *adj. träge* 32$^{6}$
ógn, *f. Schrecken* 41$^{7}$
ó-gørva, *adv. ungenau, nur wenig* 58$^{4}$
ó-hryggr, *adj. ohne Sorge, Kummer* 41$^{8}$
ok, *conj. und* 3$^{7}$ 5$^{4}$ 8$^{3}$ 17$^{1}$ 18$^{1}$ 19$^{1}$ 21$^{4}$ 22$^{2}$ 42$^{2}$ 46$^{6}$ 48$^{3}$ 60$^{5}$ 70$^{5}$ 74$^{5}$ (*NB. umgestellt:* 3$^{7}$ 8$^{3}$); *auch:* 8$^{8}$ 83$^{8}$
okkarr, *pron. von uns beiden* 70$^{3}$
ó-lítell, *adj. 'unklein' d. i.: sehr gross* 73$^{6}$
ó-missila, *adv. ohne zu sparen, in hohem Grade* (?) 69$^{4}$
-omk (1. *sg.*) *in:* dyljomk 40$^{6}$, forþomk 83$^{5}$ gremjomk 33$^{5}$ hugþomk 30$^{2}$ þóttomk 35$^{1}$; (3. *sg.*) esomk 16$^{2}$ reittomk 1$^{3}$ snertomk 83$^{7}$; (3 *pl.*) vǫrþomk 18$^{4}$
opt, *adv. oft* 49$^{5}$ 58$^{6}$ 72$^{1}$; optar, *comp.* 1$^{8}$ 44$^{6}$
ór, *præp. m. dat. aus* 16$^{1}$ 25$^{4}$ 32$^{7}$ 39$^{2}$ 66$^{2}$ 66$^{8}$ 80$^{8}$ 85$^{2}$
ó-rœkènn, *adj. 'rücksichtlos' wild* 17$^{8}$
orka (aþ), *herstellen, ausüben Etw.* (ehu) 68$^{7}$
ormr, *m. Schlange* (*d. i:* ketel-o. 14$^{4}$) 11$^{2}$
órr (*d. i:* várr), *pron. unser* 43$^{8}$ 36$^{3}$ 18$^{7}$ 49$^{2}$ (22$^{3}$)
orþ, *n. Wort* 9$^{8}$ *pl.* 44$^{4}$ 66$^{4}$ 77$^{6}$
ó-þekkr, *adj. widerwärtig* 61$^{4}$
Óþenn, *m. Ase* 39$^{1}$ 82$^{5}$
ó-þurft, *f. Schaden, Unheil* 3$^{8}$

rá, *f. Raa, Segelstange* $57^{8}$

rakkr, *adj. schlank* ('*slender*' Oxf. dict.) $79^{2}$

rammr, *adj. kräftig, stark* $46^{4}$ $1^{4}$

rán, *f. in:* and-r.

rand-laukr, *m. Schildlauch, Schwert* $28^{5}$

ráþ, *n. Rath, Beschluss* at ráþe $59^{3}$; *Geschick (pl.)* $43^{5}$

ráþa (réþ), *walten* $38^{2}$ *beschliessen* $83^{1}$

rauþr, *adj. roth* $71^{5}$; *in:* hvarm-r., mó-r.

regenn (*d. i:* Regenn, *Zwerg*) *in:* skialdvers regenn: *Kämpfer* $27^{6}$

regn, *n. in:* odd-r., þrop-r.

reine, *m. Hengst* $64^{4}$

reita (tt). *reizen, entzünden* $1^{3}$

reiþ, (1.) '*equitatio*' *in:* á-reiþ, (2.) '*currus*' *in*: saur-reiþ, (3.) '*gestatrix*' *in:* eld-r., men-r.

reiþa, *f.* '*apparatus*' *Bewirthung* $10^{3}$

reiþask (dd), *zürnen* $43^{5}$

reiþe, *f. Zorn* af reiþe $83^{1}$

reiþe-sif, *f.* '*dea carpens*' (*d. i:* Sif [g]reiþande) $24^{3}$

reiþr, *adv. erzürnt* $59^{3}$

rekkr, *m. Mann, Krieger* (*s:* KG *in* Nj II, 366 ff.) $36^{2}$ $41^{7}$

reme, *f. in:* fang-r.

1. renna (rann) *s:* rinna

2. renna (nd), *durcheilen* $16^{5}$

réttr, *m. in:* af-réttr

reyna (nd), *erproben* $28^{4}$

reyr, *n. Rohr* $71^{6}$

ríkr, *adj. mächtig* $59^{4}$

Rindr, *f. Asin* $4^{3}$; *in:* sǫrva-r.

rinna (rann), '*rennen*', *laufen* $9^{4}$ $19^{8}$ $70^{4}$, $32^{8}$ $80^{1}$

rióþa (rauþ), *roth färben* $50^{7}$ $49^{7}$ $71^{5}$, roþenn *ppr* $84^{8}$, *in:* blót-r.;

rióþande (*ppræs.*), *m. in:* randa-rióþande $74^{1}$

rióþr, *adj. roth* ('rauþr ok rióþr' Rígsmál) $24^{3}$

rist, *f. Rist* $1^{3}$

'ro $41^{5}$ *d. i:* ero

rœkenn, *adj. in:* ó-rœkenn

rœkja (kt), *sich um Etwas kümmern*, rœkjande, (*ppræs.*) *m. in:* hialm-r.

rœþa (dd), *reden* $13^{2}$ $41^{3}$

rǫdd, *f. in:* há-rǫdd

rǫnd (rand), *f. Schildrand, Schild* $28^{6}$ $80^{1}$ $54^{2}$ $32^{2}$ $28^{5}$ $74^{1}$

rógande (*ppræs.*), *m.* '*tollens, gestans*' SEg. rógendr (~ gnóger) $80^{2}$

róg-linnr, *m. Kampfschlange, Spiess* $43^{6}$

roþ, *n. in:* vang-r.

roþenn (*s:* rióþa) *in:* blót-r.

rund *d. i:* Hrund $83^{2}$

runnr, *m. Busch* $24^{4}$ $49^{6}$; *in:* hyr-r.

ryþ-skalm, *f. Rostpfeil* $74^{2}$

sá, sú, þat *is, ea, id*; (*allein*) þann $27^{3}$, þat $2^{3}$ $5^{7}$ $30^{2}$ $37^{3}$ $40^{2}$ $40^{7}$ $41^{4}$ $58^{4}$ $59^{3}$ $62^{2}$ $67^{5}$ $68^{6}$ $69^{7}$, þess $48^{8}$ $40^{6}$ $42^{2}$ $82^{7}$ $83^{1}$, því $45^{3}$ $50^{8}$, (*desshalb*) $72^{5}$, þeir $17^{4}$ $18^{6}$ $19^{3}$, þeira $29^{4}$ $46^{8}$ $55^{2}$; — *bei Subst.:* sú $54^{7}$, þat $5^{7}$ $74^{6}$, þeirar $13^{3}$ $74^{5}$, þeire $10^{5}$ $16^{6}$ $18^{5}$, þann $7^{5}$ $27^{3}$, því $4^{2}$ $63^{2}$ $63^{4}$ $69^{8}$, *beim Comp.* $18^{5}$, þeir $1^{5}$ $46^{7}$, 'þeima' $68^{4}$, þau $44^{3}$; *s:* sá's, sú's, þat's *unter* es

sæ-fǫr, *f. Seefahrt* (τῶν) $58^{2}$

sæeng, *f. Bett* $59^{6}$

sæta, *f. Frau* $16^{1}$

Sága, *f. Asin* $6^{1}$ $84^{5}$; *in:* ǫl-s., sigle s.

**sakna** (aþ), *vermissen Jem.* (ehs) 56[3]
**salr**, *m. Saal, Halle* 16[1]
**saman**, *adv. zusammen* 48[3] 54[3], (*zeitl.*) 60[4]
**samr**, *adj. in:* iþju-s.
**sann-elþengr**, *m.* '*verus nutritor*' 42[8]
**sár-geitongr**, *m. Wunden-wespe* 42[7]
**Saurbœr**, *m.* (*13[21]) 40[8]
**saur-firþr**, *ppr.* '*a sordibus remotus, purus*' 10[1]
**saur-reiþ**, *f. Mistwagen* (myk-sleþe 57[4]) 72[6]
**saurogr**, *adj. schmutzig* 14[6]
**sauþr**, *m. Schaf* 9[6]
**sef-þeyr**, *m.* '*junci humor*' 10[2]
**segja** (sagþa), *sagen*, sege'k 82[7] segþu 22[5]; sagþr, *ppr. in:* ár-s.
**seggr**, *m. Mann* (τῶν) 30[8]
**seimr**, *m. Faden* (*vgl:* símu, *n. pl.*), *in:* goll-s.
**seinn**, *adj. spät* 34[4] 66[1]
**sekkvask** (kþ), *versinken* 61[4]
**sem**, *adv. wie* 6[8] 8[4] 24[4] 61[2] 79[4], *als ob* 17[7] 57[1] 82[1], *m. superl.* 47[8], 'sem' (?) 21[3]
**senda** (nd), *senden* 66[4], senda (*missam*) 77[3]
**senna**, *f. Streit* 29[8]
**sesse**, *m. Genosse* 54[7]
**set**, *n. Sitz, Haus* 72[5]
**setja** (tt), *setzen*, s. brott *entführen* 23[1]
**setr**, *n. Sitz* 44[8]
**seþja** (sadda), *sättigen* 25[7]
**siá** (sá), *sehen*, siám (*videmus*) 59[3]
**siálfr**, *pron. selber* 77[8]
**siána**, *f. in:* á-siána
**siau**, *num. sieben* 22[6]
**Sif**, *f. Thors Frau in:* hǫrbeiþe-s., reiþe-s.
**sigle-sága**, *f.* '*nympha monilis*', *Frau* 77[1]
**silke-nanna**, *f.* '*nympha bombycis*', *Frau* 51[6]
**sín, sér, sik**, *pron.*; sik 27[3] 66[6]
**sínn, sín, sitt**, *pron. sein* sín (τά) 17[2] síno (τῷ) 32[7] 59[3] sínne (τῇ) 53[8]
**sinn**, *n. -mal* annat sinn 70[4] þriþja sinn 71[4]
**sióþa** (sauþ), *sieden, kochen* soþenn (ó) 12[1]
**sitja** (sat), *sitzen* 33[5], (*im Hinterhalt*) 17[1] 18[1] 19[1], *erdulden* 50[4] (*s: Seite* 36[27])
**síþan**, *adv. seitdem* 3[6] *künftig* 22[5] 25[6] 27[8]
**síþer** *in:* of síþer, *adv. endlich* 62[8]
**síz** (síþan es), *conj. seitdem* 51[7]
**skaka** (skók), *schütteln* 53[1]
**skál**, *f. Schale* (*patera*) 25[4]
**skald**, *n. Dichter* 53[2] 73[8], skalde 50[5] 68[6]
**skalm**, *f. in:* ryþ-sk.
**skammr**, *adj. kurz* fyr skammo 1[4]
**skapa** (aþ), *schaffen, bereiten* 50[6]
**skap-frǫmoþr**, *m. in:* Hrundar skapfr. '*dignus cultor feminæ, vir*' (SEg) 20[2]
**skarþ**, *n. Scharte* 31[7]
**Skarþe** (*d. i:* þorgils skarþe) 53[1], 54[5], 55[1]
**skatnar**, *m. pl. Männer* 82[7]
**skaup**, *n. Spott* at skaupe 74[6]
**skaut**, *n. in:* mǫttol-sk.
**skefta** (ft), *mit Schaft versehen* 79[5]
**Skegge**, *m.* (*d. i:* Miþfjarþar-Sk. *4[11]) 29[2] 31[4] 34[6]
**skepja** (skóp), *schaffen*, skepja skil: *vergelten* 52[3] (65[8])
**sker**, *n. in:* handar-sk.

skera (skar), *'schneiden', schlachten* 68$^{2}$

sker-iǫrþ, *f. Felsenland, Meer* 54$^{5}$

skerþa (rþ), *schneiden, zertheilen in:* folksýrar-skerþendr (*Männer*) 42$^{4}$

skerþer, *m.* (*in:* fetils drafnar-sk.: *Kämpfer*) *d. i:* skerþande 31$^{7}$

skiáfa, *f. Axt* 47$^{2}$

skialdr, *m.* (*d. i:* skiǫldr, *s:* Hátt. I, 113$^{b}$) *Schild* $\tau\tilde{\omega}$ skialde 22$^{2}$

skiald-vers, *n. 'sonitus clipei, pugna'* (SEg) 27$^{6}$ (*lies:* skiald-veðrs!)

'skiart' *A* 57$^{3}$

skil, *n. Unterschied* (*in:* skepja skil) 52$^{3}$ (65$^{3}$)

skína (skein), *scheinen* 3$^{1}$

skióta (skaut), *werfen* 79$^{6}$

skiótt, *adv. schnell, bald* 55$^{1}$ 82$^{7}$; sem skiótast 47$^{8}$

skip, *n. Schiff* 24$^{8}$ 77$^{2}$

skir-viþer, *m. pl. Schildbäume, Männer* 50$^{5}$

skíþ, *n. 'Scheit', Holz* 78$^{3}$, *in:* varr-sk.

Skíþungar, *m. pl.* (*36$^{7}$) 52$^{4}$ (65$^{4}$)

skœra, *f. in:* aptan-sk.

Skǫfnungr (*od.* Skafn.), *m.* (*19$^{14}$) *Skegge's Schwert* 31$^{8}$; (59$^{7}$?)

Skǫgol, *f. Valkyre* 27$^{5}$ 77$^{6}$

skǫp, *n. pl. Geschick* 21$^{4}$ 34$^{8}$ 59$^{2}$

skǫr, *f. Haar* 10$^{4}$, *Kopf* 58$^{6}$

skolo (skal), *sollen, werden;* skal'k 18$^{5}$ 52$^{5}$ (65$^{5}$), skalt 9$^{1}$ 13$^{1}$ 22$^{7}$ 81$^{5}$ (skalt-at 71$^{3}$), skal (3.) 70$^{7}$, (*impers*). 15$^{5}$ 24$^{7}$; skolom 55$^{2}$ 79$^{3}$ skolo 19$^{5}$ 77$^{5}$ (skolo-t) 67$^{1}$; skylda'k 5$^{7}$, þú skylder 51$^{2}$, skylde (3.) 83$^{4}$

Skopte, *m.* (*31$^{28}$) 46$^{6}$

skora (aþ), *fordern Jem.* (á ehn) *zum Kampfe* 27$^{5}$

skorþa, *f. Stütze* 54$^{6}$; *in:* veg-sk.

skote, *m. in:* and-sk.

skrautlegr, *adj. glänzend* 52$^{3}$

Skrýmer, *m. Steinar's Schwert* (*27$^{26}$) 42$^{3}$ 82$^{8}$

Skúma, *m.* (*26$^{13}$) 36$^{6}$

skúr, *f. in:* þrum-sk.

ský, *n. Wolke* $\tau\tilde{\omega}\nu$ skýja 39$^{6}$

skyggr (*d. i:* skyggþr), *ppr. polirt, glänzend* 42$^{3}$

slær (*od.* sliór), *adj. stumpf* 71$^{7}$

sléttr, *adj. eben* 40$^{7}$

sleþe, *m. in:* myk-sl.

slíþr-byþa, *f. Scheide* (?) 32$^{8}$

slíþr-dregenn, *ppr. aus der Scheide gezogen* 84$^{5}$

'snauta' *A* 72$^{5}$

'snemr' *A* 25$^{2}$

snerta (snart), *berühren* 83$^{7}$

sniallr, *adj. in:* all-sn.

snimma, *adv. früh* 7$^{8}$

snót, *f. Frau, Mädchen* 1$^{3}$

snyrte- (*d. i:* snytre- *von* snotr, *adj.' zierlich* Oxf. dict.) *in:*

snyrte-freyja, *f. Frau* 25$^{1}$

snyrte-grund, *f. Frau* 6$^{2}$

snyrte-mót, *n. 'conventus gloriosus'* (SEg) 66$^{2}$

snyrter, *m. in:* hring-sn.

sœkja (sótta), *suchen, angreifen* 75$^{6}$ *verklagen* 67$^{2}$ *erreichen* 40$^{7}$ *fordern, nehmen wollen Etw.* (eht) *bei, von Jem.* (at ehm) 17$^{8}$

sœmr, *adj. in:* baug-s., helse-s.

sœta, *f.* 16$^{1}$ *lies:* sæta, *f.*

sǫk, *f. Sache* of sǫk þína *deinetwegen* 26$^{4}$; *in:* víg-sǫk

søkkve, *m. Feind* ($\tau\tilde{\omega}\nu$) 66$^{1}$

sǫl, *n. pl. Seegras, in:* sǫlva-gunnr 18$^{8}$ 'saulua' *A* 6$^{4}$

sǫng-varþaþr, *ppr. durch das Lied gefeiert* 29$^{7}$

sǫrve, *n. Geschmeide, in:*

**sǫrva-gefn**, *f. Frau* 56$^7$

**sǫrva-ilmr**, *f. Frau* 58$^4$

**sǫrva-rindr**, *f. Frau* 77$^3$

**sofa** (svaf), *schlafen* 81$^2$ 60$^1$

**sól**, *f. in:* unn-sól

**sól-gunnr**, *f. in:* sunds-sólg. *Gold-gunn, Frau* 8$^7$

**Sólund**, *f.* 'í Sólundar sunde' (*norw. Westk.*) 57$^7$

**són**, *f.* '*Sühne*', *Frieden* 32$^7$

**sonr** (sunr), *m. Sohn* 73$^8$ *τῷ* syne 12$^2$ syner 17$^3$ sonom 52$^8$ (65$^8$)

**sótt**, *f.* '*Sucht*', *Krankheit, in:* sóttar grande 83$^8$; *Sorge, Pein* 54$^8$

**spá-kona**, *f. Wahrsagerin, Hexe* 74$^8$

**spara** (rþ), *schonen* 26$^7$

**spell**, *n. in:* líf-sp.

**spiller**, *m.* (*von* spiall, *n. Rede*) *in:* frœþa-sp.

**spǫng**, *f. in:* mýels-spǫng 76$^4$; *in:* auþ-sp.

**springa** (sprakk), *zerspringen* 26$^6$

**sprund**, *n. Frau* 80$^7$

**spyrja** (spurþa), *fragen* 14$^1$ *nach Etw.* (ehs) 73$^1$

**stafn**, *m. Steven,* (*s: mein Gloss.*) 78$^6$ (*τῷν*) 60$^6$; *in:* ǫl-stafn

**stafr**, *m. Stab;* stafar róglinns (oddregns, þropregns, vígnaþrs): *Männer* 43$^6$ 57$^6$ 67$^6$ 83$^6$

**stallr**, *m. Altar* 15$^2$; *in:* hattar-st.

**standa** (stóþ), '*stehen*'; standa fyrir ehu *Etw. verhindern* 58$^3$

**stara** (rþ), *unverwandt hinblicken auf Etw.* (á eht) 4$^8$

**starkr**, *adj. in:* hug-starkr

**starr**, *adj. stumpf* ('*blunt*' *Oxf. dict.*)? 31$^4$

**staþr**, *m.* '*Stelle*' (?) 56$^4$, *von der Spannkraft der Klinge* 31$^3$

**stefna**, *f. Zusammenkunft* 26$^2$ 33$^2$

**steigorlega**, *adv. übermüthig* (?) 78$^8$

**Steinarr**, *m.* (*21$^{26}$) 36$^8$

**Steingerþr**, *f.* (*4$^{26}$) 9$^8$ 61$^8$ 64$^4$ 72$^8$ 78$^7$ 82$^4$

**steinn**, *m. Stein, Fels* 52$^6$ (65$^6$); *Edelstein in:* steina-Gná 18$^2$

**stela** (stal), *stehlen, bestehlen Jem.* (ehn) *um Etw.* (ehu) 79$^1$

**sterkr** (*s: auch* starkr *und* styrkr), *adj. stark* 27$^4$ (hugstarkr 8$^4$ *und* hugom sterkr 27$^4$)

**steypa** (pt), *stürzen Jem.* (ehm) 72$^7$

**stinnr**, *adj. hart, heftig* (hǫgg stinn) 75$^8$

**stœra** (rþ) *in:* gunn-stœrande, *ppr.*

**stœþo-látr**, *adj. brünstig* 64$^8$

**stǫþva** (aþ), *zum Stehen bringen* 64$^6$

**stórr**, *adj. gross* 61$^5$ stórom (*vor Comp.*) *um viel* 78$^2$; stœre, *comp.* 54$^3$; *in:* veg-stórr

**storþ**, *f. Land* (*in:* fetils-st.) 31$^2$

**stóþ**, *n. Gestüt* 64$^8$

**strá-dauþa**, *adj. in:* verþa strá-d. (*s:* kǫr-d.) (*auf dem Stroh*), *im Bette sterben* 85$^8$

**streng-marr**, *m. Pferd der Taue, Schiff* (*τῶν*) 82$^3$

**stríþ**, *n. Kampf, Pein* 4$^2$

**strǫnd**, *f. Strand* 31$^3$ 56$^2$

**stundom** (*d. pl.*), *adv. bisweilen* 6$^6$

**stúra**, *f. Sorge, Kummer* 72$^7$

**styrr**, *m. Kampf* 37$^2$ (45$^2$)

**stýra** (rþ), *steuern* 78$^7$

**stýrer**, *m. Steuermann* (*in:* strengmara-st.) 82$^3$

**styrkr**, *adj. in:* all-styrkr

**suml**, *n. Gastmahl* 22$^8$

**sund**, *n. Sund* í Sólundar sunde 57$^7$; *Meer* sunds (sunns 16$^3$) 8$^8$ 83$^3$

sund-faxe, *m. Meerpferd, Schiff* 57$^{8}$

sunns *d. i:* sunds 16$^{2}$

sunr 73$^{8}$ *s:* sonr, *m.*

svá, *adv. so* (*ita*) 43$^{5}$; svá-at 25$^{1.5}$ *und* 62$^{1.5}$, svát (*d. i:* svá at) 39$^{5}$ 52$^{6}$ (65$^{6}$)

svanr, *m. Schwan* (sveita-sv.) 44$^{7}$

svanne, *m. Frau* 2$^{5}$

svarre, *m. Frau* 1$^{8}$

svartr, *adj. schwarz, von dunkler Farbe* 6$^{1}$ 73$^{7}$

svefn, *m.* (í mína svefna) *Traum* 62$^{2}$

svefn-fár, *adj.;* svefnfátt, *n. Mangel an Schlaf* miklo heldr svefnfátt 56$^{7}$

sveinn, *m. Bursche* 73$^{7}$

sveipa (pt), *kräuseln Etw.* (ehu) 5$^{8}$

sveite, *m. Schweiss* (*vom Blute*) 42$^{7}$ 44$^{7}$ 71$^{7}$ 84$^{8}$

svell, *n. in:* gunn-sv.

sverþ, *n. Schwert* 71$^{8}$ 83$^{4}$ 85$^{4}$; *pl:* 17$^{1}$ 29$^{7}$

Svínadalr, *m.* (*42$^{29}$) 77$^{4}$

svinnr, *adj. klug* (*Beiw. von 'Frau'*) 8$^{7}$ 84$^{2}$

Svǫlner, *m. d. i: Odin* 24$^{2}$

svǫrþr, *m. Kopfhaut, Haar* 10$^{1}$

sýn, *f. Anblick* (sýner, *pl.*) 20$^{3}$

sýna (nd), *weisen,* sýnask *scheinen* 14$^{3}$ 68$^{3}$

syngva (sǫng), *singen,* sang (*d. i:* sǫng) 84$^{6}$

Sýr, *f.* (*d. i:* Freyja) *in:* folk-sýr

sýsla (sýsta), *hervorbringen, erregen* 3$^{5}$

tafn, *n. Beute* 25$^{8}$

taka (tók), *nehmen* 41$^{6}$

tál, *n. Schaden, Unglück* 76$^{7}$

tála, *adj. in:* dag-tála

tanna (aþ) 58$^{1}$ *von* 'tǫnn, *f. Zahn*' *in:* 'hinn es tinn tannar' *zur Umschreib. von* Tinteinn, *kauen, zerbeissen* (?) *s:* Tanne

tanne, *m.* '*dento, dentatus*' SEg *als Namen:* Tanne (Isl$^{2}$ II, 501$^{a}$) *d. i.:* þorkell tanngnjóstr 44$^{1}$; *in:* íug-tanne

Tann-gnióstr, *m.* ('*Zahnknirscher*', *einer von Thors Böcken* SE I, 88$^{22}$) *Beiname bez. Bezeichnung von* þorkell tanngn. 44$^{3}$

targa, *f. kleiner Schild* 39$^{8}$ 75$^{2}$

taþa, *f. Mistacker, pl.* 49$^{2}$

taurar, *pl. Schätze* (*in:* taura-týr) 68$^{3}$

tegr *od.* tǫgr, *m. Zig* (τοῦ tegar fjorþa) 44$^{4}$ halfan tǫg fiorþa 47$^{4}$

teinn, *m. Zweig* (skarar-teinn) 10$^{4}$

teitan, *f. Vergnügen, Freude* 41$^{5}$

teite-mál, *n. pl. fröhliche Gespräche* (τῶν) 76$^{7}$

telja (talþa), *zählen* 44$^{1}$ *sagen* 26$^{1}$

teþja (tadda), *düngen* 14$^{7}$

tiald, *n. Tuch, Zeug,* (*vom Segel* *37$^{25}$) 53$^{4}$

tík, *f. Hündin* τῆς tíkr 14$^{8}$

til, *præp. m. gen. zu, nach* (*wohin?*) 2$^{5}$ 6$^{2}$ 33$^{2}$ 36$^{7}$ 43$^{3}$ 46$^{8}$ 67$^{4}$ 77$^{2}$ 77$^{4}$ 77$^{5}$, (til þess *davon*) 82$^{7}$, (*wegen*) 84$^{3}$; — *adv. allzu, nimis* 53$^{2}$ 53$^{7}$

tin, *n. Zinn* 58$^{1}$

tin-dráttr, *m.* '*Zinn-zug*', *in:* tindráttar-maþr ('þórólfr tinsmiðr Sturl. II, 166$^{22}$) '*stanniducus, stannarius*' (SEg) *d. i:* Tinteinn 51$^{4}$

Tinteinn *d. i:* þorvaldr tinteinn (*36$^{8}$) 57$^{1}$ 70$^{7}$

tœja *od.* týja (39$^{6}$), *helfen,* tœja tanna '*subridere*' 51$^{5}$

tǫgr, *m. s:* tegr, *m.*

tǫnn, *f. Zahn* τῶν tanna 51$^{6}$

toro-gætr, *adj. schwer zu finden* $41^{5}$

Tósti, *m.* (*$4^{30}$) $9^{2}$

trafn (*d. i:* trafr), *m. Balken* (*in:* Hlakkar-tr.) $84^{7}$

trauþla, *adv. kaum, mit Mühe* $51^{5}$

trauþr, *adj. widerwillig gegen Etw.* (ehs) $57^{2}$ $58^{2}$

troll, *n. böser Geist, Unhold, pl.:* $47^{5}$ $69^{1}$ $63^{8}$

troþa (traþ), *treten* $49^{4}$ τὴν troþna $69^{1}$

tróþa, *f. Stange; Frau* $61^{7}$

trúa (trúþa), *vertrauen Jem.* (ehm) $25^{2}$ $69^{2}$

tryggr, *adv. zuverlässig* $41^{8}$

tungl, *n. in:* hvarma-tungl

tún-vǫllr, *m. umzäunter Acker* $14^{7}$

tveir, *num. zwei;* tveir $17^{6}$ $55^{2}$ $76^{8}$ $79^{4}$, tvær $70^{8}$, í tvau (*entzwei*) $31^{6}$, tveggja $68^{8}$ $76^{2}$, tveim $68^{4}$, tváa (*d. i:* tvá) $33^{4}$

tvistr, *adj. traurig* $23^{6}$

týja (*s:* tœja), *helfen* $39^{6}$

týr, *f.* (*neben* týrr, *m.*), *Föhre* (taura-týr, *Frau*) $68^{3}$

þá, *adv. da, dann* $80^{5}$ $85^{5}$; þá es sem- $17^{7}$; þá's (*quum*) *s:* es

þæge *in:* happ-þæge (happþæge-bil $4^{6}$) *von* 'þægja: *movere*' SEg.

þall (þǫll), *f. Fichte* $10^{6}$

þambar-dalr, *m.* (* $31^{24}$) í dal þambar $46^{2}$

þar, *adv. dort* $43^{7}$ $80^{6}$

þarf, *f. s:* þǫrf, *f.*

þekkja (kþ), *erkennen* $5^{2}$

þekkr, *adj. in:* ó-þekkr

þella, *f. Fichte* $8^{1}$ $71^{3}$ $72^{3}$; *in:* geymi-þ., hør-þ.

þerra (rþ), *abwischen* $72^{2}$

þesse, *pron. dieser* þessom $41^{2}$, þenna $36^{8}$ $57^{3}$, þessa (*hanc*) $69^{4}$, þesse (τῇ) $39^{2}$ $71^{6}$ þetta $24^{7}$

þeyge, *adv. keineswegs* $48^{9}$

þeyr, *m. in:* geir-þ., horn-þ., sef-þ.

þeysa (st) *in:* gunn-þeysande, *pprœs.*

þjalfe, *m. d. i:* 'þialmi: *domitor*' (SEg)? $56^{3}$

þing, *n.* '*Ding*' (geira-þing) $28^{8}$

þínn, þín, þítt, *pron. dein* þínn (ó) $34^{8}$ $51^{8}$ $84^{2}$, þínom (τῷ) $81^{2}$, þína (τὴν) $19^{2}$ $26^{4}$

þióþ-á, *f. mächtiger Fluss* (*pl.*) $19^{8}$

þó, *adv. doch, dennoch* $5^{4}$ $6^{5}$ $10^{5}$ $38^{8}$ $66^{7}$ $81^{5}$ $85^{7}$

þótt, *conj. obgleich* (*m. conj.*) $22^{6}$ $34^{1}$ $44^{5}$ $50^{5}$ $54^{1}$ $72^{1}$ $78^{8}$

þǫgn, *f. Schweigen* $67^{4}$

þǫrf (þarf), *f. Bedarf* $13^{4}$

þollr, *m. Baum* $27^{3}$ $76^{6}$

þopta, *f. Ruderbank* $44^{6}$

þórarenn ramme (*$31^{23}$) $46^{4}$

þórketell (*d. i:* þorkell *$4^{25}$) $54^{8}$

þórrøþr (*d. i:* þórþr *$13^{27}$) $43^{8}$

þórveig (*$9^{30}$) $24^{8}$

þrá, *f. Sehnsucht* $2^{7}$

þráþr, *m. Faden* (τῶν) $64^{5}$

þraut, *f. Mühe, Sorge* $72^{4}$

þrekr, *m. Kraft, Stärke* $48^{5}$

þremjar, *f. pl. einer von den Theilen des Schwertes,* (*in:* þremja-þrymr) $34^{7}$

þreskǫldr, *m.* '*Dreschplatz*' *Schwelle* (*$5^{1}$) $2^{8}$

þrír, *num. drei* þriár $27^{4}$ þriggja $7^{4}$ þrimr $24^{7}$

þrióta (þraut), *zu Ende gehen* (*impers.*) $43^{7}$

þriótr, *m.* '*vir pertinax, servus*' (SEg) $57^{4}$

**þriþe**, *num. dritter* 33$^{8}$ 71$^{4}$

**þrop-regn**, *n. Regen des* (þropr *d. i:* þroptr *d. i:*) *Odin, Kampf* 67$^{6}$

'**þrottar**' *A* 67$^{5}$

**þrum-skúr**, *f. Bogenregen, Kampf* 74$^{5}$

**þrúþr**, *f.* (*Thors Tochter*), *Frau* 64$^{5}$

**þrymr**, *m. Lärm* 34$^{7}$

**þú**, *pron. du* 20$^{1}$ 26$^{1}$ 51$^{2}$ 71$^{3}$ (-þu *in:* segþu 22$^{5}$, -tu *in:* ertu 39$^{8}$, -aþu *s:* -a, at); þér 9$^{4}$ 11$^{1}$ 13$^{3}$ 19$^{6}$ 20$^{4}$ 26$^{8}$ 34$^{2}$ 48$^{6.8}$ 56$^{6}$ 72$^{3}$; þik 26$^{2}$ 34$^{8}$ 51$^{7}$ 70$^{2.6}$

**þundr** *d. i:* þundr, *m. Odin in:* hiarar-þ.

**þurfa** (þurfþa), *brauchen, nöthig haben* 66$^{5}$ 52$^{1}$

**þurft**, *f. in:* ó-þurft

**þverlega**, *adv. heftig*, þverlegar *comp.* 16$^{4}$

**þvíat**, *conj. denn* 19$^{5}$ 34$^{5}$ 83$^{5}$

**þykkja** (þótta), '*dünken scheinen*; þykke'k 6$^{8}$, þykkjomk 72$^{1}$ þykker 12$^{1}$ 37$^{8}$ 45$^{5}$ 66$^{1}$ þykkja (3. *pl.*) 11$^{1}$; þótta ek 40$^{1}$, þóttomk ek 35$^{1}$, þœtte (3. *pl.*) 14$^{2}$

**þyrja** (þurþa), *schwirren* 39$^{4}$

**þyrner**, *m. in:* há-þyrner

**þyss**, *m. Lärm* 57$^{3}$

**ugga** (gþ), *bange sein* ugge'k 37$^{7}$ 54$^{1}$ uggom 45$^{7}$

**ulfr**, *m. Wolf* 17$^{7}$ 36$^{3}$ 46$^{1}$; *in:* hurþ-ulfr

**ull**, *f. Wolle* (*in:* ullar-reiþe-sif) 24$^{2}$

**Ullr**, *m. Ase* 44$^{5}$ 50$^{1}$; *in:* hialdr-ullr

**um**, *præp. m. acc. über* 9$^{7}$, *durch* (*zeitl.*) um æve 2$^{7}$ um dag 22$^{6}$, *wegen:* 18$^{7}$ 29$^{5}$ 67$^{2}$; *vgl:* of

**-umk** *s:* -omk

**und**, *præp. unter*, *m. dat.*: 3$^{2}$ 9$^{4}$ 34$^{5}$ 36$^{4}$ 49$^{4}$; *m. acc.* 43$^{1}$

**ungr**, *adj. jung* 53$^{6}$ 61$^{8}$ 79$^{1}$ 79$^{4}$

**unna** (ann), *lieben* (*m. dat.*) 10$^{7}$ 18$^{8}$, ann'k 77$^{7}$, unne 23$^{5}$ 55$^{6}$ 73$^{4}$

**unn-fýrr** (fúrr?), *m. Wogenfeuer, Gold* 10$^{8}$

**unnosta**, *f. Geliebte* 70$^{8}$

**unnr** (Unnr), *f. Riesin* (unnar-átt: *gigantidis genus i. e: lupus*) 66$^{3}$

**unn-sól**, *f. Wogensonne, Gold* 49$^{6}$

**upp**, *adv. aufwärts* 19$^{5}$ *in* halda ehu upp 67$^{3}$ losna upp 79$^{8}$

**út**, *adv. hinauswärts* líþa út 56$^{4}$

**vætta** (tt), '*erwarten*', *meinen Etw.* (ehs) 69$^{5}$

**vættr**, *f.* '*Wicht*', *Unholdin* vættr ǫrg 75$^{2}$

**vættr** (*vielmehr* vætr), *n. nichts* 83$^{5}$

**vakna** (aþ), *wach werden* 56$^{8}$

**valda** (olla), '*walten*', *herrschen* 59$^{2}$ 48$^{6}$, *bewirken Etw* (ehu) 69$^{5}$

**vald-eir** (*d. i:* 'fald-eir' SEg), *f.* '*nympha calyptræ, femina*' 64$^{2}$

**valdr**, *m. Regierer* (τῷ reiþar-valde ungom) 53$^{5}$

**Vale**, *m.* (*13$^{29}$) 49$^{1}$

**val-kiósande**, *ppræs. in:* víns-valkiós. *d. i:* vals-vín kiós. (*Kämpfer*) 23$^{3}$

**ván**, *f.* '*Wahn*', *Hoffnung* 41$^{2}$

**vana**, *adj. in:* and-vana

**vange**, *m. Wange* 84$^{6}$

**vangr**, *m. Wiese, Feld* 25$^{3}$

**vang-roþ**, *n. blut. Färbung des Feldes, Kampf* 69$^{6}$

**vanr**, *adj. mangelnd* vant τοῦ meira 66$^{8}$

**vápn**, *n. Waffe* 29$^{8}$

**Vár**, *f. Asin* báro-Vár, *Frau* 70$^{6}$

**varmr**, *adj. warm* 58$^{8}$

**varr-skíþ**, *n. 'Meer-scheit', Schiff* $25^{6}$

**varþa** (aþ), *verwehren;* vǫrþomk *d. i:* varþa mér: *prohibent mihi* $18^{4}$; varþaþr, *ppr. in:* sǫng-v.

**vás-fǫr**, *f. beschwerliche Fahrt* $57^{2}$

**vatn**, *n. Wasser* $61^{2}$

**váþ**, *f. Gewand, Kleid* $74^{7}$

**vaxenn**, *ppr. in:* ítr-vaxenn

**vega** (vá), *schlagen gegen Jem.* (at ehm) $17^{6}$, *erschlagen Jem.* (ehn) $44^{2}$

**vege**, *n. in:* ǫnd-vege

**vegr**, *m. Weg in:* gang-vegr; *und in:*

**veg-skorþa**, *f. in:* varrskíþs-vegr: *Meer* varrskíþs-vegsk: *Frau* $25^{5}$

**veg-stórr**, *adj.* (*von* vegr, *m. Ehre*) *hochgeehrt* $49^{2}$

**veig**, *f. Bier, in:* Fiǫlnes-veig *Gedicht* $74^{3}$

**veita** (tt), *gewähren, Schutz gewähren* $82^{8}$

**vekja** (vakþa), *erwecken, erregen* $70^{5}$

**vel**, *adv. wohl* $40^{4}$ $79^{5}$

**véla** (lt), *betrügen, überlisten* $67^{8}$

**vel-borenn**, *ppr. d. i:* vel-vaxenn? (*von Steingerd*) $5^{6}$ (*vgl:* *$37^{17}$ *von der Herkunft*)

**vell-auþegr**, *adj. gold-reich* $54^{4}$

**vér**, *pron. wir;* vér $10^{5}$ $27^{7}$ $52^{3}$ ($65^{8}$) $77^{2}$ $78^{2}$ $80^{8}$; oss (*dat.*) $2^{7}$ $32^{1}$ $37^{3}$ $39^{1}$ $45^{8}$ $59^{5}$, (*acc.*) $2^{3}$ $49^{3}$

**verk**, *n. in:* ǫl-verk

**verr**, *m. Mann, Gatte* $20^{4}$ $74^{8}$ $81^{2}$

**vers**, *n. 'versus', sonitus in:* skiald-v. (*lies:* skialdveðrs)

**verþa** (varþ), *werden;* verþa (*inf.*) $1^{6}$ $42^{4}$ $51^{2}$ $83^{4}$ $85^{8}$, verþ (1) $72^{1}$, verþr (3) $7^{7}$ $24^{5}$ $50^{3}$, verþom $53^{1}$, verþa (3. *pl.*) $83^{5}$, verþe (3. *sg.*) $25^{5}$ $61^{8}$, varþ'k $76^{1}$ $79^{6}$, varþ (3.) $1^{1}$ $27^{1}$ $29^{4}$ $74^{6}$ $79^{8}$, yrþe (3. *pl.*) $21^{3}$. *NB.* verþa *mit ppt* $51^{2}$ $61^{8}$, *mit inf.* $27^{1}$ $50^{8}$ $53^{1}$ $76^{1}$ $79^{6}$ $79^{8}$

**verþr**, *adj. werth* (*m. gen.*) $8^{5}$ $72^{8}$

**vesa** (vas), *sein;* vesa (*inf.*) $68^{5}$, em (*u.* em'k) $28^{4}$ $67^{2}$ $24^{1}$ $33^{3}$ $37^{5}$ $41^{7}$ $61^{3}$, ertu $39^{8}$, es (*und* 's) $8^{5}$ $9^{5}$ $17^{7}$ $31^{3}$ $33^{7}$ $36^{1}$ $36^{6}$ $40^{2}$ $50^{1}$ $53^{7}$ $57^{2}$ $66^{7}$ $73^{5}$ $79^{7}$, es-a $57^{1}$, esom $16^{7}$, esomk $16^{2}$, eso (ero) $53^{3}$, 'ro $41^{5}$, eso-t $17^{4}$, vask $15^{3}$ $33^{1}$ $47^{3}$, vas (3.) $13^{3}$ $84^{3}$, vas-a (*u.* vas-at) $29^{5}$ $54^{3}$ $63^{3}$ $82^{1}$ $84^{1}$, várom $40^{2}$ (váro vér $10^{5}$), væra'k $34^{2}$ $64^{5}$, være $64^{1}$, være-a $53^{6}$, veret (τὸ) $34^{7}$

**vesall**, *adj. elend*, vesalstr $74^{4}$

**veþr**, *n. Wetter, in:* Hlakkar-v. *Kampf* $37^{8}$ ($45^{8}$)

**víf**, *n. Weib* $58^{7}$ $63^{4}$ $78^{1}$

**vífl**, *f. Wäsch-schlägel* $24^{4}$

**víge**, *n. in:* ein-víge

**víg-naþr**, *m. Kampfschlange, Schwert* $83^{6}$

**Vigr**, *f.* (*$52^{23}$) *Kormaks Spiess* $79^{5}$

**víg-sǫk**, *f. Kampf* tvær vígsakar $70^{5}$

**víl**, *n. Mühe* $18^{3}$

**vilja** (vilda) *wollen;* vill (2.) $39^{6}$, (3.) $49^{3}$, vill-at $63^{7}$, vilja (3. *pl.*) $40^{5}$, vilda $26^{5}$ $53^{5}$ $64^{1}$, vilde-t $28^{7}$

**vímarr**, *m. 'vibrator'* (geira-v.) $37^{5}$

**vín**, *n. Wein* (*in* víns-val *d. i:* vals-vín) $23^{4}$

**vinr**, *m. Freund* (*pl.*) $40^{8}$ $41^{8}$

**vinna** (vann), *'gewinnen', beschaffen, herstellen;* vinna (3. *pl.*) $34^{8}$, vinna (*inf.*) $18^{3}$ $19^{4}$, (*m. gen.*) $81^{4}$, (*m. ppt*) $77^{1}$

**vinon**, *f. Freundschaft* $43^{8}$

**'virþar'** *A* $54^{3}$

**vísa**, *f. Strophe* $77^{1}$

víss, *adj. gewiss, bestimmt, sicher,* víssar (*d. i:* vísrar) 33$^{2}$, víst es 79$^{7}$, víst, *adv.* 74$^{7}$, at víso, *adv.* 23$^{8}$ 29$^{8}$

vit, *pron. wir beide* 59$^{8}$ 60$^{2}$

vita (veit), *wissen* veit'k 1$^{7}$ 14$^{5}$ 49$^{1}$, veit (3.) 58$^{1}$; *hinweisen auf Etw.* (ehs) 15$^{5}$

víte, *n. Schaden* 15$^{8}$

vitja (aþ), *besuchen* 'vitja' *A* 58$^{7}$, *in:* hall-vitja

vitta-fullr, *adj. voll von Zaubermitteln* 38$^{7}$

víttr, *ppr 'culpatus, invisus, odiosus'* (SEg) 67$^{5}$

viþ, *præp. bei, gegen, mit; m. acc.* 6$^{7}$ 9$^{8}$ 13$^{4}$ 22$^{3}$ 26$^{2}$ 30$^{3}$ 37$^{2}$ (45$^{2}$) 41$^{7}$ 47$^{8}$ 50$^{1}$ 57$^{3}$, *m. dat.* 15$^{1}$ 35$^{8}$ 82$^{3}$ 83$^{7}$

víþer, *m. Meer* 56$^{4}$

viþr, *m. Holz* (of viþ feldan) 2$^{4}$; *Baum* (dregla-v.) 63$^{1}$; *in:* skir-v.

víþr, *adj. weit, ausgedehnt* 17$^{5}$

Viþrer, *m. Odin in:* 'hand-viþris'

vǫllr, *m. Feld* (hyll. v.) 10$^{6}$ (góens v.) 43$^{2}$; á víþom velle 17$^{5}$

vǫlva, *f. Wahrsagerin* 69$^{8}$

vǫndr, *m. Stab* 9$^{3}$ (mundar-v.) 30$^{6}$; *in:* blóđ-v., hríþ-v., morþ-v.

vǫr, *f. Hafen* (varar-hús, *n. Schiffschuppen*) 32$^{6}$

vǫrþr, *m. in:* land-v.

ýfask (fþ), *in Zorn gerathen* 49$^{5}$

Yggr, *m. Odin* 43$^{1}$, *τοῦ* Yggs 15$^{7}$ *und* Yggjar 24$^{1}$

ynþe, *n. Freude* 58$^{3}$

'yta' *A* 65$^{1}$

yþarr, *pron. euer ai* yþrar 62$^{5}$

# NAMENVERZEICHNISS

## ZUR KORMAKS SAGA

---

EPILOGUS

'si male quid feci veniam peto, si bene grates'.

Kiel 1886, im Mai. Th. Mbs

# BERICHTIGUNGEN

*lies:*

*S.* $3^{20}$: bǫrđuz
*Str.* $3^{3}$: hǫrve
*S.* $9^{32}$: hinn
*Str.* $16^{1}$: sæta
*S.* $19^{10}$: lyfsteinn
*S.* $20^{16}$: heillinu (*sic A*)
*S.* $20^{32}$: eyrnasn. (eyrasn. *A*)
*zu Str.* $29^{5}$: gang *Ch*]
*Str.* $42^{2}$: fráttu
*zu Str.* $42^{8}$: sannelding of *SEg*]
*S.* $32^{7}$: all-líkt
*S.* $48^{9}$: mǫttulskauti [Steingerđar]
*Str.* $72^{8}$: Steingerþr!
*Str.* $78^{6}$: élliþa
*S.* $53^{20}$: gengu (gingu *A*)
*Str.* $83^{5}$: vætr.

*s: auch Seite* 101*

*S.* 73: AM 132 fol. — *nicht sowohl vom Anfang, als von der Mitte des XIV. Jhds; s:* Kr. Kålund *im* Arkiv III (1885) 162, *Anm.* 1

*S.* $87^{17}$ (*zu* $30^{10}$): Raza-bárđr *Hkr., Fsk.*

*S.* $88^{18}$: *entbehrt*

*S.* 90 *extr.:* brúdgumi

*S.* $92^{27}$: starkr ($8^{4}$)

*S.* $96^{3}$ *s:* Hátt. II, $6^{3}$

*S.* $96^{23}$ *s:* Hátt. I, 51—52 *und* II, $21^{29}$

*S.* 109 (*zu Str.* $8^{3}$) fyr ver handan *Hkr.* V, 1 ($110^{19}$ U) *u.* *Isl*² II, $272^{2}$

*S.* 120 (*zu Str.* $24^{1}$) Yggjar runnr *s:* SEg $123^{b}$ (eiki)

*S.* 125 (*zu Str.* $30^{3}$) húnn *für* Bersi Skáld-Torfuson *in* Hkr VII, 140 ($377^{20}$)

*S.* 164—165 (*zu Str.* $76^{2}$) H. Gering *empfiehlt Str.* $76^{5-8}$ *vor* $76^{1-4}$ *zu stellen, so dass sich* hvaþran tveggja ($76^{5}$) *auf die vorausgehenden* tveir kossar ($76^{4}$) *beziehen würde.*

*S.* 173 *extr.* brynþ. fet. *auch Hkr.* IV, 28 ($103^{18}$ U)

*S.* $179^{a}$ (*zu* -a, at *neg.*) beitaþ $29^{3}$

*S.* 99—101*: die Chronologie des* U-*Umlautes bedarf jedenfalls einer Revision, s:* H. Gerings Brage, Halle 1886, s. 13—14; '*præhistorisches, doch sicheres* VANDUZ (*virga*) *und historisches* vǫndr *des XI. Jhds. ff. gestatten kein, Jhdd. dazwischen existirendes* vandr.' H. Gering (*briefl.*) *Rücksichtl. des* a ∼ ǫ (*vgl: z. B.* Fms VI, 385—387) *s:* Cpb I, 448; *ob die graphisch wie phonetisch irreleitende Bezeichnung des alten* U-*Umlauts durch* ö, *st: durch* ǫ (*oder besser* ao, au *usw*) *die übliche Auffassung beeinflusst hat?*

# ÜBERSICHT DES INHALTS

---



---

Halle a. S., Buchdruckerei des Waisenhauses.

DATE DUE

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

